

Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab.  
Historisk-filologiske Meddelelser **XIV**, 1.

---

CRITICAL STUDIES IN THE  
RUBÁ'YÁT OF 'UMAR-I-KHAYYÁM

A REVISED TEXT WITH ENGLISH  
TRANSLATION

BY

ARTHUR CHRISTENSEN



KØBENHAVN

HOVEDKOMMISSIONÆR: ANDR. FRED. HØST & SØN, KGL. HOF-BOGHANDEL  
BIANCO LUNOS BOGTRYKKERI

1927

Pris: Kr. 9.00.

Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskabs videnskabelige Meddelelser udkommer fra 1917 indtil videre i følgende Rækker:

Historisk-filologiske Meddelelser,  
Filosofiske Meddelelser,  
Mathematisk-fysiske Meddelelser,  
Biologiske Meddelelser.

Hele Bind af disse Rækker sælges 25 pCt. billigere end Summen af Bogladepriserne for de enkelte Hefter.

Selskabets Hovedkommissionær er *Andr. Fred. Høst & Søn*, Kgl. Hof-Boghandel, København.

---

Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab.

Historisk-filologiske Meddelelser. **XIV**, 1.

---

CRITICAL STUDIES IN THE  
RUBÁ'ĪYÁT OF 'UMAR-I-KHAYYÁM

A REVISED TEXT WITH ENGLISH  
TRANSLATION

BY

ARTHUR CHRISTENSEN



KØBENHAVN

HOVEDKOMMISSIONÆR: ANDR. FRED. HØST & SØN, KGL. HOF-BOGHANDEL  
BIANCO LUNOS BOGTRYKKERI

1927



## TABLE OF CONTENTS

---

	Page
Preface .....	5
Genuine and spurious quatrains .....	7
The personality of 'Umar-i-Khayyám the poet .....	43
The Rubá'iyát of 'Umar-i-Khayyám .....	55
The Persian Text.....	55
Translation .....	109
Appendix: Concordance of the principal texts of the Rubá'iyát of 'Umar-i-Khayyám.....	133

---



## PREFACE

---

The present work is an attempt at solving the problem of what is genuine and what is spurious in the Rubá'iyát of 'Umar-i-Khayyám. I have tried to show how a comparative study of the texts enables us to establish, with great probability at any rate, the genuineness of a number of the quatrains attributed to 'Umar-i-Khayyám. In the second part I give the Persian text of a selection of quatrains which, on the basis of the preceding inquiry, I consider as genuine, noting the various readings from all the texts at my disposal. To the text I add an English translation. As a means of controlling my critical researches I subjoin in an appendix a concordance of all the texts of which I have made use.

My sincere thanks are due to the staffs of the Bodleian Library, the British Museum Library, and the Bibliothèque Nationale in Paris, who have given me generous assistance and allowed me to take rotographs of all the MSS. which I needed for my purpose, further to the Staatsbibliothek in Berlin, who most courteously sent a MS. to Copenhagen for my use, and above all to Dr. F. Rosenberg and the Asiatic Museum in Leningrad, who had the great kindness to send me of their own accord a rotograph of a newly acquired MS. of the Rubá'iyát. I am glad to record also

my great indebtedness to Professor R. A. Nicholson, Cambridge, for several valuable communications, and to Dr. Fr. Rosen who has kindly endeavoured to procure for me a rotograph of the MS. reproduced in his new edition of the Rubá'iyát; unfortunately his efforts failed, the MS. having in the meanwhile passed into other hands. Finally I wish to offer hearty thanks to Dr. Alf. Brahde who has kindly assisted me in turning the Persian verses into English.

ARTHUR CHRISTENSEN

## GENUINE AND SPURIOUS QUATRAINS

**T**he critical researches into the Rubá'iyát of 'Umar-i-Khayyám date from the year 1897, when Professor V. Zhukovski published an article on "'Umar-i-Khayyám and the Wandering Quatrains"<sup>1</sup> in the Festschrift to Professor, Baron V. Rosen, entitled *Al-Mudhaffariyya*. Having pointed out that it is very unlikely that all the quatrains ascribed to 'Umar, and the tendency of which is so very different, should be productions of one and the same mind, he enumerates 82 "wandering quatrains" that are attributed to 'Umar as well as to other poets. The problems raised by Zhukovski were much discussed in the following years, notably by the late Professor E. G. Browne<sup>2</sup> and Dr. Ross<sup>3</sup>, but as for the question of the text of the Rubá'iyát the whole discussion did but lead up to the purely negative result that, in the existing texts, the oldest of which (Bodleian, Ouseley 140) was written nearly 350 years after the death of the poet, genuine and spurious quatrains are mingled together, and that neither the language and style of the quatrains nor their contents give us a means to determine what 'Umar might or might not have written.

<sup>1</sup> Translated by Dr., now Sir E. Denison Ross in the *JRAS*, 1898.

<sup>2</sup> *JRAS*, 1899, and "A Literary History of Persia", II, pp. 246—259.

<sup>3</sup> Messrs. Methuen's edition of FitzGerald's rendering of the Rubá'iyát, 1900.

In my book "Recherches sur les Rubā'iyāt de 'Omar Ḥayyām" (Heidelberg 1904) I reexamined the question. I added a series of "wandering quatrains" to those enumerated by Zhukovski, making the number amount to 101<sup>1</sup>. I considered it most likely that either all or the greater part of these "wandering quatrains" were not composed by 'Umar, the copyers being inclined to increase the collection going by the name of that rubā'iyist "par excellence" by inserting quatrains taken from everywhere, so that a Cambridge MS. of comparatively recent date contains no less than 801 quatrains. Only twelve quatrains, in which the name of the poet is mentioned, could be considered as probably genuine, such verses being less liable to "wander", and the metre itself keeping within certain limits the commutation of names. But even this criterion is not safe; thus a quatrain ascribed to Afḍal-i-Káshí and containing his name in the first hemistich :

افضل دیدی که آنچه دیدی هیچ است

is to be found in the Rubā'iyát of 'Umar-i-Khayyám with the following modification :

دنیا دیدی و هر چه دیدی هیچ است

The result of my inquiry was that we must regard the Rubā'iyát of 'Umar-i-Khayyám as a characteristic expression of the Persian genius in all its different aspects: "C'est vraiment une œuvre nationale, que 'Umar-i-Khayyám a créée et que des générations postérieures ont affectionnée en secret et augmentée, mais de telle façon que les augmentations se tiennent essentiellement dans les mêmes cercles d'idées: c'est là l'effet d'un instinct psychologique qui ne s'explique que par l'affinité de leurs esprits hété-

<sup>1</sup> Later on I have found seven more.

rogènes avec l'œuvre hétérogène de 'Umar." On one point only is it likely that our texts show us the poet in a false light: there are in the Rubá'iyát a good many mystical and pious quatrains, and the more the younger the texts are. A point of less importance is the insertion of a small number of erotic quatrains, a kind of poetry that seems actually alien to the nature of 'Umar.

Professor Browne, in the second volume of his admirable "Literary History of Persia", expressed a definite doubt as to the possibility of separating the true from the false in the Rubá'iyát: "The upshot of the whole inquiry is that, while it is certain that 'Umar-i-Khayyám wrote many quatrains, it is hardly possible, save in a few exceptional cases, to assert positively that he wrote any particular one of those ascribed to him" (p. 257). And Professor R. A. Nicholson says<sup>1</sup>: "As time passed and the texts grew in size, larger accretions of alloy must have continually gathered round the true 'Umarian metal, which has come down to us indeed, but so effectually hidden that 'Umar himself might be puzzled to find it again."

Dr. Fr. Rosen, to whom we are indebted for a German translation of the Rubá'iyát of 'Umar-i-Khayyám<sup>2</sup>, gave to the world, in 1925, a new edition of the Persian text after an old manuscript in the possession of a German lady.<sup>3</sup> This manuscript contains 329 quatrains which are not arranged alphabetically, but the editor has re-arranged them alphabetically, according to the final and the initial letter. The copy is dated A. H. 721 (A. D. 1321) and if this date were true, the text should be 140 solar years older than

<sup>1</sup> Introduction to Messrs. A. & C. Black's edition of FitzGerald's translation of the Rubá'iyát.

<sup>2</sup> Die Sinnsprüche Omars des Zeltmachers, 1900.

<sup>3</sup> Berlin, Kaviani-Verlag.

the Bodleian MS. Ouseley 140; but the writing and the paper indicate a considerably later date, and Dr. Rosen supposes that the text is copied from a MS. written in the year A. H. 721, and that the copyer has reproduced the date of his original. There are a few miniatures in Indian style, from the 17th century or of an even later date, at the beginning and at the end of the MS., and one in the midst of the text, but that these miniatures are put in afterwards is evident from the fact that a quatrain has been obliterated in order to make room for one of the paintings, and then the initial verse has been written in the margin. Even if the date given in the MS. cannot be true, the copy is certainly old<sup>1</sup>. To this text Dr. Rosen has added two smaller collections of quatrains of 'Umar, which have been communicated to him by Mirzá Muḥammad Khán-i-Qazvíní. One, being a fragment of an alphabetically arranged text, contains 63 quatrains and is dated A. H. 930 (A. D. 1523—24). The other comprises only 13 quatrains and is taken from a selection of verses of different poets made by the poet Muḥammad b. Badr-i-Jájármí and written with his own hand in the year A. H. 741 (A. D. 1340—41), 123 solar years before the writing down of the Bodleian MS. This very small collection is now the oldest known text of the Rubá'iyát of 'Umar-i-Khayyám.

In an interesting introductory chapter, written in Persian and rendered in German in an article "Zur Textfrage der Vierzeiler Omar's des Zeltmachers" (ZDMG., 1926, p. 285 et seqq.), Dr. Rosen once more deals with the "wandering quatrains" and points out that the fact that a quatrain is ascribed at the same time to 'Umar and to another poet

<sup>1</sup> To judge from four leaves in facsimile, placed at the end of the edition, I estimate the date of the copy to be circiter A. D. 1500.

does not necessarily mean that 'Umar is not the author of the quatrain in question. Two quatrains which are ascribed to 'Umar and likewise to Ṭálib-i-Ámulí cannot be composed by the latter, for they occur in the Bodleian MS. from A. D. 1460—61, and Ṭálib died in 1625 or 1626. Only two out of sixteen quatrains that are ascribed to 'Umar and to Ḥáfiz are to be found in a MS. of Ḥáfiz' Díván from A. D. 1639, and none at all in one from about A. D. 1500. Of four quatrains attributed to 'Umar and to Jalálu'd-dín Rúmí not a single one exists in a Rúmí MS. from about A. D. 1500. Dr. Rosen emphasises the fact that some quatrains of which 'Umar as well as Ḥáfiz are given as authors are very unlike the poetry of Ḥáfiz in spirit and tone. To conclude: we are not justified in rejecting a priori as spurious a "wandering quatrain" that exists in the Rubá'iyát of 'Umar.

The author now proceeds to consider the twelve quatrains in which the name of Khayyám occurs. One of these (Heron-Allen, no. 22; Whinfield, no. 83) he regards as spurious, because the poet mentions himself as deceased, two others (Wh. 348 and 349), because they constitute a conversation between 'Umar and the Prophet, the first being the question asked by 'Umar, the second the answer of Muḥammad, and because there is no other example of such an enchainment of two rubá'ís. Moreover he feels inclined to reject two (Wh. 161 and 491) owing to a certain defectiveness in form and contents, and one (Wh. 82) on account of its occurrence in a rather old MS. of the Díván-i-Shams-i-Tabríz of Jalálu'd-dín (beginning with the words *این صورت تن* instead of *خیام تنت*); Dr. Rosen supposes that the comparison of the human body with a tent has induced a copyer to ascribe the quatrain to Khayyám ("the

tent-maker") and to interpolate that name. The six remaining quatrains may, according to Dr. Rosen's opinion, be considered as genuine. Further, two quatrains of 'Umar are quoted in the *Mirṣádu'l-'Ibád* of Najmu-d-dín Rází (A. D. 1223) and two in the *Nuzhatu'l-Arwáh* of Shahrazúrí (from the 13th century) and must be regarded as genuine in view of the age of these sources. Two others are quoted in a later historical work, the *Firdawsu't-Tawárikh* (A. D. 1405—06), but are not to be found in any known text of the *Rubá'iyát*; nevertheless, Dr. Rosen considers one of them — although found by Sir E. Denison Ross among the poems of Saná'í — as genuine, because it is also quoted as one of 'Umar's quatrains in the *Ta'ríkh-i-Guzída* of Ḥamdu'lláh Mustawfí (A. D. 1330). Finally, one of 'Umar's quatrains (Wh. 42) is quoted in the *Ta'ríkh-i-Jahán-gushá* of Juwainí (A. D. 1260) and, together with an Arabic translation, in an Arabic manuscript found by Dr. Mingana in the John Ryland's Library at Manchester. To these twelve quatrains Dr. Rosen adds the thirteen quatrains that constitute the selection of Jájarmí from A. D. 1340—41, this text being at any rate older than the date of composition of the *Firdawsu't-Tawárikh* and nearly as old as that of the *Ta'ríkh-i-Guzída*. As two out of the thirteen are among the twelve first mentioned *rubá'ís*, the total number of quatrains considered by the author as probably genuine is twenty-three.

Looking over Rosen's edition of the *Rubá'iyát* I made a discovery which impelled me to resume my inquiry into the question of the genuineness or spuriousness of the quatrains going under the name of *Khayyám*. I noticed that in the second of Rosen's three texts, the selection of A. D.

1523—24 (R II in my notation), the quatrains succeeded one another nearly in the same manner as in the Lucknow edition of A. D. 1894 (L II) and other modern editions that belong to the same group of texts. Thus R II nos. 1—3 is = L II nos. 152—154, R II 4—8 = L II 163—167, R II 9—14 = L II 172—177 and so on. Now, having examined the other texts at hand and having found that longer or shorter successions of quatrains were common to several of them, I asked myself whether it would be possible to establish the relationship between the texts — especially the older ones — by comparing the succession of the quatrains. I started on this new inquiry by getting copies or roto-graphs of the most important manuscripts of the Rubá'iyát which exist in the great libraries in Europe, and as I proceeded with my task, the basis of my research widened, so that the examination of the succession of the rubá'ís became but a link in a connected series of investigations.

In the concordance to the Rubá'iyát subjoined to my "Recherches" I made use of the following editions and manuscripts: Bodleian, Ouseley 140 (edition of Heron-Allen, 1898), Suppl. Pers. 823 (Bibliothèque Nationale, Paris), Peterm. II. 56 and Ms. Orient. Fol. 246 in the Staatsbibliothek of Berlin, editions of Lucknow 1883 and 1894, of Bombay 1890 and of Stamboul 1901, and the editions of Nicolas (1867) and Whinfield (1883). Most of them will not be considered in the following examination. The Lucknow, Bombay and Stamboul editions, whose immediate sources are not known, contain such great numbers of quatrains that it must be supposed that their contents are collected from various sources. They are substantially identical as to their stock and the succession of the quatrains. To the same group belongs a Teheran edition

known to me only from the foot-notes given by Rosen in his edition. Whinfield's edition is based on that of Nicolas (which reproduces an older Teheran edition of an eclectic character) and enlarged from other sources<sup>1</sup>. The Berlin manuscript MS. Orient. Fol. 246 has been disregarded, too, being rather modern (from the beginning of the nineteenth century) and not very valuable. In addition to the remaining three texts (Bodl. Ouseley 140, Suppl. Pers. 823 and Peterm. II. 56) and the three new texts given by Dr. Rosen, I have used for the present inquiry eight MSS. in the Bodleian Library in Oxford, the British Museum, the Bibliothèque Nationale in Paris, and the Asiatic Museum in Leningrad, and the Calcutta edition of 1836. This last consists of two distinct texts, a main text of 438 quatrains, and a supplement of 54; both proved to be very useful for my purpose<sup>2</sup>. In like manner, the text of the manuscript Supplement Persan 1417 in the Bibliothèque Nationale can be divided into two parts<sup>3</sup>, each of which is derived from a distinct source. In this text the quatrains are arranged alphabetically in the following way: under each final letter are given first, with a few exceptions, all the quatrains with this final letter which exist in the Bodleian MS. Ous. 140 and in the same alphabetical arrangement according to the initial letter as there, and then, secondly, a number of other quatrains with the same final letter but not arranged according to the initial letter.

<sup>1</sup> I am possessed of some other recent texts, which are not serviceable for my purpose: two small editions of Teheran, both from A. H. 1342, one containing 201, the other 340 quatrains, and the illustrated edition of Ḥusayn-i-Dānish (1340 A. H. = A. D. 1922) comprising 396 quatrains, arranged according to the contents, and an ample introduction in Turkish.

<sup>2</sup> I designate the two texts: Calc. I and Calc. II.

<sup>3</sup> BN IV a and BN IV b in my notation.

After these general remarks I give the list of my texts, eighteen in number, with the designations which will be used in the following inquiry :

Bodl. I. Bodleian Library, Ouseley 140, edited by Heron-Allen. Written A. H. 865 (A. D. 460—61). 158 quatrains in double alphabetical arrangement<sup>1</sup>.

Bodl. II. Bodl. 367. The MS. is undated, apparently of the sixteenth century. On the first leaf is written in the hand of the renowned orientalist Thomas Hyde († 1703): Vita insignis Astronomi عمر خيام Omar Chiyám Persice. Obiit anno Hegiræ 517. And below: Given to the Bodleian Library by the Rev.<sup>d</sup> W. Deodatus Bye of Maidstone Kent if thought worth giving to it by M<sup>r</sup>. Prof. Hunt<sup>2</sup>. 406 quatrains in single alphabetical arrangement, but one leaf or a few leaves are wanting at the end, and between p. 33 v and 34 r a leaf is lost, so that the two first hemistichs of quatrain 316 are followed by two final hemistichs of another quatrain.

Br. M. I. British Museum, Or. 5966. No indication of date. The MS. is bound up with a Díván which is dated A. H. 977 (A. D. 1569—70) but the handwriting of the Rubá'iyát seems to be somewhat older, probably from the beginning of the 16th century. 269 quatrains in single alphabetical arrangement. From the rhyming letter *z* to the end the number of the quatrains is very small in proportion to the whole stock.

Br. M II. Brit. Museum, Or. 331. Dated A. H. 1033 (A. D. 1623—24). 545 quatrains in single alphabetical arrangement.

<sup>1</sup> I call double alphabetical the arrangement according to the final and the initial letter, single alphabetical that according to the final letter only.

<sup>2</sup> Th. Hunt, *Orientalist* 1696—1774.

Br. M. III. Brit. Museum, Or. 5011. Dated A. H. 1079 (A. D. 1668—69). 400 quatrains in single alphabetical arrangement.

BN I. Bibliothèque Nationale, Ancien Fonds 349, ff. 181 v—210 v. Dated A. H. 902 (A. D. 1496—97). 213 quatrains, not alphabetically arranged.

BN II. Bibl. Nat., Suppl. Pers. 823, ff. 92 v—113 r. The following portion of the MS. as far as f. 124 is written by the same hand, and dated the 15th of Jumada II 934 (A. D. 1528). 349 quatrains, not alphabetically arranged.

BN III. Bibl. Nat., Suppl. Pers. 826, ff. 390 v—394 r. Dated A. H. 947 (A. D. 1540—41). Selection of 75 quatrains, not alphabetically arranged.

BN IV a. Bibl. Nat., Suppl. Pers. 1417, ff. 59—86. Copied in A. H. 879 (A. D. 1474—75) at Shíráz by Fakhru'd-dín el-Harawí. Comprising the quatrains 1—6, 9—33, 35—48, 64—100, 121—132, 136—142, 161—172, 184—190, 196—197, 200—208, 212, 217—228, 260—263, 265. 149 quatrains in all, in double alphabetical arrangement.

BN IV b. The same MS. The quatrains 7—8, 34, 49—63, 101—120, 133—135, 143—160, 173—183, 191—195, 198—199, 209—211, 213—216, 229—259, 264, 266—268. Selection comprising 119 quatrains in all, in single alphabetical arrangement.

BN V. Bibl. Nat., Suppl. Pers. 1481. Undated, apparently of the sixteenth century A. D. Selection of 34 quatrains in a single alphabetical arrangement which is not strictly maintained. The rhyming letters are very unequally represented, there being comparatively many quatrains with the letters ا and ب, and very few with the letters ت and د, which in most texts comprise the great bulk of the rubá'ís.

MA. A recently acquired MS. in the Asiatic Museum in

Leningrad, still without library mark. Undated, apparently of the sixteenth century A. D. The arrangement is single alphabetical. Some leaves are lost at different places, so that the first half of a quatrain written at the bottom of a verso-side does not correspond to the second half of a quatrain at the top of the next recto-side. Thus quatrains nos. 54, 154, 204, and 264 are to outward appearance composed of disparate parts. Catchwords have been added after the disappearance of these leaves. The last lacuna is very considerable: it begins in the rhyming letter *س* and ends in the midst of the letter *ی*. Moreover f. 12 is put in reversely, with the verso-side in front. In its present state the MS. contains 290 quatrains.

Berl. Staatsbibliothek in Berlin, Or. Petermann II. 56, ff. 80 v—101. The manuscript is bound up with three other texts, of which the third, written in the same hand as the Rubá'iyát, is dated A. H. 1058 (A. D. 1648). Single alphabetical arrangement. The manuscript is very defective, ending abruptly in the midst of the rhyming letter *د*. In its present state it contains 238 quatrains.

Calc. I. The Calcutta edition of A. H. 1252 (A. D. 1836). Quatrains 1—438 in single alphabetical arrangement.

Calc. II. The same edition, quatrains 439—492. Selection of 54 quatrains in single alphabetical arrangement.

R I. The edition of Dr. Rosen of 1925. The main text, pp. 1—166. Reproduction of a MS. bearing the false date A. H. 721 (A. D. 1321), apparently from about A. D. 1500. In the original text, the quatrains are not alphabetically arranged, but the edition gives them in double alphabetical rearrangement, so that the original succession of the rubá'ís cannot be stated except in the case of the four pages reproduced in facsimile at the end of the book, viz. the first

and the last page and two pages taken from the middle of the MS.

R II. The second text in the edition of Dr. Rosen, pp. 169—190. From a copy of A. H. 930 (A. D. 1523—24). A selection of 63 quatrains in single alphabetical arrangement. Nos. 1—14 begin, every one of them, with the word *sáqí*.

R III. The third text in the edition of Dr. Rosen. From a copy of A. H. 741 (A. D. 1340—41). A selection of 13 quatrains without alphabetical arrangement.

It must be added, that I am not possessed of a complete copy or rotograph of Br. M II and the Calcutta edition. I have perused these texts during a short stay in London and noted down the beginning and the end of all the quatrains in each of them.

My first task was to identify the quatrains in the different texts and to set up a scheme in which every quatrain had its fixed number. I took as a basis the lithographed edition in my possession which contains the greatest number of quatrains, viz. the Lucknow edition of A. D. 1894 (“L II” in the concordance subjoined to my “Recherches”, denoted here as “L”). Thus the 770 quatrains of that edition make up nos. 1—770 in my new list. A quatrain found in the Bombay edition of 1890, but not in L, follows as no. 771. The other quatrains of my eighteen texts, together with those of the editions of Nicolas and Whinfield which do not exist in L, form the rest of my list, nos. 772—1213. For practical reasons I have put these 441 quatrains in double alphabetical order, but owing to a few modifications effected at the revision of the list this order has been interrupted now and then. But the order is indifferent in itself, the main point being

this: to draw up a list from which it may be seen in what and how many texts every quatrain is represented, and in what succession the quatrains are given in each text. This new concordance is presented below in an appendix.

We now pass on to the examination of the texts. We have to compare the texts under three points of view: 1° the succession of the quatrains, 2° the entire stock of quatrains, 3° the variants.

Respecting the succession the texts fall into three classes, those with double alphabetical, those with single alphabetical, and those without any alphabetical arrangement. In the "double alphabetical texts", i. e. such texts in which the rubá'ís are arranged alphabetically according to the final letter of the rhyme, and all the rubá'ís having the same final letter are given in the alphabetical order according to the initial letter, the examination of the succession is useless: the sequence is previously given, and variation can only be due to errors in the arrangement or to the fact that one text has quatrains which are wanting in the others and vice versa, but in this latter case the question to be examined is not the succession, but the stock of quatrains. But in the "single alphabetical texts" the examination of the succession is a point of importance, because the order of the quatrains having the same final letter is free, so that the agreement or disagreement in the sequence may help us to determine the relationship between the texts.

The main texts of the single alphabetical kind are the following: Bodl. II, Br. M I, Br. M II, Br. M III, Berl. (defective), MA (defective) and Calc. I. Minor selections are: BN IV b, BN V, Calc. II and R II. To begin with the main texts, the arrangement of the quatrains in Bodl. II and

Calc. I indicates a very close relation between these two texts. The preserved part of Berl. and Br. M III come next to them. MA and Br. M I differ somewhat in the beginning, but later on the accordance is fairly good. The difference is a little greater in the case of Br. M. II. But as a whole all the main texts show an unmistakable conformity as to the arrangement. The case is obviously the same with the selection R II, and even in the selection BN V there are traces of the arrangement which is characteristic of this group of texts.

A few samples will serve as an illustration:

Fixed number	Bodl. II.	Calc. I.	Berl.	Br. M III.	MA.	Br. M I.	Br. M II.	BN V.	R II.
1	4	5	3	3	1	3	..	..	..
2	6	3	4	4	13	..	..	..	..
3	8	8	10	..	3	2	4	4	..
4	..	..	7	..	7	10	2	6	..
5	7	7	9	5	2	6	..	..	..
11	9	9	11	..	4	5	7	..	..
12	10	11	12	6	5	15	5	8	..
13	11	12	13	7	6	12	6	9	..
14	3	2	2	2	11	17	..	..	..
188	87	82	116	46	85	66	61	..	..
189	88	83	117	47	86	..	62	..	..
190	89	..	118	80	30	67	63	..	..
191	90	84	119	81	87	68	64	..	..
192	91	85	120	..	88	..	65	..	..
193	92	86	121	82	89	69	66	..	..
194	93	87	122	..	90	58	67	..	..
535	264	..	..	278	..	..	382	..	54
536	263	303	..	279	..	..	383	..	55
537	265	304	..	280	..	..	384	..	56
538	256	302	..	277	..	226	388	..	57
539	257	305	..	281	..	..	391	..	58

There is another fact which proves that the texts just mentioned form a special group. In Br. M I, Br. M III

and Bodl. II the collection opens with an anecdote: After the Death of 'Umar his mother saw him in a dream and asked about his fate, whereupon he quoted the following quatrain <sup>1</sup>:

ای سوخته سوخته سوختنی  
 وای آتش دوزخ از تو افروختنی  
 تا کی گوئی که بر عمر رحمت کن  
 حورا تو کئی برحمت آموختنی

“O thou who burnest [with grief] for one who burneth [in Hell] and deserveth to burn, o thou who shalt thyself feed the fire of Hell,

how long wilt thou say: “Mercy on 'Umar!” Who art thou in the face of God, to teach him mercy?”

The other texts do not give this story <sup>2</sup>, but the quatrain in question is placed at the head of Calc. I and Berl., out of its alphabetical order. In MA and R II it is the last quatrain and, so to speak, strikes the closing chord. It is missing only in Br. M II and the minor selections. Per contra neither the anecdote nor the quatrain in question is to be found in any other of our texts.

To sum up our inquiry, we state that these nine texts are closely related inter se and must be derived from a common older text to which was prefixed, probably, the anecdote of the dream of 'Umar's mother.

Before going further, it will be proper to say something about the mode of proceeding of the Persian copyers. Sometimes the copyer fairly faithfully transcribes one particular

<sup>1</sup> I have chosen the reading of R II.

<sup>2</sup> The Persian MS. no. 433 in the Asiatic Society's Library at Calcutta containing the Rubá'iyát of 'Umar-i-Khayyám has the same introduction (vide the Catalogue of Ivanow, I, p. 193, and The Rubá'iyát of Omar Khayyám edited with an Introduction by Jessie B. Ritterhouse, Boston 1901, p. 9).

manuscript. If he has several copies before him, he may keep them distinct, or he may intermingle them without any system. The former method can be observed in BN IV: the copyer has written out a manuscript that was nearly identical with the only thirteen years older Bodl. I, but at the end of each rhyming letter in his main source he has inserted a series of quatrains taken from another manuscript. The latter method is more common. The copyer taking before him two or perhaps more manuscripts follows now one, now the other source, and in so doing he sometimes gives the same quatrain twice in his copy. In some cases the copyer has transcribed alternately two copies, as may be seen from the following instance:

Bodl. II.	Br. M II.
130	152
134	266
135	153
136	154
140	267
141	165
142	265
143	166
144	167

As a rule the transcriber adds here and there in his copy, from memory, other rubá'ís which circulate under the name of Khayyám. Sometimes such quatrains, whose rare occurrence in the texts gives evidence of their spuriousness, are put together to form a whole series. Thus nos. 156—182 and 206—233 in Berl. do not occur in any other of our texts, and likewise the first twenty nos. of R. II. Of such quatrains which are to be found in one text only, there are 23 in Bodl. II, 17 in Calc. I, 68 in Berl., 9 in Br. M III, 22 in MA, 33 in Br. M I, 57 in Br. M II, 4 in BN V and 21 in R II.

On the other hand, the copyer in transcribing his sources suppresses a greater or less number of quatrains. In some cases he has done so for reasons of space, his object being to give a limited number of quatrains or to fill up a certain number of leaves. The transcriber of Br. M I shortens his collection very considerably from the rhyming letter  $\zeta$  to the end, and the copyer of BN V gives a comparatively ample series of quatrains with the two first rhyming letters, but then abridges. In other cases the copyer leaves out such quatrains which for some reason or other do not please him. We could not therefore infer a priori from the fact that a quatrain is missing in one or several texts belonging to the same family of manuscripts, that it does not belong to the original stock.

Instances of all kind of negligences may be found. Now and then the copyer intermingles two successive quatrains from his source; thus e. g. no. 299 in Br. M III is a combination of the first half of one quatrain and the second half of another, and these two quatrains are given in Calc. I as nos. 324 and 325. In almost all texts we find some quatrains in a wrong place, in the midst of quatrains with another rhyming letter.

We now turn to the examination of the total stock of our texts. If we compare all the main texts at hand from this point of view, we see that the texts hitherto considered form really a distinct group. A great many quatrains represented in most of these texts are wanting in all the other texts and vice versa. A glance at the list given in the appendix will suffice to show that this difference in the stock strikes much deeper than the difference between the main texts belonging to the single alphabetical group.

As regards the minor selections BN V and R II, their stock proves with certainty that they belong to the single alphabetical group. Of the 34 quatrains that constitute BN V only 5 are missing in the single alphabetical texts, but 18 are wanting in the non-alphabetical texts. Of the 63 quatrains of R II 21 are found only in this text, but the other 42 all of them exist in texts of the single alphabetical group, whereas only 22 are to be found in the non-alphabetical texts. The case of Calc. II is quite different. This text contains 54 quatrains, two of which are unique; of the other 52 only 15 exist in the texts of the single alphabetical group, of course because such quatrains as are contained in Calc. I, which belongs to the single alphabetical group, were not to be repeated in the supplementary text Calc. II; but the decisive point is this, that the total stock, all the 52 quatrains, are found in texts belonging to the non-alphabetical group. Consequently we must class Calc. II with the non-alphabetical texts. As to BN IV b this inquiry, too, proves fruitless. Of the 119 quatrains of this text 79 occur both in the single alphabetical and in the non-alphabetical texts; 25 are wanting in the former class, 31 in the latter, 16 in both.

We must now pass to a survey of the texts without alphabetical arrangement, The late Professor E. G. Browne, in discussing the verse-forms of the Persians, says <sup>1</sup>: "... I should perhaps emphasise the fact ... that quatrains in the collected works of Persian poets, are never arranged otherwise than alphabetically, according to the final letter of the rhyme." This assertion, I think, is to be understood in this way, that if there be any arrangement at all, it must be an alphabetical one, for in many cases the order

<sup>1</sup> A Literary History of Persia, II, p. 35.

of the quatrains is quite fortuitous. In older manuscripts of the Díváns of Persian poets from the period before the thirteenth century, we shall find, that the rubá'ís are not arranged alphabetically. I have discussed this matter with M. E. Blochet, the author of the Catalogue of Persian Manuscripts in the Bibliothèque Nationale at Paris who has made the same observation. M. Blochet draws the line between the older, non-alphabetical disposition of the rubá'ís and the later, alphabetical arrangement at the time of Sa'dí, and considers it most likely that the older order is chronological, that is to say, that the quatrains are given in the order in which they have been composed. Having submitted this question to fresh inquiry I have arrived at the conclusion that Sa'dí is in reality the first poet whose rubá'ís are generally arranged alphabetically, even in old manuscripts. Nevertheless, I have found an old manuscript of the Kulliát of Sa'dí<sup>1</sup> in which the rubá'ís are given without alphabetical arrangement. From the time of Sa'dí the alphabetical arrangement becomes more common, but it does not prevail all at once. In older manuscripts of the Díván of Háfiz, the new arrangement has not yet been adopted. I am inclined to think that the method of arranging the rubá'ís alphabetically has been introduced by Sa'dí himself at a date when copies of his Rubá'iyát without alphabetical arrangement were already in circulation. Later on the copyers have arranged alphabetically even the rubá'ís of poets from the period before Sa'dí.

From this state of things I draw the following conclusions as regards the Rubá'iyát of 'Umar-i-Khayyám :

<sup>1</sup> Acc. 1918. 6 in the Staatsbibliothek at Berlin. The MS. consists of an older and a younger part, and the Rubá'iyát belongs to the former, which is characterized as very old by the frequent employment of the letter *j* after a long vowel at the end of a word.

1) The alphabetical arrangement of the quatrains must have been adopted at the latest at the beginning of the fifteenth century and most likely before A.D. 1400, for Bodl. I, which is dated 1460—61, has already the double alphabetical arrangement, which is, of course, later than the single alphabetical. Consequently the common source of the main texts of the single alphabetical group cannot be later than the beginning of the fifteenth century, but may be considerably older.

2) The non-alphabetical texts represent a textual tradition which is older than that of the single alphabetical texts, for the alphabetical arrangement, once adopted, has persisted. A copyer who transcribes a text of alphabetical arrangement does not take the trouble to alter the sequence of the quatrains. The original succession of the quatrains may be interrupted by carelessness in the transcription and by the insertion of foreign quatrains, but it will easily be recognized. The non-alphabetical texts must be offshoots from a textual tradition or textual traditions older than the common source of the single alphabetical texts. As a matter of course we must not infer from this fact that the readings must be more original in the non-alphabetical texts; of the two classes of texts one is just as liable to corruption as the other.

Five out of my eighteen texts belong to the non-alphabetical class, viz. BN I, BN II, and RI, and the two minor selections BN III and RIII.<sup>1</sup> The original sequence of the quatrains in RI cannot be ascertained, as we know this text only through the edition of Rosen, in which the qua-

<sup>1</sup> I cannot say if there exist more MSS. of this class. At all events the great majority of MSS. of the Rubá'iyát which are preserved in the public libraries in and outside Europe belong to the single alphabetical group.

trains are rearranged. Between BN I and BN II there is an absolute disagreement as regards the sequence, and an examination of BN III and R III gives no evidence as to the question whether any of these selections is derived from a text related to BN I or to BN II.

But if the examination of the sequence leads to a purely negative result, we learn something by studying the total stock of the texts. On this point too, there is a considerable difference between BN I and BN II. These two MSS. have but 101 quatrains in common. 112 out of the 213 quatrains of BN I do not occur in BN II, and among the 349 quatrains of BN II, 248 are not found in BN I. Of the 329 quatrains of R I, only 94 occur in BN I; per contra R I has 263 quatrains in common with BN II. Thus there seems to be a closer relationship between these two texts, and this supposition is confirmed by the sequence of the quatrains contained in two of the four pages of the original MS., which are given in facsimile at the end of Rosen's edition. Here the sequence is as follows:

page 1:	a =	BN II,	no. 3
	b =	—	- 4
	c =	—	- 1
page 2:	a =	—	- 287
	b =	—	- 288
	c		(wanting)
	d =	—	- 292

The two other pages in facsimile give no evidence, because four of the six quatrains here represented do not occur at all in any of the other non-alphabetical texts.

The selection BN III shows this peculiarity that nearly half of its stock, no less than 37 out of its 75 quatrains, do not occur in any other text, either non-alphabetical, or

alphabetical. Of the other 38, 37 are found in BN II or in R I, most of them in both, but only 18 in BN I. Thus it is highly probable that BN III belongs to the same family as BN II and R I.

Now we may ask whether BN I, which differs so much from BN II, R I, and BN III, both as to the sequence and as to the total stock, is really connected with that family or not. At all events it is obvious that BN I cannot be classed together with the single alphabetical texts, for the number of quatrains which it has in common with that group is much smaller than that which it has in common with the BN II family. But there is one important fact which seems to show that BN I is relationed, though somewhat distantly, to the BN II family. Quatrain no. 314 in my list occurs in all the three main texts of the non-alphabetical class (BN I, BN II and R I) in a peculiar form, enlarged by the insertion of four small verse-lines having their own rhyme, a peculiarity of which no other instance is known to me. The poem runs as follows :

عید آمد و کارها نکو خواهد کرد  
 چون روی عروس  
 ساقی می لعل در سبو خواهد کرد  
 چون چشم خروس  
 افسار نماز و پوزه بند روزه  
 یکبار دگر  
 عید از سر این خران فرو خواهد کرد  
 افسوس افسوس

The [Bairam] festival has come, and it will make every  
 thing fair  
 like the face of the bride.

The Sáqí will pour out in the pot ruby wine  
like the eye of the cock.

The festival will remove from the heads of these asses  
once more

the halter of prayer and the muzzle-strap of fasting.

Alas! Alas!<sup>1</sup>

From all these facts we may infer, that the three non-alphabetical main texts are derived from a common source, but in such a way that BN I represents a special textual transmission within the group.

Now the question will naturally suggest itself whether it is possible, in the case of the non-alphabetical texts, to show some principle of arrangement. The opinion of Browne notwithstanding, there are texts of the Rubá'iyát which show an arrangement other than the alphabetical, viz. an arrangement according to the contents. To begin with BN III, the three first quatrains of that manuscript are inscribed *dar tauḥíd*, "On the declaring [God] to be one", and the following four *dar na't*, "On the praise [of God]". But then the scribe has abandoned any further attempt to indicate the contents. In BN II there are no headings, but it is evident that this MS., too, represents a type of texts in which the quatrains are classified according to subjects. Such a classification is rather difficult to carry through, because several ideas are often combined in one quatrain. The copyers, therefore, have occasionally had recourse to another principle of arrangement, grouping

<sup>1</sup> For the translation of the latter half of this poem, which presents some difficulty, I am indebted to the kindness of Professor R. A. Nicholson. It occurs in three texts of the single alphabetical group (Br. M II, Br. M III and MA) and in BN IV b, but as a common rubá'í, without the additions. It is found once more in BN I, as no. 45, without the additions, and with the variant *Khayyám*<sup>9</sup> *šaráb* instead of *sáqí mai-yi-la'l*.

together such quatrains whose subject so to speak is concentrated in a single characteristic word. In BN II nos. 1—6 treat of sin against God and the hope of forgiveness, and in four of these quatrains the word *karam*, “mercy” occurs. Sin, mercy and supplication are again the theme of nos. 9—14, and 15—19 treat of the will of God, inexorable Fate, and the impotence of man (in 15 and 16 we find the word *dast*, “hand”, in 17—19 the words *wujúd*, “existence”, and *maujúd*, “existent”). Nos. 34, 36, 37, 39—47 and 50 contain reflexions on *charkh*, “the wheel”, *charkh-i-falak*, “the wheel of Heaven”. In nos. 99—108 the poet reflects on *kúza*, “the bottle” or “pot” (*kása*, “the cup” in 109—10). These twelve quatrains actually form a *Kúza-náma*, although they are not linked together as in the case of the *Kúza-náma* of FitzGerald. Nos. 139 and 140 begin with the words *án qaşr*, “that castle”, 196 and 197 with the words *gúyand<sup>o</sup> bihisht*, “they say that Paradise ...” In nos. 201—205 the name of the poet, *Khayyám*, is mentioned. The last quatrains, from no. 206 to no. 348 treat, almost without exception, of wine, the series 281—286 beginning each one with the words *mai khur*, “drink wine” or *mai khurdan*, “wine-drinking”.

As to RI, the pages in facsimile given by Rosen show, as has been said, that its original arrangement was, as a whole, like that of BN II. But as regards BN III, of which something has already been said, it seems that the copyer of this selection has made extracts from two MSS. belonging to the type here in question; three quatrains are repeated at different places. There are traces of the same arrangement which we have found in BN II. Nos. 9—11 begin with the words *dídam murghí*, “I saw a bird”, 12—13

with the words *án qaşr*, "that castle"; nos. 26 and 27 contain the name *Khayyám*, 40 and 41 the word *dilbar*, "the heart-robber", 42—44 the word *zulf*, "the lock of hair", 45 and 46 the word *máh*, "the moon"; nos. 70—72 treat of the *kúza*. Remnants of this older arrangement by catch-words are to be found now and then in the single alphabetical texts; thus, for instance, the quatrains ending with the words *ai sáqí*, "O skinker", form a consecutive series under the rhyming letter *ç* in most of the texts of that group.

BN I is the only one of our texts in which there is no trace whatever of any principle of arrangement, and the sequence of the rubá'ís seems quite arbitrary. In other words, this one MS. gives us the quatrains, in the main, in their original order, for a Persian copyer of quatrains can put a rubá'í in a wrong place by inadvertence, he can omit some rubá'ís and insert some others from a different source or from memory — and even in BN I there are a good deal of spurious additions —, but he does not alter a fortuitous order for the purpose of producing another order that is quite as fortuitous. The supposition that the sequence of the quatrains is more primitive in BN I than in the BN II group is confirmed by yet another fact. As has been said, the enlarged quatrain no. 314 is represented in BN I, BN II and R I, but in BN I only it is the last quatrain of the whole collection, and this just accounts for its peculiar and unique form. In BN II this quatrain is placed in the midst of the collection, and as for R I, known to us only in the rearrangement of the editor, the last page of the MS., which is given in facsimile, does not contain this quatrain (no. 131 in the edition).

We now return to the selections Calc. II and BN IV b.

To determine the place of Calc. II in our scheme is easy enough. As has been shown previously, it must be classed with the non-alphabetical texts. Of its 54 quatrains 43 occur in BN II, 47 in R I, but only 8 in BN I. Accordingly Calc. II must be considered as an alphabetically rearranged selection from a text related to BN II and R I. As regards BN IV b, the single alphabetical text with which it has most quatrains in common, viz. Calc. I, contains 77 of its quatrains; of the non-alphabetical texts, BN II has 67 rubá'ís in common with BN IV b, BN I having but 11. Thus if BN IV b is really to be classed with the non-alphabetical texts, a question still undecided, it cannot belong to the group represented by BN I.

The texts with double alphabetical arrangement have hitherto been left out of consideration. Excepting always R I, whose double alphabetical arrangement is due to the modern editor, we have but two texts of that description, viz. Bodl. I and BN IV a. If we examine Bodl. I in respect to its total stock, we see that 21 of its 158 quatrains occur only in this text and in BN IV a. Of the other 137, 102 are found in one or several of the single alphabetical texts (87 in Br. M II which has most quatrains in common with it) and 115 in the non-alphabetical texts, of which BN I has 89 and BN II 99 quatrains in common with Bodl. I. As Br. M II contains in all 545 quatrains, BN I only 213 and BN II 349, the percentage is by far the greatest in the case of the two last-mentioned texts, and accordingly the balance of evidence is that Bodl. I belongs to the non-alphabetical class, and this supposition is supported by the fact that Bodl. I begins with two quatrains, taken out of their alphabetical order, of which one is also found among the first quatrains in BN II and R I, being no. 4 in

BN II and no. 2 in the original of R I, as may be seen from the first page in facsimile.<sup>1</sup> Thus, Bodl. I is probably to be classed with the BN II group of the non-alphabetical texts.

BN IV a is very closely related to Bodl. I, containing in the main the same quatrains in the same succession. It opens with the same two quatrains, taken out of their alphabetical order. There are, however, a few differences. To the series no. 37—40 in Bodl. I correspond in BN IV a the nos. 40, 42, 41, 43, to the series no. 75—77 in Bodl. I the nos. 100, 88, 89 in BN IV a, after which the sequence is again the same in the two texts; to nos. 155—157 in Bodl. I correspond nos. 262, 265, 263 in BN IV a. Quatrains 63, 70, 71, 72, 74, 86, 113, 117, 158 of Bodl. I are wanting in BN IV a.

As regards R III, the material for comparison is so scanty that we cannot draw any sure conclusion from it. This text contains but thirteen quatrains in all, three of which do not exist in any other of our texts; the remaining ten are represented in almost the same proportion in the two classes of texts: eight occur in both classes, one in the single alphabetical class only, and one in the non-alphabetical class only.

Before passing on to the third point in our inquiry, the various readings, we shall take the opportunity to enter upon the question, whether it may be supposed that a religious tendency has given rise to alterations in the textual tradition. There is ample evidence that the audacity in matters of religion which finds expression in many of the rubá'ís has embarrassed the copyers. On the other

<sup>1</sup> The other quatrain, wanting in BN II, occurs in R I, but its place in the original cannot be established.

hand, there lies in the national character of the Persians, besides an inclination to religious fanaticism, a certain predisposition to ideas of revolt, whether they be directed against the oppressors of this world or against the tyranny of religious dogmas. Such disrespectful thoughts have a fascinating effect on the mind of the Persian, especially when clad in a poetical garb that appeals to his esthetic feeling. With naïve cunning he tries to cheat himself and other people as to the scope of the disrespectful boldness, so that he may enjoy with safety of mind the hazardous verses. To the copyers of the Rubá'iyát two means of safeguarding their conscience presented themselves, and they have made use of both of them. To the originator of the arrangement according to the contents the mode of proceeding was given with the method of arrangement. The collection opens with a series of pious and mystical quatrains, and on this point in particular the scribes have made no scruple of falsifying the original Rubá'iyát by inserting a great number of spurious quatrains. The poet being thus at the start presented to the readers as a pious-minded man and a Súfí, they may, with a little willingness, assign a mystical and allegorical meaning to the audacious quatrains given afterwards. Even in the double alphabetical texts, Bodl. I and BN IV a, two quatrains of apparently pious content are, as said, taken out of their alphabetical order to serve as an introduction.

The other method has been employed by the author of the ancestor-text of the single alphabetical group. He has from the very beginning given up every attempt to present 'Umar in the cloak of the pious preacher. No, 'Umar was a godless poet and therefore fallen to damnation. To illustrate this point of view the collection opens

with the ridiculous anecdote of the dream of 'Umar's mother after the death of her son. As, according to the legendary tradition of the Persians, 'Umar died at the age of 106, his mother must have been well on in years to survive him. Now that the reader knows that the poet burns in Hell, he may peruse the whole collection with abhorrence and with a pious shudder in order to convince himself of his utter depravity. Generally speaking, both the one and the other of these methods permit the copyer to reproduce the audacious quatrains without altering their wording.

In almost every quatrain we find various readings in the texts. Of course we leave out of consideration false spellings and such obvious errors as betray themselves by spoiling the metre or the rhyme. As the scribe has often made use of two or more MSS., the variants are not always a sure criterion as to the relationship between the texts, but combined with the preceding examination of the sequence and the total stock a survey of the various readings may be useful.

First and foremost we learn from a comparative study of the various readings that the two groups of texts which we have hitherto designated as the non-alphabetical and the single alphabetical group and shall in the following call group A and group B respectively, actually constitute two distinct textual traditions. A few examples will suffice to show this. In no. 409 of my list, the texts of group A (BN II and R I) have in the third hemistich :

خَرَمِ دَلِ آنكسى كه معروف نشد

whereas group B has (with a little variation in Bodl. II):

خَرَمِ دَلِ آنكه يکنفس زنده نبود

In no. 198. 3, group A has از نامده , B: از آمده ; 198. 4, A: خوش باش که از وجود , B: حالى خوش باش دانکه . In no. 41. 1, A (BN I, BN II, R I, Bodl. I, BN IV a) has دسترس , B: دستگه . In no. 22. 3, A has هست مقیم , B: روشن هست . In no. 358. 2, A has درچنگ اجل , B: دردست اجل . Further no. 51. 1, A: می , B: باده ; no. 74. 4, A: امل , B: قضا ; no. 188. 2, A: همدم , B: باده ; no. 188. 4, A: لاله که پژمرد , B: لاله پژمرده ; no. 191. 2, A: گلرنگ , B: ارغوان ; no. 193. 1, A: نسیم , B: شبنم . Other examples are found in nos. 80, 229, 462, 472, 634.

If we compare the texts of group A with each other, we see that the accordance between BN II and R I is, on the whole, rather good. In no. 527 these two texts have in the third and the fourth hemistich common readings differing from those of all the other texts. I can say nothing about the readings in Calc. II, not being possessed of a copy of this text. As to BN I, it cannot be doubted that it belongs to group A; nevertheless there are a few instances of readings in common with group B (nos. 454 and 697), and in some cases (nos. 29, 209, 424) it has readings of its own, differing from the other texts of both groups. The readings of Bodl. I and BN IV a are generally the same as those of BN II; I have found only one case (no. 84) where they follow BN I in a slight variation from BN II. BN IV a only differs in a very few cases from Bodl. I, thus in no. 158. 1 and no. 110. The latter instance is rather curious; BN IV a, but not Bodl. I, mingles together in an almost absurd manner no. 110 and no. 81, and just the same confusion is found in one of the texts of group B, viz. Br. M III.

BN V and R II have in most cases readings in common with group B. There are also differences between the texts of this group, but these variations seem rather inci-

dental and do not help us to establish subgroups. All told, the examination of the variants confirms the correctness of the grouping previously established.

Two texts only have not yet found their place in the scheme: BN IV b and R III. The examination of the variants shows that the former belongs to group A, although it has in some cases readings in common with group B. But as not a few instances of independent readings occur, BN IV b must be considered as representing a special subdivision of group A. As to R III, even this inquiry does not give conclusive results. Of the eight quatrains of R III which occur in both groups, four do not contain variants of any consequence. In one quatrain (no. 104 of my list), R III follows group B; in two others (nos. 247 and 537) it seems more closely related to group A, but has also some independent readings. In one quatrain again (no. 474), R III shows a characteristic deviation from the texts of both groups. The common reading in the first hemistich is as follows:

خِیَامَ زمانه از کسی دارد ننگ

but R III has ایام instead of خِیَام, and this is probably the original reading, the substitution of the name Khayyám being an almost inevitable "betterment"; but this is, of course, no reason for considering the quatrain spurious. As will be seen from these few observations, there are some indications that R III represents an independent textual transmission.

The upshot of our investigations is the following scheme which is, I think, fairly conclusive in the details except for the placing of R III:

- |   |   |  |
|---|---|--|
| A | { | 1. BN I.<br>2. Main texts: BN II, R I.<br>Greater selections: Bodl. I, BN IV a.<br>Smaller selections: Calc. II, BN III.<br>3. Selection: BN IV b. |
| B | { | Main texts: Bodl. II, Calc. I, Berl. (defective), Br. M III,<br>MA (defective), Br. M I, Br. M II.<br>Selections: BN V, R II.                      |
| C | { | Selection: R III.  |

Of the different methods of arrangement the latest of date is the double alphabetical arrangement, represented by Bodl. I (A. D. 1460—61) and BN IVa (A. D. 1474—75), this presupposing the existence of an earlier single alphabetical arrangement. This older stage is represented by all the texts constituting group B, the common source of which can hardly be later than the commencement of the fifteenth century, but may be considerably earlier. Older than the single alphabetical arrangement is the arrangement according to the contents known from the two main texts BN II and R I, together with which must be classed BN III and the rearranged texts Bodl. I, BN IV a, Calc. II. Still older is the purely fortuitous order we find in BN I, this being in the main the same order in which the quatrains were collected for the first time.

From this state of things I draw the conclusion that, if a quatrain is so amply represented in texts of both groups A and B, that we can be sure that it has been in their common source, its existence in the *Rubá'iyát* of 'Umar-i-Khayyám is warranted for so early a date that we may safely consider it genuine. Some spurious *rubá'í* or

other may already have slipped into the collection, but we have good reason to consider such a sifted text as a whole not less authentic than our standard texts of the Sháhnáma and other Persian poetical works from the earlier period. In how many of our texts a quatrain must be represented in order to be included in our sifted text is of course a matter of opinion, but I think I am on the safe side when I observe the following rules: a quatrain is considered genuine, if it is found, 1<sup>o</sup>, in at least five texts of the group B, except in the case of those rhyming letters which are wholly or partially unrepresented in both of the defective texts Berl. and MA (i. e. numbers 448—771 of my text), four texts being considered sufficient in that part of the collection, and 2<sup>o</sup>, in two texts of the subgroup A<sub>2</sub> + BN I or BN IV b or R III, or in one text of A<sub>2</sub> + two out of the texts BN I, BN IV b and R III, or in four texts of A<sub>2</sub>, if it does not occur in any of the three other texts.

Now we have but to run over the list<sup>1</sup> and pick out the quatrains which verify these conditions. By so doing we obtain a collection of 121 quatrains<sup>2</sup>. Of course it is possible and even very likely that there are genuine quatrains among those not included in this collection, but the line must be drawn somewhere, and I do not think it safe to go below the indicated minimum.

I consider as decidedly spurious all the quatrains which occur only in one of our texts, even if they are found in the collections of Nicolas and Whinfield and in the Lucknow edition and other modern printed or lithographed texts.

<sup>1</sup> Vide Appendix.

<sup>2</sup> One quatrain, no. 474, has been included although it only occurs in three texts of group B; it is represented, on the other hand, in BN I, BN IV b, two texts of the sub-group A<sub>2</sub>, and R III.

Of the 1213 quatrains of my list about 500 belong to that category. As to the quatrains occurring only in texts of one of the two great text-groups, it is odds on their being spurious.

Of the 158 quatrains given in the old MS. Bodl. I, 20<sup>1</sup> exist only in this text and, for the greater part, in the closely related text BN IV a, whereas 19<sup>2</sup> occur also in other texts of the subgroup A<sub>2</sub>, but not elsewhere.

Finally I shall examine, by applying my method, the 23 rubá'ís considered by Dr. Rosen as probably genuine<sup>3</sup>.

Six of the twelve quatrains containing the name of Khayyám:

1. No. 82 of my list. Occurs in 4 texts of group A (subgroup A<sub>2</sub>) and 1 text of group B. Uncertain.

2. No. 214. Exists in A<sub>1</sub>, 4 texts of A<sub>2</sub>, 6 texts of B. Genuine.

3. No. 454. A<sub>1</sub>, 5 texts of A<sub>2</sub>, 5 texts of B. Genuine.

4. No. 617. A<sub>1</sub>, 2 texts of A<sub>2</sub>, 4 texts of B. Genuine.

5. No. 674. 1 text of B. Spurious.

6. No. 474. A<sub>1</sub>, 2 texts of A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, 3 texts of B, and R III. Genuine.

Two quatrains quoted by Najmu'd-dín Rázi:

7. No. 45. 2 texts of A<sub>2</sub>, 4 texts of B, R III. Genuine.

8. No. 103. 2 texts of A<sub>2</sub>, 7 texts of B. The quotation by Rázi compensating for the insufficient representation of the group A, the quatrain must be considered genuine.

<sup>1</sup> Nos. 3, 16, 28, 45, 54, 63, 66, 70, 74, 83, 88, 92, 98, 117, 118, 119, 125, 148, 154, 158.

<sup>2</sup> Nos. 13, 30, 39, 46, 48, 53, 67, 73, 80, 82, 84, 93, 95, 108, 109, 126, 132, 145, 147.

<sup>3</sup> See *supra*, p. 11—12.

Two quatrains quoted by Shahrazúrí<sup>1</sup>:

9. No. 316, 1 text of A<sub>2</sub>, 2 texts of B. Uncertain.

10. No. 254. A<sub>1</sub>, 2 texts of A<sub>2</sub>. Uncertain.

A quatrain quoted in the Firdawsu't-Tawáríkh and by Ḥamdu'lláh Mustawfí:

11. A "wandering quatrain", also ascribed to Saná'í. Does not occur in any of our texts. Certainly spurious<sup>2</sup>.

A quatrain quoted in the Táríkh-i-Jahán-gushá:

12. No. 40. 4 texts of A<sub>2</sub>, 6 texts of B. Genuine.

The thirteen quatrains of the oldest text of the Rubá'iyát, R III, two of which, the eighth and the eleventh, are among those enumerated above (6 and 7).

13. No. 247. (R III. 1). A<sub>1</sub>, 2 texts of A<sub>2</sub>, 6 texts of B. Genuine.

14. No. 927 (R III. 2). Does not occur in any other text. Spurious.

15. No. 431 (R III. 3). A<sub>1</sub>, 1 text of A<sub>2</sub>, 5 texts of B. Genuine.

16. No. 537 (R III. 4). A<sub>1</sub>, 3 texts of A<sub>2</sub>, 6 texts of B. Genuine.

17. No. 104 (R III. 5). A<sub>1</sub>, 3 texts of A<sub>2</sub>, 7 texts of B. Genuine.

18. No. 706 (R III. 6). A<sub>1</sub>, 5 texts of A<sub>2</sub>, 6 texts of B. Genuine.

<sup>1</sup> In the Arabic text the mention of 'Umar-i-Khayyám concludes with three short Arabic qaṣídas ascribed to Khayyám, whereas the Persian translation consulted by Zhukovski after an apparently unique MS. in the Asiatic Museum substitutes the two Persian quatrains in question. But about the time of the composition of this translation or the date of the MS. no information is given in Sir Denison Ross's rendering of the article of Zhukovski.

<sup>2</sup> This is equally the case with the other quatrain quoted in the Firdawsu't-Tawáríkh, which Dr. Rosen, too, rejects as spurious.

19. No. 1007 (R III. 7). Does not occur in any other text. Spurious.

20. No. 808. (R III. 9). Does not occur in any other text. Spurious.

21. No. 433. (R III. 10). 4 texts of B. Uncertain.

22. No. 1116. (R III. 12). Does not occur in any other text. Spurious.

23. No. 723 (R III. 13). A<sub>1</sub>, 1 text of A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, 4 texts of B. Genuine.

Of the 23 quatrains 13 are genuine, 4 uncertain and 6 spurious.

As regards the six quatrains containing the name of Khayyám which Dr. Rosen considers as decidedly or probably spurious, the state of the matter is as follows:

1. No. 100. A<sub>1</sub>, A<sub>3</sub>, 7 texts of B. Uncertain.

2. No. 74. A<sub>1</sub>, 5 texts of A<sub>2</sub>, 5 texts of B. Genuine.

Dr. Rosen does not accept this quatrain as genuine, because the poet mentions himself as deceased, but in my opinion it must be considered as the author's poetical epitaph over himself, a sort of literary fiction not uncommon in the history of poetry.

3. No. 932. 2 texts of B. Spurious.

4. and 5. Nos. 1056 and 1057 (Whinfield nos. 348 and 349). Do not occur in any of our texts. Spurious.

6. No. 1132. 1 text of A<sub>2</sub>. Spurious.

To the number of rubá'ís of Khayyám quoted by authors from a comparatively early period two more can be added. One of them (no. 723 in my list) is quoted in the Akhláqu'l-Ashráf of 'Ubaid-i-Zákání († A. D. 1371); it is found on p. 11 in the Constantinople edition of the selected works of this poet. Of the other (no. 114) the first hemistich only is quoted in the Risála-i-Dílgushá of

the same author (p. 91 of the Constantinople edition). 'Ubaid-í-Zákání, as is his wont, does not mention the name of the poet quoted, but none of the two quatrains in question having been, as far as I know, ascribed to other poets than Khayyám, we have no reason to doubt that the Rubá'iyát of Khayyám is actually the source of his quotation.

No. 723 occurs in A<sub>1</sub>, 1 text of A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, 4 texts of B, and R III. Genuine.

No. 114 occurs in 2 texts of A<sub>2</sub>, A<sub>3</sub>, 7 texts of B. Genuine.

---

### THE PERSONALITY OF 'UMAR-I-KHAYYÁM THE POET

Before the question of the genuineness of the quatrains has been settled, it is of course impossible to convey a just idea of 'Umar as a poet. We can discuss the spirit of the so-called Rubá'iyát of 'Umar-i-Khayyám, but nothing more. "The safe course is — to quote the words of Otto Rothfeld<sup>1</sup> — to include in the text all that cannot at once be excluded, but to read the text with the knowledge that some at any rate — perhaps a large number — are not the poet's work, though all of his must be in the collection." The 121 quatrains selected according to the principles resulting from the preceding inquiry certainly do not include all the verses composed by 'Umar, and it is not impossible, on the other hand, that there may be among them a few spurious quatrains, which have found their way into the collection at an early date, but at all events the text here

<sup>1</sup> Umar Khayyam and his Age (London 1922), p. 56.

given is more authentic than that of any particular manuscript or printed edition, and I venture to say that it enables us to form for the first time a fairly reliable conception of the personality of 'Umar as it manifests itself through his poetry. I see a proof of the correctness of my method in the fact that my selection, produced as it is by a merely mechanical procedure, does really show an individual physiognomy, the variety of ideas and feelings being by no means too great to be contained in one mind, and even in a not very complex nature.

First and foremost we state the almost complete absence of the mystical element. There is but one quatrain in which the resignation to the will of God is expressed in the very manner of the Súfí poets, viz. no. LII<sup>1</sup>:

If I tell Thee my secrets in the tavern, it is better than to perform the prayer in the prayer-niche without Thee.

O Thou, the beginning and the end of all creation, burn me, if such be Thy will, cherish me, if such be Thy will!

This quatrain may be an early interpolation, or, if it be genuine, we must regard it, I think, not as an expression of the frame of mind of 'Umar, but as a piece of evidence as to the prevalence of Súfí phraseology as a literary form already at the time of 'Umar. Our poet, now and then, makes use of phrases taken from the terminology of the mystics, such as *zabán-i-ḥal* etc. In a few quatrains he deals with thoughts which belong to the commonplaces of the Súfís:

In cell and college and monastery and synagogue there are fearers of Hell and seekers of Paradise.

The person who has knowledge of the secrets of God sows nothing of this seed within his heart. (No. XXIX).

<sup>1</sup> In the present chapter I quote the quatrains according to their number in my selection.

Everyone into whose heart love and friendship have been kneaded, be he one of the people of the prayer-mat or one of the people of the church,

Everyone whose name is entered in the account-book of love is free from Hell and independent of Paradise. (No. LXXIX).

But if the wording reminds us of the language of the Súfís, the idea that hope of Paradise and fear of Hell do not bear testimony to an illuminated mind is not exclusively súfíc. Ethical ideas, which 'Umar has in common with the Súfís, are pushed to an extreme and expressed in a humorous form not commonly met with in the Súfí poets in the following verses:

Do not follow the Sunna and do not care for the commands of faith, but withhold not from anyone that morsel which thou hast in possession.

Speak not slander, nor afflict the heart of anyone, then I warrant thee the world beyond. Bring wine! (No. XVI).

.... Hear then this true word from 'Umar-i-Khayyám: "Drink wine, be a highwayman, but do good." (No. LVII).

There is a fundamental pessimism in the lyricism of 'Umar. Happy is the heart of the man whom nobody knows and at peace the man who was never born of a mother, and who came never into this inn with the two gates (that of birth and that of death), this saltmarch where our outcome is nothing but to suffer grief and to uproot one's soul<sup>1</sup>. If the choice were his, he had not come<sup>2</sup>, but once come he would not depart, for we cleave to life in spite of all. But we have no choice and no will, we are but the pieces in the game which Heaven plays on the chessboard of existence, and we must go back to the box of non-existence, when the game is at an end.<sup>3</sup> The pen of destiny has written good and evil for us<sup>4</sup>, but more evil than good. The wheel of Heaven is full of hatred and aims

<sup>1</sup> CIII and CXII. <sup>2</sup> XXXIV. <sup>3</sup> VI. <sup>4</sup> XCI.

at our pure souls<sup>1</sup>. The heavenly vault is like an inverted bowl under which all the wise men have become helpless captives<sup>2</sup>. More than others, perhaps, the wise men are the object of the hatred of Heaven; but why, then, does it give advice to those who are immune to advice? "If thou fanciest ignoramuses and good-for-nothings", he exclaims in a frolic, "lo! I am not such a good and wise man either."<sup>3</sup> But why do we quarrel with the wheel of Heaven? In the way of reason the wheel is a thousand times more helpless than we are<sup>4</sup>.

Thus the complaint, now more personal, becomes a bitter charge against God, against Him who built the earth and the sky and all the heavens, and marked the sorrowful hearts with many a brand.<sup>5</sup> If the result of His creation was good, why then break it up? and if not, who is to blame in the matter?<sup>6</sup> And not only does He destroy His own creation, but He will even damn us to be burnt in Hell, although when moulding our clay, He knew what would be the outcome of our actions, and not one of our sins is committed without His order.<sup>7</sup> Perhaps, however, we trouble ourselves without reason; God is merciful, it is said. As 'Umar cried shame on the drunken old man, he got the answer: "Mercy comes from God. Drink wine and be silent."<sup>8</sup> But the naïve old man has misunderstood the notion of mercy. We do not get mercy gratuitously. "If Thou givest us Paradise as a reward for our obedience, it is a mere bargain, but where is then Thy mercy and beneficence?"<sup>9</sup> Such reflexions help us to comprehend the wily satire contained in these apparently pious verses about the Divine Unity (ta wḥīd):

<sup>1</sup> XXXV and LXXVIII. <sup>2</sup> XLIII. <sup>3</sup> XXIV. <sup>4</sup> LXXXIII. <sup>5</sup> XCV.  
<sup>6</sup> LXXXV. <sup>7</sup> XC. <sup>8</sup> CV. <sup>9</sup> XCII.

Though I never threaded the bead of obedience to Thee and never wiped out the dust of sin from my face,  
 none the less I am not hopeless of Thy mercy, because I never called the One Two.<sup>1</sup>

The briefness of human life is a theme on which 'Umar frames many fine and impressive variations. Before I and thou were born, night and day existed<sup>2</sup>, and when I and thou are not more, the moon will pass many times from the last day of the month to the first of the next, and from the first to the last<sup>3</sup>. By the coming of spring and the going of the winter month we have finished turning over the leaves of the book of our existence<sup>4</sup>. The days of our life pass like the water in the river and like the wind in the desert<sup>5</sup>, and soon we shall be wiped out from the book of life and destroyed by the claw of death<sup>6</sup>. Cast headlong in the grave of our hopes, we shall be like plucked birds under the hand of death<sup>7</sup>. Lo! the caravan of life passes by as a wonder<sup>8</sup>, and to-morrow we shall depart from this old inn and be the road-fellows of the travellers of seven thousand years<sup>9</sup>.

Human life being thus but an imperceptible point in the existence of the universe, the vicissitudes of fortune are, indeed, a matter of no importance. When I am gone, what matter whether the world has a beginning or not?<sup>10</sup> When the measure of our cup is full, what matter if the drink be sweet or bitter?<sup>11</sup> On the pinnacle of the sky-high castle where kings once prostrated themselves to do homage to the ruler of the world, sits a ring-dove cooing: where? where? where? where?<sup>12</sup>

We shall return to the dust. Set thy foot lightly on the dust, for once it was the apple of the eye of a

<sup>1</sup> CIV. <sup>2</sup> LXXXVI. <sup>3</sup> XCHL. <sup>4</sup> CXXI. <sup>5</sup> XXXVII. <sup>6</sup> XII. <sup>7</sup> XL.  
<sup>8</sup> XCVII. <sup>9</sup> XXVI. <sup>10</sup> IX. <sup>11</sup> XCHL. <sup>12</sup> CXV.

fair being<sup>1</sup>. The grass is to day a feast for our eyes; to-morrow, the grass shall grow from our dust as a feast for other eyes<sup>2</sup>. And when our bodies have been decomposed, our clay may perhaps be made into jars and pots. Again and again 'Umar recurs to that image common to all oriental poetry. In the potter's work-shop the master prepares handle and neck for his jar from the skulls of kings and the feet of beggars<sup>3</sup>, and as he beats the fresh clay with many strokes, the clay says to him in its own language: Once I was like thee, so treat me gently."<sup>4</sup>

We never heard from anyone for what reason Heaven brings us hither and takes us away.<sup>5</sup> In the hoop of the wheel of Heaven the souls of so many pure beings burn, and where is the smoke?<sup>6</sup> Behind the veil of the secrets there is no way for anybody, and the word that solves the riddle neither canst thou speak, nor can I.<sup>7</sup> Of all those who have departed on that long journey no one has come back to tell us whence we are come, and whither we shall go.<sup>8</sup> So all our wisdom is vanity of vanities. How long shall we become captives in the prison of every-day reason?<sup>9</sup> Why strive after such things as are the objects of wise men?<sup>10</sup> The "wise" know-nothings from eating the unripe grapes of wisdom are become like dry raisins themselves, and finally those slaves of intellect and argument became naught while pondering over existence and non-existence.<sup>11</sup> Khayyám ("the tent-maker") himself, who was stitching the tents of wisdom, fell into the furnace of affliction and was burnt all of a sudden. The shears of death cut the tent-rope of his life, and the broker of hope sold him for nothing.<sup>12</sup> He did not even arrive at the nice distinctions of

<sup>1</sup> LXXXVI. <sup>2</sup> LXXXIX and LI. <sup>3</sup> CXVII. <sup>4</sup> LXVIII. <sup>5</sup> XCIV.  
<sup>6</sup> CXIV. <sup>7</sup> LXI and CX. <sup>8</sup> V. <sup>9</sup> LIII. <sup>10</sup> XVII. <sup>11</sup> XLVIII. <sup>12</sup> LXVII.

the subtle thinkers<sup>1</sup>, all the subtleties concerning Yá Sín and Barát and other súras of the Qur'an, eternity to come and eternity past, the lamps of the mosque and the smoke of the fire-temple or the losses of Hell and the profits of Paradise<sup>2</sup>. What do we know about Hell and Paradise? Who has ever gone to Hell and who has come back from Paradise? All those discussions are but the piling up of bricks upon the surface of the sea<sup>3</sup>.

There is behind the veil some talk about me and thee, but when the veil is drawn aside, neither dost thou remain, nor do I<sup>4</sup>. Then we ourselves are gone behind that veil that covers the mystery of annihilation.<sup>5</sup> But there we find nothing but death, the sleep during many a lifetime<sup>6</sup>, the sleep from which we shall never awake. For we are not gold, that they should hide us in the earth and dig us up again<sup>7</sup>, nor are we like those pot-herbs which are picked up and grow again<sup>8</sup>. No, the hidden secret is this: the tulip once withered will not blossom again<sup>9</sup>.

So there is but one true philosophy: *carpe diem*. Be awake, for from sleep the rose of pleasure did never bloom for anyone<sup>10</sup>. Do not speak of Yesterday, for To-day is charming<sup>11</sup>. For two days I never cared: the day that has not come, and the day that has gone<sup>12</sup>. As nobody gives us surety of To-morrow, we shall count this one moment of our life as a gain<sup>13</sup>; we must enjoy life, before a night-attack is made upon our head<sup>14</sup>, and shed the blood of the refining vessel in the cup, before Time shall shed our blood<sup>15</sup>. Imagine thou art not, whilst thou art, and be merry<sup>16</sup>. We must see that we have not left

<sup>1</sup> XXXIII. <sup>2</sup> CXVI, LXXIII and XXI. <sup>3</sup> LXIV. <sup>4</sup> CX. <sup>5</sup> XV. <sup>6</sup> LIX. <sup>7</sup> VII. <sup>8</sup> X. <sup>9</sup> LIV. <sup>10</sup> LIX. <sup>11</sup> XXIII. <sup>12</sup> XXXVII. <sup>13</sup> L and XXVI. <sup>14</sup> VII. <sup>15</sup> XLV. <sup>16</sup> III.

anything untasted<sup>1</sup>, and take our share of all the parts of the totality, before the parts shall be merged in the totality<sup>2</sup>. Wine is what we need, and the beloved one, and repose after satisfied desires<sup>3</sup>. But the modest happiness that can be enjoyed in liberty is better than troublesome abundance: a loaf of wheaten bread, a gourd of wine and a leg of mutton, and if I and thou be sitting in the wilderness, that were a treat beyond the powers of most sultans<sup>4</sup>.

Wine is the first and the last of all pleasures. Wherever there is a goblet, thou mayst see us with our necks stretched like the neck of the bottle towards it<sup>5</sup>. No day is more lost to thee than the day thou spendest without wine<sup>6</sup>. 'Umar wonders at the wine-sellers, for what will they buy that is better than that which they sell?<sup>7</sup> Wine is the capital of the pleasure of youth, it is eternal life<sup>8</sup>. It is bitter, but it is delightful<sup>9</sup>. Apart from ruby wine there is not on the surface of the earth anything bitter that is worth a thousand sweet lives<sup>10</sup>. Wine is that spirit which brings out personality<sup>11</sup>. It is forbidden in the Holy Law, but the question is: who drinks? and then how much? and how and with whom? so, wine-drinking is the privilege of the wise man<sup>12</sup>.

The question of "when" does not exist. Every moment of time is good for drinking wine. The night, for one thing, is consecrated to wine<sup>13</sup>. Bring a cup, for the night passes by<sup>14</sup>. Drink wine by the light of the moon, o Moon, for many times the moon will shine, and it will not find us here<sup>15</sup>. Then we hear of the time of the morning-draught, when the beloved one strikes up a tune and serves the

<sup>1</sup> V. <sup>2</sup> XCIX. <sup>3</sup> LXXI. <sup>4</sup> XXVIII. <sup>5</sup> LXXII. <sup>6</sup> XXII. <sup>7</sup> LXX.  
<sup>8</sup> LXIX. <sup>9</sup> XLIX. <sup>10</sup> VIII. <sup>11</sup> C. <sup>12</sup> XX. <sup>13</sup> LXXV. <sup>14</sup> XCVII. <sup>15</sup> L.

wine<sup>1</sup>. Gently, gently, we drink in the time of dawn<sup>2</sup>. When the sun has thrown the lasso of dawn over the roof, the broker of morning-time flings out among the days the cry of "Drink!"<sup>3</sup> Throughout the year the grape-juice may be in our hand<sup>4</sup>, but spring, the time of renewal, more than any other time invites to the enjoyment of wine-drinking. Nowrúz, the old New Year's feast at vernal equinox, is the greatest festival of the Persians. At Nowrúz, when the cloud has shed its doleful tears all over the grass and wasted the face of the tulip<sup>5</sup>, when the charming breeze of New Year blows on the face of the rose<sup>6</sup>, then we shall sit on the bank of the field with a cup of wine<sup>7</sup>. The goblet shall be in 'Umar's hand all through life, and when he is dead, they shall wash his body with wine and make him a coffin from the wood of the wine, and the funeral oration shall be about wine and cup<sup>8</sup>. From his clay they shall make a wine-bottle, then, perhaps, he may revive, when filled with wine<sup>9</sup>. If they want to find him on the day of resurrection, they must seek him in the dust before the door of the tavern<sup>10</sup>.

To complete the pleasure, song and music and love is needed. 'Umar drinks his wine, listening to the elegy of the lute<sup>11</sup>, for this is the melody of David<sup>12</sup>. He enjoys the sounds of the flute and the rebeck<sup>13</sup>. And a beloved one must be present at the drinking party<sup>14</sup>, or even more houri-like idols<sup>15</sup>. His soul cleaves to a face like the rose<sup>16</sup>. We ought ever to drink wine and associate with the fair-faced ones<sup>17</sup>. Alas for that heart in which there is no fire of love, which is not struck with distress for a heart-

<sup>1</sup> CXVIII. <sup>2</sup> XLVII. <sup>3</sup> XCVI. <sup>4</sup> I. <sup>5</sup> LXXXIX, LI. <sup>6</sup> XXIII.  
<sup>7</sup> XXXIX. <sup>8</sup> LXXVI, XCVIII. <sup>9</sup> XL, CVII. <sup>10</sup> LXXVI. <sup>11</sup> XXXI <sup>12</sup> XIII.  
<sup>13</sup> CVII. <sup>14</sup> IX. <sup>15</sup> I. <sup>16</sup> XCIX. <sup>17</sup> LVI.

cheering being!<sup>1</sup> On this point ‘Umar follows the beaten track of conventional poetry, and by the “beloved one”, “the idol of tulip-cheeks” etc. is commonly meant, as in the case of other Persian poets, the boy in the flower of youth, the young man-slave who fills the cup and presents it to his master. The “sweet-faced skinker”<sup>2</sup>, the idol, who serves the wine in the tent<sup>3</sup>, was probably not a woman.

The cits may care for their reputation, but for an enlightened mind it is a disgrace to be known as a man of good name<sup>4</sup>. Drunkenness and vagrancy and erring from the path are best<sup>5</sup>. The veil of honesty that once covered us has become so badly torn that it cannot be repaired<sup>6</sup>. Having put soul and heart, cup (jám) and cloak (jáma) in pledge for wine, we have got rid of the hope of mercy and the fear of punishment<sup>7</sup>. What place is there for worship and prayer? Lo! throw dust upon the head of the heavens and the world<sup>8</sup>. ‘Umar, by thrice repeating the formula of divorce according to the rule of Islám, repudiates Reason and Faith and then marries Wine, the daughter of the grape<sup>9</sup>. Now, with cheerful humour and audacious wit, he makes a mockery of all that is holy. Wine is the foe of faith; well, then he drinks the blood of the foe, for according to the Holy Law it is allowed to kill the enemies of faith<sup>10</sup>. In the wine-house we cannot perform the ritual ablution except with wine<sup>11</sup>. It is a command of Religion to practise renouncement, so ‘Umar renounces — the five daily prayers<sup>12</sup>; and if it is forbidden to drink wine in the month of Sha‘bán and even in Rajab, which is the special month of God, he drinks in the very fasting-month, in Ramadhán, for that is his special month!<sup>13</sup> He

<sup>1</sup> XXII. <sup>2</sup> XII. <sup>3</sup> XIX. <sup>4</sup> CXI. <sup>5</sup> XIX. <sup>6</sup> XIV. <sup>7</sup> LXVI. <sup>8</sup> LVI.  
<sup>9</sup> LXXV. <sup>10</sup> II. <sup>11</sup> XIV. <sup>12</sup> LXXII. <sup>13</sup> XXV.

were worse than a dog, if he cared for Paradise, whilst he is sitting with his cup on the bank of the field in company with his idol<sup>1</sup>. He takes his cash in this world and leaves to others to get an order for Paradise<sup>2</sup>, for as to Paradise it is always uncertain, if we shall arrive there or not<sup>3</sup>. Moreover, God in His Qur'an has promised the faithful a Paradise with wine, milk, honey, and black-eyed maidens; so it must be right that we take these pleasures during our worldly existence, seeing that things will be the same after death<sup>4</sup>.

Every love-lament that a drunkard raises at dawn is better than the cry of the hypocritical zealots<sup>5</sup>, and it is better to be drunk with the flavour of the grape-juice than to pride oneself on an ascetic life<sup>6</sup>. If God makes 'Umar repentant, 'Umar will show repentance<sup>7</sup>, but God does not; may therefore repentance be far from him!<sup>8</sup> The pharisee commits a hundred things in comparison to which wine-drinking is but child's play<sup>9</sup>. "Always thou callest me an heretic and an infidel. I admit all that I am, but, honestly, art thou the one to say so?"<sup>10</sup>

---

The portrait of the poet 'Umar-i-Khayyám which outlines itself from this selection does not, indeed, differ very much from the one familiar to us through the version of FitzGerald. We see that FitzGerald, for all the liberties he has taken with the original, has grasped with a sure psychological and esthetical instinct the true kernel of the 'Umarian poetry. It must be remembered, however, that

<sup>1</sup> XXXIX. <sup>2</sup> LV. <sup>3</sup> XXXIII. <sup>4</sup> IV. <sup>5</sup> LXXXVIII. <sup>6</sup> CXI. <sup>7</sup> LXXIV.  
<sup>8</sup> I. <sup>9</sup> LXXIV. <sup>10</sup> CXX.

one of the main sources consulted by FitzGerald, the old MS. Bodl. I, contains comparatively few decidedly spurious quatrains and is, as a whole, a rather faithful representative of the spirit of 'Umar.

---

## THE RUBÁ'İYÁT OF 'UMAR-I-KHAYYÁM

## THE PERSIAN TEXT

The following text contains the 121 quatrains selected on the basis of the principles which I have laid down on pp. 38—39 of the present work. I begin with the quatrains, 75 in number, which occur in BN I, following the sequence in which they are recorded in this MS. supposed to represent in the main the original order. The other 46 follow in the order of the numbers of the list given in the appendix. As to the variants, I beg to point out that I have not been able to make use of Br. M. II, Calc. I and II, not having at my disposal the complete texts of these collections.

The numbers in my concordance are given in a parenthesis above each quatrain.

## I

(No. 340).

BN I. 2; R I. 119; Bodl. I. 64; BN IV a. 81.

Bodl. II. 154; Calc. I. 216; Br. M. III. 208; MA. 207; Br. M. II. 275.

در سر هوس بتان چون حورم<sup>1</sup> باد  
 بر کف همه ساله<sup>2</sup> آب انگورم باد  
 گویند بمن خدا ترا<sup>3</sup> توبه دهد<sup>4</sup>  
 او خود ندهد<sup>5</sup> من نکنم دورم باد

Inversion of the two first hemist. in Bodl. II and MA. ---

<sup>1</sup> Bodl. II: مخمورم. — <sup>2</sup> R I: در دست همیشه; Bodl. II, Br. M. III:

Bodl. II: خدا ترا زمی ; R I: مرا خدا ترا<sup>3</sup> BN I: — بر دست همیشه  
 — ترا خدا زمی ; MA: مرا ترا خدا ; Br. M. III: —  
 4 Bodl. II: دهد . — 5 MA: دهدم .

## II

(No. 189).

BN I. 3; BN II. 261; Bodl. I. 38; BN IV a. 42.

Bodl. II. 88; Calc. I. 83; Berl. 117; Br. M. III. 47; MA. 86;

Br. M. II. 62.

می میخورم و مخالفان از چپ و راست  
 گویند خور باده که دین را<sup>1</sup> اعداست  
 چون دانستم که می عدوی دین است  
 والله بخورم خون عدورا که رواست

<sup>1</sup> Berl.: این را .

## III

(No. 454).

BN I. 5; BN II. 202; R I, 186; BN III. 26; Bodl. I. 102;

BN IV a. 137.

Bodl. II. 231; Calc. I. 260; Br. M. III. 233; Br. M. I. 212;

Br. M. II. 335.

خیام اگر زباده مستی<sup>1</sup> خوش باش  
 با لاله رخ<sup>2</sup> اگر نشستی خوش باش  
 آن<sup>3</sup> غصه مخور که نیست گردی فردا<sup>4</sup>  
 انگار که نیستی چو هستی<sup>5</sup> خوش باش

<sup>1</sup> BN I, Br. M. III: زعشق مستی ; Bodl. II, Br. M. I: باده پرستی .

— <sup>2</sup> BN II: پرست ; با باده پرست ; R I, BN III, Bodl. II: با ماه رخ ; Br. M. III:  
 چون عاقبت کار جهان نیستی است : <sup>4</sup> BN II: — <sup>3</sup> Br. M. I: زین . — با تازه رخ  
 چون آخر کار این جهان : BN III: چون عاقبت کار همه نیستی است : R I:  
 Bodl. I, BN IV a: چون آخر کار نیست خواهی بودن ; Bodl. I, BN IV a: نیستیست  
 زتار مغانرا بمیان : Br. M III: چون عاقبت الامر فنا خواهی شد : II:  
 دانی زچه از تنگ مسلمان : Br. M. III: <sup>5</sup> — . خواهم بست

IV

(No. 285).

BN I. 6; BN II. 196 & 322; R I. 137.

Bodl. II. 161; Calc. I. 143; Br. M. III. 132; MA. 152;  
Br. M. I. 161; Br. M. II. 171.

گویند بهشت و حور عین<sup>1</sup> خواهد بود<sup>2</sup>  
آنجا می و شیر وانگبین<sup>3</sup> خواهد بود  
پس بی می و معشوق نباید بودن<sup>4</sup>  
چون عاقبت کار<sup>5</sup> همین خواهد بود

<sup>1</sup> BN I: بهشت حور عین: BN II. 196; BN II. 322: یکی خلد برین — <sup>2</sup> Br. M. III: بودن against the rhyme. —  
<sup>3</sup> BN I: آنجا می ناب وانگبین: BN II. 196; آنجا می لعل و حور عین: BN II. 322; آنجا می ناب: Br. M. III, MA: آنجا می ناب و حور عین: Br. M. I: وانگبین; و شیر وانگبین: BN II. 196: دروی می و شیر وانگبین: Br. M. I: گر ما می و معشوق: BN II. 322, Br. M. I, MA: گر ما می و معشوق پرستیم: R I, Bodl. II, Br. M. III: پرستیم چه باک: آخر نه بعاقبت: Bodl. II, Br. M. III: — <sup>5</sup> Bodl. II, Br. M. III: پرستیم چه باک: روست

V

(No. 424).

BN I. 9; BN II. 121; R I. 167.

Bodl. II. 219; Calc. I. 240; MA. 238; Br. M. I. 200; Br. M.  
II. 317; R II. 38.

از جمله رفتگان این راه دراز  
باز آمده کو که خبر گوید راز<sup>1</sup>  
هان بر سر این دوراهه آرزوی نیاز<sup>2</sup>  
چیزی نگذاری<sup>3</sup> که نمی آیی<sup>4</sup> باز

<sup>1</sup> BN I: که خبر گوید باز: R I: که خبر گیرم باز: BN II, Bodl. II, MA, Br. M. I: که بما گوید راز: R II: که بما گوید باز: — <sup>2</sup> BN I: هان بر سر این دوراهه پرآز و نیاز: Bodl. II: هان بر سر این دوراهه از بهر مجاز: — <sup>3</sup> BN II, MA, Br. M. I, R II: پس بر سر این دو راه آزار و نیاز: —

Bodl. II, Br. M. I, R II: با هیج نمائی ; MA: تا هیج نمائی. —  
<sup>4</sup> BN I: دگر نایی ; R II: نمی مائی .

## VI

(No. 443).

BN I. 10; BN II. 31; R I. 168; Bodl. I. 94; BN IVa. 126.  
 Bodl. II. 222; Calc. I. 250; Br. M. III. 243; MA. 255;  
 Br. M. II. 329.

از روی حقیقتی<sup>1</sup> نه از روی مجاز  
 ما لعبتکائیم و فلک لعبت باز  
 بازیچه همی کنیم بر<sup>2</sup> نطع وجود  
 رفتیم بصندوق عدم<sup>3</sup> یک یک باز

Inversion of the two first hemist. in Br. M. III. —

<sup>1</sup> BN I: حقیقتیست. — <sup>2</sup> BN I: در. — <sup>3</sup> BN II: عمل.

## VII

(No. 277).

BN I. 11; BN II. 336; R I. 124; Bodl. I. 68; BN IVa. 85.  
 Bodl. II. 157; Calc. I. 139; Br. M. III. 128; MA. 149;  
 Br. M. II. 162.

زان پیش که بر سرت<sup>1</sup> شیخون آرند  
 فرمای که تا باده<sup>2</sup> گلگون آرند  
 تو زر نه ای غافل<sup>3</sup> نادان که ترا  
 در خاک نهند و باز بیرون آرند

<sup>1</sup> BN II, MA: غمهاست. — <sup>2</sup> R I, Bodl. II, Br. M III, MA:  
 بتا تا می. — <sup>3</sup> BN I: جاهل; BN II: ابل.

## VIII

(No. 310).

BN I. 19; BN II. 332; R I. 149; Bodl. I. 85; BN IVa. 97.  
 Bodl. II. 179; Calc. I. 159; Br. M. III. 146; Br. M. I. 129;  
 Br. M. II. 192.

یک جام شراب صد دل و دین<sup>1</sup> ارزد  
 یک جرعه می مملکت چین ارزد  
 جز باده لعل نیست در روی زمین<sup>2</sup>  
 تلخی که هزار جان شیرین ارزد

یک باده هزار مرد BN II: ; یک باده هزار مرد بی دین BN I, RI: —  
 یک جام هزار مرد بد دین Br. M. I, Br. M. III, Bodl. II, با دین

Bodl. II, در روی زمین زباده خوشتر چه بود BN I, BN II, RI: ;  
 در روی زمین چیست زباده خوشتر Br. M. I, Br. M. III,

## IX

(No. 537).

BN I. 20; RI. 219; Bodl. I. 112; BN IV a. 165.

Bodl. II. 265; Calc. I. 304; Br. M. III. 280; Br. M. II. 384;  
 R II. 56; R III. 4.

چون نیست مقام ما درین دهر<sup>1</sup> مقیم  
 پس بی می و معشوق خطائی است<sup>2</sup> عظیم<sup>3</sup>  
 تا کی ز قدیم و محدث امیدم و بیم<sup>4</sup>  
 چون من رفتم جهان چه<sup>5</sup> محدث چه<sup>5</sup> قدیم

درین مقام ما دیر BN I: ; RI, Bodl. I, BN IV a, Bodl. II: —  
 مقام درین دیر RII: ; درین مقام تا دیر Br. M. III: ; مقام ما درین دیر

پس بی Bodl. II: ; بی ساقی و معشوق عذاییست Bodl. I, BN IV a: —  
 الیم Bodl. I, BN IV a, Bodl. II: —<sup>3</sup> بی و معشوف عذاییست

ای مرد سلیم BN I, RI, Bodl. II, Br. M. III, R II: ; Bodl. I,  
 ای مرد حکیم BN IV a: —<sup>5</sup> Br. M. III: چو.

## X

(No. 264).

BN I. 21; BN II. 127; Bodl. I. 49; BN IV a, 67.

Bodl. II. 147; Calc. I. 132; Berl. 197; Br. M. III. 121;  
 Br. M. II. 212.

این<sup>1</sup> عقل که در راه سعادت پوید  
 روزی صد بار خود ترا<sup>2</sup> می گوید  
 در یاب تو این یکدمه وقتت که نه<sup>3</sup>  
 آن<sup>4</sup> تره که بدروند و دیگر<sup>5</sup> روید

<sup>1</sup> Bodl. II, Br. M. III: آن. — <sup>2</sup> BN II: خودرا; Berl.: مر ترا;  
 Br. M. III: خویشرا. — <sup>3</sup> BN I: یکدمه وقت گریز; BN II: (?);  
 یکدمه صحبت که نه; Bodl. II: نکتۀ خالص که نه; Berl.: وقتی که نه;  
 Br. M. III: بدروند آخر. — <sup>4</sup> Berl.: زآن. — <sup>5</sup> BN I: بدروند دیگر;  
 BN II, Bodl. II, Br. M. III: بدروند و آخر.

## XI

(No. 158).

BN I. 29; BN II, 329; R I. 63.

Bodl. II. 64; Calc. I. 62; Berl. 75; Br. M. I. 105; Br. M.  
 II. 78.

گویند مرا که<sup>1</sup> دوزخی باشد مست  
 قولیست خلاف دل درآن<sup>2</sup> نتوان بست  
 گر عاشق و مست دوزخی خواهد بود  
 فردا بینی بهشت را چون<sup>3</sup> کف دست

خلاف دل: <sup>1</sup> BN I: مارا گویند. — <sup>2</sup> BN II, Bodl. II, Br. M. I: در آن  
 بهشت: <sup>3</sup> BN II, Bodl. II, Br. M. I: ولیک دل درو; R I: درو;  
 همچون.

## XII

(No. 358).

BN I. 31; Bodl. I. 52; BN IVa. 70.

Calc. I. 165; Br. M. III. 152; MA. 161; Br. M. I. 182;  
 Br. M. II. 199.

از دفتر عمر<sup>1</sup> پاک می باید شد  
 در چنگ<sup>2</sup> اجل هلاک می باید شد  
 ای ساقی<sup>3</sup> خوش لقا تو فارغ منشین  
 آبی در ده که خاک می باید شد

<sup>1</sup> Bodl. I, BN IVa: اندر ره عشق. — <sup>2</sup> Br. M. III, MA, Br. M. I: خوش. — <sup>3</sup> BN I: خوشدل میباش; Br. M. III, MA, Br. M. I: خوش مارا خوش.

XIII

(No. 198).

BN I. 32; BN II. 220; R I. 23.

Bodl. II. 94 in part; Calc. I. 91; Berl. 129; Br. M. III. 85; MA. 94; Br. M. I. 61; Br. M. II. 83.

با باده نشین که ملک محمود اینست  
وز چنگک شنو که لحن داود اینست  
از نامده <sup>1</sup> ورفته دگر یاد مکن  
خوش باش که از وجود <sup>2</sup> مقصود اینست

<sup>1</sup> Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: آمده. — <sup>2</sup> Berl., Br. M. III, Br. M. I: حالی خوش باش ودان که: MA.: حالی خوش باش دان که. — The two last hemist. are wanting in Bodl. II.

XIV

(No. 312).

BN I. 33; Bodl. I. 65; BN IVa. 82.

Bodl. II. 180; Calc. I. 160; Br. M. III. 147; Br. M. I. 130; Br. M. II. 193.

درمیکده جز بمی وضو نتوان کرد  
وآن نام که زشت شد نکو نتوان کرد  
خوش باش که این پرده <sup>1</sup> مستورئی ما  
بدریده چنان شد که رفو نتوان کرد

<sup>1</sup> Bodl. II: که پرده.

XV

(No. 192).

BN I. 34; Bodl. I. 26; BN IVa. 28.

Bodl. II. 91; Calc. I. 85; Berl. 120; MA. 88; Br. M. II. 65.

دریاب که از روح جدا خواهی رفت  
 در پرده اسرار فنا<sup>1</sup> خواهی رفت  
 می نوش<sup>2</sup> ندانی ز کجا آمده  
 خوش باش<sup>3</sup> ندانی که کجا خواهی رفت

<sup>1</sup> Bodl. I, BN IVa, Bodl. II, Berl., MA: خدا. — <sup>2</sup> Bodl. I, BN IVa: خوش باش; Bodl. II, Berl., MA: می خور که. — <sup>3</sup> Bodl. I, BN IVa: می نوش.

## XVI

(No. 410).

BN I. 42; R I. 163; Bodl. I. 91; BN IVa. 123.

Bodl. II. 206; Calc. I. 231; MA. 233; Br. M. II. 306; BN V. 20, in part; R II. 32.

سنت مکن<sup>1</sup> و فریضها را بگذار<sup>2</sup>  
 وین<sup>3</sup> لقمه که داری ز کسان باز مدار  
 غیبت مکن و دل کسی را مازار<sup>4</sup>  
 در عهده آن جهان منم باده بیار

<sup>1</sup> R II: بکن. — <sup>2</sup> BN I: فریضه را هم مگذار; R I, Bodl. II, MA, R II: فریضه حق بگذار. — <sup>3</sup> R I, Bodl. II, R II: و آن. — <sup>4</sup> BN I, MA: در خون کس و مال کسان قصد مکن; R I: غیبت مکن; R II: درخون کسی مال کسی قصد مکن; Bodl. II: و خلق خدا را مازار غیبت مکن و بجوی کس را; BN V: در خون کس و مال کسی قصد مکن آزار. — The two first hemist. are wanting in BN V.

## XVII

(No. 247).

BN I. 46; BN II. 135; R I. 115.

Bodl. II. 144; Calc. I. 130; Berl. 238; Br. M. III. 119; MA. 143; Br. M. II. 167.

R III. 1.

عالم اگر از بهر تو<sup>1</sup> می آریند  
 مگرای بدان که عاقلان نگریند<sup>2</sup>  
 بسیار چو تو روند و<sup>3</sup> بسیار آیند  
 برای نصیب خویش کت<sup>4</sup> براینند

<sup>1</sup> BN II, R I, Bodl. II, Berl., Br. M. III: چشم تو عالم (R I, Bodl. II: در) ارچه بر MA: — <sup>2</sup> BN I: فکر تو بدان که عاقلان نگریند; Bodl. II: بنگر که برآن عاقلان نگریند; Berl.: منگر تو برآن که عاقلان نگریند; Br. M. III: بسیار همی روند و<sup>3</sup> BN I: مگریو برآن که عاقلان نگریند; MA: نگریند; Br. M. III: بسیار چو تو شدند و MA: — <sup>4</sup> BN I: (?). — Inversion of the two last hemist. in Bodl. II, Berl., Br. M. III.

### XVIII

(No. 713).

BN I. 48; Bodl. I. 151; BN IV a. 227.

Bodl. II. 401; Calc. I. 417; Br. M. III. 389; MA. 275; Br. M. II. 526.

چندانکه نگاه میکنم هر سوی  
 در باغ روانست<sup>1</sup> ز کوثر جوئی  
 صحرا چو بهشت شد<sup>2</sup> ز دوزخ کم گوی  
 بنشین به بهشت با<sup>3</sup> بهشتی روئی

<sup>1</sup> BN I: از باده بهشتست و Bodl. II, Br. M. III, MA: سبزه بهشتست و (Bodl. II: واز) از. — <sup>2</sup> Bodl. II, Br. M. III, MA: . و با. — <sup>3</sup> Bodl. II: بهشتست.

### XIX

(No. 672).

BM I, 49; R I. 266: Bodl. I. 133; BN IV a. 202.

Bodl. II. 334; Calc. I. 382; Br. M. III. 358; Br. M. II. 486.

از هرچه نه خرمیست<sup>1</sup> کوتاهی به  
 می هم ز کف بتان<sup>2</sup> خرگاهی به

مستی و قلندری و گمراهی<sup>3</sup> به  
یکٔ جرعهٔ می زماہ تا ماہی به

<sup>1</sup> R I, Bodl. I, BN IV a: ازهر چه بجز می است; Br. M. III:  
ازهر چه بجز حقست. — <sup>2</sup> Bodl. I: وز دست بتان مست; BN IV a:  
کوتاهی. — <sup>3</sup> BN IV a: آگاهی; Br. M. III: می هم بتان مست.

## XX

(No. 243).

BN I. 50; BN II. 282; Bodl. I. 78; BN IV a. 90.

Calc. I. 162; Br. M. III. 149; MA. 155; Br. M. I. 159;  
Br. M. II. 195.

می گر چه حرامست ولی تا که خورد  
و آنگاه<sup>1</sup> چه مقدار و کی و با که<sup>2</sup> خورد  
هر گاه که این چهار شرط آید جمع<sup>3</sup>  
پس می نخورد<sup>4</sup> مردم دانا که نخورد

<sup>1</sup> BN II, Bodl. I, BN IV a: آنگاه. — <sup>2</sup> BN I: وکی تا که; BN II:  
که و با که; Br. M. III: وودگر با که; Bodl. I, BN IV a: وودگر تا که  
<sup>3</sup> BN II: سه شرط شد راست بگو; Bodl. I: چهار شرط آید راست; BN  
IV a: چهار شرط آمد جمع; MA: سه شرط با هم شد راست; Br. M. I:  
گرمی; Br. M. I: می پس نخورد; Br. M. III: چهار چیز آمد جمع  
نخورد.

## XXI

(No. 218).

BN I. 55; BN II. 89; R I. 30; BN III. 18.

Bodl. II. 110; Calc. I. 106; Berl. 152; Br. M. III. 75; MA.  
108; Br. M. I. 38; Br. M. II. 106.

تاکی ز چراغ مسجد و دود<sup>1</sup> کنشت  
تاکی ز زیان<sup>2</sup> دوزخ و سود بهشت<sup>3</sup>  
رو بر سر لوح بین که استاد قلم<sup>4</sup>  
اندر ازل<sup>5</sup> آنچه بودنی بود نوشت<sup>6</sup>

<sup>1</sup> BN I: دیر. — <sup>2</sup> R I, Br. M. I: تا چند زیان. — <sup>3</sup> Bodl. II  
hem. belonging to no. 109. — <sup>4</sup> BN II: استاد ازل; BN I: قلم; hem. belonging to no. 109. —  
Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA: (قضات); Br. M. I: قضا. — <sup>5</sup> R I:  
رو با سر روز اولین شو که قلم. — <sup>6</sup> BN I, Bodl. II, MA, Br. M. III: نیکت. —  
آنجہ از بد و نیکت. — روز ازل. —  
بودنی بود نوشت.

## XXII

(No. 216).

BN I. 58; BN II. 193; R I. 22; Bodl. I. 10; BN IV a. 12.  
Bodl. II. 118; Berl. 162; Br. M. III. 99; MA. 106; Br. M.  
I. 89; Br. M. II. 125.

ای وای برآن دل که درو <sup>1</sup> سوزی نیست  
سودازده مهر دلفروزی <sup>2</sup> نیست  
روزی که تو بی باده <sup>3</sup> بسر خواهی برد  
ضایع تر از آن روز ترا روزی نیست

<sup>1</sup> Bodl. II: ترا. — <sup>2</sup> Br. M. I: بدآموزی. — <sup>3</sup> BN II, R I, Bodl. I,  
BN IV a: عشق.

## XXIII

(No. 193).

BN I. 62; BN II. 126; R I. 25; BN III. 68; Bodl. I. 17;  
BN IV a. 19.  
Bodl. II. 92; Calc. I. 86; Berl. 121; Br. M. III. 82; MA. 89;  
Br. M. I. 69; Br. M. II. 66.

بر چهره گل نسیم <sup>1</sup> نوروز خوشست  
در زیر چمن <sup>2</sup> روی دلفروز خوشست  
از دی که <sup>3</sup> گذشت هر چه گوئی خوش نیست  
خوش باش وزدی مگو <sup>4</sup> که امروز خوشست

<sup>1</sup> Bodl. II, Br. M. III, MA, Br. M. I: شبنم; Berl.: سینه. —  
<sup>2</sup> BN II: کشت چمن; R I, Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br.  
 M. I: صحن چمن. — <sup>3</sup> Bodl. II: چو. — <sup>4</sup> BN II, R I, Bodl. II:  
 باش وزدی گذر; BN III, Br. M. I: باش زدی مگو.

## XXIV

(No. 519).

BN I. 91; BN II. 43; R I. 203; BN III. 19.

Bodl. II. 285, 286; Calc. I. 294; Br. M. III. 261; Br. M.  
II. 413.

ای چرخ ز گردش تو خرسند نیم  
 پندم چه دهی که قابل پند <sup>1</sup> نیم  
 گر میل تو با بی خرد <sup>2</sup> و ناهلست  
 من نیز چنان اهل و خردمند <sup>3</sup> نیم

<sup>1</sup> BN II, R I: آزاد کنم که لایق پند; BN III: آزاد کن که لایق پند;  
 Bodl. II: آزاده کیم که لایق; Br. M. III: پندم چه دهی که قابل این پند.  
 — <sup>2</sup> Bodl. II. 286: تو بی خرد. — <sup>3</sup> BN I: بسی اهل و خردمند;  
 Br. M. III: چنان اهل خردمند.

## XXV

(No. 51).

BN I. 93; BN II. 210; R I. 61.

Bodl. II. 68; Calc. I. 65; Berl. 81; Br. M. III. 32; MA. 62;  
Br. M. II. 77.

گویند که می غور بشعبان <sup>1</sup> نه رواست  
 نه نیز <sup>2</sup> رجب که آن مه خاص خداست  
 شعبان و رجب مه خدایند <sup>3</sup> و رسول  
 ما می رمضان <sup>4</sup> خوریم کان خاصه ماست

<sup>1</sup> BN II: می غور می که بشعبان; R I: می غور می که بشعبان; Bodl. II,  
 Berl., Br. M. III, MA: می غور باده که شعبان. — <sup>2</sup> Bodl. II: نی ماه;  
 Br. M. III: خدایست. — <sup>3</sup> Berl., Br. M. III, MA: نی نیز. —  
<sup>4</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA: ماه رمضان.

## XXVI

(No. 546).

BN I. 96; BN II. 122; R I. 204.

Bodl. II. 255; Calc. I. 308; Br. M. III. 284; Br. M. II. 394;  
R II. 60.

ای دوست بیا تا غم فردا نخوریم  
وین<sup>1</sup> یکدمه عمر را<sup>2</sup> غنیمت شمیریم  
فردا که ازین دیر کهن<sup>3</sup> در گذریم  
با هفت هزار سالگان همسفریم<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Bodl. II: این. — <sup>2</sup> BN I, BN II, R II: نقدر ا; Br. M. III:  
ازین دیر فنا; R I: ازین روی زمین; BN I: <sup>3</sup> وقت را.  
— <sup>4</sup> BN I, Br. M. III, R II: سر بسریم.

## XXVII

(No. 723).

BN I. 104; BN III. 67; BN IV b. 245.

Bodl. II. 392; Calc. I. 421; Br. M. III. 394; Br. M. II. 520.  
R III. 13.

ای آنکه نتیجه چهار<sup>1</sup> و هفتی<sup>2</sup>  
وز هفت<sup>3</sup> و چهار دایم اندر تفتی  
می خور که هزار باره پیشت گفتم  
باز آمدنت نیست چو رفتی رفتی

<sup>1</sup> Br. M. III: چهار و پنجه و دوست به. — <sup>2</sup> Bodl. II: و هفتی  
و پنج. — <sup>3</sup> BN I: تفتی (!)

## XXVIII

(No. 697).

BN I. 109; BN II. 229; R I. 320; BN III. 24; Bodl. I. 155;  
BN IV a. 262.Bodl. II. 406; Calc. I. 408; Br. M. III. 380; MA. 270; Br.  
M. I. 265; Br. M. II. 512; BN V. 25.

گر دست دهد زمغز گندم نانی  
 از می کدوی<sup>1</sup> ز گوسفندی رانی<sup>2</sup>  
 وآنگه<sup>3</sup> من و تو نشسته در<sup>4</sup> ویرانی  
 عیشی بود آن نه حد<sup>5</sup> هر سلطانی

<sup>1</sup> BN I: وز می دو منی; BN II, RI, Br. M. III: وز می سه منی; Br. M. I: باسر بکلی. — <sup>2</sup> MA: وگوسفند رانی. — <sup>3</sup> Br. M. III: باماه رخی نشسته در; BN II, RI, BN III, BN V: آنگه. — <sup>4</sup> BN I: پنهان ز زمانه در بنی (?). — <sup>5</sup> BN I: عیشی بود این نه حد<sup>5</sup> هر; BN II: بر. M. I: آن عیش را ز مملکت; MA: عیشی باشد نه حد<sup>5</sup> هر. — The two last hemist. are wanting in Bodl. II.

## XXIX

(No. 181).

BN I. 110; BN II. 21; RI. 45; Bodl. I. 24; BN IVa. 26.  
 Bodl. II. 81; Calc. I. 77; Berl. 105; Br. M. III. 41; MA. 80;  
 Br. M. I. 41; Br. M. II. 45.

در صومعه و مدرسه و دیر و کنشت<sup>1</sup>  
 ترسنده<sup>2</sup> دوزخند وجویای<sup>3</sup> بهشت  
 آنکس<sup>4</sup> که زاسرار خدا با خبرست  
 زین تخم در اندرون دل<sup>5</sup> هیچ نکشت

<sup>1</sup> BN I: دیر کنشت. — <sup>2</sup> Bodl. I, BN IVa, Bodl. II, Br. M. III, Br. M. I: ترسنده ز. — <sup>3</sup> BN I, Br. M. III, Br. M. I: خود. — <sup>4</sup> RI: وآنکس. — <sup>5</sup> BN II, Berl., Br. M. III, Br. M. I: خود.

## XXX

(No. 339).

BN I. 115; BN. II. 123; RI. 117.  
 Bodl. II. 153; Calc. I. 215; Br. M. III. 207; MA. 206; Br.  
 M. II. 271.

در دهر کسی بگل‌گذاری نرسید  
تا بر دلش از زمانه <sup>1</sup> خاری <sup>2</sup> نرسید  
چون شانه که تا سرش <sup>3</sup> بصد شاخ نشد  
دستش بسر زلف نگاری نرسید

<sup>1</sup> BN II: ازفراق. — <sup>2</sup> Br. M. III: خواری. — <sup>3</sup> R I, Bodl. II, MA: درشانه نگر تا; Br. M. III: در شانه نگر که تا.

## XXXI

(No. 474).

BN I. 122; BN II 203; BN III. 27; BN IV b. 267.  
Bodl. II. 241; Calc. I. 270; Br. M. II. 352.  
R III. 8.

ایام <sup>1</sup> زمانه از کسی دارد ننگ  
کو در غم ایام نشیند دل‌تنگ  
می خور تو <sup>2</sup> ز آبگینه با <sup>3</sup> ناله چنگ  
ز آن پیش که آبگینه آید <sup>4</sup> بر سنگ

<sup>1</sup> BN I, BN II, BN III, BN IV b, Bodl. II: خیام. — <sup>2</sup> BN II, BN IV a, Bodl. II: می نوش. — <sup>3</sup> BN III: و آبگینه و; R III: در آبگینه و.  
— <sup>4</sup> BN II: که آید آبگینه آید; Bodl. II: کت آبگینه آید.

## XXXII

(No. 94).

BN I. 123; Bodl. I. 21; BN IV a. 23.  
Bodl. II. 54; Calc. I. 51; Berl. 63; Br. M. III. 20; MA. 41;  
Br. M. I. 80; Br. M. II. 51.

چون آمدنم بمن بُد <sup>1</sup> روز نخست  
وین <sup>2</sup> رفتن بی مراد عزمیست <sup>3</sup> درست  
بر خیز و میان <sup>4</sup> به بند ای ساقی چست  
کاندوه جهان بمی <sup>5</sup> فرو خواهم شست

<sup>1</sup> MA: آمدنم نبود. — <sup>2</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA,

Br. M. I: این . — <sup>3</sup> Bodl. II: بی مراد نه عزمیست . — <sup>4</sup> Br. M. I:  
همی . — <sup>5</sup> Bodl. II: بر خنز میان

## XXXIII

(No. 733).

BN I. 129; BN II. 209; R I. 295; Bodl. I. 143; BN IVa. 219.  
Bodl. II. 389; Calc. I. 426; Br. M. I. 267; Br. M. II. 534.

ای دل تو باسرار <sup>1</sup> معما نرسی  
در نکته زیرکان دانا نرسی  
اینجا بمی و جام <sup>2</sup> بهشتی می <sup>3</sup> ساز  
کانجا که بهشتست <sup>4</sup> رسی یا نرسی

ز می : Bodl. II: ز می و نُقل ; BN II: <sup>2</sup> . — در اسرار : Bodl. II: <sup>1</sup> . —  
بر : Br. M. I: ز می و جام ; Br. M. I: <sup>3</sup> BN II, Bodl. II, Br. M. I: . —  
کانجا به بهشت یا : Bodl. II: <sup>4</sup>

## XXXIV

(No. 732).

BN I. 130; BN II. 88; R I. 318; BN III. 17; Bodl. I. 157;  
BN IVa. 263.

Calc. I. 425; Br. M. III. 399; MA. 278; Br. M. II. 533.

گر آمدنم بمن <sup>1</sup> بدی نامدی  
ور نیز شدن بمن بدی <sup>2</sup> کی شدی  
به زان نبدی که اندرین کون و فساد <sup>3</sup>  
نه آمدی نه شدی نه بدی <sup>4</sup>

ور زانکه بخویش رفتی : BN I: <sup>2</sup> . — بخود : BN III: ; BN II: <sup>1</sup> .  
ور نیز شدن بمن بدی : BN III: ; ور نیز شدن بمن بدی : BN II: ;  
عالم : Br. M. III: ; BN I, Bodl. I, BN IVa: <sup>3</sup> . — دیر خراب : Br. M. III, MA: ; دیر کهن : BN II, BN III: ; خاک :  
: BN I: <sup>4</sup> BN I: ; رفتی و شدی : BN II, BN III, BN IVa, Br. M. III: .  
نه بدی نه شدی .

## XXXV

(No. 634).

BN I. 131; BN II. 47; R I. 262; Bodl. I. 129; BN IV a. 196.  
Bodl. II. 323; Calc. I. 372; Br. M. III. 343; Br. M. I. 252;  
Br. M. II. 464.

این چرخ فلک بهر هلاک من و تو  
قصدی<sup>1</sup> دارد بجان پاک من و تو  
بر سبزه نشین بتا که بس دیر نماند<sup>2</sup>  
تا سبزه برون دمد ز خاک<sup>3</sup> من و تو

<sup>1</sup> Bodl. II: قصد. — <sup>2</sup> BN II: وازین چرخ کبود ; ای بس که نباشیم  
Bodl. II, Br. M. III, Br. M. I: کش دیر نماند  
(Br. M. I: بزى). — <sup>3</sup> BN II: مه در تابد بر سر خاک; Bodl. II: تا سبزه  
دمد برون ز خاک.

## XXXVI

(No. 706).

BN I. 137; BN II. 106; R I. 299; BN III. 64; Bodl. I. 146;  
BN IV a. 222.

Bodl. II. 404; Calc. I. 414; Br. M. III. 386; MA. 272; Br.  
M. II. 523; BN V. 33.  
R III. 6.

بر سنگ زدم دوش سبوی کاشی<sup>1</sup>  
سر مست بدم<sup>2</sup> که کردم این او باشی<sup>3</sup>  
با من بزبان حال می گفت سبو  
من چون تو بدم تو نیز چون من باشی<sup>4</sup>

<sup>1</sup> سبو ای ساقی dropped out in Br. M. III; Bodl. II: against the rhyme. — <sup>2</sup> Bodl. I, BN IV a: سر خوش بودم. —  
<sup>3</sup> Br. M. III: قلاشى. — <sup>4</sup> Instead of this Br. M. III repeats  
the second hemistich.

## XXXVII

(No. 84).

BN I. 140, 186; BN II. 162; Bodl. I. 20; BN IV a. 22.

Bodl. II, 59; Calc. I. 57; Br. M. III. 25; MA. 48; Br. M. I. 107; Br. M. II. 131.

چون آب<sup>1</sup> بجویبار و<sup>2</sup> چون باد بدشت  
 روزی دگر از نوبت عمرم<sup>3</sup> بگذشت  
 هرگز غم دو روز مرا یاد نگشت<sup>4</sup>  
 روزی که نیامدست و<sup>5</sup> روزی که گذشت

<sup>1</sup> Br. M. III, Br. M. I.: ابر. — <sup>2</sup> wanting in Bodl. II. —  
<sup>3</sup> Bodl. II, MA, Br. M. I: از عمر من و تو; Br. M. III: از عمر تو  
 خواهد. — <sup>4</sup> BN II: تا من باشم غم دو روزه نخورم; Bodl. II, Br.  
 M. III, MA, Br. M. I: (روز) هرگز غم دو روزه (روز). —  
<sup>5</sup> wanting in BN I. 140 and 186. نخواهم خوردن.

## XXXVIII

(No. 81).

BN I. 142; BN II. 108; R I. 20; Bodl. I. 9; BN IV a. 11.

Bodl. II. 51; Calc. I. 49; Berl. 67; MA. 45; Br. M. I. 84;  
Br. M. II. 59.

این کوزه چو من عاشق زاری بودست  
 وندر طلب روی<sup>1</sup> نگاری بودست  
 این<sup>2</sup> دسته<sup>3</sup> که در گردن او می بینی  
 دستت است که در گردن یاری بودست

<sup>1</sup> BN II, R I, Bodl. II, Berl., MA, Br. M. I: در بند سر زلف. —  
<sup>2</sup> R I: وین. — <sup>3</sup> MA: دست.

## XXXIX.

(No. 96).

BN I. 143; BN II. 328; R I. 47; Bodl. I. 25; BN IV a. 27.

Bodl. II. 73; Calc. I. 69; Berl. 85; Br. M. III. 37; MA. 72;  
Br. M. I. 43; Br. M. II. 95.

در فصل<sup>1</sup> بهار اگر بتی<sup>2</sup> حور سرشت  
 یک کوزه می دهد مرا<sup>3</sup> بر لب کشت  
 هر چند بنزد عامه این<sup>4</sup> باشد زشت  
 از سگ بترم اگر کنم یاد<sup>5</sup> بهشت

— . با بت: Berl. ; ای بت: Bodl. II, Br. M. III: <sup>2</sup> BN I: وقت: <sup>1</sup>

پرمی قدحی بمن دهد: Bodl. I, BN IVa: پرمی قدحی دهد بمن: <sup>3</sup> BN I;  
 یک کوزه می بده مرا: Bodl. II, Br. M. III: یک ساغرمی دهد مرا: R I.;  
 پنهان قدحی دهد مرا: MA: یک کوزه می اگر بود: Berl. — <sup>4</sup> BN I,  
 هر چند: BN II: گرچه بر هر کس این سخن: Bodl. I, BN IVa, MA;  
 هر چند: Br. M. I: هر چند بنزد خلق این: R I.; بنزد عامه این سخن  
 سگ به زمن ار زانک برم نام: BN I, Bodl. I, BN IVa: <sup>5</sup> BN I, Bodl. I, BN IVa: بنزد عاقلان  
 سگ به زمن است اگر برم نام: MA:

#### XL

(No. 539).

BN I. 146; BN II. 227; R I. 220; Bodl. I. 116; BN IVa. 168.

Bodl. II. 257; Calc. I. 305; Br. M. III. 281; Br. M. II. 391;

R II. 58.

در پای امل<sup>1</sup> چو من سر افکنده شوم  
 وز دست اجل چو مرغ پر کنده<sup>3</sup> شوم  
 زینهار گم بجز صراحی مکنید  
 شاید که چو پرمی شوم<sup>4</sup> زنده شوم

اجل: Bodl. <sup>2</sup> BN I, BN II, Bodl. I, BN IVa, Br. M. III: — .  
 از: R II: <sup>3</sup> BN I, BN II, Bodl. I, BN IVa, Br. M. III:  
 باشد که زباده پر شوم: BN I, BN II: <sup>4</sup> BN I, BN II:  
 شاید که چو پرمی باده شود: Bodl. II, BN IVa: (شود: BN I);  
 باشد که بیوی می دی: Br. M. III, R II:

#### XLI

(No. 22).

BN I. 149; BN II. 316; R I. 4; Bodl. I. 6; BN IVa. 6.

Bodl. II. 5; Calc. I. 6; Berl. 5; Br. M. I. 4; Br. M. II. 1.

قرآن که بهین<sup>1</sup> کلام خوانند اورا  
 گه گاه نه بر دوام خوانند اورا  
 در خط<sup>2</sup> پیاله آیتی هست مقیم<sup>3</sup>  
 کاندر همه جا مدام خوانند اورا

<sup>1</sup> BN I, Bodl. I, BN IV a: مهین; BN II, Bodl. II: بهی. —

<sup>2</sup> BN II, R I: برگرد; BN IV a: در قلب. — <sup>3</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. I: روشن هست.

## XLII

(No. 305).

BN I. 152; BN II. 283; Bodl. I. 77; BN IV a. 89.

Bodl. II. 172; Calc. I. 153; Br. M. III. 139; Br. M. I. 149;

Br. M. II. 274.

می خور که ز تو کثرت و قلت<sup>1</sup> ببرد  
 واندیشه<sup>2</sup> هفتاد و دو ملت ببرد  
 پرهیز مکن ز کیمیائی که ازو<sup>3</sup>  
 یکمن بخوری<sup>4</sup> هزار علت ببرد

<sup>1</sup> BN I: ز تو کثرت علت; Bodl. I, BN IV a: ز تو کثرت قلت; Bodl. II, Br. M. III: ز تو قلت و کثرت; Br. M. I: ز تو کثرت علت. — <sup>2</sup> Bodl. II: اندیشه. — <sup>3</sup> Br. M. III: درو. — <sup>4</sup> Bodl. I, BN IV a, Br. M. III: یک جرعه خوری.

## XLIII

(No. 657).

BN I. 154; BN II. 34; R I. 269; Bodl. I. 134; BN IV a. 203.

Bodl. II. 342; Calc. I. 378; Br. M. III. 353; Br. M. II. 484.

این چرخ چو طاسیست<sup>1</sup> نگون افتاده  
 دروی همه زیرکان زبون افتاده  
 در دوستی شیشه و ساغر نگرید<sup>2</sup>  
 لب بر لب و در میانه خون افتاده

<sup>1</sup> BN II, Bodl. II, Br. M. III: این تابه چرخ بین . — <sup>2</sup> BN II: صراحی و جام نگر.

## XLIV

(No. 210).

BN I. 156; BN II. 48, 139; R I. 13; BN III. 12.

Bodl. II. 105; Calc. I. 101; Berl. 137; Br. M. III. 70; MA. 111; Br. M. I. 112; Br. M. II. 103.

آن قصر که بهرام درو <sup>1</sup> جام گرفت  
 روبه <sup>2</sup> بچه کرد وآهو <sup>3</sup> آرام گرفت  
 بهرام که گور میگرفتی همه عمر <sup>4</sup>  
 امروز به بین که <sup>5</sup> گور بهرام گرفت

<sup>1</sup> BN I: درآن . — <sup>2</sup> BN II. 139, R I: آهو . — <sup>3</sup> BN II, R I: و روبه; BN III: آهو; Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: دایم; — <sup>4</sup> BN I: همه وقت; Bodl. II, Berl., Br. M. III: وشیر MA, Br. M. I: همه سال . — <sup>5</sup> BN II. 48, R I, BN III: بنگر که; Bodl. II, Berl., Br. M. III: امروز نگر که; MA, Br. M. I: چگونه; Bodl. II, Berl., Br. M. III: چگونه; Bodl. II, Berl., Br. M. III: چگونه دیدی که چگونه. In BN II. 139 the two last hemistiches are wanting.

## XLV

(No. 670).

BN I. 158; BN II. 296; Bodl. I. 131; BN IV a. 200.

Bodl. II. 333; Calc. I. 383; Br. M. III. 360; Br. M. II. 488.

از درس علوم جمله <sup>1</sup> بگریزی به  
 واندر <sup>2</sup> سر زلف دلبر آویزی به  
 زآن پیش که روزگار خونت ریزد  
 تو خون قرابه در <sup>3</sup> قدح ریزی به

<sup>1</sup> Bodl. II, Br. M. I: زهد . — <sup>2</sup> BN II: اندر . — <sup>3</sup> BN II: فقینه در; Bodl. II: صراحی به; Bodl. I, BN IV a: بیاله در; Br. M. III: در (!) فقیه.

## XLVI

(No. 110).

BN I. 159; R I. 48; Bodl. I. 43; BN IV a. 46.

Bodl. II. 50; Calc. I. 48; Berl. 66; Br. M. III. 17; MA. 44;  
Br. M. II. 58.

در هر دشتی که <sup>1</sup> لاله‌زاری بودست  
آن لاله ز خون <sup>2</sup> شهریاری بودست  
هر شاخ بنفشه کز زمین میروید <sup>3</sup>  
خالیست <sup>4</sup> که بر رخ <sup>5</sup> نگاری بودست

<sup>1</sup> Bodl. I: — <sup>2</sup> Bodl. I: از سرخی خون. — <sup>3</sup> R I: هر شاخ بنفشه کز چمن میروید; BN IVa: هر جا که بنفشه از زمین میروید; MA: زلفیست. — <sup>4</sup> Bodl. II: هر دانه که از روی زمین سر بر زد. — <sup>5</sup> R I, Bodl. II, Berl. روی. — Br. M. III substitutes the two last, BN IV a the last hemist. of XXXVIII (no. 81).

## XLVII

(No. 431).

BN I. 163; BN II. 289.

Calc. I. 243; MA. 246; Br. M. I. 203; Br. M. II. 330; R II. 44.  
R III. 3.

وقت سحرست خیز ای مایه ناز  
نرمک نرمک باده خور و رود <sup>1</sup> نواز  
کینها <sup>2</sup> که بجایند نیابند بسی <sup>3</sup>  
زآنها <sup>4</sup> که شدند کس نمی آید <sup>5</sup> باز

<sup>1</sup> MA, Br. M. I, R II, R III: چنک. — <sup>2</sup> BN II, R II, R III: بجایند نیابند; BN II: بجایند نیابند دراز; BN I, R II: کآنها. — <sup>3</sup> BN I, R II: بجایند نیابند کسی; R III: بماندند نمایند بسی; Br. M. I: دگر. — <sup>4</sup> BN II: برفتند یکی ناند (نامد); Br. M. I: و آنها. — <sup>5</sup> MA, Br. M. I:

## XLVIII

(No. 262).

BN I. 164; Bodl. I. 50; BN IV a. 68.

Bodl. II. 133; Br. M. III. 111; MA. 142; Br. M. I. 158;  
Br. M. II. 155.

آنان<sup>1</sup> که اسیر عقل و تمییز شدند  
در حسرت<sup>2</sup> هست و نیست ناچیز شدند  
رو بیخبری<sup>3</sup> و آب انگور گزین  
کان<sup>4</sup> بیخبران بغوره میویز شدند

<sup>1</sup> BN I, Bodl. II, Br. M. III, MA, Br. M. I: آنها. — <sup>2</sup> MA:  
رو بیخبری. — <sup>3</sup> Bodl. II, Br. M. III: بیخبران. — <sup>4</sup> BN I, MA, Br.  
M. I: کین.

## XLIX

(No. 68).

BN I. 165; BN II. 240; R I. 69.

Bodl. II. 57; Calc. I. 55; Berl. 79; Br. M. III. 23; MA. 59;  
Br. M. II. 130.

می گر چه بشرع زشت ناهست خوشست  
چون از کف شاهد و<sup>1</sup> غلامست خوشست  
تلخست و<sup>2</sup> حرامست و<sup>3</sup> خوشم می آید  
دیرست<sup>4</sup> که تا هر چه<sup>5</sup> حرامست خوشست

<sup>1</sup> R I: چون بر کف ساقی; Bodl. II: و; Br. M. III:  
is wanting و<sup>2</sup>. — چون از کف ساقی و; MA: و; Br. M. III:  
is wanting و<sup>3</sup>. — BN I and MA. — <sup>4</sup> BN II,  
Berl., Br. M. III: دیرست. — <sup>5</sup> R I: که هر چیز.

## L

(No. 5).

BN I. 168; BN II. 219; R I. 2; Bodl. II. 5; BN IV a. 5.

Bodl. II. 7; Calc. I. 7; Berl. 9; Br. M. III. 5; MA. 2; Br.  
M. I. 6.

چون عهده<sup>1</sup> نمی کند<sup>2</sup> کسی فردارا  
حالی خوش کن این دل پر سودارا<sup>3</sup>  
می نوش بنور ماه ای ماه که ماه  
بسیار بتابد و<sup>4</sup> نیابد<sup>5</sup> مارا

<sup>1</sup> BN I, BN II, Bodl. II, Br. M. III: عهد. — <sup>2</sup> BN II, R I, Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: شود. — <sup>3</sup> BN I: خوش کن تو این دل شیدارا; Bodl. I, BN IVa: خوش این دل پر سودارا; R I, Br. M. I: خوش دار این دل پر سودارا. — <sup>4</sup> BN I: بیابدو; BN II: برآید و; Bodl. II, Berl., MA: بچوید و; Bodl. I: بتابد که. — <sup>5</sup> Br. M. III: بگردد و; Br. M. III: بگردد که.

## LI

(No. 104).

BN I. 170; BN II. 304; R I. 56; BN III. 75.

Bodl. II. 58; Calc. I. 56; Berl. 69; Br. M. III. 24; MA. 47; Br. M. I. 106; Br. M. II. 121.

R III. 5.

چون ابر بنوروز رخ لاله <sup>1</sup> بشست  
 بر خیز و بجام <sup>2</sup> باده کن عزم <sup>3</sup> درست  
 کین <sup>4</sup> سبزه که امروز تماشاگه تست  
 فردا همه از <sup>5</sup> خاک تو بر خواهد رست <sup>5</sup>

— صحرا رخ خود بابر نوروز; R I: صحرا رخ بر ابر نوروز: BN II. <sup>1</sup> —  
<sup>2</sup> R I, Bodl. II: بر خیز بجام. — <sup>3</sup> R I: عهد. — <sup>4</sup> BN II, Br. M. III: این. — <sup>5</sup> Berl.: فردا ازسر. — Instead of the two last hemistiches, R I has:

با سبزه خطی بسبزه زاری می خور  
 بر یاد کسی که سبزه از خاکش رست

## LII

(No. 427).

BN I. 171; R I. 172; Bodl. I. 2; BN IV a. 2.

Bodl. II. 221; Calc. I. 242; MA. 240; Br. M. I. 204; Br. M. II. 321; R. II. 40.

باتو بخرابات اگر گویم <sup>1</sup> راز  
 به زآنکه بمحراب کنم بی تو <sup>2</sup> نماز

ای اوّل وای آخر خلقان همه تو <sup>3</sup>  
 خواهی تو <sup>4</sup> مرا بسوز و خواهی <sup>5</sup> بنواز

<sup>1</sup> BN I: نمیگویم; Bodl. II, Br. M. I, R II: <sup>2</sup> Bodl. II, MA, Br. M. I, R II: ای اوّل و آخر: <sup>3</sup> MA: کنم بی تو بحمراب — ای اوّل و آخر همه خلقان تو — <sup>4</sup> BN I: بسوز خواهی. — <sup>5</sup> R I, BN IV a, Br. M. I: تو خواه.

## LIII

(No. 554).

BN I. 173; BN II. 118; R I. 214; BN III. 72; Bodl. I. 111;  
 BN IV a. 164.

Bodl. II. 289; Calc. I. 316; Br. M. III. 291; Br. M. II. 402.

تا چند اسیر عقل هر روزه شویم <sup>1</sup>  
 در دهر <sup>2</sup> چه صد <sup>3</sup> ساله چه یکروزه شویم  
 در ده تو بکاسه می از آن <sup>4</sup> پیش که ما  
 در کارگه کوزه گران کوزه شویم

<sup>1</sup> Br. M. III: شوم in the three rhyming hemistiches. —  
<sup>2</sup> Bodl. II, Br. M. III: جرم. — <sup>3</sup> BN. II, Bodl. I, BN IV a: یک.  
 — <sup>4</sup> BN II: فدح باده از آن; Bodl. I, BN IV a: تو بکاسه می از.

## LIV

(No. 188).

BN I. 175; BN II. 284; Bodl. I. 35; BN IV a. 38.

Bodl. II. 87; Calc. I. 82; Berl. 116; Br. M. III. 46; MA 85;  
 Br. M. I. 66; Br. M. II. 61.

می خور که بزیر گل بسی خواهی <sup>1</sup> خفت  
 بی مونس و بی حریف و بی همدم <sup>2</sup> و جفت  
 زنهار بکس مگو تو این راز <sup>3</sup> نهفت  
 هر لاله که پژمرد <sup>4</sup> نخواهد بشکفت

<sup>1</sup> Bodl. II: باید. — <sup>2</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br.

M. I: باده. — <sup>3</sup> Bodl. II: against the metre; Berl., Br. M. I: مگو بکس تو این راز; مگو بکس که این راز; — <sup>4</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: لاله پژمرده.

## LV

(Nr. 89).

BN I. 176; R I. 67; Bodl. I. 40; BN IV a. 43.

Bodl. II, 111; Calc. I. 107; Berl. 153; Br. M. III. 76; MA. 109; Br. M. II. 127.

من هیچ ندانم که مرا آنکه سرشت  
از اهل بهشت گفت <sup>1</sup> یا دوزخ زشت  
قوتی و بتی و باده <sup>2</sup> بر <sup>3</sup> لب کشت  
این هر سه <sup>4</sup> مرا نقد و ترا <sup>5</sup> نسیه بهشت

<sup>1</sup> R I: از اهل بهشت کرد. — Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA: جای — <sup>2</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA: کرد اهل بهشت خوب — <sup>3</sup> BN I, Br. M. III: و. — <sup>4</sup> Berl. این چار. — <sup>5</sup> R I, Bodl. II, Br. M. III, MA: نقد ترا.

## LVI

(No. 425).

BN I. 180; BN II. 262; R I. 174; Bodl. I. 97; BN IV a. 129. Bodl. II. 220; Calc. I. 240; MA. 239; Br. M. I. 201; R II. 39.

رو بر سر افلاک و جهان <sup>1</sup> خاک انداز  
می میخور و گرد خورویان <sup>2</sup> می تاز <sup>3</sup>  
چه جای عبادتست و <sup>4</sup> چه جای نماز <sup>5</sup>  
کز جمله رفتگان <sup>6</sup> یکی <sup>7</sup> نامد باز

— افلاک جهان: <sup>1</sup> BN II, R I, Bodl. I, BN IV a, MA, Br. M. I. — <sup>2</sup> BN II, R I: ماه رویان. — <sup>3</sup> BN I, Bodl. II: می ناز. — <sup>4</sup> is wanting in BN I. — <sup>5</sup> R II: چه جای نیاز. — <sup>6</sup> Br. M. I, R II: جمله روندگان. — <sup>7</sup> BN II, R I, R II: کسی.

## LVII

(No. 617).

BN I. 182; Bodl. I. 123; BN IV a. 185.

Bodl. II. 307; Calc. I. 367; Br. M. III. 330; Br. M. II. 453.

تا بتوانی خدمت رندان <sup>1</sup> می کن  
 بنیاد نماز و روزه <sup>2</sup> ویران می کن  
 بشنو سخن راست ز خیّام عمر <sup>3</sup>  
 می میخور و ره میزان واحسان می کن

— . فساد و دهر: Bodl. II, Br. M. III: <sup>2</sup> — . یاران: Br. M. III: <sup>1</sup><sup>3</sup> Br. M. III: سخنان عمر خیّامی .

## LVIII

(No. 199).

BN I. 183; BN II. 148; R I. 59; Bodl. I. 33; BN IV a. 36.

Bodl. II. 95, 97; Calc. I. 92; Berl. 130; Br. M. III. 86;

MA. 95; Br. M. I. 54; Br. M. II. 85.

گردون کمبری ز عمر <sup>1</sup> فرسوده ماست  
 جیحون اثری ز اشک آلوده <sup>2</sup> ماست  
 دوزخ شرری زرنج بیهوده <sup>3</sup> ماست  
 فردوس دی <sup>4</sup> ز وقت آسوده <sup>5</sup> ماست

Bodl. I, BN IV a: چشم پالوده: <sup>2</sup> BN II, R I: — . از تن: Bodl. I, BN IV a, Bodl. II. 95, Br. M. III, Br. M. I: اشک پالوده: <sup>3</sup> BN I: — . دری: Bodl. II. 95, 97: <sup>4</sup> BN II, R I, Bodl. II. 97: <sup>5</sup> — . فرسوده .

## LIX

(No. 200).

BN I. 184; BN II. 228; R I. 43; Bodl. I. 27; BN IV a. 29.

Bodl. II. 85; Calc. I. 81; Berl. 131; Br. M. III. 45; MA. 96;

Br. M. I. 55; Br. M. II. 90.

در خواب شدم مرا<sup>1</sup> خردمندی گفت  
 کز خواب کسی را گل شادی نشکفت  
 چیزی<sup>2</sup> چکنی که با اجل باشد جفت<sup>3</sup>  
 می نوش که عمرهات<sup>4</sup> می باید خفت

<sup>1</sup> BN I, Bodl. II, Br. M. III, MA, Br. M. I: بدم مرا; Berl.: مرا دوش. — <sup>2</sup> BN II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: کاری. — <sup>3</sup> BN II: نزدیکست. — <sup>4</sup> BN I, Bodl. II, Br. M. III, MA: می خور که بعمرهات; Berl., Br. M. I: که بزیر خاک

## LX

(No. 367).

BN I. 187; BN II. 231; R I. 145; Bodl. I. 81; BN IVa. 93.  
 Bodl. II. 183; Calc. I. 166; Br. M. III. 153; Br. M. I. 121;  
 Br. M. II. 200.

هر جرعه که ساقیش بخاک<sup>1</sup> افشاند  
 در دیده گرم<sup>2</sup> آتش غم<sup>3</sup> بنشاند  
 سبحان الله تو باد<sup>4</sup> می پنداری  
 آبی که زصد درد دلت برهاند

<sup>1</sup> BN II: ساقیش بجان; Bodl. II, Br. M. III, Br. M. I: ساقی بخاک. — <sup>2</sup> Bodl. II, Br. M. I: دیده کشی; Br. M. III: دیده کسی. — <sup>3</sup> R I: دل. — <sup>4</sup> R I, Br. M. I: باده.

## LXI

(No. 61).

BN I. 188; BN II. 63; R I. 42; Bodl. I. 29; BN IVa. 31.  
 Bodl. II. 60; Calc. I. 58; Berl. 70; Br. M. III. 26; MA. 49;  
 Br. M. I. 108; Br. M. II. 92.

در پرده اسرار کسی را ره نیست  
 زین تعبیه جان هیچکس آگه نیست  
 جز در دل خاک هیچ<sup>1</sup> منزلگه نیست  
 می خور که چنین فسانها<sup>2</sup> کوتاه نیست

<sup>1</sup> BN I: پیش. — <sup>2</sup> BN II, R I: بشنو که چنین فسانها; Bodl. II, Berl.: می خور که چنین زمانها; Br. M. III: می خور که زمانها چنین; Br. M. I: بی یاد کن فسانها.

## LXII

(No. 41).

BN I. 189; BN II. 124; R I. 14; Bodl. I. 12; BN IV a, 14.  
Bodl. II. 98; Calc. I. 93; Berl. 133; Br. M. III. 87; MA. 58;  
Br. M. I. 56; Br. M. II. 93.

امروز ترا دسترس <sup>1</sup> فردا نیست  
واندیشه <sup>2</sup> فردات بجز سودا <sup>3</sup> نیست  
ضایع مکن این دم ار <sup>4</sup> دلت شیدا نیست  
کین باقی عمر را بها <sup>5</sup> پیدا نیست

<sup>1</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: دستگه. — <sup>2</sup> BN I, Bodl. II., Br. M. III: اندیشه. — <sup>3</sup> Br. M. III: فردا. — <sup>4</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: که. — <sup>5</sup> BN II, Br. M. III: بهانه.

## LXIII

(No. 215).

BN I. 190; BN II. 149; R I. 74; Bodl. I. 42; BN IV a. 45.  
Bodl. II. 117; Calc. I. 112; Berl. 161; Br. M. III. 98; MA.  
105; Br. M. II. 124.

هر کو رقی زعقل در <sup>1</sup> دل بنگاشت  
یک لحظه زعمر <sup>2</sup> خویش ضایع نگذاشت  
یا در طلب رضای یزدان <sup>3</sup> کوشید  
یا راحت خود <sup>4</sup> گزید و ساغر <sup>5</sup> برداشت

<sup>1</sup> BN I, Bodl. I, BN IV a: زعشق بر. — <sup>2</sup> BN I: یکذره زعمر; Bodl. I, BN IV a, Berl.: یکروزه عمر; Bodl. II: یکروزه عمر; Br. M. III, MA.: یکروز زعمر. — <sup>3</sup> R I: ایزد. — <sup>4</sup> BN I, Bodl. I, BN IV a: تن. — <sup>5</sup> MA: در دم.

## LXIV

(No. 214).

BN I. 192; BN II. 201; R I. 29; Bodl. I. 18; BN IVa. 20.  
 Bodl. II. 116; Calc. I. 111; Berl. 160; Br. M. III. 97; MA.  
 114; Br. M. II. 123.

تا چند زخم بروی دریاها خشت  
 بیزار شدم ز <sup>1</sup> بت پرستان کنشت <sup>2</sup>  
 خیام که گفت دوزخی خواهد بود <sup>3</sup>  
 که رفت بدوزخ و که آمد ز بهشت <sup>4</sup>

<sup>1</sup> Bodl. II, Br. M. III, MA: نوید نیم چو; Berl.: آزاد شدم چو.  
 — <sup>2</sup> RI: پرستان و کنشت; Br. M. III: پرستان بهشت. — <sup>3</sup> Berl.,  
 Br. M. III: امشب من و شبه جهودان کنشت (ارزشت (?); Bodl.  
 II, MA: امسب من و شبه و جهودان و کنشت. — <sup>4</sup> Bodl. II, Berl.,  
 Br. M. III, MA: می خواهم و معشوق چه دوزخ چه بهشت.

## LXV

(No. 446).

BN I. 193; BN II. 99; R I. 177; Bodl. I. 100; BN IVa. 132.  
 Bodl. II. 223; Calc. I. 253; Br. M. III. 245; MA. 257; Br.  
 M. I. 206; Br. M. II. 314.

لب بر لب کوزه بردم از غایت آز <sup>1</sup>  
 تا زو طلبم واسطه <sup>2</sup> عمر دراز  
 لب بر لب من نهاد و می گفت براز <sup>3</sup>  
 عمری چو تو بوده ام دی <sup>4</sup> با من <sup>5</sup> ساز <sup>6</sup>

<sup>1</sup> Br. M. III, MA: ناز. — <sup>2</sup> Bodl. II: رابطه. — <sup>3</sup> BN II:  
 کوزه بزبان حال بامن میگفت; R I: بامن بزبان حال میگفت سبو  
 Br. M. III, MA, Br. M. I: با من بزبان حال میگفت این راز. — <sup>4</sup> Br.  
 M. III: بوده دی. — <sup>5</sup> MA: می. — <sup>6</sup> BN I, Bodl. I, BN IV a:  
 می خور که بدین جهان نمی آیی باز.

## LXVI

(No. 29).

BN I. 194; BN II. 241; R I. 8; Bodl. I. 7; BN IV a. 9.

Bodl. II. 17; Calc. I. 17; Berl. 25; Br. M. III. 9; Br. M. II. 16; BN V. 13.

ما و می و مصطبه و تون<sup>1</sup> خراب  
 جان و دل و جام و جامه در رهن شراب<sup>2</sup>  
 فارغ ز امید رحمت و بیم عذاب<sup>3</sup>  
 آزاد<sup>4</sup> ز خاک و باد<sup>5</sup> و از آتش و آب

<sup>1</sup> BN II, R I: ما و می و معشوق درین کنج خراب; Bodl. II, Berl., Br. M. III, BN V: ما و می و مطرب و این کنج خراب. — <sup>2</sup> BN I: جان و دل و جای و جامه در; BN II: جان و دل و جامه پر درد شراب; Bodl. I, BN IV a, Bodl. II, Berl., Br. M. III: جان و دل و جام و جامه در رهن; BN V: جان و دل و جام و جامه پر درد شراب. — <sup>3</sup> BN I, Bodl. I and BN IV a interchange the second and the third hemistich. — <sup>4</sup> BN II: آباد; Bodl. II: آزاده. — <sup>5</sup> BN I: زیاد خاک.

## LXVII

(No. 74).

BN I. 195; BN II. 205; R I. 39; BN III. 65; Bodl. I. 22; BN IV a. 24.

Bodl. II. 63; Calc. I. 61; Berl. 74; Br. M. III. 29; Br. M. I. 104; Br. M. II. 134.

خیام که خیمهای حکمت می دوخت  
 در کوره<sup>1</sup> غم فتاد و ناگاه<sup>2</sup> بسوخت<sup>3</sup>  
 مقراض اجل طناب عمرش ببرید<sup>4</sup>  
 دلال امل<sup>5</sup> برایگانش بفروخت

<sup>1</sup> BN III: بوتۀ. — <sup>2</sup> Br. M. III: و. — <sup>3</sup> Br. M. I: عمرش چو برید; Br. M. III: عمرش بدرید; BN II: عمرش برید; Bodl. I, BN IV a, Bodl. II: عمرش چو برید. — <sup>4</sup> BN I, Bodl. I, BN IV a, Bodl. II: مقراض اجل; Bodl. II, Berl., Br. M. III, Br. M. I: قضا. — <sup>5</sup> BN III: اجل.

## LXVIII

(No. 411).

BN I. 198; BN II. 100; R I. 161; BN III. 71; Bodl. I. 89;  
BN IV a. 121.

Bodl. II. 209; Calc. I. 232; MA. 235; Br. M. II. 307; R II. 33.

دی کوزه‌گری بدیدم اندر بازار  
بر تازه <sup>1</sup> گلی لکد همی زد بسیار  
وآن <sup>2</sup> گل بزبان حال با او می گفت  
من همچو تو بوده ام مرا نیکو دار

<sup>1</sup> R II: . پاره — <sup>2</sup> Bodl. II: آن.

## LXIX

(No. 472).

BN I. 200; BN II. 266; R I. 162; Bodl. I. 90; BN IVa. 122.  
MA. 215; Br. M. I. 187; Br. M. II. 283, 347; BN V. 31.

زآن <sup>1</sup> می که حیات <sup>2</sup> جاودانیست بخور  
سر مایه لذت جوانیست بخور  
سوزنده چو آتش است لیکن غم را <sup>3</sup>  
سازنده چو آب زندگانیست بخور

<sup>1</sup> BN II, MA, Br. M. I, BN V: آن. — <sup>2</sup> R I: . شراب. — <sup>3</sup> BN  
I: ازغم.

## LXX

(No. 350).

BN I. 202; BN II. 311; BN III. 63; Bodl. I. 62; BN IVa. 80.  
Calc. I. 182; Berl. 226; Br. M. III. 169; MA. 192; Br.  
M. I. 153; Br. M. II. 226.

تا چرخ فلک <sup>1</sup> بر آسمان گشت پدید <sup>2</sup>  
بهرتر زمی لعل کسی هیچ ندید <sup>3</sup>  
من در عجبم زمی فروشان کایشان <sup>4</sup>  
به زآنکه <sup>5</sup> فروشند چه خواهند خرید

<sup>1</sup> BN I: چرخ و فلک. — <sup>2</sup> Bodl. I, BN IVa: تا آنکه شراب پرده. — <sup>3</sup> Bodl. I, BN IVa: تا جان دارم نخواهم ازباده برید. — <sup>4</sup> Berl.: تا زهره و مه بر آسمانند پدید. — <sup>5</sup> BN I, BN II, Bodl. I.: به زین که. — <sup>6</sup> MA, Br. M. I: به زآنچه.

## LXXI

(No. 588).

BN I, 203; R I. 253; BN III. 25; Bodl. I. 128; BN IVa. 190.

Bodl. II. 314; Calc. I. 345; Br. M. III. 316; Br. M. II. 437.

تتوان دل شاد را بغم فرسودن  
وقت خوش خود <sup>1</sup> بسنگ محنت <sup>2</sup> سودن  
در دهر که <sup>3</sup> داند که چه خواهد بودن  
می باید و معشوق و بکام <sup>4</sup> آسودن

<sup>1</sup> Br. M. III: خوش را. — <sup>2</sup> BN III: مجنون. — <sup>3</sup> BN I, Bodl. I, BN IVa: در عهده که. — <sup>4</sup> BN I, R I, Bodl. II, Br. M. III: معشوق بکام.

## LXXII

(No. 435).

BN I. 204; BN II. 346; R I. 175; Bodl. I. 99; BN IVa. 131.

Bodl. II. 216; Calc. I. 246; MA. 249; Br. M. II. 323; R II. 47.

کردیم دگر شیوه رندی آغاز  
تکبیر همی <sup>1</sup> ز نیم بر پنج نماز  
هر جا که پیاله ایست مارا بینی  
گردن چو صراحی سوی <sup>2</sup> او کرده دراز

<sup>1</sup> BN II: فنا. — <sup>2</sup> R I: پی.

## LXXIII

(No. 489).

BN I. 207; Bodl. I. 107; BN IV a. 142.

Bodl. II. 247; Calc. I. 279; Br. M. III. 254; Br. M. I. 214;  
Br. M. II. 360. تا کی زابد حدیث و تا کی زازل<sup>1</sup>بگذشت ز اندازه من علم<sup>2</sup> و عملهنگام طرب شراب را<sup>3</sup> نیست بدل

هر مشکل را شراب گرداند حل

تا کی زاحد : Br. M. III; تا کی ز حدیث و تا کی از روز ازل : BN I;<sup>1</sup>  
Bodl. II,<sup>3</sup> — اندازه علم : Br. M. III;<sup>2</sup> — حدیث و تا کی ز اجل  
Br. M. III, Br. M. I: می خور که شراب ناب را ; Bodl. I and BN IV a  
interchange the second and the third hemistich.

## LXXIV

(No. 2).

BN I. 208; R I. 1; BN IV b. 7.

Bodl. II. 6; Calc. 3; Berl. 4; Br. M. III. 4; MA. 13.

ای دوست دگر<sup>1</sup> طعنه مزین مستانراگر توبه دهد<sup>2</sup> توبه کنم<sup>3</sup> یزدانرا<sup>4</sup>تو غره مشو بدان که می<sup>5</sup> می نخورمصد کار کنی<sup>6</sup> که می غلامست آترا<sup>7</sup>

ای دوست دگر : BN I, R I; تا بتوانی : Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA;  
گر می نخوری — توبه دهد : Bodl. II, Br. M. III, MA;<sup>2</sup> — توبه تو کن  
بنیاد مکن : R I; از باده کسی توبه دهد انسانرا : BN I;<sup>4</sup> — توبه تو کن  
تو فخر : Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA;<sup>5</sup> — تو حیل و دستانرا  
صد لقمه خوری : BN I;<sup>6</sup> — بدان (بدین : Bodl. II, Berl.) کنی که من  
اورا : BN I;<sup>7</sup> —

## LXXV

(No. 267).

BN I. 209; BN II. 288; R I. 95; BN IV b. 113.

Calc. I. 163; Br. M. III. 150; MA. 158; Br. M. I. 163;  
Br. M. II. 196.

امشب پی جام<sup>1</sup> یک منی خواهم کرد  
 خود را بدو رطل<sup>2</sup> می غنی خواهم کرد  
 اول سه طلاق عقل و دین خواهم داد<sup>3</sup>  
 پس دختر زرا بزنی خواهم کرد

<sup>1</sup> BN IVb: امشب می جام; Br. M. I: امشب می وجام; Br. M. III, MA: من باده بجام. — <sup>2</sup> Br. M. III, MA, Br. M. I: جام. — <sup>3</sup> BN II, BN IVb, Br. M. III: گفت.

## LXXVI

(No. 13).

BN II. 299; R I. 5; BN IV b. 8.

Bodl. II. 11; Calc. I. 12; Berl. 13; Br. M. III. 7; MA. 6;  
 Br. M. I. 12; Br. M. II. 6; BN V. 9.

چون فوت شوم<sup>1</sup> بیاده شوید<sup>2</sup> مرا  
 تلقین ز شراب وجام<sup>3</sup> گوید مرا  
 خواهید بروز<sup>4</sup> حشر یابید<sup>5</sup> مرا  
 در<sup>6</sup> خاک در میکده جوید مرا

<sup>1</sup> BN II: چون در گذرم; R I: گر در گذرم. — <sup>2</sup> Bodl. II: زیاده  
 شوید; Br. M. I: بمی بشوید. — <sup>3</sup> R I: ز شراب ناب. — <sup>4</sup> BN II:  
 خواهی که بروز; BN IV b: خواهید که روز  
 Br. M. III, Br. M. I, BN V: پوید. — <sup>6</sup> R I, Bodl. II, Berl.,  
 Br. M. III, MA, Br. M. I, BN V: از.

## LXXVII

(No. 40).

BN II. 95; R I. 10; Bodl. I. 19; BN IV a. 21.

Bodl. II. 69; Calc. I. 66; Berl. 82; Br. M. III. 33; MA. 63;  
 Br. M. II. 29.

Ta'ríkh-i-Jahán-gushá, I, p. 128.

ترکیب<sup>1</sup> پیاله که در هم<sup>2</sup> پیوست  
 بشکستن آن روا<sup>3</sup> نمی دارد<sup>4</sup> مست

چندین سر و پای<sup>5</sup> نازنین از سر دست<sup>6</sup>  
از مهر که پیوست و بکین که شکست

<sup>1</sup> BN II, R I, Bodl. II, Br. M. III: اجزای. — <sup>2</sup> R I, Bodl. I, BN IV a: در می; MA: برهم. — <sup>3</sup> BN II, R I: او روا; Bodl. II, Berl., Br. M. III; آن بجا; MA: او بجا. — <sup>4</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA: روا دارد. — <sup>5</sup> R I: سر و دست; Bodl. II, Berl., Br. M. III: سر و ساق; MA: سر ساق. — <sup>6</sup> Bodl. II: از سر و دست; Berl.: و سر دست; Br. M. III: بر دست; MA.: دست.

## LXXVIII

(No. 42).

BN II. 37; R I. 18; BN IV b. 61.

Bodl. II. 22; Calc. I. 22; Berl. 32; MA. 26; Br. M. I. 49;  
Br. M. II. 27.

ای چرک فلک خرابی از<sup>1</sup> کینه تست  
بیدادگری پیشه<sup>2</sup> دیرینه تست  
ای<sup>3</sup> خاک اگر دل ترا<sup>4</sup> بشکافند  
بس گوهر قیمتی که در سینه تست

— وی: R I: <sup>3</sup>. — عادت: BN IV b: <sup>2</sup>. — دلم پر از: BN IV b: <sup>1</sup>.  
سینه تو: Br. M. I.; MA, Berl., Bodl. II, R I; وجود تو: BN II: <sup>4</sup>.

## LXXIX

(No. 44).

BN II. 73; R I. 72; BN IV b. 59.

Bodl. II. 47; Calc. I. 44; Berl. 59; Br. M. III. 14; MA. 37;  
Br. M. I. 25; Br. M. II. 42.

هر دل<sup>1</sup> که درو مهر و محبت<sup>2</sup> بسرشت<sup>3</sup>  
خواه اهل سجاده باش خواه اهل کنشت  
در دفتر<sup>4</sup> عشق نام هر کس که<sup>5</sup> نوشت  
آزاد ز دوزخست<sup>6</sup> و فارغ ز بهشت

<sup>1</sup> BN II: هر کس . — <sup>2</sup> BN IV b: تخم محبت; Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: نور محبت . — <sup>3</sup> BN II, R I: نسرشت . — <sup>4</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA: روضه . — <sup>5</sup> BN IV b, Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: هر کرا نام . — <sup>6</sup> BN II: دوزخند .

LXXX

(No. 45).

BN II. 78; R I. 50.

Bodl. II. 33; Calc. I. 33; Berl. 42; Br. M. I. 75.

R III. 11.

Quoted by Najmu'd-dín Rázi.

دوری که درو آمدن و رفتن ماست  
 اورا نه بدایت نه نهایت<sup>1</sup> پیداست  
 کس می نژند دمی در این معنی راست  
 کین آمدن از کجا و رفتن بکجاست<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Bodl. II: نهایت و بدایت; R III: بدایت . — <sup>2</sup> BN II: زکجاست .

LXXXI

(No. 62).

BN II. 64; R I. 73; BN III. 20; BN IV b. 57.

Bodl. II. 48; Calc. I. 45; Berl. 60; Br. M. III. 15; MA. 38;

Br. M. I. 85; Br. M. II. 49.

هر سبزه که بر کنار جویی رستست<sup>1</sup>  
 گویی زلب<sup>2</sup> فرشته خوی رستست<sup>3</sup>  
 پا بر سر سبزه تا<sup>4</sup> بخواری ننهی  
 کان سبزه<sup>5</sup> ز خاک<sup>6</sup> ماهروی رستست

<sup>1</sup> R I has بودست instead of رستست in the rhyming hemistiches. — <sup>2</sup> R I: که خط . — <sup>3</sup> رستست is wanting in BN III. — <sup>4</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: تا بر سر سبزه پا . — <sup>5</sup> Bodl. II, Berl.: لا له . — <sup>6</sup> Bodl. II: زسفا .

## LXXXII

(No. 69).

BN II. 137; R I. 32; BN III. 22; BN IV b. 60.

Bodl. II. 55; Calc. I. 52; Berl. 64; Br. M. III. 21; MA 42;  
Br. M. I. 81; Br. M. II. 52.

چندین غم مال و حسرت<sup>1</sup> دنیا چیست  
هرگز دیدی کسی که<sup>2</sup> جاوید بزیت  
این یکدو نفس<sup>3</sup> که در تنت<sup>4</sup> عاریتست  
با عاریتی باید زیست

<sup>1</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: غم ما بحسرت. —— <sup>2</sup> Bodl. II: دیدی که کس. — <sup>3</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: یکنفسی. — <sup>4</sup> Br. M. I: تنم.

## LXXXIII

(No. 80).

BN II. 45; R I. 70; Bodl. I. 41; BN IV a. 44.

Calc. I. 64; Berl. 80; Br. M. III. 31; MA. 61; Br. M. II. 86.

نیکی و بدی که در نهاد بشرست  
شادی و غمی که در قضا و قدرست  
با چرخ مکن حواله کاندر ره عقل<sup>1</sup>  
چرخ از تو هزار بار بیچاره<sup>2</sup> ترست

<sup>1</sup> Berl., Br. M. III, MA: عشق. — <sup>2</sup> MA: بر گشته.

## LXXXIV

(No. 92).

BN II. 286; R I. 68; BN IV b. 55.

Bodl. II. 62; Calc. I. 60; Berl. 73; Br. M. III. 28; Br. M. I.  
103; Br. M. II. 133.

می خوردن من نه از<sup>1</sup> برای طربست  
نر<sup>2</sup> بهر فساد<sup>3</sup> و ترک دین<sup>4</sup> و ادبست  
خواهم که دمی زخویشتن باز رهم<sup>5</sup>  
می خوردن و مست بودنم زین<sup>6</sup> سببست

<sup>1</sup> Bodl. II, Br. M. I: من از . — <sup>2</sup> Br. M. III: از ; Br. M. I: is (و ترک دین . — <sup>3</sup> BN II, R I, BN IV b: نشاط . — <sup>4</sup> Berl.: دین و ترک . — <sup>5</sup> BN IV b, Bodl. II, Berl., Br. M. III, Br. M. I: خواهم که به بیخودی برآرم نفسی . — <sup>6</sup> R I: این . BN IV b: زآن .

## LXXXV

(No. 103).

BN II. 94; R I. 40.

Bodl. II. 57; Calc. I. 71; Berl. 87; Br. M. III. 59; MA. 74;  
Br. M. I. 44; Br. M. II. 97.

Quoted by Najmu'd-dín Rází.

دارنده چو ترکیب طبایع آراست  
باز از چه سبب فگندش اندر <sup>1</sup> کم وکاست  
گر نیک آمد شکستن از بهر چه بود  
ور <sup>2</sup> نیک نیامد این صور عیب <sup>3</sup> کراست <sup>4</sup>

از بهر چه او فگندش اندر: R I; از بهر چه رو فگندش اندر: BN II;  
BN III: . باز از چه فگندیش از . — <sup>2</sup> BN II: گر . — <sup>3</sup> Bodl. I,  
Br. M. III: جرم . — <sup>4</sup> Berl., MA and Br. M. I interchange the  
two last hemistiches and give them in the following form:  
گر نیک نیامد این صور عیب کراست ور نیک آمد خرابیش بهر چراست .

## LXXXVI

(Nr. 114).

Bodl. II 54; R I. 28; BN IV b. 56.

Bodl. II. 52; Calc. I. 50; Berl. 68; Br. M. III. 18; MA. 46;  
Br. M. I. 83; Br. M. II. 26.

پیش از من و تو لیل و نهاری بودست  
گردنده فلک نیز بکاری <sup>1</sup> بودست  
زنهار قدم بخاک آهسته نهی  
کان مردمک چشم نگاری بودست

<sup>1</sup> BN II, BN IV b: برای کاری; Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA:  
ز بهر کاری.

## LXXXVII

(No. 115).

BN II. 312; R I. 41; BN IV b. 51.

Bodl. II. 115; Calc. I. 110; Berl. 159; Br. M. III. 96; Br.  
M. II. 122.

در بزم خرد عقل دلیل سره گفت  
در روم و عرب میمنه و میسره گفت  
گر ناهلی گفت که می ناسره است <sup>1</sup>  
من چون شنوم چونگه <sup>2</sup> خدا میسره گفت

که گویدت: Br. M. III: بگویدت می سره نیست: Bodl. II, Berl.:  
Br. M. III: کی شنوم زآنکه: Bodl. II, Berl.: <sup>2</sup> — می سره نیست  
میشنوم زآنکه.

## LXXXVIII

(No. 122).

BN II. 297; R I. 78; BN IV b. 52.

Bodl. II. 61; Calc. I. 59; Berl. 72; Br. M. I. 102; Br. M.  
II. 132.

یک جرعه می زملک کاوس به است  
وز تخت قباد و ملکت <sup>1</sup> طوس به است  
هر ناله که رندی بسحرگاه زند <sup>2</sup>  
از نعره <sup>3</sup> زاهدان سالوس به است

هرآه که رندی بسحرگاه: R I: <sup>2</sup> — . ملک: Br. M. III; مسند: R I: <sup>1</sup>  
Br. M. I: هر ناله که عاشقی برآرد بسحر: Bodl. II, Berl., Br. M. I:  
Br. M. III: هر نعره عاشقی برآرد بسحر: <sup>3</sup> BN. II, R I, BN IV b, Br.  
M. I: ناله.

## LXXXIX

(No. 191).

BN II. 305; R I. 9; BN IV b. 53.

Bodl. II. 90; Calc. I. 84; Berl. 119; Br. M. III. 81; MA. 87;  
Br. M. I. 68; Br. M. II. 64.

ابر آمد وزار<sup>1</sup> بر سر سبزه گریست  
 بی باده گلرنگ<sup>2</sup> نمی شاید<sup>3</sup> زیست  
 این سبزه خود<sup>4</sup> امروز تماشاگه ماست  
 تا سبزه خاک ما تماشاگه کیست

<sup>1</sup> R I, Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: باز. —

<sup>2</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: ارغوان. — <sup>3</sup> BN II, R I, Bodl. II, Br. M. III, Br. M. I: باید; MA: یارم. — <sup>4</sup> BN II, R I, Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: که.

## XC

(No. 194).

BN II. 18; R I. 17; BN IV b. 63.

Bodl. II. 93; Calc. I. 87; Berl. 122; MA. 90; Br. M. I. 58;  
 Br. M. II. 67.

یزدان<sup>1</sup> چو<sup>2</sup> گل وجود ما می<sup>3</sup> آراست  
 دانست ز فعل ما چه بر خواهد خاست  
 بی حکمش نیست هر گناهی<sup>4</sup> که مراست  
 پس سوختن قیامت از بهر چه خواست<sup>5</sup>

<sup>1</sup> R I: ایزد. — <sup>2</sup> BN II, BN IV b: که. — <sup>3</sup> Bodl. II, Berl., MA, Br. M. I: مارا. — <sup>4</sup> Bodl. II: نیست گناهی. — <sup>5</sup> R I: روز.  
 قیامت از بهر چراست: BN IV b, Bodl. II; قیامت ز کجاست.

## XCI

(No. 195).

BN II. 25; R I. 53; Bodl. I. 31; BN IV a. 33.

Calc. I. 89; Berl. 123; Br. M. III. 83; MA. 91; Br. M. I. 59;  
 Br. M. II. 74.

زین پیش<sup>1</sup> نشان بودنیها بودست  
 پیوسته قلم ز نیک و بد ناسودست<sup>2</sup>  
 اندر تقدیر<sup>3</sup> آنچه بایست بداد<sup>4</sup>  
 غم خوردن و کوشیدن ما بیهودست

<sup>1</sup> Berl., MA, Br. M. I: بر لوح; Br. M. III: بی لوح. — <sup>2</sup> Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: آسودست. — <sup>3</sup> R I: تقدیر ترا هر; Bodl. I, BN IV a: در روز ازل هر. — <sup>4</sup> MA, Br. M. I.: نوشت; BN II: شد او.

## XCII

(No. 217).

BN II. 23; R I. 66; BN IV b. 49.

Bodl. II. 119; Calc. I. 113; Berl. 163; MA. 107; Br. M. I. 90.

من بنده عاصیم رضای تو کجاست  
در کنج دلم نور و صفای <sup>1</sup> تو کجاست  
ما را تو بهشت اگر بطاعت بخشی <sup>2</sup>  
این بیع بود لطف و عطای تو کجاست

<sup>1</sup> BN II: تاریک دلم نور; R I, Bodl. II: تاریک دلم نور و صفای; صفای در کنج دلم نور; Br. M. I: در کنج دلم نور و ضیای; Berl., MA: ضیای. — <sup>2</sup> Bodl. II: بدهی.

## XCIII

(No. 229).

BN II. 51; R I. 81; Bodl. I. 47; BN IV a. 65.

Bodl. II. 130; Calc. I. 120; Berl. 195; Br. M. III. 108; MA. 126; Br. M. I. 116; Br. M. II. 152.

چون عمر همی رود <sup>1</sup> چه بغداد و چه بلخ <sup>2</sup>  
پیمانه چو پر شود <sup>3</sup> چه شیرین و چه تلخ <sup>4</sup>  
می خور که پس از من و تو این ماه بسی <sup>5</sup>  
از سلخ بفره آید از غره به سلخ

— چون میگذرد عمر: <sup>1</sup> Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: چه شیرین و چه تلخ: <sup>2</sup> R I, Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA, Br. M. I: — <sup>3</sup> Berl., MA, Br. M. I: چون جان بلب آمد. — <sup>4</sup> R I, Bodl. II, Br. M. III: چه نساپور چه بلخ; Berl.: چه بغداد و چه بلخ; MA: خوش باش که بعد از من: <sup>5</sup> BN II: چه نساپور و چه بلخ: Br. M. I:

می خور که بسی ماه بر این چرخ کهن: Bodl. II, Br. M. III; و تو ماه بسی  
 می نوش که: Br. M. I; می نوش که بعد از من و تو ماه بسی: Berl., MA;  
 بی من و تو این ماه بسی.

XCIV

(No. 232).

BN II. 55; R I. 125; Bodl. I. 51; BN IV a. 69.

Bodl. II. 135; Calc. I. 124; Berl. 232; Br. M. III. 113;  
 MA. 129; Br. M. II. 153.

ز آوردن من <sup>1</sup> نبود گردون را سود  
 وز بردن من جاه و جلالش <sup>2</sup> نفزود  
 وز <sup>3</sup> هیچ کسی نیز دو گوشم نشنود  
 کاوردن و بردن من <sup>4</sup> از بهر چه <sup>5</sup> بود

وز رفتن: <sup>1</sup> Bodl. II, BN IV a: از آمدنم. — <sup>2</sup> Bodl. I, BN IV a: وز بردن من جاه و جلالش: Berl.; من جمال و جاهش  
 BN II, <sup>3</sup> — . کین آمدن و رفتنم: <sup>4</sup> Bodl. I, BN IV a: از. — <sup>5</sup> Berl.: تو.

XCV

(No. 234).

BN II. 134; R I. 89; BN IV b. 102.

Bodl. II. 140; Calc. I. 126; Br. M. III. 115; MA. 134; Br.  
 M. II. 267.

آنکس که زمین و چرخ و افلاک نهاد  
 بس داغ که او <sup>1</sup> بر <sup>2</sup> دل غمناک نهاد  
 بسیار لب چو لعل و زلفین <sup>3</sup> چو مشک <sup>4</sup>  
 در طبل زمین و حقه خاک نهاد

لب لعل و سر زلف: <sup>3</sup> R I: در. — <sup>2</sup> Bodl. II: داغ بلا: <sup>1</sup> R I: — <sup>4</sup> BN IV b: سیاه.

XCVI

(No. 235).

BN II. 320; R I. 110; BN IV b. 112.

Bodl. II. 141; Calc. I. 127; Berl. 235; Br. M. III. 116; MA. 136; Br. M. II. 165.

خورشید کند صبح بر بام افگند  
 کیخسرو روز باده<sup>1</sup> در جام افگند  
 می خور که منادی سحرگه<sup>2</sup> خیزان  
 آوازه اشربوا در ایام افگند

مؤذن صبحی: MA: <sup>2</sup> — مهر روز: Br. M. III.; روز مهر: Bodl. II. <sup>1</sup>

## XCVII

(No. 245).

BN II. 223; R I. 97; Bodl. I. 60; BN IV a. 78.

Bodl. II. 142; Calc. I. 228; Berl. 236; Br. M. III. 117; MA. 138; Br. M. II. 265.

این قافله عمر عجب میگذرد  
 در یاب دمی<sup>1</sup> که با<sup>2</sup> طرب میگذرد  
 ساقی غم فردای حریفان<sup>3</sup> چه خوری  
 پیش آر پیاله<sup>4</sup> که شب میگذرد

از: — R I, Bodl. II, Berl., Br. M. III, MA: <sup>2</sup> شی: R I: <sup>1</sup> —  
 پیش آر پیاله را: R I: <sup>4</sup> — عزیزان: Br. M. III.; قیامت: MA: R I: <sup>3</sup>  
 در ده قدح باده: Bodl. I, BN IV a.

## XCVIII

(No. 308).

BN II. 212; R I. 126; Bodl. I. 69; BN IV a. 86.

Bodl. II. 166; Calc. I. 146; Br. M. III. 133; Br. M. I. 132;  
 Br. M. II. 178.

زنهار مرا زجام می<sup>1</sup> قوت کنید  
 وین چهره کهربا چو<sup>2</sup> یاقوت کنید  
 چون در گدزم<sup>3</sup> بمی بشوید مرا  
 وز چوب رزم تخته تابوت<sup>4</sup> کنید<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Bodl. II: ای همنفسان بمی مرا بی ; Br. M. III: ای همنفسان بمی مرا ; Br. M. I: زنهارجام می مرا . — <sup>2</sup> Bodl. II: وین رنگ چو کهربای ; Br. M. III: وین رنگ چو کهربا چو . — <sup>3</sup> Bodl. II, Br. M. III: تخته و تابوت ; Br. M. I: تخته یاقوت (!) . — <sup>4</sup> BN II: گمر مرده شوم . — <sup>5</sup> R I has *کنند* in the rhyming hemistichs and *بشویند* in the third hem.

XCIX

(No. 349).

BN II. 287; R I. 128; BN IV b. 156.

Calc. I. 181; Br. M. III. 168; MA. 191; Br. M. I. 152; Br. M. II. 225.

طبعم همه با روی چو گل پیوندد <sup>1</sup>  
 دستم همه با ساغر مل <sup>2</sup> پیوندد  
 از هر جزوی نصیب خود بستانم <sup>3</sup>  
 زآن پیش که جزوها <sup>4</sup> بکل پیوندد <sup>5</sup>

<sup>1</sup> Br. M. III has *پیوندد* in the rhyming hemistichs. — <sup>2</sup> Br. M. III, MA: ساغر و مل . — <sup>3</sup> R I, Br. M. III, Br. M. I: بر دارم . — <sup>4</sup> MA: جزوما . — <sup>5</sup> BN IV b: همه کل گردد against the rhyme.

C

(No. 380).

BN II. 292; R I. 134; BN IV b. 157.

Bodl. II. 195; Calc. I. 170; Br. M. III. 157; MA. 171; Br. M. I. 125; Br. M. II. 206.

گر باده بکوه بر زنی رقص کند  
 ناقص بود آنکه باده را نقص کند  
 از باده مرا توبه چه میفرمائی  
 روحیست که او تربیت شخص کند

No variants.

## CI

(No. 397).

BN II. 325; R I. 160; BN IV b. 119.

Bodl. II. 202; Calc. I. 225; Br. M. III. 222; MA. 222; Br. M. I. 194; Br. M. II. 301.

خشت سر خم زملکت جم خوشتر<sup>1</sup>  
 بوی قدح از غذای مریم<sup>2</sup> خوشتر<sup>3</sup>  
 آه سحری<sup>4</sup> ز سینۀ خماری  
 از ناله بو سعید<sup>5</sup> و ادهم<sup>6</sup> خوشتر

<sup>1</sup> BN II: یک جرعه میم زملکت جم خوشتر; BN IV b, Br. M. III and MA have بهتر in the rhyming hemistichs. — <sup>2</sup> Bodl. II: وز زمزمۀ عیسی مریم خوشتر. — <sup>3</sup> BN II: صفای زمزم. — <sup>4</sup> BN II: و مریم (!). — <sup>5</sup> BN II: بایزید. — <sup>6</sup> BN IV b: یک آه سحر.

## CII

(No. 402).

BN II. 224; R I. 165; BN III. 21; BN IV b. 120.

Calc. I. 220; MA. 214; Br. M. I. 186; Br. M. II. 294; BN V. 30.

وقت سحر<sup>1</sup> است خیز ای طرفه<sup>2</sup> پسر  
 پر بادۀ لعل کن<sup>3</sup> بلورین ساغر  
 کین یکدم<sup>4</sup> عاریت درین کنج فنا<sup>5</sup>  
 بسیار بچوئی و نیابی دیگر

<sup>1</sup> BN II: سفر; BN IV b: طرب. — <sup>2</sup> BN V: ساده. — <sup>3</sup> BN IV b: کین یکدمه; BN IV b, MA, BN V: پر بادۀ کن این جام. — <sup>4</sup> BN IV b, MA, BN V: کین دم. — <sup>5</sup> MA, BN I: کنج خراب; BN V: دیر فنا.

## CIII

(No. 409).

BN II. 76; R I. 159; BN III. 14; BN IV b. 118.

Bodl. II. 205; Calc. I. 230; Br. M. III. 51; MA. 234; Br. M. I. 197; Br. M. II. 303; R II. 31.

چون حاصل آدمی درین دیر<sup>1</sup> دو در  
جز خون دل و دادن جان نیست<sup>2</sup> دگر  
خرّم دل آنکسی که معروف نشد<sup>3</sup>  
و آسوده<sup>4</sup> کسی که خود<sup>5</sup> نژاد از مادر

<sup>1</sup> BN IV b: درین جان ; Br. M. III: برخوان ; Bodl. II, MA, Br. M. I, R II: درین جای . — <sup>2</sup> BN IV b: جز خون دل ورنج نیامد ; Bodl. II: جز درد دل ; Br. M. III, R II: جز درد دل و زحمت جان نیست ; MA: و دادن جان نیست ; Br. M. I: آنکه شد بطفلی آزاد . — <sup>3</sup> BN IV b: آنکه یکنفس بیش نبود ; Bodl. II: آنکه یکنفس زنده شود ; MA: آنکه یکنفس زنده نبود . — <sup>4</sup> BN IV b, Br. M. III: آسوده . — <sup>5</sup> Bodl. II, Br. M. III, Br. M. I: او .

#### CIV

(No. 423).

BN II. 4; R I. 176; BN III. 8; Bodl. I. 1; BN IV a. 1.

Bodl. II. 214; Calc. I. 244; MA. 247; Br. M. II. 316; R II. 45.

گر گوهر طاعتت نسفتم هرگز  
گردگنه از چهره<sup>1</sup> نرفتم هرگز  
با این همه نومید نیم از<sup>2</sup> کرم  
زان رو<sup>3</sup> که یکی را دو نگفتم هرگز

— ورخاکت رهت بدل ; Bodl. II: ورگردگنه زرخ ; MA: BN III. — <sup>1</sup> BN III, MA: BN III, MA, R II: نومید نیم زبارگاه . — <sup>2</sup> R I, Bodl. II, MA, R II: زیر .

#### CV

(No. 462).

BN II. 278; R I. 188; BN IV b. 154.

Bodl. II. 235; Calc. I. 265; Br. M. III. 237; Br. M. II. 343.

سر مست بمیخانه گذر کردم دوش  
پیری دیدم مست و سبوی بر<sup>1</sup> دوش

گفتم زخدا شرم نداری ای پیر  
گفتا کرم از خداست <sup>2</sup> می نوش و خموش <sup>3</sup>

<sup>1</sup> Bodl. II: مست و سبوی در: Br. M. III. — <sup>2</sup> BN II, Bodl. II: کرم خداست. — <sup>3</sup> R I: می نوش خموش; Bodl. II, Br. M. III: رو باده بنوش.

## CVI

(No. 511).

BN II. 243; R I. 228; BN IV b. 181.

Bodl. II. 271; Calc. I. 291; Br. M. III. 274; Br. M. II. 411.

گفتم که دگر باده گلگون خورم  
می خون رزانت دگر خون خورم  
پیر خردم گفت بجد میگوئی  
گفتم که مزاح میکنم <sup>1</sup> چون خورم

<sup>1</sup> Br. M. III: که مزاح که میکنم.

## CVII

(No. 518).

BN II. 245; R I. 235; BN IV b. 182.

Bodl. II. 284; Calc. I. 293; Br. M. III. 276; Br. M. II. 373.

میلم بشراب ناب باشد دایم  
گوشم بنی وریاب باشد دایم  
گر خاک مرا کوزه گران کوزه کنند  
آن کوزه پر از شراب باشد دایم

No variants.

## CVIII

(No. 527).

BN II. 302; R I. 238; BN IV b. 173.

Bodl. II. 275; Calc. I. 300; Br. M. III. 267; Br. M. I. 244;  
Br. M. II. 380; R II. 52.

یکدست بمصحفیم و یکدست<sup>1</sup> بجام  
 گه مرد حلالیم گهی مرد<sup>2</sup> حرام  
 مائیم درین گنبد فیروزه رخام<sup>3</sup>  
 نه<sup>4</sup> کافر مطلق نه مسلمان تمام

<sup>1</sup> Bodl. II: بمصحفیم یکدست. — <sup>2</sup> BN II: گه نزد حلالیم گهی ; R I, Bodl. II: گه نزد حلالیم و گهی ; Br. M. III, Br. M. I., R II: گنبد و نه پخته نه خام. — <sup>3</sup> BN II: گنبد فیروزه خام ; R I: گنبد فیروزه خام (!) ; Bodl. II: گنبد نه پخته نه خام ; Br. M. III: گنبد فیروزه خام. — <sup>4</sup> Bodl. II, R II: نی .

CIX

(No. 550).

BN II. 293; R I. 200; BN IV b. 176.

Bodl. II. 290; Calc. I. 313; Br. M. III. 288; Br. M. I. 236;  
 Br. M. II. 399.

بی باده مباح تا توانی یکدم<sup>1</sup>  
 کز باده شود عقل و دل و دین خرم<sup>2</sup>  
 ابلیس اگر باده بخوردی یک دم<sup>3</sup>  
 کردی دو هزار سجده پیش آدم

<sup>1</sup> BN II, R I: از باده شود زسر تکبرها کم ; Bodl. II, Br. M. I: از باده شود تکبر از سرها کم. — <sup>2</sup> BN II, R I, Bodl. II, Br. M. I: کز باده شود عقل و دل دین محکم ; Br. M. III: اگر ز باده خوردی جامی. — <sup>3</sup> BN II, R I:

CX

(No. 581).

BN II. 33; R I. 240; BN IV b. 193.

Bodl. II. 295; Calc. I. 340; Br. M. III. 310; Br. M. II. 443.

اسرار ازل را نه تو دانی و نه من  
 وین حرف معما نه تو خوانی و نه من

هست از پس پرده گفتگوی من و تو  
چون پرده بر افتد نه تو مانی و نه من

No variants.

## CXI

(No. 586).

BN II. 232; R I. 254; BN IV b. 192.

Bodl. II. 302; Calc. I. 343; Br. M. III. 314; Br. M. I. 247;  
Br. M. II. 446.

ننگست<sup>1</sup> بنام نیک<sup>2</sup> مشهور شدن  
عارست ز جور چرخ رنجور شدن  
غمور<sup>3</sup> بیوی آب انگور شدن  
به ز آنکه بزهد خویش مغرور<sup>4</sup> شدن

<sup>1</sup> R I: . ننگی است — <sup>2</sup> Bodl. II: . بنام و ننگ — <sup>3</sup> BN II, R I, Bodl. II, Br. M. I: . خمّار — <sup>4</sup> R I: . مشهور — BN II mingles together no. 232 and no. 233 and interchanges the second and the fourth hemistich of no. 232.

## CXII

(No. 605).

BN II. 53; R I. 246; Bodl. I. 124; BN IVa. 186.

Bodl. II. 311; Calc. I. 352; Br. M. III. 323; Br. M. II. 451.

چون حاصل آدمی درین شورستان  
جز خوردن غصّه نیست یا کندن جان<sup>1</sup>  
خرّم دل آنکه زین جهان زود برفت  
آسوده<sup>2</sup> کسی که خود<sup>3</sup> نیامد بجهان<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Bodl. II: . جز خوردن غم نبود کار دل و جان — Br. M. III: . جز  
<sup>2</sup> BN II, R I: . وآسوده — <sup>3</sup> BN II: . خوردن باده نیست بار دل و جان  
II: . خوش — <sup>4</sup> Bodl. II substitutes the last hemistich of no.  
606: . یا بیخبری از خود و از کار جهان

CXIII

(No. 618).

BN II. 58; R I. 239; Bodl. I. 122; BN IV a. 184.

Bodl. II. 316, in part; Calc. I. 368; Br. M. III. 331; Br. M. II. 454.

آترا که وقوفست بر احوال<sup>1</sup> جهان  
شادی و غم جهان<sup>2</sup> برو شد یکسان<sup>3</sup>  
چون نیک و بد جهان بسر خواهد شد  
خواهی همه درد باش خواهی<sup>4</sup> درمان

<sup>1</sup> BN II, Bodl. I, BN IV a: اسرار. — <sup>2</sup> BN IV a: شادی غم جهان; Bodl. II, Br. M. III: شادی و غم ورنج. — <sup>3</sup> Bodl. II, Br. M. III: آسان. — <sup>4</sup> BN II, R I, Bodl. I: وخواهی. In Bodl. II the two first hemistichs, closing the page, are followed by two hemistichs belonging to another quatrain; a leaf has probably been lost.

CXIV

(No. 624).

BN II. 36; R I. 259; Bodl. I. 130; BN IV a. 197.

Bodl. II. 321; Calc. I. 360; Br. M. III. 337; Br. M. II. 465.

از آمدن و رفتن ما سودی کو  
وز تار وجود عمر ما<sup>1</sup> پودی کو  
در چنبر چرخ جان<sup>2</sup> چندین پاکان<sup>3</sup>  
می سوزد و خاک میشود دودی کو

<sup>1</sup> Bodl. II, Br. M. III: وز تار امید در جهان. — <sup>2</sup> Bodl. II: در چنبر چرخ جای. — <sup>3</sup> R I, Bodl. I, BN IV a: چندین سروپای نازنین جهان, taken from LXXVII (no. 40).

CXV

(No. 627).

R I. 257; BN III. 13; BN IV b. 198;

Bodl. II. 320; Calc. I. 359; Br. M. III. 336; Br. M. II. 457.

آن قصر که بر<sup>1</sup> چرخ همیزد پهلوی  
 بر درگه او شهان<sup>2</sup> نهادندی رو  
 دیدیم که بر<sup>3</sup> کنگره اش فالخته  
 بنشسته همیگفت که کو کو کو کو

<sup>1</sup> Bodl. II, Br. M. III: با. — <sup>2</sup> BN IVb: سران. — <sup>3</sup> R I:  
 دیدم بسر.

## CXVI

(Nr. 690).

BN II. 249; R I. 302; BN IVb. 213.

Bodl. II. 355; Calc. I. 393; Br. M. III. 373; Br. M. II. 504.

تا چند ز یاسین و برات ای ساقی  
 بنویس بمیخانه برات ای ساقی  
 روزی که برات<sup>1</sup> ما بمیخانه برند<sup>2</sup>  
 آنروز به از شب برات ای ساقی

<sup>1</sup> Bodl. II: مقام. — <sup>2</sup> BN II, BN IVb, Bodl. II, Br. M. III: بود.

## CXVII

(No. 698).

BN II. 103; R I. 310; BN IVb. 246.

Calc. I. 409; Br. M. III. 381; MA. 271; Br. M. II. 513.

در کارگه کوزه گری<sup>1</sup> کردم رای  
 در پایه<sup>2</sup> چرخ دیدم استاد پیا  
 میگرد دلیر<sup>3</sup> کوزه را دسته و سر<sup>4</sup>  
 از کله پادشاه و از پای<sup>5</sup> گدای

<sup>1</sup> In BN II گری is omitted by inadvertency. — <sup>2</sup> BN II,  
 BN IVb: پله. — <sup>3</sup> BN IVb, Br. M. III, MA: و سبو. — <sup>4</sup> MA:  
 دست. — <sup>5</sup> Br. M. III, MA: پای.

CXVIII

(No. 712).

BN II. 216; R I. 328; BN IV b. 250.

Bodl. II. 405; Calc. I. 415; Br. M. III. 387; MA. 273; Br. M. II. 524.

هنگام صبح<sup>1</sup> ای صنم فرخ پی  
بر ساز ترانه و پیش<sup>2</sup> آور می  
کافگند بخاک صد هزاران جم و کی  
این آمدن تیرمه رفتن دی

<sup>1</sup> MA: صبحی. — <sup>2</sup> Br. M. III: به پیش.

CXIX

(No. 734).

BN II. 235; R I. 307; BN IV b. 257.

Bodl. II. 386; Calc. I. 427; Br. M. III. 400; MA. 279; Br. M. I. 268; Br. M. II. 527.

خواهی که اساس عمر<sup>1</sup> محکم یابی  
یکچند بعالم دل بی غم<sup>2</sup> یابی  
فارغ<sup>3</sup> منشین ز خوردن باده ومی  
تا لذت عمر خود دمامد یابی

<sup>1</sup> Br. M. III: دهر; Br. M. I: عشق. — <sup>2</sup> R I: دو بعالم دل. — <sup>3</sup> BN IV b: غافل. خرم

CXX

(No. 744).

BN II. 344; R I. 298; BN IV b. 248.

Bodl. II. 385; Calc. I. 430; MA. 280; Br. M. II. 539.

با ما<sup>1</sup> تو هر آنچه گوئی از کین گوئی  
پیوسته مرا ملحد و بیدین<sup>2</sup> گوئی  
من خود مقررم بدانچه هستم<sup>3</sup> لیکن<sup>4</sup>  
انصاف بده ترا رسد کین گوئی

<sup>1</sup> Bodl. II, MA : من . — <sup>2</sup> BN II : بددین ; MA : بدیین . —  
<sup>3</sup> R I : گوئی . — <sup>4</sup> MA : امّا .

## CXXI

(No. 745).

BN II. 242; R I. 286; BN IV b. 259.

Calc. I. 431; MA. 281; Br. M. I. 264; Br. M. II. 540.

از آمدن بهار واز رفتن دی  
 اوراق وجود ما همیگردد طی  
 می خور مخور اندوه که گفتست حکیم  
 غمهای جهان چو زهر و تریاکش <sup>1</sup> می

<sup>1</sup> MA : تریاکم .

## TRANSLATION

---

### I.

In my head may there be desire for the houri-like idols. In my hand may there be the grape-juice throughout the year.

People say to me: "May God give thee repentance!" He will not give it. I will not practise it. May it be far from me!

### II.

I drink wine, and my opponents from left and right say: "Do not drink wine, for it is the foe of faith."

Now that I know that wine is the foe of faith, by Allah! I will drink the blood of the foe, for that is lawful.

### III.

Khayyám, if thou art drunk with wine, be merry! If thou art sitting with a tulip-cheek, be merry!

Do not be sorry that thou shalt be naught to-morrow: imagine thou art not, whilst thou art, and be merry!

### IV.

They say; there will be a paradise and black-eyed maidens, and in that place there will be wine and milk and honey.<sup>1</sup>

Therefore we ought not to be without wine and beloved ones, seeing that things will be the same after death.

<sup>1</sup> Qur'án, 55. 72; 47. 16-17.

## V.

Of all those who have departed on that long journey, where is the one who has come back to tell us the secret?

Well then! At the end of this double road of desire and want see that thou hast not left anything [undone], for thou shalt not come back.

## VI.

To speak the truth and not as a metaphor, we are the pieces of the game and Heaven the player.

We play a little game on the chessboard of existence. Then we go back to the box of non-existence, one by one.

## VII.

Before a night-attack is made upon my head, order them to bring rose-coloured wine.

Thou are not gold, o heedless fool, that they should hide thee in the earth and dig thee up again.

## VIII.

One cup of wine is worth a hundred hearts and faiths, one draught of wine is worth the kingdom of China.

Apart from ruby wine there is not on the surface of the earth anything bitter<sup>1</sup> that is worth a thousand sweet lives.

## IX.

Since our stay in this world is not a permanent rest, it is a great mistake [to live] without wine and a beloved one.

How long shall I be in hope and fear as to [the problem] of "beginningless" or "begun"? When I am gone, what matter whether the world has a beginning or not?

## X.

This reason that walks the path of happiness, a hundred times a day it says to thee:

<sup>1</sup> The Persians do not like the taste of wine.

“Find out this one moment of thy lifetime, for thou art not like those pot-herbs which are picked and grow again.”

XI.

They tell me that the drinker is a denizen of Hell. That is an absurd saying, to which the heart can give no credence.

If the lover and the drinker are to be denizens of Hell, thou shalt to-morrow see Paradise [empty] as the palm of [my] hand.

XII.

From the account-book of life we must be wiped out; by the claw of death we must meet our ruin.

O sweet-faced Sáqí<sup>1</sup>, do not sit idle, bring me the fluid, for [one day] we must become dust.

XIII.

Sit down with wine, for this is the kingdom of Maḥmúd<sup>2</sup>. And listen to the sound of the lute, for this is the melody of David.

Over things not yet come and things already gone do not ponder. Be merry, for this is the meaning of life.

XIV.

In the wine-house we cannot perform the ablution but with wine. And that reputation which has grown bad cannot be made good again.

Be merry, for this our veil of modesty has become so badly torn that it cannot be repaired.

XV.

Know that thou shalt depart, deprived of thy soul; thou shalt go behind the veil of the mystery of annihilation.

<sup>1</sup> Skinker.

<sup>2</sup> Sultán Maḥmúd of Ghazna (A. D. 998—1030), the patron of Fir-dawsi.

Drink wine: thou knowest not whence thou art come.  
Be merry! thou knowest not whither thou shalt go.

## XVI.

Do not follow the Sunna and do not care for the commands of faith, but withhold not from anyone that morsel which thou hast in possession.

Speak not slander, nor afflict the heart of anyone, then I warrant thee yonder world. Bring wine!

## XVII.

If they adorn the world for thy benefit, strive not after such things, after which wise men do not strive.

Many like thyself are going, and many are coming. Snatch thy share, for [some day] they will snatch thee away.

## XVIII.

As often as ever I gaze on all sides, there flows in the garden a stream of the waters of Kawthar<sup>1</sup>.

The desert is become like Paradise. Speak not of Hell. Sit down in [this] paradise with a being with a paradisaic face.

## XIX.

From all that is not amusing abstinence is best. And wine, served with the hand of the idols in the tent is best.

Drunkenness and vagrancy and erring from the path are best. One draught is best from Moon [above] to the Fish [below]<sup>2</sup>.

## XX.

Wine is forbidden, it is true, but the question is: who drinks? and then how much? and how and with whom he drinks?

When those four conditions are observed altogether, then, if a wise man does not drink, who drinks?

<sup>1</sup> A river in Paradise.

<sup>2</sup> Word-play on máh, "the Moon", and máhí, the mythical fish upon which the world reposes.

XXI.

How long [this talk of] the lamps of the mosque and the smoke of the fire-temple? How long of the losses of Hell and the profits of Paradise?

Go and look at the tablets [of Fate], for the Master of the pen has written from eternity all that must be.

XXII.

Alas for that heart in which there is no fire [of love], which is not struck with distress for a heart-cheering being!

The day that thou spendest without wine, no day is more lost to thee than that day.

XXIII.

The breath of the breeze of New Year on the face of the rose is charming. The face of the heart-cheering one, hidden amidst the flowers of the meadow, is charming.

What thou sayest of Yesterday, that is gone, is not charming. Be merry, and speak not of Yesterday, for To-day is charming.

XXIV.

O Wheel of Heaven: I am not satisfied with thy rotation. Why dost thou give me advice? I am immune to advice.

If thou fanciest ignoramuses and good-for-nothings, lo! I am not such a good and wise man either.

XXV.

They say: "Do not drink wine in the month of Sha'bán; it is not lawful. Nor in Rajab, for that is God's special month."

Sha'bán and Rajab are the months of God and the

Prophet; so let us drink wine in Ramadhán, for that is our special month <sup>1</sup>.

## XXVI.

O Friend, come, let us not grieve for To-morrow, but count this one moment of our life a gain.

To-morrow, when we depart from this old inn, we shall be the road-fellows of the travellers of seven thousand years.

## XXVII.

O thou who art the product of the four and the seven <sup>2</sup>, and who art constantly aglow owing to the seven and the four,

Drink wine, for already a thousand times I have said to thee: there is no return for thee; when thou art gone, thou art gone.

## XXVIII.

If we get but a loaf of wheaten-bread, a gourd of wine and a leg of mutton,

and if I and thou be sitting in the wilderness, that were a treat beyond the powers of most sultans.

## XXIX.

In cell and college and monastery and synagogue there are fearers of Hell and seekers of Paradise.

The person who has knowledge of the secrets of God sows nothing of this seed within his heart.

## XXX.

No one has ever made his way to a rosy cheek, but a thorn, at the hand of Time, made its way to his heart.

Likewise the comb: not ere its head has been split into a thousand tines will its hand reach the ringlet of a fair one.

<sup>1</sup> In Ramadhán, the fasting-month, even the drinking of water is prohibited from sunrise to sunset.

<sup>2</sup> The four elements and the seven planets. Man is composed of the four elements, and, according to the principles of astrology, the constellations determine the destiny of each human being.

XXXI.

The days of Time are ashamed of him who is sitting heart-sick, heavy with grief of the days.

Drink wine out of the glass, whilst thou listeneth to the elegy of the lute, before the glass is flung against the stone.

XXXII.

Since my coming was not of my own choosing from the first day, and my going has been irrevocably fixed without my will,

arise and gird thy loins, o nimble Sáqí, for I will wash down the grief of the world with wine.

XXXIII.

O heart, thou arrivest not at the secrets of the mystery, thou arrivest not at the nice distinctions of the subtle thinkers.

Prepare a paradise here with wine and cup, for thither were Paradise is, thou mayst arrive—or mayst not arrive.

XXXIV.

If my coming had depended on me, I had not come, and if, again, my going had depended on me, why should I go?

Were it not better, if in this growth and decay I had not come, nor gone, nor been?

XXXV.

This wheel of Heaven, for the sake of my destruction and thine, has designs upon my pure soul and thine.

Sit down on the grass, o idol, for it will not be long ere grass shall spring from my dust and thine.

XXXVI.

Against the stone, last night, I flung the wine-bowl of faience. I was drunk when I did that brutal action.

The bowl said to me in the language of bowls: "I was what thou art, thou also shall be what I am."

## XXXVII.

Like the water of the river and like the wind of the desert, another day of my life-time has passed.

For two days I never cared: the day that has not come, and the day that has gone.

## XXXVIII.

This jar was like me a sorrowful lover, and it was in search of the face of a fair one.

This handle that thou seeest upon its neck is a hand that [once] lay upon the neck of a friend.

## XXXIX.

If, in the time of spring, an idol, houri-shaped, gives me a cup of wine on the bank of the field,

— however much this saying may jar on the ears of the vulgar — I were worse than a dog, cared I for Paradise.

## XL.

When I am cast headlong into the grave of my hope, and I am like a plucked bird under the hand of Death, take care! from my clay make nothing but a wine-bottle. Perhaps, when I am filled with wine, I may revive.

## XLI.

The Qur'án, which people call the Best Word, they read it from time to time, not constantly.

On the lines of the cup a sacred verse is engraved which they read everywhere and always.

## XLII.

Drink wine, for it will relieve thee of the Too-much and the Too-little, and it will relieve thee of all care for the seventy-two sects.

Avoid not that philosopher's stone, for if thou drinkest one *man*<sup>1</sup> thereof, it will relieve thee of a thousand maladies.

<sup>1</sup> A weight which varies in the different parts of Persia. A "royal *man*" is about 6<sup>1</sup>/<sub>2</sub> kilogr.

XLIII.

This vault [of Heaven] is like an inverted bowl, under which all the wise have become helpless captives.

Look at the friendship of bottle and cup: their lips meet, yet there is [red] blood between them.

XLIV.

In the castle where Bahrám seized his wine-cup, the fox litters and the gazelle lies at rest.

Bahrám spent his whole life in catching wild asses (*gūr*); and lo! to day the tomb (*gūr*) has caught Bahrám.<sup>1</sup>

XLV.

It is better that thou fliest from all the lore of the sciences. It is better that thou seizest the tip of the lock of the charmer.

Ere Time shall shed thy blood, it is better that thou sheddest the blood of the refining vessel<sup>2</sup> into the cup.

XLVI.

In every plain where there was a tulip-bed, the tulips have sprung from the blood of a king<sup>3</sup>.

Every shoot of the violet which grows from the earth is a beauty-spot that has [once] been on the cheek of a fair one.

<sup>1</sup> Bahrám V, Persian king, of the Sásánian dynasty, who reigned from 420 to 438 A. D. He was surnamed *Gór* (new Persian *Gúr*), "the Wild Ass", because of his strength and dexterity. A later legend attributes this surname to his fondness for hunting wild asses. Another Persian word *gúr* means "tomb".

<sup>2</sup> *Qarába* is "a large flagon or vessel having two handles and a spout (made of glass, in which wine is left standing forty days in order to refine)". Steingass.

<sup>3</sup> From the blood of the murdered legendary hero Siyáwush a plant grew out of the ground. (Firdawsí, *Sháhnáma*, Vullers, p. 664, verse 2514).

## XLVII.

It is the time of dawn. Arise, thou quintessence of loveliness! Gently, gently, drink wine and play the lute, for those who are present will not stay long; of those who are gone none will come back.

## XLVIII.

Those who are become the slaves of intellect and argument, in anxious ponderings over existence and non-existence they are become naught.

Go, thou know-nothing, and choose the juice of the [ripe] grapes, for those know-nothings from eating the un-ripe grapes [of wisdom] are become [like] dry raisins.

## XLIX.

The wine, although in the Holy Law it has a bad reputation, is delightful. When it is offered at the hand of the beloved one and the slave, it is delightful.

It is bitter, and it is forbidden, and yet it is dear to me. That is a truth from of old: all that is forbidden is delightful.

## L.

Since nobody gives [thee] surety of To-morrow, by now make merry this sorrowful heart.

Drink wine by the light of the moon, o Moon, for many times the moon will shine, and it will not find us here.

## LI.

When at New Year the cloud has washed the face of the tulip, arise and seize the cup of wine with a firm resolution,

for this green-sward that is to-day a feast for our eyes shall grow, to morrow, from thy dust.

LII.

If I tell Thee my secrets in the tavern, it is better than to perform the prayer in the mihráb<sup>1</sup> without Thee.

O Thou, the beginning and the end of all creation, burn me, if such is Thy will, cherish me, if such is Thy will.

LIII.

How long shall we be captives in the prison of every-day reason? What matter whether we have come into the world for a hundred years or for one day?

Pour wine into the cup, before we become pots in the workshop of the potters.

LIV.

Drink wine, for under the clay thou shalt sleep for long without friend and companion and fellow and wife.

Take care! do not tell to anyone this hidden secret: the tulip once withered will not blossom again.

LV.

I know not whether He who moulded me has predestined me to be one of the people of Paradise or a dweller of hideous Hell.

A meal, an idol, and wine on the bank of the field, these three are cash to me; thine be an order for Paradise.

LVI.

Go! throw dust upon the head of the heavens and the world. Drink ever wine and hover about the fair-faced ones.

What place is there for worship? what place for prayer? for of all those who are gone not one has come back.

<sup>1</sup> The prayer-niche indicating the direction of Mecca.

## LVII.

As far as thou canst, do service to the drunkards; lay waste the foundations of prayer and fasting.

Hear then this true word from 'Umar-i-Khayyám: "Drink wine, be a highwayman, but do good."

## LVIII.

The celestial sphere is a girdle enclosing our tormented life. The river Oxus is the trace of our [blood-]mingled tears.

Hell is a spark from our absurd sufferings, Paradise a moment of our time of rest.

## LIX.

I dropped asleep. A wise man said to me: "From sleep the rose of pleasure did never bloom for anyone.

Why do you meddle with that which is of a piece with death? Drink wine for we must sleep during many a lifetime."

## LX.

Every draught that the Sáqí sheds upon the earth stifles the fire of anguish in a burning eye.

God be praised! is then the water that frees thy heart from a hundred pains nothing but air to thee?<sup>1</sup>

## LXI.

Behind the veil of the secrets there is no way for anybody. Of this scheme of things the soul of no man has any knowledge.

There is no dwelling-place except in the heart of the dust. Drink wine, for such tales are not short to tell.

## LXII.

To-day thou hast no power over To-morrow, and the thought of To-morrow is to thee nothing but melancholy.

<sup>1</sup> The mention of the four elements in a quatrain is a subtlety highly appreciated by the Persians. Of course the "water" means wine.

Do not forfeit this moment if thy heart be not insane,  
for the worth of the rest of thy life is not evident.

LXIII.

Whosoever has got imprinted on his heart one character  
of the script of reason has not lost one moment of his life,  
whether he strives to live after the pleasing of God, or  
he chooses his own comfort and raises the wine-cup.

LXIV.

How long shall I pile up bricks upon the surface of  
the sea? I am sick of the idolaters of the temple.

Who has said that Khayyám shall be a denizen of  
Hell? Who has ever gone to Hell and who has come  
from Paradise?

LXV.

I laid my lip to the lip of the wine-cup in the utmost  
desire to seek from it the means of prolonging life.

It laid its lip to my lip and said mysteriously: "During  
a whole life I was like thee; rejoice for a while in my  
company."

LXVI.

Here we are, and the wine and the bench of the tavern  
and the furnace in ruins. We have put soul and heart  
and cup and cloak in pledge for wine

and got rid of the hope of mercy and the fear of punish-  
ment. Careless we are of earth and air and fire and  
water.<sup>1</sup>

LXVII.

Khayyám, who was stitching the tents of wisdom, fell into  
the furnace of affliction and was burnt all of a sudden.

The shears of death cut the tent-rope of his life. The  
broker of hope sold him for nothing.

<sup>1</sup> Vide note to no. LX.

## LXVIII.

Yesterday I saw a potter in the bazar. He beat the fresh clay with many strokes,

and that clay said to him in its own language: "Once I was [a being] like thee; so treat me gently."

## LXIX.

Drink of that wine which is eternal life. It is the capital of the pleasure of youth, therefore drink!

It burns like fire, but like the water of life it alleviates sorrow. Therefore drink!

## LXX.

Nobody, since the revolving sphere has been visible on heaven, has seen anything that is better than ruby wine.

I wonder at the wine-sellers, for what will they buy that is better than that which they sell?

## LXXI.

We cannot consume our merry heart with grief and tear asunder the time of our happiness against the rock of affliction.

Who knows what will happen in time? Wine is what we need, and the beloved one and repose after satisfied desires.

## LXXII.

We have returned to the habit of debauchery. We renounce the five daily prayers.

Wherever there is a goblet, thou mayst see us with our necks stretched like the neck of the bottle towards it.

## LXXIII.

How long [shall we listen to] traditions about eternity to come and eternity past? Theory as well as practice are beyond the measure of my ability.

In the hour of joy there is no substitute for wine.  
Wine settles all difficulties.

LXXIV.

O friend, never again shalt thou rebuke drunkards. If  
He makes me repentant, then I shall show repentance  
towards God.

Be not arrogant, saying: "I do not drink wine." Thou  
dost do a hundred things in comparison to which wine-  
drinking is but child's play.

LXXV.

This night I will fetch a cup that measures one *man*<sup>1</sup>.  
I will make myself rich with two half *mans* of wine.

First, by thrice repeating the formula of divorce, I  
will repudiate reason and faith; then I will marry the  
daughter of the grape.

LXXVI.

When I am dead, wash me with wine, make over me  
a funeral oration of wine and cup.

If you want to find me on the day of resurrection, seek  
me in the dust before the door of the wine-house.

LXXVII.

It is not allowable for a man, [even when] drunk, to de-  
stroy the composition of a cup which he has put together.

So many fair heads and feet, formed by His hand, for  
love of whom did He make them? and for hate of whom  
did He destroy them?

LXXVIII.

O wheel of heaven, ruin springs from thy hatred.  
From time immemorial thy business was to do wrong.

O earth, if they cleave thy heart, how many a precious  
stone is to be found in thy bosom?

<sup>1</sup> Vide note to no XLII.

## LXXIX.

Everyone into whose heart love and friendship have been kneaded, be he <sup>1</sup> one of the people of the prayer-mat or one of the people of the church,

Everyone whose name is entered in the account-book of love is free from Hell and independent of Paradise.

## LXXX.

Of that circle which encloses our coming and going we can make out neither beginning nor end.

Nobody can utter a single word rightly to explain the mystery, whence is our coming, and whither our going.

## LXXXI.

All that green-sward which grows on the bank of the rivulet has grown, as it were, on the lip of a beeing of angelic nature.

Put not thy foot on the grass in contempt, for that grass has grown from the dust of a moon-face.

## LXXXII.

This anxiety for money and this grief over the world, what is it all? Never hast thou seen a man who did live eternally.

With those one or two breaths which thy body has borrowed shalt thou deal as with a thing lent to thee, being thyself a loan.

## LXXXIII.

Good and evil that are in the nature of man, joy and grief that are in fate and predestination,

do not impute them to the wheel of Heaven, for in the way of reason the wheel is a thousand times more helpless than thou art.

<sup>1</sup> básh pro báshad, vide Vullers, Lex. I, p. 176.

LXXXIV.

When I drink wine it is not for the sake of merry-making, nor because I am a reprobate, reckless of faith and morality.

I wish to escape for a moment from myself; this is the motive of my wine-bibbing and drunkenness.

LXXXV.

Since the Lord Himself has mixed the ingredients of human nature, why did He afterwards subject them to decay and ruin?

If the result was good, why then break it up? and if these creatures proved failures, who is to blame in the matter?

LXXXVI.

Before I and thou were born, night and day existed, and the revolving sky was at work too.

Take care, put thy foot lightly on the dust, for once it was the apple of the eye of a fair being.

LXXXVII.

At the banquet of Wisdom, Reason gave an excellent demonstration [and] spoke among Greeks and Arabs right and left (*maisara*):

"If an ignorant person said that wine is not good (unlawful), how should I listen [to him], since God has said '*maisara*'?"<sup>1</sup>

LXXXVIII.

One draught of wine is better than the kingdom of Ká'ús, and it is better than the throne of Qubád and the estates of Tús.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> For the correct rendering of this quatrain I am indebted to Professor Nicholson. The word *maisara* "ease", "prosperity", occurs in the Qur'án S. 2. 280, but it has also the sense of "left", and read in Persian *mai sara* means "wine [is] good".

<sup>2</sup> [Kai] Ká'ús and [Kai] Qubád are Persian kings and Tús a prince and war-hero from the legendary times.

Every love-lament that a drunkard raises at dawn is better than the cry of the hypocritical zealots.

## LXXXIX.

The rain-cloud is come and has shed its doleful tears all over the grass. It is not suitable to live without the rose-coloured wine.

This grass is to-day a feast for our eyes; the grass that shall grow from our dust, for whose eyes shall it be a feast?<sup>1</sup>

## XC.

When God prepared the clay of our existence, He knew what would be the outcome of our actions.

Not one of my sins has been committed without His order; why then will he burn me on the day of resurrection?

## XCI.

From of old the scheme of all that must be has existed. The pen of destiny has written good and evil without ceasing.

He has appointed in predestination all that must come. We distress and bestir ourselves, but all to no avail.

## XCII.

I am a disobedient servant; where are the means of pleasing Thee? In the treasure of my heart where is Thy light and clearness?

If Thou givest us Paradise as a reward for our obedience, it is a mere bargain. What then becomes of Thy mercy and beneficence?

## XCIII.

When life vanishes, what then is Baghdád, what is Balkh? When the measure of our cup is full, what matter if the drink be sweet or bitter?

<sup>1</sup> Compare no. LI.

Drink wine, for after me and thee this moon will pass many times from the last day of the month to the first of the next and from the first to the last.

XCIV.

To Heaven it was of no profit to bring me hither, and to take me away could not increase its magnificence and its dignity.

Nor have my two ears ever heard from anyone for what reason it brings me and takes me away.

XCV.

He who built the earth and the sky and [all] the heavens, with how many a brand did He mark the sorrowful hearts!

Many a ruby lip and many a musky lock did He hide in the [hollow] drum of earth and the box of dust.

XCVI.

The sun has thrown the lasso of dawn over the roof. The Kai Khusraw<sup>1</sup> of the day has poured wine in the cup<sup>2</sup>.

Drink wine, for the broker of morning-time has arisen and has flung out among the days the cry of "Drink!"

XCVII.

This caravan of life passes by like a wonder. Mayst thou discover the moment that passes by with delight.

Sáqí, why dost thou trouble thyself with the To-morrow of thy fellows? Bring a cup, for the night passes by.

XCVIII.

Beware! give me nourishment from the wine-cup, and make this amber face [of mine red] as ruby.

<sup>1</sup> Kai Khusraw is one of the most celebrated legendary kings of Persia, the son and avenger of the murdered Siyáwush (cf. the note to no. XLVI).

<sup>2</sup> i. e. has filled the cup-like sky with ruddy light (Nicholson, A. & C. Black edition of the Rubá'iyát, p. 119).

When I shall depart this life, wash me with wine, and  
make from the wood of the wine the planks of my coffin.

## XCIX.

My soul cleaves to a face like the rose; my hand cleaves  
to the wine-cup.

Of all the parts [of the totality] I will take my share,  
before the parts shall be merged in the totality.

## C.

If thou sprinklest wine on the mountain, it dances. A  
defective man is he who is deficient in wine.

Why dost thou command me to repent of wine? Wine  
is that spirit which brings out personality.

## CI.

The brick that is placed upon the jar is sweeter than  
the kingdom of Jam. The odour from the cup is sweeter  
than the food of Maria<sup>1</sup>.

A morning-sigh from the breast of a drunkard is sweeter  
than the elegies of Bú Sa'íd and Adham<sup>2</sup>.

## CII.

It is morning-time. Arise, o wonderful youth: fill the  
crystalline cup with ruby wine,

for that one moment we have borrowed in this corner  
of annihilation — long shalt thou seek for it, and thou  
shalt not find it again.

<sup>1</sup> Jam or Jamshíd was a legendary king under whose rule immor-  
tality reigned on earth. — Maria, mother of Jesus, was lying near the  
trunk of a palm-tree, when the pains of childbirth came upon her; then  
God provided a rivulet at her feet and let ripe dates fall from the tree,  
in order that she might eat and drink (Qur'án, S. 19. 24–26).

<sup>2</sup> Abú Sa'íd b. Abi'l-Khayr († A. D. 1049) and Ibráhím Adham († circ.  
A. D. 777) are famous Súfí mystics. Abú Sa'íd has composed a number  
of mystical rubá'ís.

CIII.

Since the outcome of human existence in this inn with  
two gates is nothing but a bleeding heart and the sur-  
render of life,

happy is the heart of the man whom nobody knows,  
and at peace the man who was never born of a mother.

CIV.

Though I never threaded the bead of obedience to Thee  
and never wiped off the dust of sin from my face,  
none the less I am not hopeless of Thy mercy, because  
I never called the One Two.

CV.

In a state of drunkenness I passed by the wine-house  
last night. I saw an old man drunk and with a jar on  
his shoulder.

I said: "Art thou not ashamed before God, o old man?"  
He said: "Mercy comes from God, drink wine and be  
silent."

CVI.

I said: "Nevermore will I drink ruby wine, for wine  
is the blood of the vine, and henceforth I will not drink  
blood."

Old man reason asked me: "Art thou in earnest?"  
I answered: "I only spoke in jest. How could I refrain  
from drinking?"

CVII.

May my heart always be set on unmixed wine! May  
my ear always listen to the flute and the rebeck!

If the potters are to turn my dust into a jar, may that  
jar always be full of wine!

CVIII.

The Holy Book in one hand and the cup in the other,

I am now a follower of things permitted, now of things forbidden.

We are, beneath this turquoise-coloured marble-vault, neither absolute heathens, nor perfect Muslims.

## CIX.

So far as in thee lies, be not without wine for one moment, for through wine reason and heart and faith become merry.

If Iblís had drunk but one draught of wine, he would have prostrated himself two thousand times before Adam <sup>1</sup>.

## CX.

The secrets of eternity past neither dost thou know, nor do I, and the word that solves the riddle neither canst thou speak, nor can I.

There is behind the veil some talk about me and thee. When the veil is drawn aside, neither dost thou remain, nor do I.

## CXI.

It is a disgrace to be known as a man of good name. It is shameful to grieve at the tyranny of the wheel of fate.

To be drunk with the flavour of the grape-juice is better than to pride oneself on an ascetic life.

## CXII.

Since the outcome for man in this salt-marsh is nothing but to suffer grief or to uproot one's soul,

happy is the heart of the man who passes quickly from this world, and at peace the man who came not at all into the world. <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Iblís (the devil), at first one of the angels, became accursed because he refused to worship Adam (Qur'án, 2.32; 7.10; 15.31-33; 17.63-65; 18.48; 20.115; 38.74).

<sup>2</sup> Compare no. CIII.

CXIII.

To him who has a knowledge of the conditions of the world, the joy and grief of the world have become all the same.

Since the good and the bad of the world will be all over, well! be all pain, then, or all remedy.

CXIV.

Where is the profit of our coming or going? and where is the woof to the warp of the stuff of our life?

In the hoop of the wheel of Heaven the souls of so many pure beings burn and become ashes, and where is the smoke?

CXV.

Yon castle which reared its wings heavenwards, and in whose audience-hall kings prostrated themselves [to do homage],

on its pinnacle I saw a ring-dove sit cooing: "where? where? where? where?"<sup>1</sup>

CXVI.

How long [this talk] about *Yá Sín* and *Barát*<sup>2</sup>, o Sáqí? Draw a draft (*barát*) on the wine-house, o Sáqí.

The day on which they give us a permit (*barát*) for the wine-house, that day will be better than the night of *Barát*<sup>3</sup>, o Sáqí.

<sup>1</sup> In Persian: kú kú kú kú.

<sup>2</sup> *Yá Sín* is the 36th and *Al-Barát* the 9th *súra* of the *Qur'án*.

<sup>3</sup> I owe to Professor Nicholson the following information concerning the "night of *Barát*": *Shab-i-Barát* (Arabic ليلة البراءة) is the night of the 14th *Sha'bán*, on which "the fate of every living man is confirmed for the ensuing year" (see Lane, *Manners and Customs of the Modern Egyptians*, II, p. 229, where this night is called *Leylet en-Nooṣf min Shaaba'n*). The *barát* refers to the "patent" conferring exemption from death for a certain period. The correct rendering, I think, is "the night of (granting) the patent of immunity".

## CXVII.

In the work-shop of a potter I grew meditative. I saw the master with his foot on the treadle of the wheel.

Boldly he prepared for the jar handle and neck from the skulls of kings and the feet of beggars.

## CXVIII.

At the time of the morning-draught, o my beloved, harbinger of luck, strike up a tune and serve the wine, for this coming of the month of Tír and that going of Dai<sup>1</sup> has struck to the ground a hundred thousand Jams and Kais<sup>2</sup>.

## CXIX.

If thou wishest to lay a firm foundation for life, seek out a carefree moment in the heart's world.

Do not sit idle without drinking wine and grape-juice, so that thou mayest find pleasure at any moment.

## CXX.

All that thou sayest to us, it is out of hatred that thou sayest it. Always thou callest me an heretic and an infidel.

I admit all that I am, but, honestly, art thou the one to say so?

## CXXI.

By the coming of spring and the going of Dai<sup>3</sup> we have finished turning over the leaves of the book of our existence.

Taste wine and do not taste sorrow, for the philosopher has said: "The griefs of the world are like poison, and the antidote is wine".

<sup>1</sup> Tír is the 4th and Dai the 10th month of the Zoroastrian solar year that begins with the Nowrúz festival at vernal equinox.

<sup>2</sup> Jam, cf. note to no. CI; Kai (Khusraw), cf. note to no. XCVI.

<sup>3</sup> Vide note to CXVIII.

## APPENDIX

---

### CONCORDANCE OF THE PRINCIPAL TEXTS OF THE RUBĀ'İYĀT OF 'UMAR-I-KHAYYĀM

This list comprises all the quatrains contained in the eighteen texts which have served as a basis for my investigations, in the lithographed Lucknow edition of 1894 (L.) and in the editions of Whinfield (W.) and Nicolas. The edition of Nicolas has been indicated only in the case of those quatrains which do not occur in any other of my texts; as to the others I refer the reader to the concordance given in my "Recherches sur les Rubā'iyāt de 'Omar Ḥayyām" (Heidelberg 1904), pp. 135 et seq., which contains also the correspondence of the quatrains of the editions of Lucknow (1883 and 1894) Bombay (1890) and Stamboul (1901).

---





	BN I	BN II	R I	Calc. II	BN III	Bodl. I	BN IVa	BN IVb	Bodl. II	Calc. I	Bepl.	Br. M. III	MA	Br. M. I	Br. M. II	BN V	R II	R III	W.	L.
55	..	..	..	..	..	..	..	..	35	191	90	..	..	..	138	..	..	..	128	55
56	..	..	..	..	..	..	..	..	35	50	..	..	..	77	19	..	..	..	56	56
57	..	..	..	..	..	39	41	..	36	51	..	..	..	100	20	..	..	..	129	57
58	..	..	65	..	..	15	17	..	..	..	..	..	..	..	54	..	..	..	105	58
59	79	114	24	..	..	29	31	..	39	45	..	..	..	..	21	..	..	..	114	59
60	..	131	27	..	..	..	..	..	60	54	..	26	49	108	92	..	..	..	..	60
61	188	63	42	..	..	20	..	57	58	70	26	15	38	85	49	..	..	..	47	61
62	..	64	73	..	..	..	..	..	45	60	15	38	38	..	57	..	..	..	62	62
63	..	..	44	..	..	..	..	..	43	40	48	41	34	..	72	..	..	..	57	63
64	80	66	64	..	..	14	16	..	..	111	..	..	..	..	72	..	..	..	115	64
65	..	70	12	439	..	8	10	..	..	102	..	..	..	..	142	..	..	..	77	65
66	..	..	15	..	..	..	..	..	80	104	40	40	51	40	100	..	..	..	..	66
67	..	239	71	..	..	..	..	..	..	239	..	..	..	..	..	..	..	..	65	67
68	165	240	69	..	..	..	..	..	57	79	23	..	..	..	130	..	..	..	..	68
69	..	137	32	..	..	..	..	60	55	64	21	21	42	81	52	..	..	..	..	69
70	..	..	..	..	..	..	..	..	45	42	58	..	36	24	37	..	..	..	53	70
71	..	..	..	..	..	..	..	..	46	43	..	13	43	27	129	..	..	..	..	71
72	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	47	..	..	..	56	..	..	..	..	72
73	..	126	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	73	..	..	..	..	73
74	195	205	39	..	..	22	24	..	63	61	74	29	..	104	134	..	..	..	83	74
75	..	253	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	75
76	..	254	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	150	..	..	..	101	76
77	..	74	37	..	..	..	..	..	49	61	16	..	39	78	..	..	..	..	..	77
78	..	85	49	..	..	..	..	..	26	24	36	..	..	..	31	..	..	..	..	78
79	..	91	58	..	..	..	..	..	46	46	..	..	..	..	..	..	..	..	91	79
80	..	45	70	..	..	41	44	..	..	64	80	31	61	..	86	..	..	..	96	80

81	142	108	20	..	..	9	11	..	51	49	67	..	45	84	59	..	..	32	81
82	..	204	38	..	..	23	24	..	..	99	..	..	..	..	..	..	..	46	82
83	..	165	75	441	..	44	47	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	103	83
84	186	162	..	..	..	20	22	..	59	57	..	25	48	107	131	..	..	26	84
85	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	115	..	..	..	79	..	..	..	85
86	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	109	..	..	..	80	..	..	..	86
87	..	..	..	..	..	..	..	..	76	72	91	60	75	..	99	..	..	31	87
88	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	127	88
89	176	..	67	..	..	40	43	..	111	107	153	76	109	..	127	..	..	94	89
90	..	..	..	..	..	..	..	..	42	..	..	..	..	82	..	..	..	..	90
91	..	285	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	91
92	..	286	68	..	..	..	..	55	62	60	73	28	..	103	133	..	..	66	92
93	..	295	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	93
94	123	..	..	..	..	21	23	..	54	51	63	20	41	80	51	..	..	110	94
95	36	323	62	..	..	34	37	..	67	53	78	..	..	..	141	..	..	108	95
96	143	328	47	..	..	25	27	..	73	69	85	37	72	43	95	..	..	84	96
97	..	..	..	..	..	36	39	..	..	..	..	..	..	94	..	..	..	106	97
98	..	133	19	..	..	..	..	..	44	41	57	12	35	23	35	..	..	29	98
99	..	..	..	..	..	..	..	..	86	..	132	..	97	..	91	..	..	37	99
100	172	..	..	..	..	..	..	145	113	108	157	78	113	87	117	..	..	82	100
101	135	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	101
102	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	102
103	..	94	40	..	..	..	..	..	75	71	87	59	74	44	97	..	..	126	103
104	170	304	56	..	75	..	..	..	58	56	69	24	47	106	121	..	5	..	104
105	144	..	..	..	..	32	35	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	105
106	133	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	106
Group	A 1	A 2			A 3			B					C						

	BN I	BN II	R I	Calc. II	BN III	Bodl. I	BN IVa	BN IVb	Bodl. II	Calc. I	Befl.	Br. M. III	MA	Br. M. I	Br. M. II	BN V	R II	R III	W.	L.
107	..	..	..	..	..	..	..	50	70	67	83	34	67	..	87	..	..	..	..	107
108	..	..	..	..	..	..	..	..	29	29	40	..	67	..	..	..	..	..	130	108
109	..	158	..	..	..	..	..	..	50	48	66	17	44	52	58	..	..	..	60	109
110	159	..	48	..	..	43	46	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	104	110
111	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	65	..	..	..	..	..	..	..	..	111
112	..	191	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	53	..	..	..	..	112
113	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	143	..	..	..	..	113
114	..	..	28	..	..	..	..	56	52	50	68	18	46	83	26	..	..	..	33	114
115	..	312	41	..	..	..	..	51	115	110	159	96	..	..	122	..	..	..	..	115
116	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	116
117	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	117
118	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	118
119	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	119
120	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	125	120
121	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	28	62	..	..	..	..	121
122	..	297	78	..	..	..	..	52	61	59	72	27	..	102	132	..	..	..	64	122
123	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	123
124	..	..	..	..	..	..	..	..	41	39	56	10	33	22	24	..	..	..	34	124
125	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	148	..	..	..	..	125
126	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	126
127	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	127
128	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	128
129	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	129
130	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	130
131	..	..	..	..	..	..	..	..	20	19	31	..	25	48	18	15	..	..	24	131

Group	A 1	A 2			A 3			B					C		
132	..	..	..	..	24	..	39	..	31	51	30	..	..	27	132
133	..	..	11	..	30	13	41	..	..	53	..	..	..	28	133
134	..	..	..	..	74	..	86	..	73	..	96	..	..	..	134
135	..	..	..	..	32	..	32	43	..	..	..	..	..	124	135
136	..	..	..	..	37	..	37	52	..	98	41	..	..	44	136
137	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	137
138	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	123	138
139	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	139
140	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	140
141	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	141
142	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	122	142
143	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	143
144	..	..	..	..	38	..	53	..	..	99	25	..	..	121	144
145	..	..	..	..	18	18	30	..	24	47	17	14	..	..	145
146	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	146
147	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	147
148	107	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	148
149	..	..	..	..	56	54	71	22	52	109	139	..	..	..	149
150	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	150
151	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	151
152	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	1	..	152
153	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	2	..	153
154	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	3	..	154
155	59	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	155
156	83	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	156
157	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	157
158	29	..	..	..	64	62	75	..	..	105	78	..	..	67	158
159	..	..	..	..	106	102	146	71	101	34	112	..	..	90	159

	BN I	BN II	R I	Calc. II	BN III	Bodl. I	BN IVa	BN IVb	Bodl. II	Calc. I	Bertl.	Bf. M. III	MA	Bf. M. I	Bf. M. II	BN V	R II	R III	W.	L.
160	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	160
161	..	..	..	..	..	..	..	53	..	..	..	..	40	79	50	..	..	..	..	161
162	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	4	..	..	162
163	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	5	..	..	163
164	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	6	..	..	164
165	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	7	..	..	165
166	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	8	..	..	166
167	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	167
168	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	168
169	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	169
170	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	170
171	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	46	..	..	..	55	..	..	..	..	171
172	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	9	..	..	172
173	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	10	..	..	173
174	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	11	..	..	174
175	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	12	..	..	175
176	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	13	..	..	176
177	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	14	..	..	177
178	..	..	..	..	..	..	..	71	..	..	88	35	76	..	88	..	..	..	48	178
179	..	..	..	..	..	..	..	78	74	74	..	62	78	..	43	..	..	..	75	179
180	199	..	..	..	..	..	34	79	75	75	103	63	79	39	44	..	..	..	89	180
181	110	21	45	..	..	24	..	81	77	77	105	41	80	41	45	..	..	..	49	181
182	..	..	..	..	..	..	..	82	78	78	106	42	81	63	46	..	..	..	74	182
183	..	..	..	..	..	..	..	83	79	..	43	29	64	47	..	..	..	..	..	183
184	..	..	..	..	..	..	..	84	80	80	108	44	82	65	48	..	..	..	..	184
185	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	94	..	83	..	110	..	..	..	50	185

Group	A 1	A 2	A 3	B										C		
186	..	..	..	..	95	..	84	..	108	..	..	..	..	..	..	186
187	..	..	..	..	98	..	53	..	70	..	..	..	..	..	..	187
188	175	284	..	..	82	87	46	85	66	61	..	..	..	..	107	188
189	3	261	..	..	83	88	47	86	..	62	..	..	..	..	95	189
190	..	..	..	..	..	89	80	30	67	63	..	..	..	..	86	190
191	..	305	9	53	84	90	81	87	68	64	..	..	..	..	73	191
192	34	..	28	..	85	91	88	..	65	65	..	..	..	..	87	192
193	62	126	25	..	86	92	82	89	66	66	..	..	..	..	112	193
194	..	18	17	63	87	93	72	90	67	67	..	..	..	..	100	194
195	..	25	53	..	89	..	83	91	74	74	..	..	..	..	35	195
196	..	..	..	..	..	..	112	92	98	98	..	..	..	..	43	196
197	212	..	..	..	90	94	84	93	60	82	..	..	..	..	36	197
198	32	220	23	..	91	..	85	94	61	83	..	..	..	..	119	198
199	183	148	59	..	92	95	86	95	54	85	..	..	..	..	92	199
200	184	228	43	..	81	85	45	96	55	90	..	..	..	..	51	200
201	..	42	33	..	95	100	65	98	57	107	..	..	..	..	..	201
202	..	166	55	..	96	101	66	99	31	109	..	..	..	..	..	202
203	..	120	21	..	97	102	67	56	32	111	..	..	..	..	70	203
204	..	..	..	..	98	103	68	100	33	22	..	..	..	..	..	204
205	..	1	76	..	183	..	..	..	..	..	..	..	..	..	102	205
206	..	..	..	..	103	107	72	102	35	113	..	..	..	..	71	206
207	..	..	..	..	104	108	73	103	36	114	..	..	..	..	..	207
208	..	..	..	..	105	109	74	104	37	115	..	..	..	..	..	208
209	..	..	..	..	100	104	69	110	..	69	..	..	..	..	118	209
210	156	{ 48 } { 139 }	13	..	101	105	70	111	112	103	..	..	..	..	72	210
211	..	..	..	..	138	..	38	112	..	104	..	..	..	..	38	211

	BN I	BN II	R I	Calc. II	BN III	Bodl. I	BN IVa	BN IVb	Bodl. II	Calc. I	Berl.	Br. M. III	MA	Br. M. I	Br. M. II	BN V	R II	R III	W.	L.
212	..	..	..	..	..	..	..	..	112	..	156	77	65	86	116	..	..	..	..	212
213	..	..	..	..	..	..	..	..	114	109	158	79	66	88	118	..	..	..	..	213
214	192	201	29	..	..	18	20	..	116	111	160	97	114	..	123	..	..	..	111	214
215	190	149	74	..	..	42	45	..	117	112	161	98	105	..	124	..	..	..	99	215
216	58	193	22	..	..	10	12	..	118	..	162	99	106	89	125	..	..	..	117	216
217	..	23	66	..	..	..	..	49	119	113	163	..	107	90	..	..	..	..	93	217
218	55	89	30	..	..	..	..	..	110	106	152	75	108	38	106	..	..	..	..	218
219	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	155	..	68	..	126	..	..	..	..	219
220	..	..	..	..	..	..	..	..	120	114	184	100	70	91	135	..	..	..	..	220
221	..	..	..	..	..	..	..	..	121	..	185	101	115	92	39	..	..	..	..	221
222	..	..	..	..	..	..	..	..	122	115	186	102	116	93	136	..	..	..	61	222
223	..	..	..	..	..	..	..	..	124	117	187	104	117	110	38	..	..	..	40	223
224	..	..	..	..	..	..	..	..	123	116	190	103	120	29	140	..	..	..	76	224
225	..	..	..	..	..	..	..	152	125	..	188	105	118	111	137	..	..	..	39	225
226	..	160	79	..	..	..	..	..	128	118	193	106	123	113	..	..	..	..	..	226
227	..	..	..	..	..	..	..	..	129	119	194	107	125	115	..	..	..	..	..	227
228	..	183	80	..	..	..	64	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	135	228
229	..	51	81	..	..	..	65	..	130	120	195	108	126	116	152	..	..	..	134	229
230	..	..	..	..	..	..	..	..	127	..	192	..	124	114	..	..	..	..	133	230
231	..	..	108	..	..	..	..	..	134	123	231	{112, 128, 251}	117	266	..	..	..	..	164	231
232	..	55	125	..	..	51	69	..	135	124	232	113	129	..	153	..	..	..	176	232
233	..	..	..	..	..	..	..	..	136	125	..	114	130	..	154	..	..	..	..	233
234	..	134	89	..	..	..	..	102	140	126	..	115	134	..	267	..	..	..	137	234
235	..	320	110	..	..	..	..	112	141	127	235	116	136	..	165	..	..	..	233	235



	BN I	BN II	R I	Cale. II	BN III	Bodl. I	BN IVa	BN IVb	Bodl. II	Cale. I	Berl.	Bt. M. III	MA	Bt. M. I	Bt. M. II	BN V	R II	R III	W.	L.	
263	..	136	102	..	..	..	..	..	145	131	..	120	..	..	211	..	..	..	..	263	
264	21	127	..	..	49	67	..	147	132	197	121	..	..	..	212	..	..	..	217	264	
265	..	97	146	461	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	142	265	
266	..	..	143	..	..	..	..	..	..	190	..	177	..	138	238	..	..	..	199	266	
267	209	288	95	..	..	..	113	..	163	163	..	150	158	163	196	..	..	..	196	267	
268	..	115	103	454	..	..	..	..	..	..	228	..	..	..	..	..	..	..	158	268	
269	..	110	88	449	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	229	269	
270	145	141	91	..	58	76	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	214	270	
271	..	152	147	..	82	94	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	210	271	
272	..	157	..	453	80	92	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	201	272	
273	..	168	118	459	33	..	..	162	..	..	..	209	..	..	276	17	..	..	168	273	
274	..	179	135	455	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	274	
275	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	275
276	..	60	132	..	..	..	..	156	138	127	148	127	148	142	..	..	..	..	228	276	
277	11	336	124	..	68	85	..	157	139	128	149	128	149	162	162	..	..	..	175	277	
278	..	..	..	..	..	..	..	158	140	129	150	129	150	133	163	..	..	..	160	278	
279	..	..	123	..	..	..	..	..	205	205	201	201	..	..	..	..	..	..	184	279	
280	..	348	..	..	..	..	..	109	149	134	..	123	..	119	156	..	..	..	..	280	
281	..	217	116	..	..	..	..	104	..	191	..	178	..	139	240	..	..	..	..	281	
282	..	..	144	..	..	..	110	{150}{196}	135	124	..	124	..	120	215	..	..	..	200	282	
283	..	..	..	..	..	..	..	151	136	125	145	125	145	..	216	..	..	..	..	283	
284	..	..	..	..	..	..	..	159	141	130	151	130	151	..	..	..	..	..	..	284	
285	6	{196}{322}	137	..	..	..	..	161	143	132	152	132	152	161	171	..	..	..	185	285	
286	..	..	..	..	..	..	..	152	137	126	147	126	147	..	228	..	..	..	140	286	

Group	A 1	A 2	A 3	A	B	C
287	..	..	..	..	..	..
288	157	..	..	..	..	222
289	..	..	103	..	..	..
290	..	..	84	..	..	..
291	..	..	67	..	..	..
292	..	..	84	..	..	..
293	..	..	116	..	..	..
294	..	..	116	..	..	..
295	..	..	116	..	..	..
296	..	..	116	..	..	..
297	..	..	116	..	..	..
298	..	..	..	..	..	..
299	..	..	..	..	..	..
300	..	..	..	..	..	..
301	..	..	..	..	..	..
302	..	..	..	..	..	..
303	..	..	..	..	..	..
304	..	..	..	..	..	..
305	..	..	..	..	..	..
306	..	..	..	..	..	..
307	..	..	..	..	..	..
308	..	..	..	..	..	..
309	..	..	..	..	..	..
310	..	..	..	..	..	..
311	..	..	..	..	..	..
312	..	..	..	..	..	..
313	..	..	..	..	..	..
287	..	..	..	..	..	..
288	..	..	..	..	..	..
289	..	..	..	..	..	..
290	..	..	..	..	..	..
291	..	..	..	..	..	..
292	..	..	..	..	..	..
293	..	..	..	..	..	..
294	..	..	..	..	..	..
295	..	..	..	..	..	..
296	..	..	..	..	..	..
297	..	..	..	..	..	..
298	..	..	..	..	..	..
299	..	..	..	..	..	..
300	..	..	..	..	..	..
301	..	..	..	..	..	..
302	..	..	..	..	..	..
303	..	..	..	..	..	..
304	..	..	..	..	..	..
305	..	..	..	..	..	..
306	..	..	..	..	..	..
307	..	..	..	..	..	..
308	..	..	..	..	..	..
309	..	..	..	..	..	..
310	..	..	..	..	..	..
311	..	..	..	..	..	..
312	..	..	..	..	..	..
313	..	..	..	..	..	..
287	..	..	..	..	..	..
288	..	..	..	..	..	..
289	..	..	..	..	..	..
290	..	..	..	..	..	..
291	..	..	..	..	..	..
292	..	..	..	..	..	..
293	..	..	..	..	..	..
294	..	..	..	..	..	..
295	..	..	..	..	..	..
296	..	..	..	..	..	..
297	..	..	..	..	..	..
298	..	..	..	..	..	..
299	..	..	..	..	..	..
300	..	..	..	..	..	..
301	..	..	..	..	..	..
302	..	..	..	..	..	..
303	..	..	..	..	..	..
304	..	..	..	..	..	..
305	..	..	..	..	..	..
306	..	..	..	..	..	..
307	..	..	..	..	..	..
308	..	..	..	..	..	..
309	..	..	..	..	..	..
310	..	..	..	..	..	..
311	..	..	..	..	..	..
312	..	..	..	..	..	..
313	..	..	..	..	..	..



337	..	107	..	146	213	..	205	..	269	..	..	224	337
338	..	..	..	155	214	..	206	..	270	..	..	157	338
339	115	117	..	153	215	..	207	204	271	..	..	171	339
340	2	119	64	154	216	..	208	206	275	..	..	172	340
341	..	..	..	..	..	..	95	193	172	..	..	223	341
342	..	..	..	..	176	..	163	186	178	220	..	..	342
343	..	..	..	..	177	..	164	187	179	221	..	..	343
344	..	..	..	..	178	..	165	188	180	222	..	159	344
345	..	..	..	..	179	..	166	189	150	223	..	192	345
346	..	..	..	..	180	..	167	190	151	224	..	207	346
347	..	..	..	..	..	..	210	209	277	18	..	..	347
348	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	348
349	..	287	128	..	181	..	168	191	152	225	..	181	349
350	202	311	62	..	182	226	169	192	153	226	..	208	350
351	..	..	80	..	183	..	170	197	154	227	..	..	351
352	..	347	..	..	184	..	171	198	155	232	..	188	352
353	..	139	..	..	185	..	172	199	156	233	..	..	353
354	..	..	..	..	186	..	173	200	157	234	..	151	354
355	..	62	..	..	187	..	174	..	135	235	..	221	355
356	181	324	75	..	188	..	175	..	136	236	..	197	356
357	210	..	100	..	164	..	151	160	165	198	..	190	357
358	31	..	72	..	165	..	152	161	182	199	..	..	358
359	..	..	52	..	174	155	141	163	..	184	..	178	359
360	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	360
361	..	..	..	..	175	156	142	165	..	..	..	..	361
362	..	71	109	..	193	..	180	..	209	..	..	163	362
363	..	75	94	..	194	..	181	..	244	..	..	152	363
Group	A 1	A 2	A 3	B				C					









	BN I	BN II	R I	Calc. II	BN III	Bodl. I	BN IVa	BN IVb	Bodl. II	Calc. I	Berl.	Br. M. III	MA	Br. M. I	Br. M. II	BN V	R II	R III	W.	L.
465	..	..	..	..	..	..	..	..	238	268	..	..	..	..	345	..	..	..	..	465
466	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	466
467	..	184	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	289	467
468	148	{154 172}	183	469	66	101	136	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	280	468
469	..	26	190	..	..	105	140	..	240	..	..	39	..	..	349	..	..	..	288	469
470	37	102	187	..	..	103	138	..	239	269	..	..	..	..	346	..	..	..	283	470
471	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	336	..	..	..	..	471
472	200	266	162	..	..	90	122	..	..	..	..	..	215	187	{283 347}	31	..	..	..	472
473	155	..	..	..	..	106	141	..	381	..	..	..	..	..	..	..	..	..	291	473
474	122	203	..	..	27	..	..	267	241	270	..	..	..	..	352	..	..	8	..	474
475	..	..	..	..	..	..	..	..	244	272	..	..	..	..	353	..	..	..	295	475
476	76	319	191	..	..	..	..	160	245	273	..	..	..	..	..	..	..	..	..	476
477	..	..	..	..	..	..	..	159	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	477
478	..	..	192	..	..	..	..	..	243	271	..	..	..	..	..	..	..	..	294	478
479	..	..	..	..	..	..	..	..	242	275	..	249	..	..	354	..	..	..	292	479
480	..	..	..	..	..	..	..	..	..	274	..	..	..	..	355	..	..	..	..	480
481	75	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	296	481
482	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	356	..	..	..	293	482
483	..	..	196	..	..	..	..	144	248	276	..	250	..	219	357	..	..	..	..	483
484	..	..	..	..	..	..	..	..	249	278	..	252	..	220	358	..	..	..	..	484
485	..	294	194	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	297	485
486	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	486
487	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	487
488	..	307	195	..	..	..	..	..	246	277	..	253	..	221	359	..	..	..	298	488

489	207	..	..	..	..	247	279	..	254	..	214	360	..	304	489		
490	..	..	..	..	..	..	280	..	255	..	215	361	..	301	490		
491	..	..	193	..	..	251	281	..	256	..	216	362	..	303	491		
492	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	302	492		
493	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	493		
494	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	363	..	299	494		
495	..	..	197	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	495		
496	..	..	306 in part	..	..	250	282	..	257	..	224	364	..	..	496		
497	..	..	16	205	..	252	283	..	258	..	230	412	..	357	497		
498	..	..	6	201	..	253	285	..	260	..	225	365	..	305	498		
499	..	..	5	227	..	272	286	..	269	..	231	366	..	333	499		
500	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	387	..	..	500		
501	..	..	..	..	..	273	284	..	259	..	..	367	..	..	501		
502	..	..	22	199	471	..	..	..	..	..	..	..	..	311	502		
503	..	..	..	209	472	..	..	..	..	..	..	..	..	322	503		
504	..	..	28	218	476	..	..	..	..	..	..	..	..	323	504		
505	..	..	40	207	473	34	108	161	..	..	..	371	..	310	505		
506	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	385	..	..	506		
507	..	..	..	230	..	..	287	..	270	..	232	368	..	..	507		
508	..	..	..	..	..	..	289	..	271	..	239	..	..	315	508		
509	..	..	17	216	..	270	290	..	273	..	240	410	..	359	509		
510	150	..	211	213	..	..	288	..	272	..	241	..	..	335	510		
511	..	..	243	228	..	..	291	..	274	..	..	411	..	..	511		
512	47	..	83	233	470	..	..	..	..	..	..	374	..	340	512		
513	..	..	..	215	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	513		
514	..	..	147	221	475	..	..	..	..	..	..	..	..	327	514		
515	..	..	156	237	477	..	..	..	..	..	..	..	..	343	515		
Group	A 1	A 2					A 3					B					C



Group	A1	A2	A3	B				C
541	..	..	..	331	..	..	..	..
542	..	..	..	..	..	..	..	..
543	..	..	..	..	..	233	..	..
544	99	..	121	..	..	..	..	353
545	..	..	172	..	..	..	..	..
546	96	204	..	254	283	..	393	..
547	..	..	..	255	284	..	394	312
548	..	256	180	279	285	227	396	..
549	..	14	..	281	286	229	..	..
550	..	236	..	282	287	..	398	344
551	..	293	176	290	288	236	399	313
552	..	..	..	291	282	..	..	345
553	..	..	..	288	289	..	400	..
554	173	214	..	315	290	..	401	316
555	..	..	111	289	291	..	402	320
556	..	212	..	260	292	223	403	321
557	..	217	..	261	293	..	404	317
558	..	..	..	258	294	..	405	..
559	..	208	..	259	295	..	406	..
560	..	306 in part	..	266	296	..	..	318
561	..	..	178	322	297	..	..	..
562	..	..	..	..	..	..	..	..
563	..	301	..	280	..	..	395	319
564	..	226	..	323	298	..	..	334
565	..	268	174	324	299	..	370	..
566	..	224	..	325	300	..	..	..
567	..	..	..	267	302	234	416	338
				268	328	..	417	..

	BN I	BN II	R I	Cale. II	BN III	Bodl. I	BN IVa	BN IVb	Bodl. II	Cale. I	Berl.	Br. M. III	MA	Br. M. I	Br. M. II	BN V	R II	R III	W.	L.
568	90	..	229	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	352	568
569	132	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	569
570	17	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	351	570
571	..	..	..	..	118	169	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	332	571
572	..	..	..	..	..	..	..	269	329	303	..	303	..	235	..	..	..	..	308	572
573	..	..	..	..	..	..	..	..	332	306	..	306	..	..	420	..	..	..	..	573
574	..	..	..	..	..	..	..	292	333	307	..	307	..	..	421	..	..	..	309	574
575	..	..	..	..	..	..	..	293	334	308	..	308	..	..	422	..	..	..	346	575
576	..	185	225	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	576
577	88	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	577
578	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	578
579	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	579
580	..	..	..	..	..	..	..	294	335	309	..	309	..	..	423	..	..	..	350	580
581	..	33	240	..	..	..	..	193	295	340	..	310	..	..	443	..	..	..	389	581
582	..	..	..	..	..	..	..	..	300	..	..	311	..	245	..	..	..	..	369	582
583	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	583
584	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	56	..	..	..	..	..	..	..	584
585	..	159 } 242	..	..	29 } 62	..	..	301	341	312	..	312	..	..	444	..	..	..	366	585
586	..	232	254	..	..	..	..	192	302	343	..	314	..	247	446	..	..	..	383	586
587	..	11	243	..	..	..	..	..	303	344	..	315	..	..	447	..	..	..	384	587
588	203	..	253	..	25	128	190	..	314	345	..	316	..	..	437	..	..	..	382	588
589	..	..	..	..	..	..	..	..	..	346	..	317	..	..	..	..	..	..	..	589
590	..	192	255	480	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	590
591	..	65	250	479	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	433	..	..	..	376	591
592	..	93	241	478	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	361	592

Group	A 1	A 2	A 3	B				C		
593	..	270	252	..	..	..	..	..	378	593
594	..	98	251	..	..	..	..	..	379	594
595	..	173	244	..	..	..	..	..	367	595
596	..	..	..	..	..	..	..	..	374	596
597	..	..	..	..	..	..	..	..	..	597
598	..	..	..	..	..	..	..	..	371	598
599	161	..	..	..	..	..	..	..	..	599
600	41	333	..	..	..	..	..	..	..	600
601	35	349	..	..	..	..	..	..	377	601
602	..	..	..	..	..	..	..	..	388	602
603	..	..	..	..	..	..	..	..	370	603
604	..	..	..	..	..	..	..	..	362	604
605	..	53	246	..	124	186	..	..	387	605
606	..	..	..	..	..	..	..	..	363	606
607	..	15	245	..	..	..	..	..	..	607
608	151	330	256	..	127	189	..	..	381	608
609	..	..	..	..	..	194	..	..	..	609
610	..	..	..	..	..	..	..	..	..	610
611	..	..	..	..	..	..	..	..	..	611
612	..	..	..	..	..	..	..	..	364	612
613	..	..	..	..	..	..	..	..	385	613
614	..	44	247	..	..	..	..	..	..	614
615	..	..	..	..	..	191	..	..	..	615
616	..	..	..	..	..	..	..	..	375	616
617	182	..	..	..	123	185	..	..	368	617
618	..	58	239	..	122	184	..	..	365	618
619	121	116	248	..	..	..	..	..	..	619

	BN I	BN II	R I	Calc. II	BN III	Bodl. I	BN IVa	BN IVb	Bodl. II	Calc. I	Bevl.	Br. M. III	MA	Br. M. I	Br. M. II	BN V	R II	R III	W.	L.
620	..	..	..	..	..	..	..	..	317	370	..	333	..	..	..	..	..	..	..	620
621	162	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	621
622	113	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	622
623	..	186	249	..	..	126	188	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	386	623
624	..	36	259	..	..	130	197	..	321	360	..	337	..	465	..	..	..	..	393	624
625	..	..	263	..	..	..	..	..	318	373	..	334	..	250	455	..	..	..	396	625
626	..	..	..	..	..	..	..	..	319	358	..	335	..	..	456	..	..	..	394	626
627	..	..	257	..	13	..	..	198	320	359	..	336	..	..	457	..	..	..	392	627
628	..	321	..	..	..	..	..	..	322	365	..	342	..	..	461	..	..	..	399	628
629	..	273	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	629
630	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	402	630
631	..	..	..	..	..	..	..	..	..	371	..	345	..	..	..	..	..	..	..	631
632	..	12	258	..	..	..	..	..	325	361	..	338	..	251	458	..	..	..	395	632
633	..	167	261	..	..	..	..	256	..	362	..	339	..	..	459	..	..	..	401	633
634	131	47	262	..	..	129	196	..	323	372	..	343	..	252	464	..	..	..	390	634
635	..	..	264	..	..	..	..	199	326	..	..	340	..	..	..	..	..	..	397	635
636	..	..	..	..	..	..	..	..	324	374	..	344	..	..	..	..	..	..	..	636
637	25	90	260	..	..	..	..	..	327	..	..	..	..	..	466	..	..	..	391	637
638	..	..	..	..	..	..	..	..	328	364	..	341	..	..	..	..	..	..	403	638
639	..	10	265	..	..	..	..	..	329	..	..	..	..	249	460	..	..	..	398	639
640	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	640
641	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	400	641
642	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	642
643	..	218	273	..	..	137	206	..	346	..	..	..	..	258	473	..	..	..	412	643
644	..	..	..	..	..	..	..	..	347	..	..	..	..	..	477	..	..	..	..	644
645	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	480	..	..	..	405	645



	BN I	BN II	R I	Cale. II	BN III	Bodl. I	BN IVa	BN IVb	Bodl. II	Cale. I	Berl.	Br. M. III	MA	Br. M. I	Br. M. II	BN V	R II	R III	W.	L.
674	..	..	..	..	..	..	..	..	352	..	..	..	..	259	..	..	..	..	413	674
675	..	..	..	..	..	..	..	..	339	385	..	362	..	..	494	..	..	..	..	675
676	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	406	676
677	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	677
678	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	476	..	..	..	..	678
679	..	..	..	..	..	..	..	215	353	..	..	363	..	..	495	..	..	..	..	679
680	..	258	..	..	..	..	..	216	..	399	..	364	..	..	497	..	..	..	..	680
681	..	..	..	..	..	..	..	..	359	400	..	..	..	..	498	..	..	..	..	681
682	51	..	315	..	..	..	..	..	360	401	..	365	..	..	499	..	..	..	..	682
683	..	..	..	..	..	..	..	..	361	402	..	366	264	..	..	..	..	..	..	683
684	..	..	..	..	..	..	..	..	366	404	..	368	in part	..	500	..	..	..	..	684
685	..	..	..	..	..	..	..	..	367	389	..	369	265	..	501	..	..	..	483	685
686	..	252	306	..	..	..	..	..	368	390	..	370	..	..	502	..	..	..	..	686
687	22	260	..	..	..	140	212	..	354	398	..	..	..	..	496	..	..	..	428	687
688	..	257	..	..	..	..	..	214	369	391	..	371	266	..	..	..	..	..	..	688
689	..	259	309	..	..	..	..	..	..	392	..	372	..	..	503	..	..	..	..	689
690	..	249	302	..	..	..	..	213	355	393	..	373	..	..	504	..	..	..	454	690
691	..	215	316	..	..	..	..	..	356	394	..	374	267	..	505	..	..	..	..	691
692	..	..	312	..	..	..	..	249	357	395	..	375	268	..	506	..	..	..	..	692
693	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	693
694	14	..	321	..	..	156	265	..	..	396	..	376	..	..	508	..	..	..	478	694
695	..	303	289	..	..	..	..	..	..	406	..	377	..	..	510	..	..	..	430	695
696	..	..	..	..	..	..	..	..	..	407	..	379	..	..	511	..	..	..	..	696
697	109	229	320	..	24	155	262	..	406	408	..	380	270	265	512	25	..	..	479	697

698	..	103	310	..	..	..	246	..	409	..	381	271	..	513	..	..	..	466	698	
699	..	3	290	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	433	699	
700	..	2	314	..	..	..	..	2	..	..	..	..	..	..	..	..	..	471	700	
701	..	41	293	490	..	..	..	..	397	..	..	..	..	..	..	..	..	435	701	
702	196	..	308	488	..	152	228	..	397	..	..	..	..	..	..	..	..	489	702	
703	..	..	285	..	..	141	217	..	402	410	..	382	..	21	514	..	..	..	703	
704	..	..	..	..	..	..	..	..	403	412	..	384	..	..	521	..	..	429	704	
705	..	..	..	..	..	..	..	..	..	413	..	385	..	..	522	..	..	475	705	
706	137	106	299	..	64	146	222	..	404	414	..	386	272	..	523	33	6	446	706	
707	..	111	..	485	..	145	221	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	436	707	
708	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	496	708	
709	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	473	709	
710	13	..	..	..	..	144	220	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	439	710	
711	141	105	297	487	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	437	711	
712	..	216	328	..	..	..	..	250	405	415	..	387	273	..	524	..	..	484	712	
713	48	..	..	..	..	151	227	..	401	417	..	389	275	..	526	..	..	459	713	
714	120	..	..	..	..	..	..	..	400	416	..	388	..	..	525	..	..	..	714	
715	..	..	223	..	..	..	..	..	398	418	..	390	276	..	516	34	..	..	715	
716	..	..	296	..	..	..	..	..	399	419	..	391	..	..	517	..	..	495	716	
717	..	161	313	..	..	..	..	..	..	411	..	383	..	..	515	..	..	469	717	
718	..	..	319	486	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	494	718	
719	..	206	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	448	719	
720	..	208	301	..	..	..	..	254	390	420	..	..	..	263	518	..	..	..	720	
721	..	..	300	..	..	..	..	247	390	420	..	..	..	..	..	..	..	493	721	
722	8	..	..	..	..	..	..	..	..	..	392	..	..	..	..	..	..	..	722	
723	104	..	..	..	67	..	..	245	392	421	..	393	..	..	520	..	13	431	723	
724	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	398	..	..	..	532	..	..	..	724	
725	..	..	292	..	..	..	..	..	..	422	..	395	277	..	..	..	..	..	725	
Group	A 1	A 2	A 3	B	C															





	BN I	BN II	R I	Cate. II	BN III	Bodl. I	BN IVa	BN IVb	Bodl. II	Cate. I	Bel.	Br. M. III	MA	Br. M. I	Br. M. II	BN V	R II	R III	W.
779	..	..	..	..	..	4	4	..	..	..	..	..	..	7	..	..	..	..	15
780	..	..	..	..	..	3	3	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
781	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	9	..	..	..	..	..
782	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	14	..	..	..	..	..
783	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	18	..	..	..	..	..	..	..	..
784	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	20	..	..	..	..	..	..	..	..
785	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	28	..	..	..	..	..	..	..	..
786	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	26	..	19	..	15	10	..	..	..
787	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	92	..	..	..	..	..	..	..	..
788	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	171	..	..	..	..	..	..	..	..
789	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	34	..	..	..	..	..	..	..	..
790	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	141	..	..	..	..	..	..	..	..
791	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	173	..	..	..	..	..	..	..	..
792	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	182	..	..	..	..	..	..	..	..
793	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	178	..	..	..	..	..	..	..	..
794	..	..	..	..	..	..	..	..	99	94	134	64	64	30	94	..	..	..	69
795	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	113	..	..	..	75	..	..	..	..
796	125	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	147	..	..	..	..
797	{ 66	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
	{ 103	..	..	..	..	..	..	..	..	..	168	..	..	..	..	..	..	..	..
798	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	20	..	..
799	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	18	..	..
800	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
801	..	..	..	..	57	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
802	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	19	..	..
803	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	144	..	..	..	..

804	{ 146 } 16	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	78	..
805	{ 174 }	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
806	175	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
807	84	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
808	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	9
809	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
810	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
811	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	131
812	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
813	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
814	134	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
815	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
816	338	26	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
817	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
818	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
819	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
820	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
821	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
822	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	80
823	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
824	127	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
825	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
826	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
827	72	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
828	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
829	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
830	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
Gr.	A1	A2	A3	B				C									





	BN I	BN II	R I	Calc. II	BN III	Bodl. I	BN IVa	BN IVb	Bodl. II	Calc. I	Berl.	Bf. M. III	MA	Bf. M. I	Bf. M. II	BN V	R II	R III	W.	
886	..	337	92	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
887	..	..	..	..	47	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
888	..	..	..	..	..	..	..	..	..	206	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
889	..	..	..	..	..	..	..	..	..	225	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
890	..	..	..	..	..	..	..	..	..	20	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
891	..	..	..	..	..	54	72	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
892	..	..	..	..	..	..	..	..	192	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
893	..	..	..	..	..	..	..	..	..	202	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
894	119	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
895	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	141
896	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
897	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	159	..	..	..	..	146
898	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	209	..	..	..	..	..	..	..	..	..
899	..	109	98	447	..	..	..	..	..	..	203	..	..	..	..	..	..	..	..	..
900	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
901	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	147
902	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	150
903	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	138
904	..	39	..	446	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
905	56	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
906	..	..	..	..	..	55	73	..	..	..	..	..	..	..	231	..	..	..	..	..
907	..	67	96	444	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	153
908	..	341	100	..	..	..	..	..	..	..	205	..	..	..	..	..	..	..	..	156
909	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	166	..	..	..	..	..	..
910	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
911	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	173	..	..	..	..	..	..	..





Gr.	A 1	A 2	A 3	B	C
966	..	..	..	..	..
967	..	..	..	..	..
968	..	46	..	..	..
969	..	..	..	..	..
970	..	..	..	176	157
971	..	..	..	157	203
972	..	..	..	201	..
973	68	..	{ 182 } { 199 }	..	..
974	..	..	..	..	174
975	..	..	..	211	..
976	..	69	..	133	191
977	..	..	..	229	..
978	..	..	..	..	118
979	..	..	..	196	..
980	..	..	..	..	167
981	199	..	232	..	..
982	..	..	..	..	189
983	..	..	..	..	187
984	..	..	237	..	..
985	..	..	..	..	213
986	4	..	..	..	..
987	..	..	..	220	..
988	..	460	..	..	..
989	..	..	..	207	..
990	..	3	..	..	..
991	..	..	..	183	..
992	179	..	..	..	158









	BN I	BN II	R I	Calc. II	BN III	Bodl. I	BN IVa	BN IVb	Bodl. II	Calc. I	Bert.	Bt. M. III	MA	Bt. M. I	Bt. M. II	BN V	R II	R III	W.
1101	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	375
1102	82	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1103	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	432	..	..	..	..
1104	92	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1105	16	..	..	..	..	..	..	..	..	..	215	..	..	..	..	..	..	..	..
1106	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1107	..	..	..	..	35	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1108	..	..	..	..	..	..	..	304	..	..	..	..	..	246	..	..	..	..	..
1109	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1110	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	53	..	..	..	..	..	..	..
1111	..	..	..	..	..	..	..	..	..	363	..	..	..	..	463	..	..	..	..
1112	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	222	..	..	..	..	..	..	..	..
1113	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	462	..	..	..	..
1114	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	16	..	..	..	..	..
1115	..	..	..	..	73	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1116	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	12	..
1117	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	472	..	..	..	..
1118	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	491	..	..	..	..
1119	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	481	..	..	..	..
1120	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	492	..	..	..	..
1121	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1122	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	257	..	..	..	..	..
1123	..	..	..	..	39	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1124	64	207	272	..	..	136	205	..	..	..	..	..	..	256	..	..	..	..	411
1125	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	475	..	..	..	..
1126	..	..	..	..	..	..	..	330	..	..	..	..	..	..	482	..	..	..	..

Nic. 369

1127																			410	Nic. 376			
1128																							
1129	94																						
1130							242												419				
1131							209												491				
1132						489													440				
1133																							
1134														384									
1135	111																						
1136																							
1137						27	284																
1138														393			208						
1139																		529					
1140																							
1141																262							
1142																							
1143														370									
1144																				438			
1145	106																						
1146																							
1147																				434			
1148										74													
1149																							
1150																				447			
1151									147	223													
1152																							
1153	101																			453			
1154																							
	Gr.	A1	A2					A3					B					C					

Nic. 406

	BN I	BN II	R I	Calc. II	BN III	Bodl. I	BN IVa	BN IVb	Bodl. II	Calc. I	Bertl.	Br. M. III	MA	Br. M. I	Br. M. II	BN V	R II	R III	W.
1155	147	..	..	..	..	149	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	480
1156	..	..	..	..	..	..	..	..	..	403	..	367	..	..	..	..	..	..	..
1157	..	..	..	..	..	..	..	..	..	386	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1158	71	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1159	..	..	305	..	..	..	..	..	..	..	..	..	274	..	..	..	..	..	458
1160	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1161	..	..	..	..	..	..	268	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1162	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	465
1163	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1164	116	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1165	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1166	24	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	460
1167	..	..	..	..	..	154	261	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1168	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	461
1169	..	..	..	..	10	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1170	..	213	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	468
1171	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1172	..	345	317	..	..	..	..	..	..	405	..	378	..	..	509	..	..	..	474
1173	..	..	..	..	6	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1174	112	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1175	..	153	322	492	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	480
1176	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1177	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1178	..	251	325	..	..	..	..	..	..	397	..	..	..	..	..	..	..	..	..
1179	..	..	..	..	9	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	..	481
1180	..	..	..	..	..	..	252	..	..	..	..	..	..	266	..	..	..	..	..

12*	Gr.	A 1	A 2	A 3	B	C
1181	..	..	..	..	..	..
1182	..	..	..	..	..	453
1183	..	..	..	231	..	..
1184	..	..	..	..	..	..
1185	..	..	..	..	..	..
1186	..	..	..	..	288	..
1187	..	..	..	..	..	486
1188	..	..	..	..	..	..
1189	..	194	..	13	243	..
1190	..	188	112	..	203	..
1191	..	..	..	..	..	..
1192	..	..	..	61	..	212
1193	..	145	..	..	..	..
1194	..	..	..	..	6	..
1195	..	..	..	..	176	..
1196	..	..	..	278	..	..
1197	..	..	..	..	180	..
1198	..	..	..	..	..	..
1199	..	..	..	..	..	..
1200	..	..	..	..	..	113
1201	..	..	..	..	..	109
1202	..	..	..	..	..	235
1203	..	..	..	..	..	211
1204	..	..	..	..	..	234
1205	..	..	..	..	..	432
1206	..	..	..	..	..	218
1207	..	..	..	..	119	..
1208	..	..	..	..	121	..
					131	..

1209	BN I		BN I	R I	Cate. II	BN III	Bodl. I	BN IVa	BN IVb	Bodl. II	Cate. I	Befl.	Bf. M. III	MA	Bf. M. I	Bf. M. II	BN V	R II	R III	W.	
1210														137							:
1211														140							:
1212														146							:
1213														156							:
														164							:
Gr.	A 1	A 2	A 3											B							C

Forelagt paa Modet den 11. Marts 1927.  
 Færdig fra Trykkeriet den 21. December 1927.

Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab.  
Historisk-filologiske Meddelelser **XIV**, 2.

---

# DER MAGISCHE PAPYRUS HARRIS

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

H. O. LANGE



KØBENHAVN

HOVEDKOMMISSIONÆR: ANDR. FRED. HØST & SØN, KGL. HOF-BOGHANDEL  
BIANCO LUNOS BOGTRYKKERI

1927

Pris: Kr. 5,50.

Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskabs videnskabelige Meddelelser udkommer fra 1917 indtil videre i følgende Rækker:

Historisk-filologiske Meddelelser,  
Filosofiske Meddelelser,  
Mathematisk-fysiske Meddelelser,  
Biologiske Meddelelser.

Hele Bind af disse Rækker sælges 25 pCt. billigere end Summen af Bogladepriserne for de enkelte Hefter.

Selskabets Hovedkommissionær er *Andr. Fred. Høst & Søn*,  
Kgl. Hof-Boghandel, København.

---

Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab.

Historisk-filologiske Meddelelser. **XIV**, 2.

---

# DER MAGISCHE PAPYRUS HARRIS

HERAUSGEGEBEN UND ERKLÄRT

VON

H. O. LANGE



KØBENHAVN

HOVEDKOMMISSIONÆR: ANDR. FRED. HØST & SØN, KGL. HOF-BOGHANDEL

BIANCO LUNOS BOGTRYKKERI

1927



## Vorrede.

Es scheint die Zeit gekommen zu sein, dass der Versuch gemacht wird eine neue Bearbeitung des magischen Papyrus Harris zu liefern. Nach der Editio princeps 1860 von CHABAS, die durch die sichere Methode und die Meisterschaft des Verfassers so viel für das Studium der hieratischen Handschriften bedeutet hat, haben BUDGE (1910) und E. AKMAR (1916) den Text in hieroglyphischer Transkription mit einer nicht näher begründeten Übersetzung herausgegeben. Beide haben das Duplikat des einen Hymnus in Hibis übersehen, und viele Schwierigkeiten lassen sich mit unserem heutigen grammatischen und lexikalischen Wissen überwinden, die in den früheren Übersetzungen nur durch Erraten und falsche oder unverständliche Übersetzungen gelöst wurden.

Nachfolgende Bearbeitung gibt eine Transskription, so genau wie möglich, mit genauer Angabe der zweifelhaften Stellen, und wo es nötig war, eine kurze Besprechung der Lesungen, dann eine Übersetzung, die in einem kurzen Kommentar gerechtfertigt wird. Die leider zu vielen Stellen, wo ich keine sichere Übersetzung geben kann, werden ausführlicher besprochen, und die verschiedenen Möglichkeiten werden erwogen. Das ganze ist so knapp wie möglich gehalten.

Auch bei dieser Arbeit konnte ich das Material des Berliner Wörterbuches benutzen, und Herr Prof. Dr. H. GRAPOW

hat mir bei meiner Arbeit in Berlin mit grosser Liebenswürdigkeit geholfen. Dank ihm habe ich auch die nicht publizierte Bearbeitung unseres Papyrus von dem verstorbenen Prof. Dr. G. MÖLLER für das Wörterbuch benutzen können. Prof. Dr. GÜNTHER ROEDER in Hildesheim hat mir seine Kollation der Texte aus Hibis freundlichst zur Verfügung gestellt, und Mag. art. W. ERICHSEN hat unermüdlich eine ganze Anzahl Fragen aus dem Wörterbuchmaterial beantwortet. Den drei Herren gebührt mein herzlicher Dank. Dem Setzer, Herrn H. ANDERSEN, danke ich für seine Sorgfalt und Tüchtigkeit bei der Herstellung des schwierigen Satzes.

Gjentofte bei Kopenhagen, April 1927.

*H. O. Lange.*

## Einleitung.

Der Papyrus, der unter dem Namen der magische Papyrus Harris in der Wissenschaft bekannt ist, wurde Februar 1855 von Mr. A. C. HARRIS, der damals englischer Generalkonsul in Alexandria war, von einigen Arabern im westlichen Theben gekauft. Diese erzählten ihm, dass sie ihn mit andern zusammen in einem Kasten gefunden hatten. Er war sorgfältig in einem Futteral, aus Papyruskartonage gemacht, eingeschlossen, auf welchem Chabas noch Reste des Titels von Abschnitt X lesen konnte. Kurz nach der Erwerbung des Papyrus hat Mr. Harris eine sorgfältige Pause an FR. CHABAS, den damals besten Kenner der hieratischen Handschriften, geschickt, und dieser konnte schon im Jahr 1860 die *Editio princeps* publizieren.<sup>1</sup> Sein Werk ist ein Meilenzeiger in unserer Wissenschaft. Der hieratische Text ist in lithographischem Faksimile gegeben und mit einer Übersetzung und ausführlichen sprachlichen und sachlichen Erläuterungen versehen. Chabas hat sich hier als der geniale Meister und methodische Forscher gezeigt, als der er sich einen der grössten Namen in der Ägyptologie erworben hat. Seine Arbeit über diesen Papyrus wurde ein Lehrbuch in der Deutung der hieratischen Schrift und in der philologischen Behandlung altägyptischer Schriftdenkmäler. Wir, die mit so guten Hilfsmitteln und mit einem so viel reicheren Material ausgerüstet sind, und die auf den Errungen-

<sup>1</sup> F. CHABAS, *Le Papyrus magique Harris*. Chalon-sur-Saone, 1860, 4°.

schaften von zwei Generationen nach ihm bauen, stehen voller Bewunderung vor dieser Leistung.

Der Papyrus war damals ganz vollständig und kein Buchstabe fehlte, aber durch eine Pulverexplosion in Alexandria hatte auch das Haus des Mr. Harris gelitten, und leider wurden auch seine Sammlungen stark beschädigt. Im Jahr 1872 verkaufte seine Tochter den Papyrus mit anderen zusammen an das British Museum, wo er jetzt als Papyrus Harris 501 die Nummer 10,042 trägt. Von den ursprünglichen 9 Seiten der Vorderseite und 3 Seiten der Rückseite existieren jetzt nur die 6 ersten Seiten der Vorderseite und von der Rückseite die Hälfte von Seite 11 (die zweite der Rückseite) und die ganze Seite 12. Was übrig ist, misst 5 englische Fuss von den ursprünglichen ungefähr 9 Fuss.

Im Jahr 1873 hat Chabas<sup>1</sup>, der sich immer mit diesem Papyrus beschäftigte, eine neue Übersetzung mit neuen Erläuterungen gegeben. Dann aber schien dieser wichtige Text vergessen zu sein; man meinte wohl, man könne nicht weiter kommen. Erst im Jahr 1910 wurde der Papyrus in Lichtdruck vom British Museum publiziert<sup>2</sup>, der verlorene Teil wurde nach dem Faksimile von Chabas reproduziert. Sir E. A. WALLIS BUDGE hat eine englische Übersetzung mitgegeben, die doch kaum einen wesentlichen Fortschritt bezeichnet. Endlich hat ERNST AKMAR 1916<sup>3</sup> eine ausführlich begründete hieroglyphische Transskription und eine französische Übersetzung ohne Erläuterungen gegeben. Auch diese Arbeit hat das Verständnis des schwierigen Textes

<sup>1</sup> Mélanges égyptologiques. 3. Série. T. II. Chalon-sur-Saone, 1873, S. 242—278.

<sup>2</sup> Facsimiles of Egyptian hieratic Papyri in the British Museum. London, 1910. S. 23—27, S. 34—40, Pl. 20—30.

<sup>3</sup> ERNST AKMAR, Le Papyrus magique Harris transcrit et publié. Upsala, 1916 (Sonderabdruck aus Sphinx. T. XX.).

nicht, wie man hoffen könnte, gefördert. FR. LEXA hat in seinem Werk über die ägyptische Magie<sup>1</sup> einzelne Abschnitte aus unserem Papyrus übersetzt, aber diese Übersetzungen beruhen auch nicht auf einer tieferen Durchdringung der sprachlichen und sachlichen Probleme, die der Text stellt.

Das litographische Faksimile von Chabas, das auf einer Pause beruht, ist im allgemeinen zuverlässig, aber es liegt in der Natur der Sache, dass es in vielen Einzelheiten ungenügend ist, was ja sehr fühlbar ist, wo das Original uns fehlt. Da sind Stellen, deren Transskription wohl immer unsicher bleiben wird. Die hieratische Schrift ist auf der Vorderseite eine hübsche Buchschrift der 19.—20. Dynastie mit vereinzelt kursiven Formen. Die Rückseite zeigt dagegen eine nachlässige Schrift mit vielen kursiven Formen. Es ist mir zweifelhaft, ob die Rückseite nicht von einer anderen Hand geschrieben ist; inhaltlich ist sie ja auch von der Vorderseite ganz verschieden. Doch ist sie kaum viel später als die Vorderseite geschrieben. Die Orthographie ist natürlich neuägyptisch gefärbt mit überflüssigen und oft falschen Determinativen, Erweiterungen der Stämme u. ä. Der Schreiber hat nicht sehr gewissenhaft gearbeitet, rote Punkte sind falsch gesetzt oder vergessen, manchmal hat er seine Vorlage missverstanden oder falsche Lesungen hingebracht.

Die Texte sind in gebundenem Stil abgefasst, und die Verse durch rote Punkte abgeteilt. Ab und zu könnte man denken, dass ein Vers in zwei zu zerteilen wäre, und dass der rote Punkt vergessen wäre. In einigen Fällen habe ich dies vermutet und darnach abgeteilt, in anderen hätte ich es vielleicht eben so gut tun können; das ist, solange wir

<sup>1</sup> FR. LEXA, *La Magie dans l'Égypte antique*. I—III. Paris, 1925, besonders II, S. 35—44.

nicht über den Aufbau der ägyptischen Poesie besser unterrichtet sind, eigentlich eine Gefühlssache. Ich habe den Text in 25 Abschnitte zerlegt, bezeichnet A bis Z, und innerhalb jedes Abschnittes die Verse nummeriert; alle Hinweisungen nennen Abschnitt und Vers.

Die Texte unseres Papyrus zerfallen ihrem Inhalt nach in drei Gruppen, und der Schreiber hat auch jede Gruppe durch besondere Überschriften hervorgehoben. Die erste Gruppe (A—I) geht bis VI, 9. A ist die Überschrift, der Titel der ganzen Gruppe, B bis D sind drei Hymnen oder vielleicht drei Teile eines Hymnus an Schu, E ist eine ganz kurze Anrufung an Osiris-Sepa, G ein Hymnus an Amon-Re und H ein ähnlicher an Amon. Alle diese Hymnen sind zweifellos liturgischen Ursprungs und haben eigentlich gar nichts mit einer magischen Verwendung als Zaubersprüche zu tun. Der Schreiber hat sie ausgewählt und für seinen Zweck wegen ihrer Heiligkeit, des gewählten Stils und der Grösse und Macht der angerufenen und gepriesenen Götter nützlich gefunden. Aber er hat sie noch besonders für seinen Zweck zugerichtet. In D hat der Schreiber ganz unmotiviert Vers 3—4 eingeschoben, die eine Beschwörung des Krokodils enthalten. In G hat er Vers 7 eingeschoben mit der Anweisung, dass dieser Spruch sowohl auf dem Wasser als auf dem Lande zu gebrauchen ist, und die letzten vier Verse sind ein Anhang, den er um den Hymnus für seine magischen Zwecke brauchbar zu machen, hinzugefügt hat. Der Abschnitt I ist ein Anhang zum grossen Amonshymnus H, von fast demselben magischen Charakter wie der kleine Anhang zu G.

F ist der einzige Text der ganzen Gruppe, der für magische Zwecke verfasst ist, er steht ganz vereinzelt innerhalb der Gruppe und ist mit den Texten der zweiten Gruppe verwandt.

Die zweite Gruppe (bis IX) umfasst die Abschnitte K bis V; diese sind alle echt magische Texte, wirkliche Zaubersprüche, alle jüngeren Ursprungs, wie die neuägyptische Sprachform zeigt.

Die Texte B bis V sind alle gegen Krokodile kräftig und wirksam und zum Gebrauch der auf dem Nil Fahrenden zusammengestellt. Wir haben hier ein *Corpus incantationum*, das nach seiner Bestimmung ganz einheitlich, ob schon seinem Ursprung nach verschieden ist.

Die dritte Gruppe auf der Rückseite (X—XII) enthält drei Sprüche X, Y, Z, von welchen Z in einer fremden, uns unverständlichen Sprache verfasst ist; X und Y sind Zaubersprüche zum Besten des Ackerbauers, X zum Schutz des Viehs, Y zum Schutz des Kornes auf dem Felde. Diese Gruppe ist sicher nachträglich auf der Rückseite hinzugeschrieben.

Der sozusagen technische Aufbau der Zaubersprüche und der magischen Anhänge in der ersten Gruppe ist nicht ohne Interesse. Der Rezitierende ruft in einigen Sprüchen einen Gott an und droht dann dem Krokodil, so in D (die Drohung Vers 3—4), in F, wo die fünf hermopolitanischen Götter angerufen werden (die Drohung Vers 9—19), in I und in L (wo die Drohung nur indirekt gegen die Krokodile gerichtet ist).

Oft identifiziert der Rezitierende sich mit einem Gott um die Krokodile abzuwehren, so in K mit Min in Koptos, in M mit dem Nil (der grossen Überschwemmung), in N und O mit Anubis-Sopdu, in Q mit Horus, in I mit einer ganzen Reihe von Göttern (Onuris, Month, Sutech usw.). Eigentümlich ist es, dass er in I als derselbe Gott auftritt (Amon, s. Vers 14), den er eben angerufen hat. Ebenso identifiziert er sich in D 4 mit Onuris, der zur Zeit des

Schreibers mit dem eben angerufenen Schu verschmolzen war.

Wenn der Rezitierende auf mythische Wundergeschichten hinweisen kann, wird der Spruch besonders kräftig. Es ist ja nicht zufällig, dass das meiste, was wir von ägyptischen Mythen wissen, aus magischen Texten stammt. So finden wir mythische Ereignisse erwähnt in F, P, U, V und X.

Magische Wörter, die durch ihren fremdartigen und mystischen Klang den feindlichen Mächten imponieren sollen, finden wir in Q (im Anfang) und Y (Vers 28). Z ist ganz in fremder Sprache abgefasst.

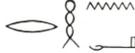
Einige Sprüche erwähnen gar nicht die Krokodile, so B und C (die doch vielleicht eng mit D zusammengehören), R ist eigentlich nicht gegen Krokodile, sondern gegen Schlangen gerichtet. Dagegen hat T kein Gebet an einen Gott, der ganze Spruch ist gegen die Krokodile gerichtet.

Wir haben also die verschiedensten Arten von Sprüchen, auch sind einige sehr kurz wie N und O, andere haben eine beträchtliche Länge. Nur ganz wenige haben eine Gebrauchsanweisung, wie wir sie aus anderen magischen Texten kennen, mit welchem Apparat und wie die Sprüche herzusagen sind, um ihre Wirkung zu erreichen. Eine solche finden wir nur in I, K, L und V. Einige der kleineren Sprüche sind viermal herzusagen (M, N, O, Q).

Das Krokodil wird eigentlich nie mit seinem richtigen Namen angeredet, nur einmal in einem Ausruf von Isis (P 13) wird das Wort  gebraucht, sonst wird es immer mit Umschreibung angeredet und erwähnt: »der Schwimmende«, »der, welcher im Wasser ist«, »der, welcher untertaucht und emporkommt«, oder auch als »Maga, Sohn des Seth«. Es ist wohl aus Vorsicht um das Krokodil nicht zu reizen, dass es euphemistisch so angeredet wird. Auch

in G wird nicht direkt vom Krokodil geredet, sondern von »allem Bösen und allem Gefährlichen, das auf dem Fluss ist«.

In sprachlicher Beziehung zeigt sich ein grosser Unterschied zwischen der ersten und den beiden letzten Gruppen von Texten. Die erste Gruppe A—I ist mit Ausnahme von F und den speziell für den magischen Gebrauch verfassten Einschreibungen und Anhängen ehrwürdigen, in alter Sprache verfassten Hymnen entnommen. Der Schreiber hat hier ab und zu neuägyptische Konstruktionen angebracht wie  als Possessivsuffix nach Femininen B 4 und C 16,  als Verbalsuffix H 21 u. 44,  (?) als Verbalsuffix H. 38. Dagegen finden wir in F 17, 18 u. 19 das neuägyptische  statt  zur Hervorhebung des Subjekts. Dieser reine Zaubertext ist entschieden neueren Ursprungs und ist mit den Texten der beiden letzten Gruppen nahe verwandt. Die Auslassung der Präposition I 15 kommt in einem Anhange vor.

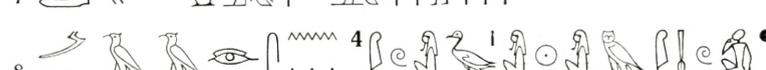
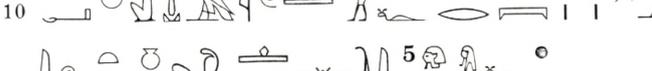
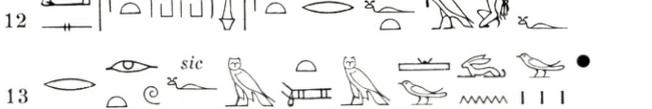
Die Sprache der beiden letzten Gruppen ist dagegen stark neuägyptisch gefärbt. Präpositionen werden oft ausgelassen (K 12, L 4, 15, P 7, X 26, Y 5);  steht statt  L 16, Y 3; die zusammengesetzte Präposition  finden wir K 8 und 9;   mit Suffix statt   R 3 und Y 20. Der Artikel  , ,  ist häufig (z. B. M 2, T 13, U 2, 4, 18, 22, V 4, X 22, 29, Y 29). Das vorangesetzte Possessiv finden wir X 5, 23, Y 23.  als Possessiv haben wir T 12, Y 24, nach Femininen in der Form  Y 21, 26 (?). Als Verbalsuffix steht  R 6, T 10, X 7, 12, 13,

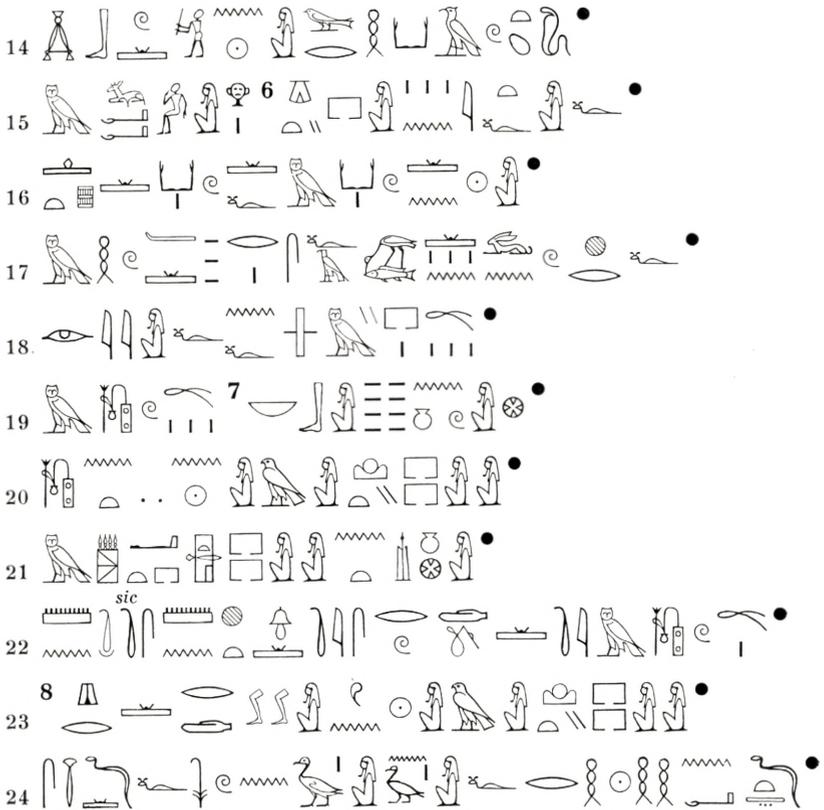


2) *ḥ* *m*ḥ] auch S 5, aber da richtiger determiniert  
 , »der Schwimmende«, eine euphemistische Bezeichnung des Krokodils. Die Überschrift gilt den Texten der ersten Gruppe bis VI, 9.

### B.

#### I, 2—II, 2.

- 2  
1 
- 2 
- 3 
- 4 
- 3  
5 
- 6 
- 7 
- 8 
- 9 
- 10 
- 11 
- 12 
- 13 



- 1 Heil dir, Erbe des Re,  
 ältester Sohn, hervorgegangen aus seinem Leibe,  
 den er erwählt hat vor seinen Kindern,  
 dessen Kraft wie die des Herrn der Gestalten ist,  
 5 der die Feinde tagtäglich erlegt.  
 Wenn das Schiff (der Sonne) guten Wind hat, ist dein Herz  
 vergnügt;  
 die Morgenbarke ist in Jubel,  
 wenn sie (ihre Mannschaften) den Schu, den Sohn des Re, als  
 Triumphator sehen,  
 als er seinen Speer in den Bösewicht gestochen hat.

- 10 Wenn Re den Himmel jeden Morgen durchfährt,  
dann ruht Tefnut auf seinem Haupt,  
damit sie ihren Feuerhauch gegen seine Feinde richte  
um sie (eigentlich: ihn) zu nicht existierenden zu machen.  
(Du), welchen Re mit der Zauberreichen versehen hat
- 15 als Erbe auf dem Thron seines Vaters,  
(Du), dessen Ka mit der Nahrung des Re zufrieden ist,  
mit der Nahrung und den Speisen von dem, was bei ihm ist,  
(Du), dem er ein Testament gemacht hat,  
geschrieben von dem Herrn von Hermopolis,
- 20 dem Rechnungsschreiber des Re-Harmachis,  
im Palast des grossen Doppelhauses von Heliopolis;  
es ist fest und vollkommen und bekräftigt in Schrift  
unter den Füßen des Re-Harmachis,
- 24 damit er es dem Sohn seines Sohnes für ewig übergebe.

B ist der erste von drei Hymnen an Schu, die aufeinander folgen. Die ersten Worte in C sind rot geschrieben und D, der nicht rot anfängt, ist ganz anders aufgebaut. Man könnte natürlich diese drei Abschnitte als einen dreigeteilten Hymnus auffassen. Nur D deutet die Anwendung als Spruch gegen Krokodile an. Der Compiler hat vielleicht die drei Hymnen als einen Spruch zusammengefasst.

4) *ph̄tj-tw̄f*] die neuägyptische Anknüpfung des Suffixes durch *tw*, aber mit dem Determinativ an falscher Stelle. Das Wort ist Femininum. — *nb h̄prj(w)*] vom Sonnengott z. B. Nav. Todtb. 133, 17, Piehl, Inscr. I, 141 β. Pap. Berlin 3050, 7, 6.

8) *śn*] Pluralis mit Beziehung auf die Mannschaft der Sonnenbarke.

9—10) Ich habe versucht dem ägyptischen Gebrauch

des Tempus *šdm-n-f* in der Übersetzung zu folgen; aber die syntaktischen Verhältnisse sind ja leider auf diesem Gebiet ganz unklar. Zum Gebrauch des Tempus *šdm-n-f* in einem subordinierten Satz mit Präteritum-Bedeutung vergl. Gardiner, Grammar § 414, 2.

10) *Rc*] mit Nachdruck vorangestelltes Subjekt. Es kann nicht zum vorigen Vers gehören. Die Verbindung *nkjw Rc* ist nicht belegt und kaum möglich.

11) *Tfnwt*] diese Göttin scheint als die Uräusschlange des Schu gedacht zu sein. — Vor  fehlt die Präposition .

13) *f*] Fehler für *šn*, oder vielleicht hatte die Vorlage das neuäg.  , was der Schreiber zu   gemacht hat.

14) *wr hk3w.t*] statt *wr.t hk3w*, die beiden Wörter sind zu einem verschmolzen. Vor dem Wort fehlt die Präposition *m*.

16) Das erste   steht statt  »sein Ka«, das zweite statt   oder   »Nahrung«. Ebenso steht   für  auf einer Stele in Neapel, Piehl, Inscr. I, 97 ε.

19) *nb*] mit ausgeschriebenem *b* auch E 2.

20) Hier ist die Lesung sehr zweifelhaft. Nach , das sicher scheint, steht ein Zeichen, das von Budge , von Akmar  und von Möller  gelesen wird; alle drei Lesungen sind mir verdächtig, aber ich kann keine bessere vorschlagen.  als Genitivexponent ist übrigens hier ganz unmöglich. Boylan in seiner Monographie über Thoth<sup>1</sup> hat die Lesung Möller's in seine Liste der Epitheta des Gottes aufgenommen.

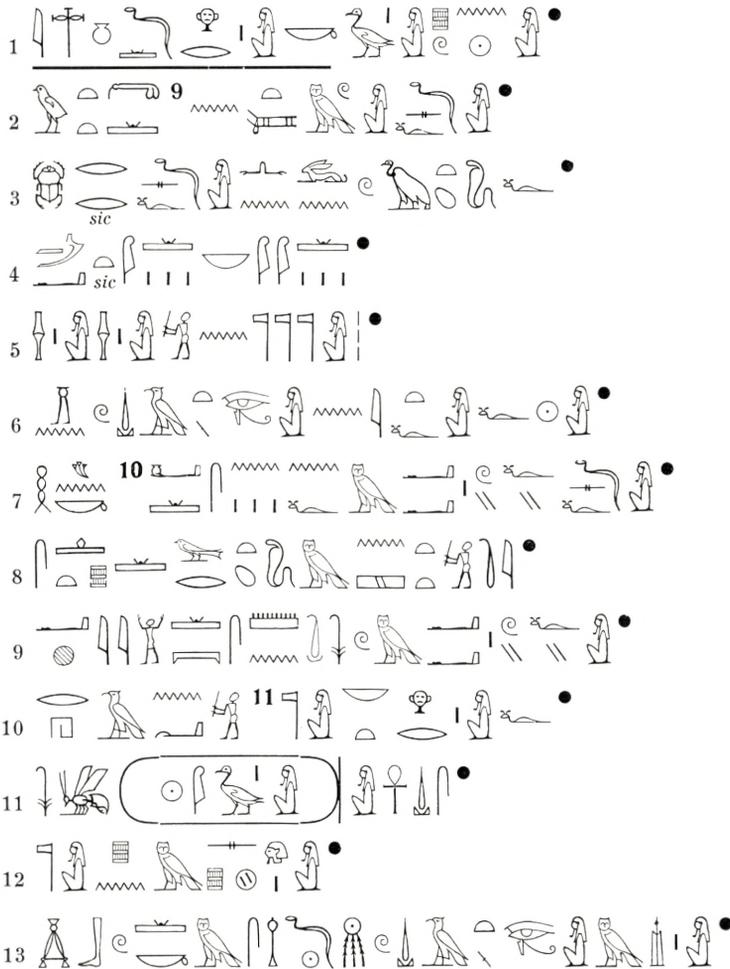
<sup>1</sup> Thoth, The Hermes of Egypt. 1922, S. 194.

22) Es sind Pseudopartizipien 3. Fem. Sing.; denn *im.t pr* ist Femininum trotz der männlichen Schreibung in Vers 18.

23) Das Testament ist im Tempel zu Heliopolis unter Obhut des Harachte deponiert.

C.

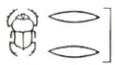
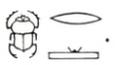
I, 8—II, 2.





- 14 Heil dir, Du Sohn des Re,  
den Atum selbst gezeugt hat.  
Du selbsterstandener, der keine Mutter hat.  
Du Wahrer, Herr der doppelten Wahrheit,
- 5 Du Kraft, die Macht über die Götter hat,  
(Du), der das Auge seinem Vater Re bringt,  
dem sie Gaben bringen in seine eigenen Hände,  
der die Grosse in (ihrer) Wut zufriedenstellt,  
der den Himmel aufhebt und ihn mit seinen beiden Armen  
befestigt,
- 10 auf den jeder Gott sich stützt,  
dem König von Ober- und Unterägypten, Schu, Sohn des Re,  
diesem Gott vom ersten Anfang.  
Du bist mit dem Glanz des Auges in Heliopolis ausgerüstet,  
um die Feinde deines Vaters niederzuschlagen.
- 15 Du lässest das (Sonnen)schiff in Frieden fahren,  
indem seine Mannschaft in Freude ist.  
Alle Götter sind in Jubel und Jauchzen,  
wenn sie deinen Namen hören.

Der zweite Hymnus an Schu oder der zweite Teil des grossen Schu-Hymnus.

3)  ist wohl ein Fehler statt . — Zu *nn wnw* im Relativsatz s. Gardiner, Grammar § 394.

4) *mꜛ.t*] steht wohl statt des Adjektivs *mꜛ* »der gerechte, der wahre«. —  wohl dasselbe wie  Todtb. 125, Einleit., 3 (Pap. Nu); es als *nb šwtj* zu nehmen scheint mir weniger ansprechend, denn dieses Wort wird D 7  geschrieben.

5) ] steht hier statt  abhängig von *šhm*.

6) Über Schu, der das Sonnenaug aus Nubien holte, s. K. SETHE, Zur Sage vom Sonnenaug, das in der Fremde war. 1912, S. 15. H. JUNKER, Der Auszug der Hathor-Tefnut aus Nubien. 1911, S. 37—38.

7) ] wohl  Vers 5.

8) Die Form  steht für *nsntj*. Man vergleiche die Schreibungen  Abu Simbel, L. D. III, 195 c),  (Pap. Leiden 347, 11, 4—5). Man könnte auch übersetzen: »als sie wütend war«. — Zum Inhalt vergl. SETHE, A. Schr. S. 16 und seine Zitate aus Junker.

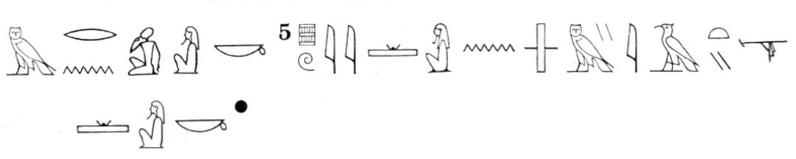
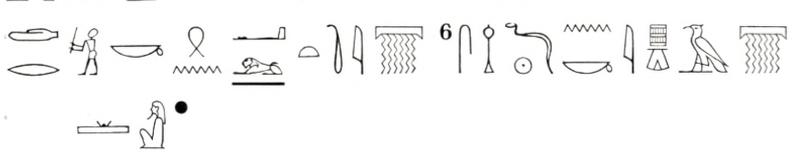
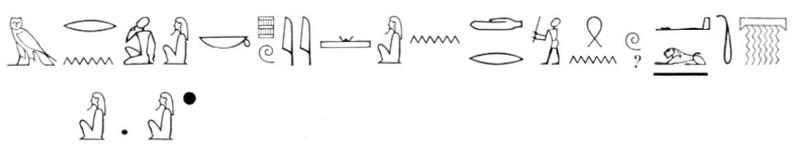
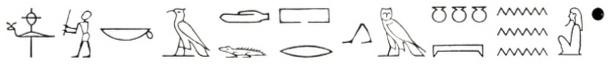
12) *m*] wohl hier statt *n*.

16) Die letzten Zeichen nach dem Faksimile von Chabas. Sie fehlen jetzt.

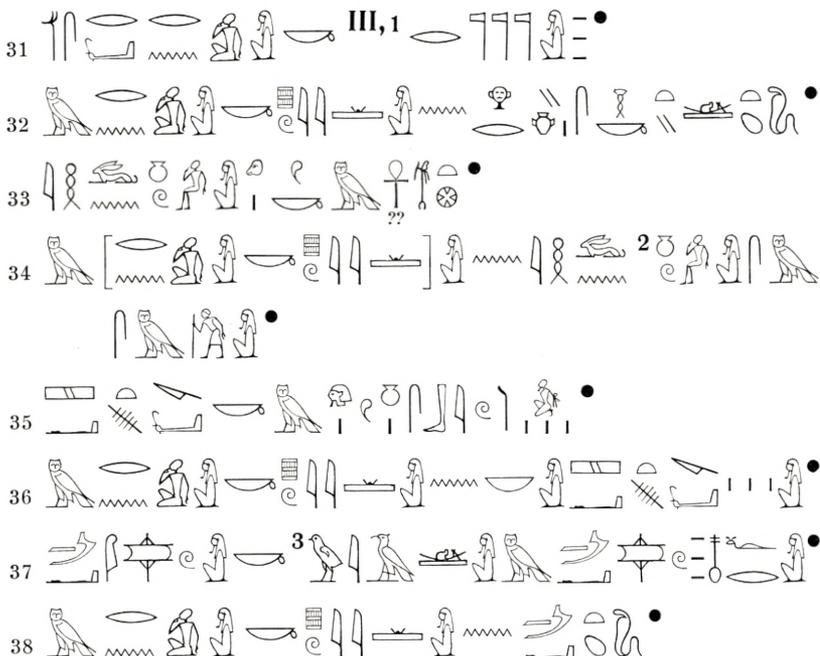
## D.

### II, 2—III, 3.



- 4  •
- 5  • <sup>sic</sup>
- 6  •
- 7  •
- 8  •
- 9  •
- 10  •
- 11  •
- 12  •
- 13  •
- 14  •
- 15  •
- 16  •





Der dritte Hymnus an Schu schliesst sich äusserlich ganz eng an den vorhergehenden, ohne dass der Anfang rot geschrieben ist. Trotzdem haben wir einen Hymnus, der von den vorigen in seinem Aufbau ganz verschieden ist. Das Abteilungszeichen  vor Vers 5 scheint fehlerhaft angebracht zu sein; es sollte eigentlich vor Vers 1 stehen. Der Schreiber oder der Kompilator hat aber Vers 3—4 als Fremdkörper eingeschoben, eine kurze Anrede an das Krokodil, wodurch die Doppelverse des Hymnus auseinandergerissen werden. Man versteht dann, dass der Schreiber sein  vor Vers 5, wo der Hymnus wieder anfängt, gesetzt hat. Der Hymnus selbst besteht aus 18 Doppelversen in dem nicht seltenen, alliterierenden Stil mit Hervorhebung der verschiedenen Namen und Epitheta des Gottes. Es ist eine Art von Litanei.

- 1 *Du bist geheimnisvoll, und wie bist Du grösser als die Götter  
in diesem deinem Namen von: Schu, Sohn des Re.  
Halt, Maga, Sohn des Seth!  
Ich bin Onuris, der Grosse, der Herr der Kraft.*
- 5 *Du bist grösser und reicher als die Götter  
in diesem deinem Namen von: der sehr Grosse.  
Du bist hoch bis zum Himmel mit deinen beiden Federn  
in diesem deinem Namen von: der mit den beiden hohen  
Federn.  
Du bist dahin gekommen an deiner Tragstange*
- 10 *in diesem deinem Namen von: der, welcher auf seiner (eigent-  
lich: deiner) Tragstange sich befindet.  
Du bringst die Ferne mit deinem Stab  
in diesem deinem Namen von: Onuris (Enher).  
Du vertreibst das Ungewitter, nachdem Du die Gewitterwolke  
erhellst hast,  
in diesem deinem Namen von: der, welcher das Ungewitter  
vertreibt.*
- 15 *Du wehrst den Wütenden, der aus Nun emporsteigt, ab  
in diesem deinem Namen von: der, welcher die Wütenden ab-  
wehrt.  
Du bohrst deinen Speer in die böse Schlange  
in diesem deinem Namen von: der mit deinen (!) scharfen  
Hörnern.  
Du stichst den, der sich dir nahet,*
- 20 *in diesem deinem Namen von: der mit den spitzen Hörnern.  
Deine Formen sind erhabener als die der Götter  
in diesem deinem Namen von: der, der inmitten von Thinis  
ist.  
Re hat begonnen, als Du begannst  
in diesem deinem Namen von: Schu, Sohn des Re.*
- 25 *Du ergreifst deinen Speer und fällst die Feinde*

in diesem deinem Namen von: Horus mit dem starken Arm.  
Du vernichtest die Trogodyten von Nubien

in diesem deinem Namen von: Stellvertreter des Re.

Du tötest die asiatischen Beduinen

30 in diesem deinem Namen von: ältester Jüngling.

Dein Name ist mächtiger als der der Götter

in diesem deinem Namen von: der, der im Schiff der Abend-  
sonne ist.

Deine Nase ist mit Leben und Glück versehen.

in diesem deinem Namen von: ältester Jüngling.

35 Dein Schwert ist auf dem Kopf der Feinde

in diesem deinem Namen von: Herr des Gemetzels.

Du segelst, indem das Sonnenschiff guten Wind hat

in diesem deinem Namen von: Maat.

1) Es scheint wirklich  da zu stehen, eine unmögliche Form. Man könnte zur Not  oder vielleicht  lesen, aber  schreibt unser Schreiber nie ohne , und eine Form wie *wrr*, so determiniert, wäre mehr als merkwürdig. Ich vermute daher, dass die Vorlage  (der Admirativpartikel) statt  hatte. Mit dem Determinativ  geht unser Schreiber ja sehr verschwenderisch um. Merkwürdig bliebe doch, dass  nur nach *wr* und nicht auch nach *šb* steht.

3) *ḥn-k*] Imperativ mit einem reflexiven Dativ wie I 13 und X 18. 3—4 ist eine Einschübung, womit das Krokodil angeredet wird. Eigentümlich ist es, dass der Redende als Onuris auftritt, der ja zur Zeit der Abfassung unseres Papyrus, mit dem angerufenen Gott Schu verschmolzen ist, vergl. Vers 12.

5) Ich bin in Zweifel, ob man  »gross« mit Budge und Akmar oder  *šw* »alt« lesen soll, hieratisch sind die beiden kaum zu unterscheiden. Nach der Alliteration mit *š wr.t* im nächsten Vers möchte man am liebsten *wr* lesen.

6) *š wr.t*] hat der Schreiber hier seine Vorlage richtig wiedergegeben, dann wäre zu übersetzen: der Grosse der Grossen (Göttin); eher möchte ich annehmen,  sei zu streichen, und dass *wr.t* einfach adverbial »sehr« bedeutet.

7) *š r p.t*] ein Ausdruck für »den Himmel erreichen«.

9) *šm*] da? Wohl im Himmel; *šm* bezieht sich wahrscheinlich auf *p.t* Vers 7. — Es steht wohl  mit den Füllstrichen über , die ich sowohl wie diejenigen über  in meiner Transskription nicht berücksichtige. Budge und Akmar lesen .

11) Es wird hier auf den Mythos von dem Zurückbringen der Tefnut aus Nubien angespielt, vergl. *SETHE*, Sage vom Sonnenauge. 1912, S. 25 ff. — *mšwj*] das deutliche  ist verlesen aus ; dieses Wort für »Stab« kommt schon *Pyr.* 1212 b vor.

13) Es stand hier , es wurde dann mit rot  durch  hineinkorrigiert. Ich berücksichtige den Tempuswechsel in der Übersetzung. Der Sinn ist wohl: Die Sonne bestrahlt die Wolken, dann wird das Ungewitter vertrieben. — *špgš*] mit Umstellung der beiden letzten Radikale statt *šgp*.

14) Auch hier ist  vor das  in  hineinkorrigiert.

15) *šd*] »der Wütende«, Bezeichnung des Krokodils oder des Apophis.

17) *špd*] ich kann einen solchen transitiven Gebrauch dieses Verbum sonst nicht belegen. — *dšr-tp nkjw*] *dšr-tp* kommt schon Pyr. 401 b als Name einer bösen Schlange vor, Bezeichnung des Apophis.

18) *spd*] fehlerhaft wie der Name des Gottes Sopdu geschrieben N 3 und O 3. Das *k* am Schluss ist zu streichen.

19) Nach *dmw* fehlt das Suffix . *dm* hat immer direktes Objekt; der Schreiber hat  statt  geschrieben.

21) Die kleine Lakune ist nach Chabas ausgefüllt.

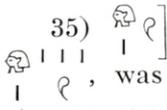
22) ] statt .

23) *n-f*] ein reflexiver Dativ. — *m*] hier als Konjunktion.

26) ] für  »Horus mit dem starken Arm«.

33) *ihwnw*] Über dieses Verbum »versehen«, s. SETHE, Ä. Z. 54, 2<sup>4</sup>). — Vor  steht ein Zeichen, das bisher nicht gedeutet ist. Budge und Akmar lesen , Möller  (?). Beide Lesungen sind unbefriedigend. Akmar hat den richtigen Gedanken gehabt,  zu lesen. Ich möchte auch annehmen, dass der Schreiber seine Vorlage missverstanden und den Namen von Theben statt  »Glück« geschrieben hat. Das  kommt nicht so leicht heraus, das  davor hat einen sehr langen nach oben gebogenen Schwanz, und ich vermute, dass der lange Abstrich in  abgerieben ist. Doch wäre die hieratische Form von  sehr unregelmässig (vergl. XI, 10) und eigentlich der Hieroglyphe zu ähnlich. Akmar (S. 64) hat Beispiele von dieser Verbindung gegeben. Die Stelle bleibt ein Crux.

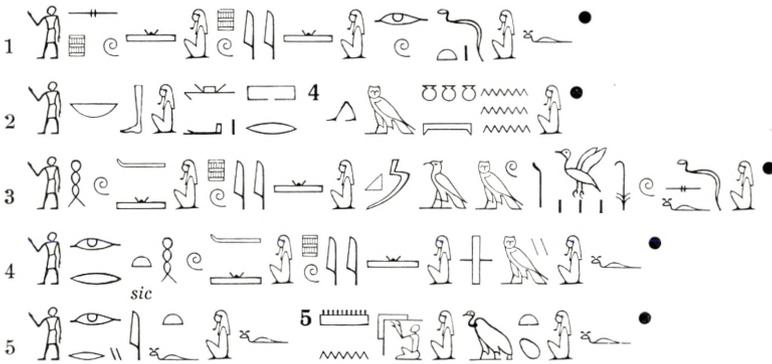
34) Die jetzt fehlenden Zeichen waren noch zu Chabas' Zeit vorhanden.

35)  ohne Pluralstriche; Budge und Akmar lesen  , was doch kaum da steht, das  hat hier eine eigentümliche Form.

37) *mʒw*] ist wohl intransitiv aufzufassen.

### E.

#### III, 3—5.



- 1 *Oh Du dieser Sepu, der seinen Körper schuf!*  
*Oh Du einziger Herr, der aus dem Urgewässer hervorging!*  
*Oh Du dieser Hu, der sich selbst geschaffen hat!*  
*Oh Du, der diese Nahrung, der in ihm ist, geschaffen hat!*
- 5 *Oh Du, der seinen Vater geschaffen hat, und dessen Mutter verborgen ist!*

An den dreigeteilten Hymnus an Schu schliesst der Schreiber ganz unvermittelt diese Anrufung an den Gott Sepu an.

1) *Spw*] ist wohl derselbe Gott, der Pyr. 425 c als  vorkommt. Es geht da aus dem Zusammenhang hervor, dass er in Heliopolis zu Hause war. Auch in Harris I, 30, 4 () und Metternichstele 129 () wird

er als in Heliopolis residierend erwähnt. In der Form  tritt er als Osiris in der Mnevis-Kapelle aus der Zeit Ramses III in Heliopolis auf (Rec. de Trav. 25, 31). Auf dem Sarg Wennofer's in Kairo wird er als  und neben  , Anubis und Ptah erwähnt (Piehl, Inscr. I, 38, 7). Pianchi 101 wird er mit  in der Nähe von Heliopolis in Zusammenhang gebracht. Todtb. 125, 34 (Nav.) finden wir als Todtenrichter       , also diesen *Sp* mit Atum verschmolzen, aber aus Busiris stammend. Er scheint also von der ägyptischen Theologie als eine Form von Osiris gedeutet worden zu sein.<sup>1</sup>

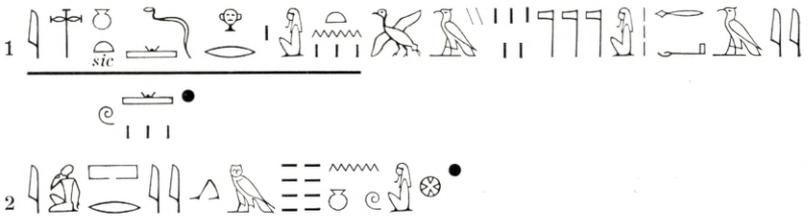
2) *nb*] mit ausgeschriebenem  wie B 19.

3) Zu Hu als Personifikation vergl. Gardiner, P. S. B. A. 38, 43—53, 83—95 und 39, 138 ff.

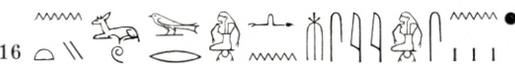
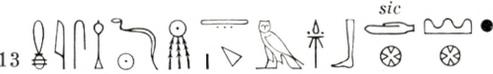
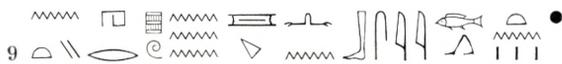
5) Vor  könnte man vielleicht im Faksimile einen  (rot?) ahnen, wahrscheinlich eine Korrektur, von Chabas nicht gesehen. Oft treten schwache Spuren klarer in der Photographie als im Original hervor.

F.

III, 5—10.



<sup>1</sup> Vergl. Lanzzone, Diz. mitol. S. 1045, Moret, Rev. de l'hist. d. rel. T. 72. 1915. S. 215<sup>2)</sup>.





- 19 *Heil Euch, Ihr fünf grossen Götter,  
die aus Hermopolis hervorgegangen sind,  
Ihr, die nicht im Himmel sind,  
und die nicht auf der Erde sind,*
- 5 *Ihr, die die Sonne nicht erhellt.  
Kommet zu mir,  
untersuchet für mich den Fluss,  
verschliesset [den Mund] dessen, der darin ist:  
Ihr, die untertauchen, kommet nicht empork!*
- 10 *Verschliesset euren Mund!  
Sperrt euren Mund!  
wie das Fenster in Mendes verschlossen wurde,  
wie der Mund der Gebärmutter der Anit und der Astarte ver-  
schlossen wurde,  
die beiden grossen Göttinnen,*
- 15 *die schwanger wurden, aber nicht gebaren.  
Sie wurden verschlossen durch Horus,  
und sie wurden geöffnet von Seth.  
Die im Himmel besorgen den Schutz gegen euch,*

Wir finden hier unter den Hymnen der ersten Textgruppe diese Anrufung, die sich direkt auf die gefährlichen Krokodile bezieht. Welche diese fünf Götter hermopolitanischen Ursprungs sind, können wir nicht sagen. Es ist doch bemerkenswert, dass der Hohepriester in Hermopolis den Titel »Grosser der fünf im Hause des Gottes Thoth« führt.

6) Es ist hier  statt  zu lesen.

7) *wdꜥ*] hier wohl in der Bedeutung »erkennen, be-

stimmen, untersuchen«. Die Götter sollen das Wasser untersuchen, ob die Krokodile da sind.

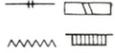
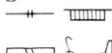
9) Es scheint, dass von hier ab die Krokodile angesprochen werden. *ntj hrpw*] *ntj* für *ntjw* »Ihr, die untertauchen«, vergl. T 8—9. — *nn*] bei emphatischem Futurum, vergl. Gardiner, Grammar. § 457, beinahe mit optativischer oder vetativer Bedeutung, so auch I 5—7.

10) Die Faksimile von Chabas zeigt, das nach  hier und Vers 11 eine Korrektur mit rot über der Zeile steht. Diese sehr kursiven Zeichen deute ich als . — Das  ist zu streichen.

12) Eine Anspielung auf einen sonst nicht bekannten mythologischen Vorgang.

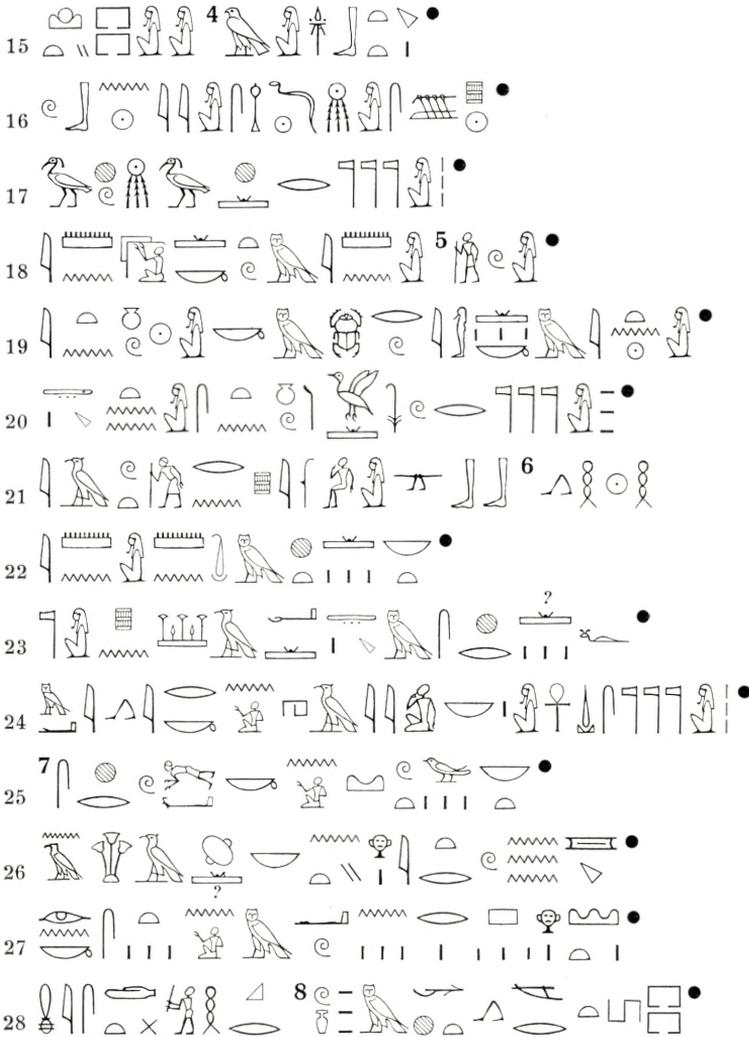
14) ] *hm.t* »Gebärmutter«. Über die asiatische Göttin Anat vergl. LANZONE, Diz. di Mitol. S. 139 ff. Der hier erwähnte Mythos ist uns sonst unbekannt.

17)  hier und Vers 18 steht neuägyptisch für , s. Einleitung S. 11.

18) *snj*] macht Schwierigkeiten. Aus dem Determinativ würde man schliessen, dass wir hier das Verbum *šnt* »gründen, schaffen«, hätten; das gibt aber keinen verständlichen Sinn. Daher glaube ich, dass der Schreiber das Verbum  neuäg. ] *snj* »öffnen« missverstanden hat. Wir hätten dann eine gegensätzliche Parallele zu *htm*, und der Sinn wäre, dass Seth Horus entgegengewirkt hat. Horus hat die Gebärmutter der beiden Göttinnen verschlossen, aber sein Gegner, Seth, hat sie wieder geöffnet.

19) ] neuäg. für . — An wen denkt der Verf. bei ? Natürlich würde man an die vom Vers 9 angesprochenen Krokodile denken, aber diese sollen ja nicht ge-





1 Anbetung des Amon-Re-Harachte, des von sich selbst ent-  
 standenen,  
 der die Erde gründete, als er anfang (zu schaffen),  
 gemacht von den acht Göttern in Hermopolis aus der ersten  
 Urzeit,

- indem sie die Majestät dieses herrlichen Gottes preisen,*  
 5 *Amon, den Urgott der beiden Länder,*  
*wenn er aus dem Urgewässer und aus der Nenut aufgeht.*  
*Was gesagt wird auf dem Wasser und auf dem Lande.*  
*Heil dir, Du einziger, der Du dich zu Doppelmillionen machst,*  
*der lang und breit und ohne Grenzen ist,*  
 10 *Du gerüstete Kraft, die sich selbst geboren hat,*  
*die Uräusschlange, die an Feuer reiche,*  
*der Zauberreiche mit den geheimen Formen,*  
*die geheimnisvolle Seele, der Ansehen verliehen ist,*  
*der König von Ober- und Unterägypten Amon-Re — Leben,*  
*Glück und Gesundheit! — der von sich selbst entstandene,*  
 15 *der Horizontbewohner, der Horus des Ostens,*  
*der aufgeht, leuchtet und strahlt,*  
*der Sonnenglanz, der herrlicher ist als die Götter.*  
*Du verbirgst dich als (?) der grosse Amon*  
*Du bist . . . . . in deiner Gestalt als Sonnenscheibe,*  
 20 *Du Tanen, der sich über die Götter erhebt,*  
*Du alter, der Du dich verjüngst und die Ewigkeit durchlebst,*  
*Amon, der in allem fest ist,*  
*dieser Gott, der die Erde hervorbrachte durch seine Pläne.*  
*Komm zu mir, oh Herr — Leben, Glück und Gesundheit! —*  
*der Götter!*  
 25 *Wirf für mich alles Böse nieder*  
*und alles Schreckliche, das auf dem Fluss ist,*  
*Mache es mir wie die Kieselsteine in der Wüste,*  
*wie die zerbrochenen Scherben auf der Strasse.*

Wir haben hier den ersten der beiden Amonshymnen, die der Verfasser für seine Zwecke verwendet, indem er an sie eine Anrufung um Eingreifen und Schutz angliedert. Beide sind als Gebete der hermopolitanischen paviangestaltigen Achtgötter angegeben.

Ohne Zweifel haben wir hier nur einen Teil eines grösseren Hymnus, der noch dazu verstümmelt ist. Vers 1—6 ist die Überschrift, Vers 7 eine eingeschobene Gebrauchsanweisung. Der eigentliche Hymnus geht dann bis Vers 23. Die fünf letzten Verse geben die angehängte Anrufung um Hilfe gegen die Gefahren des Flusses, wie früher, wohl besonders gegen die Krokodile.

1) Der Gott, der hier anrufen wird, ist der Sonnengott, der Amon-Re und Harachte in sich zusammenfasst, obwohl Vers 5 ihn nur Amon nennt. Die alten Sonnengötter werden als ein einziges Wesen aufgefasst.

2)  $m \text{ š}^c\text{-n-f}$ ] vergl. D. 23.

3)  so gebe ich durchweg die hieratischen Zeichen wieder, an einigen Stellen könnte man  lesen, an anderen , die beiden Zeichen sind einander ziemlich gleich. Doch wird  in unserem Papyrus durchweg mit einem nachgesetzten Strich  geschrieben.

6)  die weibliche Form von Nun, vergl. LEPSIUS, Die Götter der vier Elemente bei den Ägyptern. 1856, S. 186.

7) Eine Einschiegung, die die Brauchbarkeit dieses Spruches hervorhebt. Er ist also auch auf dem Lande kräftig, obschon nach Vers 26 gegen die Feinde im Fluss gerichtet. Die Krokodile können ja auch für die, die sich auf dem Ufer aufhalten, gefährlich sein.

8—13) sind auch in einem unpublizierten Hymnus in Hibis (El Chargeh) vorhanden, dessen Abschrift mir durch die Güte des Entdeckers, Prof. Dr. Roeder, zugänglich war.

Der Titel lautet da:  IIII  IIII, und die 6 Verse liegen in dieser Gestalt vor:



Auch in Philæ kommen einige von diesen Phrasen vor, wie mir Prof. H. Grapow freundlichst aus dem Material des Berliner Wörterbuches nachgewiesen hat:

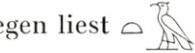
(Philæ, Zettel 3499, Phot. 2017).

Es liegt wohl hier eine Strophe eines alten Liedes vor, das wir vielleicht in Hibis vollständig haben, und die unser Text mit anderen Hymnenbestandteilen vereinigt. Der pantheistische Charakter dieser Strophe ist augenscheinlich wie auch derjenige des zweiten Amonshymnus. In Philæ ist der Text ganz verdorben, auch der Harris-Text ist unzuverlässig.

8) Trotz der wüsten Orthographie haben wir wohl in *hḥwj* einen Dualis als Ausdruck der überaus grossen Menge, auch M 2.

9) Nach *ḥw* »lang sein« fehlt wohl das Suffix , das in Hibis steht. — *wšḥ.t*] falsche Orthographie für *wšḥ*, das Determinativ ist , nicht , dieses wird wie oft durch den schrägen Strich vertreten. — Nach  steht ein überflüssiges .

10) *šhm špd*] »die gerüstete Kraft«; den so ausgedrückten Gedanken können wir nicht erfassen. Es ist eine Bezeichnung des Sonnengottes, Urk. IV, 518, 1   


11) Der Papyrus hat hier seit 1860 gelitten. Chabas' Faksimile gibt deutlich , Budge liest . Das vorangehende Zeichen haben Chabas und Budge | gelesen, Akmar dagegen liest ; beide Lesungen sind möglich; ich möchte  vorziehen. Ein Pluralis würde doch hier unpassend sein. Das  in  $\mathfrak{C}$  fehlt jetzt; man möchte gern vermuten, dass da ein  $\triangle$  gestanden hätte, aber das erste Faksimile ist ganz deutlich.

12) Es könnte aussehen, als ob nach  ein  $\triangle$  stände; ich nehme doch an, dass es ein zufälliger Klecks ist.

15) *Der Horizontbewohner*] man ist versucht zu vermuten, dass im Anfang  vom Schreiber vergessen ist (vergl. Vers 1), wir hätten dann die beiden Horusformen Harachte und Horus des Ostens.

19) *itnw*] ein sonst nicht bekanntes Verbum in Alliteration mit *itn*. Die Bedeutung lässt sich nicht ermitteln.

20—23) Diese 4 Verse finden wir im grossen Hymnus in Hibis (Zeile 4—5), aus welchem auch der folgende Hymnus (H) genommen ist. Nur sind die beiden Doppelverse umgetauscht, so dass in Hibis 22—23 vor 20—21 stehen.

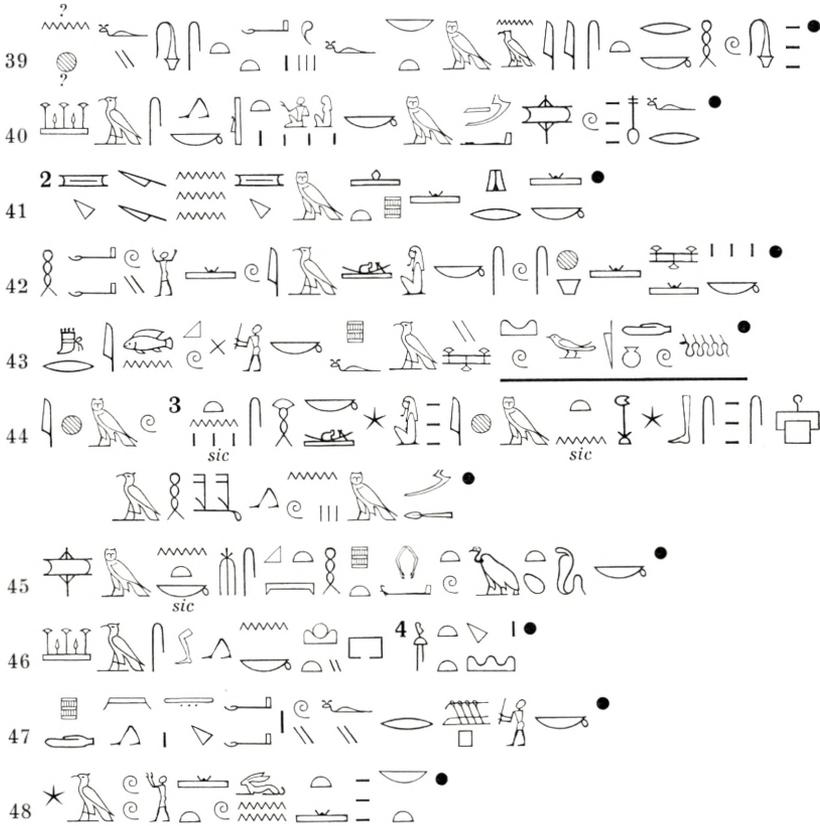
21)  ein Ausdruck, der öfters von Göttern gebraucht wird, z. B. von Osiris Todtb. (Ani) Kap. 185, 1 (Pl. 36), Grab des Chaemhet (Mém. du Caire. I, 131)











- 1 *Es sagen die acht Götter aus der ersten Urzeit,  
die grossen, indem sie den Gott, der zwischen ihnen ist, verehren,  
dessen Knochen aus Silber, dessen Fleisch aus Gold,  
dessen Kopfputz aus echtem Lapislazuli ist.*
- 5 *Die acht Götter sagen:  
Oh Amon, der sich in seinem Augapfel verbirgt,  
Du Seele, die in ihrem Auge leuchtet,  
Du wunderbarer an Gestalten, Du prächtiger, der nicht er-  
kannt wird,  
Du mit den strahlenden Formen, der sich in seinem Auge  
sehen lässt.*

- 10 *Du geheimnisvoller der Geheimnisvollen, dessen Geheimnis nicht  
gekannt ist.*  
*Preis dir bis zum Leibe der Nut!*  
*Deine Kinder, die Götter, loben dich,*  
*Maat vereinigt sich mit deiner geheimen Kapelle,*  
*deine Mutter Meret preiset dich.*
- 15 *Du hast den Lichtstrahl früh Morgens springen lassen,*  
*Du hast die beiden Länder mit deinem Licht umfaßt.*  
*Du stüttest dich auf diesen Berg, welcher in Iger ist.*  
*Die Menschen beten dich an*  
*Die . . . preisen dich.*
- 20 *Die Scharen der Schakale empfangen dich,*  
*und sie ziehen dein Schiff auf dem geheimnisvollen Berg.*  
*Deine Affen (und) die Geister des Ostens [preisen dich],*  
*sie jauchzen zu den Strahlen deiner Scheibe.*  
*Die Geister von Hierakonpolis jubeln zu dir,*
- 25 *wenn deine Strahlen in ihre Gesichter leuchten.*  
*Du fährst nach deinen beiden Himmeln ohne Feinde,*  
*indem dein Flammenhauch den mit dem bösen Angesicht ver-  
brennt hat,*  
*Die dšr-Fische bewachen das Wasser deines Schiffes,*  
*nachdem der 3bd-Fisch dir die wntj-Schlange gemeldet hat.*
- 30 *Der Ombiter stösst seinen Speer in sie,*  
*nachdem er Himmel und Erde mit seinem Gewitter . . . hat.*  
*Seine Zaubermittel sind kräftig, um seinen Feind zu vertilgen.*  
*Seine Lanze ist in den wbn-r3 gestochen,*  
*Aker bewacht ihn, er besorgt seinen Schutz,*
- 35 *nachdem er ihn ergriffen, und ihn in sein Loch zurückgetrie-  
ben hat.*  
*Deine beiden Augen fressen ihn, wie sehr ist er durch ihn erfreut!*  
*Das Feuer frisst ihn, das einen grösseren als ihn brennt.*  
*Es fängt an bei seinem Kopf und reicht bis zu seinen Fuss-  
sohlen.*

- Es verbrennt alle seine Glieder mit seiner Flamme.*
- 40 *Du lässest deine Schiffsmannschaft fahren mit gutem Winde,  
Das dsds-Gewässer ist in Frieden unter dir.  
Dein Schiff jubelt, und deine Wege sind bequem gemacht,  
seitdem Du jenen übelgestaltigen umfasst hast.  
Die unvergänglichen und die [ruhelosen] Sterne und die Himmelleuchter [sind froh?], wenn Du als Triumphator landest.*
- 45 *Der Himmel umarmt dich, deine Mutter umschlingt dich.  
Nachdem Du die beiden Horizonte des Westens durchgeißelt hast,  
streckt die Erde ihre beiden Arme aus um dich zu empfangen,*
- 48 *und alles, was ist, betet dich an.*

Dieser lange Hymnus ist ein Auszug aus einem viel längeren, der uns auf einer Mauer des Tempels in Hibis (el Chargeh) in der grossen Oase bewahrt ist. Der Tempel wurde von Darius gebaut, und der Amonskult, der schon in Theben sein Ansehen und seine Macht verloren hatte, hat sich an diesem entlegenen Ort wie auch früher in Nubien festgesetzt. Der Hibis-Text wurde erst im Jahr 1876 von Sam. Birch herausgegeben<sup>1</sup>, nach den Kopien eines englischen Reisenden, Rob. Hay, der in den Jahren 1828—1832 Ägypten besuchte und überall merkwürdig gute Abschriften von Inschriften nahm, die in vielen Fällen für die Wissenschaft unschätzbar gewesen sind. Dann hat Heinrich Brugsch im Jahr 1878 seine drei Jahre vorher an Ort und Stelle genommene Abschrift publiziert.<sup>2</sup> Prof. G. Roeder hat neuerdings die Ausgabe von Brugsch mit dem Original kollatio-

<sup>1</sup> Transact. Soc. Bibl. Arch. V. 1876.

<sup>2</sup> Reise nach der grossen Oase El Khargeh in der Libyschen Wüste. Lpz. 1878. Taf. 25—27, Übersetzung S. 33—37.

niert und hat mir freundlichst diese Kollation zur Verfügung gestellt. Die erste Zeile der langen Inschrift hat Brugsch nicht gegeben. Was davon mit unserem Text übereinstimmt, lautet nach Roeder:

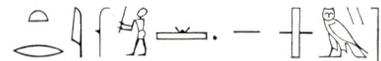


was H 1—2 entspricht.

Der Text im Pap. Harris ist nur ein Auszug aus dem langen Hymnus, der 47 lange Zeilen auf der Tempelwand füllt.

H 3—4 finden wir Hibis Z. 2, H 5—48 Hibis Z. 6—14; doch stehen Vers 38—40 nicht in Hibis. Dann hat der Schreiber abgebrochen. Chabas hat ja dieses Duplikat, das für das Verständnis unseres Textes von der grössten Bedeutung ist, nicht gekannt. Es wird gar nicht von Budge und Akmar genannt, und ihre Übersetzungen zeigen keine Spur einer Benutzung dieser Quelle, deren Wert aus dem folgenden hervorgehen wird.

1)  über die Transskription der Determinative, s. zu G. 3. Das Wort wurde von den Ägyptern als Dualis geföhlt (daher wohl auch die Endung ) , weil die acht Urgötter sich in zwei Gruppen verteilen.

2) Hibis (s. oben) hat den Text misverstanden, es steht da  statt  nicht »in« wie man korrekt übersetzen müsste, sondern »zwischen« statt *imj-wj*. Das Bild von Amon steht zwischen den anbetenden Pavianen, vergl. I 18—19.

3—4) vergl. Destr. des hommes, (Bergmann, Hierogl. Inschr. Pl. 75, 2).

3) Vor  fehlt , das  vor  ist mit rot hineinkorrigiert.

4) Hibis hat , da ist also die Uräuschlange gemeint.

5) Vor  hat Hibis , hier ausgelassen.

8) Der rote Punkt nach *bj3jtj* ist fehlerhaft gesetzt. Er sollte davor stehen.

9) *śdg3j* »sehen lassen« z. B. in der Verbindung  Stele Kairo (Wb. Nr. 219), auch Karnak, Südl. Kapelle (Wb. Sethe 21, 71). —  steht für *3h.t* »das (Sonnen)auge«. Hibis hat  »seine beiden Augen«.

10) Das  im ersten *śbw* ist sehr kursiv geschrieben und sieht ganz wie ein @ aus.

11) *Leib der Nut* poetischer Ausdruck für »Himmel«.

12) Hibis hat hier einen richtigeren Text ; doch ist auch hier ein Fehler, man muss  lesen, wir haben dann das Verbum *śm3c* »loben«, das wir auch d'Orb. 6, 4 finden.

14) Auch hier hat Hibis den besseren Text; statt »deine Mutter Meru« steht da »deine Schwester, die beiden *Mr.t*-Göttinnen«. Die beiden *mr.t*, die Göttinnen der Freude und der Musik, können wohl als Schwestern nicht aber als Mütter des Amon erwähnt werden.

15) Es fragt sich, ob *nh3p* hier intransitiv oder transitiv steht; transitiv wird es gebraucht Metternichst. 29. Die Verben in Vers 14 und 16 stehen in der *n*-Form, Hibis hat: , also das Verbum

in der *sdm-f*-Form und  als Subjekt; darnach müsste man *nh3p* transitiv fassen.

16) Der rote Punkt, der zu diesem Vers gehört, ist im nächsten falsch gestellt.

17) Hibis hat .

18—19) Dass wir hier zwei Verse haben, ist unzweifelhaft, doch fehlt der rote Punkt. Es ist nicht sicher, wie sie abzuteilen sind, denn die Transskription macht Schwierigkeiten, und Hibis hat hier einen ganz verschiedenen Text.

Budge und Akmar lesen , aber das Zeichen für  sieht mehr wie die wagerechten Pluralstriche aus.

 kann nicht mit  zusammengehören, denn Wasser wird in unserem Papyrus immer einfach  geschrieben.

 gehört zum folgenden Wort, wie auch Erman-Grapow, Aeg. Wörterbuch I, 134 annehmen. Aber was ist ?

Es hat wohl dieselbe Bedeutung wie in  »alle Menschen«.

19) *išw*] nur hier, Bedeutung unsicher, nach dem Determinativ eine Art von Hunden. Statt dieses Verses und des vorigen hat Hibis . Am Schluss scheint zu stehen: ; *dw* ist G 1 ebenso determiniert, das überflüssige  ist in unseren Text nicht anstössig. *dw* hat hier nicht wie im vorigem Vers direktes sondern indirektes Objekt. Vielleicht ist doch  zu streichen, dann hätten wir eine regelmässige Konstruktion.

20) Nach *šb* fehlen die Pluralstriche.

22) Hibis fügt richtig hinzu: , von unserem Schreiber übergangen.

24) In Hibis steht der richtige Ausdruck  »die Seelen von Pe und Nechen«.

26)  so steht deutlich da, gemeint ist  . Es sind der obere Himmel und der unterweltliche.

27)  fehlt in Hibis und ist wahrscheinlich hier zu streichen.

28)  Budge und Akmar lesen  ; s' ist doch ganz sicher, vergl. H 34 (V, 9). Hibis hat  , eine eigentümliche phonetische Verwechslung. — dšrw] diese roten (?) Fische werden in offizineller Verwendung Eb. 47, 11 (= Hearst VI, 3) erwähnt, in Verbindung mit dem Sonnenschiff finden wir sie sonst nie.

29) wntj] einer der vielen Namen des Apophis.

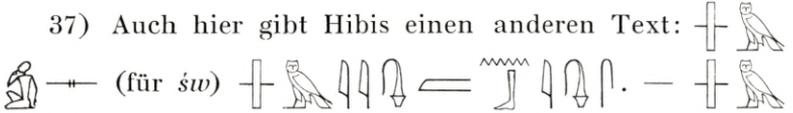
31) nw] die Bedeutung ist nicht ganz klar. In Pap. jud. Tur. 4, 2. 3; 5, 3 und de Rougé, Inscr. hiér. 124, 23—24 finden wir das Wort in der Bedeutung »aufreizen«. Man könnte vielleicht  transkribieren. —  am Schluss steht wohl statt  , wenn nicht  einfach zu streichen ist; Hibis hat .

33) mdš] bedeutet »schneiden, durchbohren«, mit  wie hier konstruiert auch Rochemonteix, Edfou. I, 357:  . — wbn-rš] Bezeichnung des Apophis.

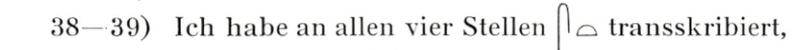
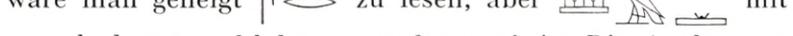
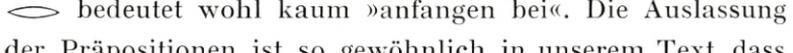
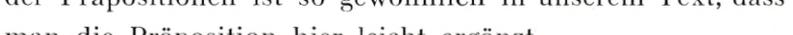
33) nhp] ist hier ohne Zweifel das Verbum »beschützen, bewachen« Leps. Todtb. 162, 3, Statue Kairo 42208 d   (22. Dyn.), mit  konstruiert Israelstele Z. 15, Dekret des Amenophis Z. 11—12. Das Determinativ  (auch in Hibis) ist fehlerhaft.

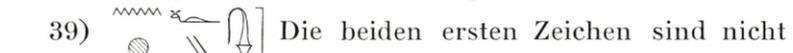
35) Der erste Satz scheint in Hibis zu fehlen, der zweite ist zerstört. — *itjnw* »Loch« (?) kommt nur hier vor.

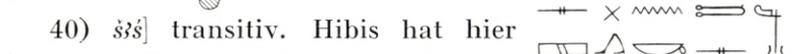
36) Hibis hat hier . Man sieht nicht recht, was mit *wr* zu machen ist. Es könnte das Wort »wie viel« sein, also »wie sehr freut er sich über ihn«.

37) Auch hier gibt Hibis einen anderen Text:  (für *św*) . —  ist Fehler für . — *nbtj*] kann man, wie es hier steht, nur als aktives Partizipium fassen.

38—40) fehlen in Hibis.

38—39) Ich habe an allen vier Stellen   transskribiert, an den beiden Stellen in Vers 38, wenigstens an der ersten, wäre man geneigt   zu lesen, aber  mit  bedeutet wohl kaum »anfangen bei«. Die Auslassung der Präpositionen ist so gewöhnlich in unserem Text, dass man die Präposition hier leicht ergänzt.

39)  Die beiden ersten Zeichen sind nicht sicher, es ist hier ein Loch im Papyrus, Chabas' Faksimile gibt deutlich . Ein solches Wort kommt sonst nicht vor.

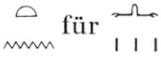
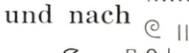
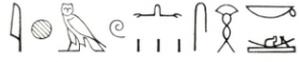
40) *śšj*] transitiv. Hibis hat hier  »Du überschreitest die Sandbänke (?), und Du segelst mit gutem Wind«.

41)  Nach Todtb. 153, 33 (Nu) führt dieses Gewässer zum nördlichen Himmel; es wurde von 77 Eseln unsicher gemacht (Zauberspr. f. Mutter u. Kind Rs. VI, 4), Apophisbuch XXXII, 12: »Dieser Spruch« wird

rezitiert .

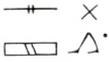
42) Es wäre vielleicht zu übersetzen: »Wie freut sich dein Schiff, wenn deine Wege bequem gemacht sind.«  
 ☉ wäre dann der Admirativpartikel, der eigentlich nach den Determinativen stehen sollte.

43) *ink*] hier »umarmen, umfassen« in feindlicher Bedeutung.

44—45) Der Text scheint hier ganz verdorben; auch in Hibis ist er nicht in Ordnung, da steht: . Erstens hat der Schreiber  und später  für  geschrieben, und nach  das Wort  vergessen. Dann steht deutlich  da, was keinen Sinn gibt. In Hibis scheint  für  zu stehen. »Du landest im Triumph«. Das vorhergehende wäre dann ein selbständiger Satz, in welchem das Prädikat ausgefallen ist: »die nie ruhenden und die unvergänglichen Sterne [sind zufrieden' o. ä.], wenn Du im Triumph landest«. Der Schreiber von Harris hat seine Vorlage missverstanden; da stand wohl  und er hat dann diese drei Bezeichnungen der Sterne als Subjekt zum folgenden Satz genommen und  geschrieben. Man erwartet natürlich, dass von der Landung des Sonnengottes und nicht von der der Sterne die Rede ist. Auch , was durch Hibis sicher ist, hat der Schreiber geschrieben.

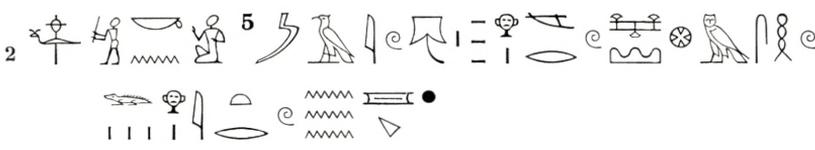
46) Es steht deutlich . Der Schreiber hat die beiden ziemlich ähnlichen Zeichen  und  verwechselt. Hibis hat die richtige Lesart. Durch seinen ersten Fehler verleitet

verschlimmbessert der Schreiber weiter  statt , wie in Hibis steht.

47) Statt *šš* hat Hibis , wie oben Vers 40 . Es ist hier von dem Sonnenuntergang die Rede; die Sonne durchschreitet den westlichen Horizont und die Menschen empfangen sie mit ausgebreiteten Armen.

I.

VI, 4—9.

- 1 
- 2 
- 3 
- 4 
- 5 
- 6 
- 7 
- 8 
- 9 
- 10 
- 11 



12 *Komm zu mir, oh Du Herr der Götter,  
damit Du mir die Löwen in der Wüste und die Krokodile  
im Fluss abwehrest,*

*und jede Schlange, die in ihrer Höhle beisst.*

*Zurück, Maga, Du Sohn des Seth!*

13 *Du sollst nicht mit deinem Schwanz rudern!*

*Du sollst nicht mit deinen Armen greifen!*

*Du sollst nicht deinen Mund öffnen!*

*Das Wasser soll zum Feuerhauch vor dir werden,*

*der Finger der 77 Götter soll in deinem Auge (gepflanzt) sein,*

14 *indem Du an den grossen Landungspflock des Osiris gebunden  
bist,*

*und indem Du an die vier Stützen von Grünstein des Südens  
gebunden bist,*

*die im Vorderteil des Schiffes des Re sind.*

*Halt, Maga, Du Sohn des Seth!*

*Sieh, ich bin Amon, der Stier seiner Mutter.*

15 *Zu rezitieren über ein Bild von Amon mit vier Köpfen auf  
 einem Nacken,  
 gemalt auf dem Boden,  
 mit einem Krokodil unter seinen Füßen,  
 indem die acht Paviane zu seiner Rechten und seiner Linken  
 ihn anbeten.*

Dieser Anhang zum grossen Amonshymnus enthält er-  
 stens (Vers 1—3) eine Anrufung des Gottes (Amon), dann  
 tritt der Rezitierende selbst als Amon auf (Vers 14) und  
 droht und beschwört das Krokodil (Vers 4—14). Vers 15  
 —19 beschreiben endlich den magischen Apparat.

1) Vergl. G 24.

5—7) Über den Gebrauch von  in diesen drei Sätzen  
 s. zu F 9.

9) Die Zahl 77 gehört zu den heiligen Zahlen, vergl.  
 M 6—7 und SETHE, Von Zahlen und Zahlworten bei den  
 alten Ägyptern. 1916. S. 36.

10) *nḥj.t*] »Landungsflock«, in dieser Bedeutung PETRIE,  
 Koptos. 20, a, 9 und Pap. Tur. (Pl. & R.) 87, 6. — Budge  
 hat richtig  gelesen, Chabas und Akmar lesen ,  
 eine unmögliche Schreibung. Der Name des Osiris wird  
 bereits LACAU, Textes relig. XX, 59 so geschrieben. Über die  
 verschiedenen Schreibungen des Osirisnamens s. ERMAN,  
 Ä. Z. 46, 92 ff.

11) *śḥnwj*] Chabas hat das Wort nicht lesen können,  
 Budge liest                   , Akmar                   . Das   
 Budge's würde kaum ohne vorhergehendes  stehen können  
 (vergl. D 30);   scheint sicher. Aber wir wissen nicht, was  
 das Wort bedeutet; es kommt sonst nicht vor; vielleicht  
 hängt es mit *śḥn.t* »Stütze« zusammen. Sollte es die vier

Pfeiler, die das Sonnensegel auf dem Schiff tragen, bedeuten?  
 — Diese vier Stützen sind aus  »oberägyptischer  
 Grünstein«, das Determinativ  steht wohl statt .

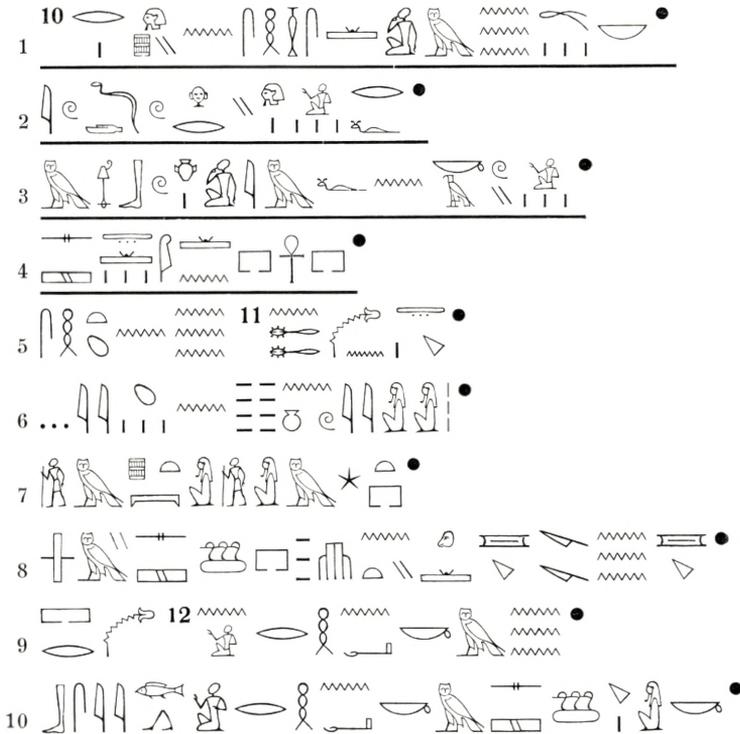
13) *n-k*] wie D 3 und X 18 ein reflexiver Dativ. Das  
 prothetische  steht nicht an den beiden anderen Stellen.

15) Die Präposition  ist zweimal vor *twt* und vor *nḥb*  
 ausgelassen. Ein solches Bild findet man z. B. Berlin  
 Pap. 6900.

18) Auch hier ist *ḥr* vor *wmj* ausgelassen.

## K.

### VI, 10—VII, 1.





- 1 *Der erste Spruch allerlei auf dem Wasser gebräuchlicher Beschwörungen,*  
*vom dem die Oberhäupter sagen:*  
*»Verrate ihn nicht an andere,*  
*es ist ein wahres Geheimnis des Hauses der Schriftgelehrten«.*
- 5 *Oh Du Ei des Wassers, Ausfluss der Erde,*  
*..... der acht Götter,*  
*Du Grosser im Himmel, Du Grosser in der Unterwelt,*  
*der im Nest vorne am Desdes-Gewässer ist!*  
*Ich gehe mit dir aus dem Wasser heraus,*
- 10 *ich schreite mit dir aus deinem Nest hervor.*  
*Ich bin Min aus Koptos,*  
*ich bin Min, Herr des Landes von Koptos.*  
*Dieser Spruch wird rezitiert über ein Ei von Ton,*  
*das in die Hand einer Person im Vorderteil des Schiffes gelegt wird.*
- 15 *Wenn der, der sich auf dem Wasser befindet, herausgeht,*  
*dann wirf es in das Wasser.*

Hier fängt die zweite Gruppe von Texten in unserem Papyrus an; während die erste liturgische Hymnen, die

durch kleine Einschiebungen und Anhänge für magische Zwecke hergerichtet sind, enthält, haben wir in dieser Gruppe, die bis IX, 12 geht, eine Reihe wirklicher Zaubersprüche, deren Verständnis allerdings auch viel schwieriger ist.

1) *šhš*] Das Wort kann kaum anders gelesen werden, nur könnte man vielleicht  $\backslash$  statt  $\equiv$  lesen. Dieses Kausativ von *hš* »singen« hat wohl dieselbe Bedeutung wie *incantare* und bezeichnet das magische Rezitieren. Der Schreiber hat  nicht falsch gestellt; obschon wir es vor  erwarten. Aber wie es dasteht, lässt es sich nach ägyptischer Orthographie rechtfertigen, denn *šhš m mw* kann als ein Begriff »incantationes marinæ«, »die auf dem Wasser gebräuchlichen Sprüche« gefasst werden, und das Determinativ und die Pluralstriche stehen dann korrekt.

2) Ich. fasse diesen Satz als Relativsatz auf, »wovon die Oberhäupter sagen«.   $\backslash$    bezeichnet wohl hier die leitenden und daher einsichtsvollen Klassen im Volk.

3) Eigentlich: »eröffne das Herz nicht damit«, d. h. »verrate es nicht an andere«.

5) *šh.t*] defektive Schreibung wie auch K 12 für    »Ei«. — *nhh*] bedeutet »Ausfluss, Schleim«, Nav. Todtb. 96 + 97, 2—3 »Ausfluss des *kr*«,  Ritual des Amon 26, 8: »Schleim, der aus dem Auge des Horus hervorgeht«. Aber was ist »ein Ei aus Wasser, Ausfluss der Erde«? Es wird ja später (12) gesagt, dass dieser Spruch über ein Ei aus Lehm rezitiert wird, wahrscheinlich ist also auch hier von einem Ei die Rede, aus Feuchtigkeit und Erde entstanden. Es wird das Ei sein, aus dem der Sonnengott hervorgegangen ist, das hier angerufen wird. Vergl. LEFEBVRE, Petosiris. S. 142—43.

6) Das erste Wort ist rätselhaft. Budge und Akmar transkribieren das erste Zeichen , dieses Zeichen wird doch vom Schreiber anders gemacht z. B. VI, 4; es sieht ganz wie  aus, vergl. VI, 2 in   , V, 9—10    , aber die Schreibung ohne inlautendes  wäre ganz sonderbar; man könnte vielleicht auch an  in Ligatur denken, aber diese Zeichen werden sonst nicht in Ligatur geschrieben vergl. II, 1, V, 6, VI, 7. Weder    noch    gibt einen greifbaren Sinn. Haben wir einen Fehler im Text? — Ich glaube nach *hmnwj* Spuren eines roten Punktes zu sehen ganz oben unter dem Zeichen . Der Papyrus ist hier beschädigt.

7) Hier wird der Gott im Ei angeredet.

8) Das Ei mit dem Gott liegt im Nest am *Dsds*-Gewässer.

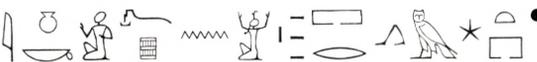
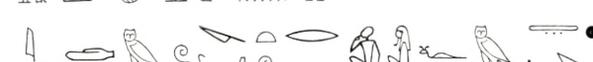
9) Der Rezitierende sagt hier, dass er mit diesem Ei und dem darin befindlichen Gott aus dem Wasser herausgeht und mit ihm aus dem Nest hervorschreitet. Er hat das magische Ei, das das göttliche Ei symbolisiert, in der Hand. Dabei identifiziert er sich mit dem Gott Min aus Koptos. Er ist also gegen die Krokodile gut gerüstet.

11—12) Diese Zeile ist in ganz kleiner Schrift unten gesetzt und mit einem  $\times$  hierhingeführt.

13) Vor    fehlt die Präposition . —   ist *šjn* »Ton«.

16) *h3c tw] tw* ist hier wohl das absolute Pronomen nach Imperativ (Erman, Gram.<sup>3</sup> § 385). Es wäre auch möglich, dass wir hier einen Passiv mit ausgelassenem Subjektsuffix  haben: »dann wird es in das Wasser geworfen«.

L.  
VII,1-4.

- 1 
- 2 
- 3 
- 4 
- 5 
- 6 
- 7 
- 8 
- 9 
- 10 
- 11 
- 12 
- 13 
- 14 
- 15 
- 16 

1 *Ein anderer Spruch.*

*Ich bin der auserlesene unter Millionen, der aus der Unterwelt hervorgeht,*

*dessen Name nicht bekannt ist.*

*Wenn sein Name auf dem Ufer des Stromes hergesagt wird,*  
5 *dann versiegt er.*

*Wenn sein Name auf der Erde hergesagt wird,*  
*dann bringt sie eine Flamme hervor.*

*Ich bin Schu, das Bild des Re,*  
*der im Innern des Auges seines Vaters sitzt.*

10 *Wenn der, welcher auf dem Wasser ist, seinen Mund öffnet,*  
*wenn er mit seinen beiden Armen schlägt,*  
*dann lasse ich die Erde in das Urgewässer hinabsteigen,*  
*und der Süden wird zum Norden,*  
*und die Erde dreht sich um.*

15 *Zu rezitieren viermal über ein w<sub>3</sub>.t-Auge,*  
*in welchem ein Bild des Onuris ist,*  
*gezeichnet in der Hand einer Person.*

Dieser Spruch ist im allgemeinen ganz klar. Der Rezitierende tritt als der grosse Gott Schu mit dem kräftigen Namen auf und droht den Krokodilen.

4) Vor  ist die Präposition  ausgelassen.

7) In *tk<sub>3</sub>w* ist das  so kursiv geschrieben, dass es wie ein @ aussieht, wie auch sonst in unserem Text.

8)   so schreibt unser Schreiber immer das Wort  »Bild«.

10) *ntj m mw*] Euphemistische Bezeichnung des Krokodils, so auch Zauberspr. f. Mutter u. Kind 7, 6.

11) *ktkt*] bedeutet mit  determiniert im allgemeinen:

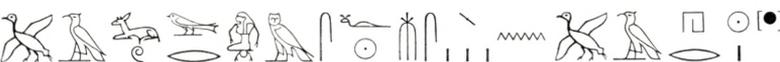
sich bewegen, aber d'Orb. 16,8 steht wie hier  konstruiert mit  vom verwundeten Stier, der mit seinem Nacken schlägt.

12) Die Transskription ist nicht sicher, im Faksimile scheint  zu stehen, was doch keinen Sinn gibt. Es liegt hier wohl eine Verschreibung vor für irgend ein Wort, das das Urgewässer bezeichnet.

16)  wohl für ; vor  fehlt die Präposition  oder .

**M.**

**VII, 4—7.**

- 1 
- 2  5 
- 3 
- 4 
- 5  6 
- 6 
- 7 
- 8 
- 9  7 
- 10 
- 11  

1 *Ein anderer Spruch.*

*Komm zu mir, komm zu mir, Du Bild von Millionen von  
Doppelmillionen,*

*Du Chnum, einziger Sohn,*

*der Du gestern empfangen und an diesem Tage geboren wardst,*

5 *dessen Namen ich kenne,*

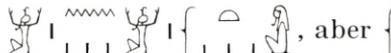
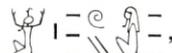
*der 77 Augen hat,*

*und 77 Ohren hat.*

*Komm zu mir, dass Du meine Stimme gehört werden lassest,  
wie die Stimme des grossen Ngg-Vogels in der Nacht gehört  
wird.*

10 *Ich bin die grosse Überschwemmung.*

*Zu rezitieren viermal.*

2) Die Transskription der letzten Zeichen ist sehr unsicher. Budge hat , was keinen Sinn gibt, Akmar , aber { lässt sich kaum aus dem Faksimile herausbringen. Leider haben wir hier nur das Faksimile von Chabas. Ich möchte die Stelle mit G 8 (IV, 1) vergleichen; da steht ganz sicher , hier würde ich  lesen, wie G 8 ein orthographisch verstümmelter Dualis. Der Ausdruck kommt sonst nicht vor.

4) Wahrscheinlich fehlt ein roter Punkt nach diesem Vers.

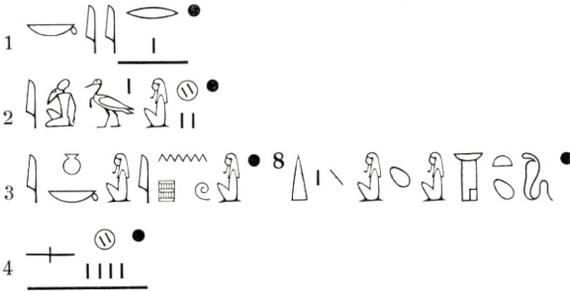
6—7) Über die heilige Zahl 77 s. oben zu I 9.

7) *ngg wr]* ist kaum der mythische Vogel, der in den religiösen Texten oft erwähnt wird, eher ein in Ägypten einheimischer grosser Vögel, der in der Nacht schreit.

8) *b<sup>c</sup>h wr]*, »die grosse Überschwemmung«, der Nil. Der Rezitierende identifiziert sich mit dem Nilgott.

N.

VII,7-8.



Ein anderer Spruch.

Oh Seele, oh Seele!

Ich bin Anubis-Sopdu, Sohn der Nephthys.

Zu rezitieren viermal.

O.

VII,8.



Ein anderer Spruch.

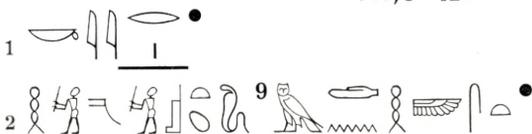
Rechts! Rechts! Links! Links!

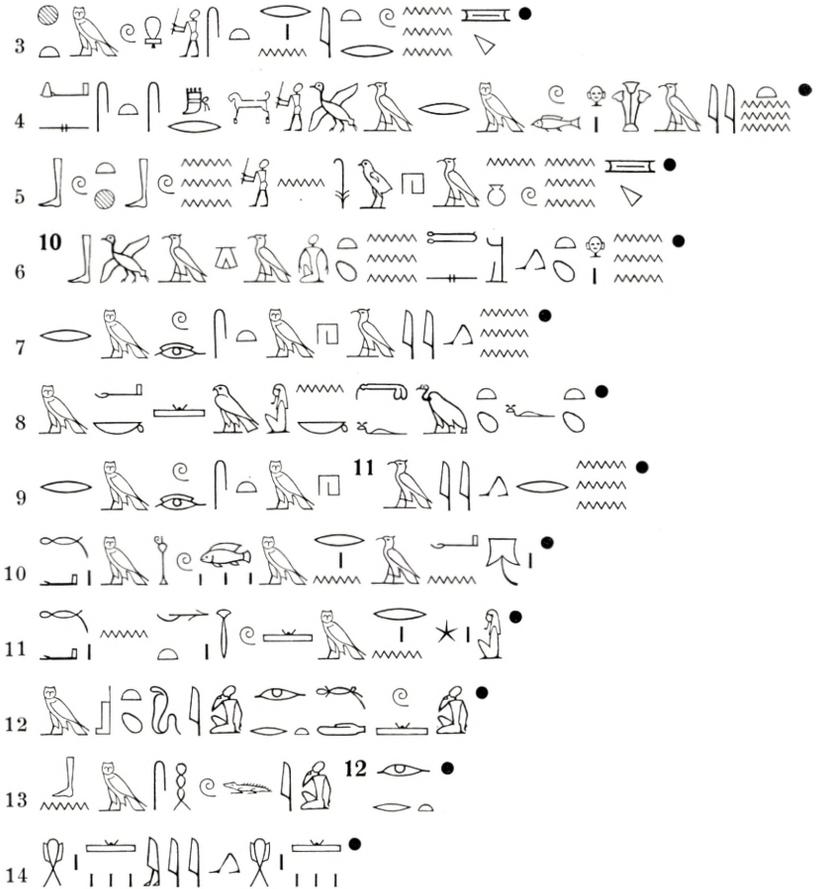
Ich bin Anubis-Sopdu, Sohn des Re.

Viermal [zu rezitieren].

P.

VII,8-12.





1 *Ein anderer Spruch.*

*Isis schlägt mit ihrem Flügel,  
sie verschliesst den Mund des Stromes,  
sie verursacht, dass der Fisch im Schlamm liegt,  
5 die Welle taucht ihn nicht ein.*

*Isis ist matt auf dem Wasser, Isis erhebt sich auf dem Wasser,  
Ihre Tränen fallen in das Wasser.  
Sieh, Horus vergewaltigt seine Mutter Isis,  
und ihre Tränen fallen in das Wasser.*

10 .....

*Isis ist es, die es rezitiert:*

»Kein Krokodil da!« und die [den Schutz] besorgt.  
Schutz! Es kommt der Schutz!

Die mythologischen Anspielungen in diesem Spruch sind uns leider dunkel. Es scheint, dass Isis einmal den Fluss ausgetrocknet hatte, wahrscheinlich um die Krokodile zu bekämpfen. Vers 6—11 beziehen sich auf eine andere mythische Begebenheit, die uns sonst unbekannt ist.

4) *ḥꜥj.t*] »Schlamm« vergl. Amenemope's Weisheitsbuch IV, 14  (Femininum).

6) Was ich hier zweimal in Vers 8 und Q 6  umschreibe, ist von Budge und Akmar ganz anders aufgefasst worden. Das Zeichen ist an allen Stellen ganz gleich; doch transskribiert Budge es an den beiden ersten , an den beiden letzten , Akmar dagegen an der ersten , an der zweiten  und an den beiden letzten . Es steht  da, vergl. X, 2 im Namen . In Vers 9 steht , darnach liegt es ganz nahe  als eine eigentümliche Schreibung des Isisnamens statt  aufzufassen, vergl. die Schreibung  (I 10) für Osiris. — Vor dem ersten  ist die Präposition  ausgelassen.

7) Vor  ist die Präposition  ausgelassen, vergl. Vers 9. Zu der Konstruktion mit  s. Gardiner, Grammar § 331.

10—11) Der Sinn dieser beiden Verse bleibt mir ganz dunkel.  könnte wohl eine »Handvoll« bedeuten wie

 »ein Mundvoll«; ich kenne allerdings keine anderen Beispiele davon.

11) Die Zeichen nach  werden von Budge  (?)   //, von Akmar   // gelesen; beides ist unmöglich. Es steht deutlich  , vergl. VI, 7. Leider sind wir damit nicht eigentlich weiter gekommen. \*  ist ganz rätselhaft.

12)  neuäg. statt . — Ebenso wird Pap. Leid. 348, 11. 7 gesagt: Ich bin nicht derjenige, der es sagt, ich bin nicht derjenige, der es wiederholt; Isis ist es, die es sagt, sie ist es, die es wiederholt. Vergl. V 17—18.

13) *bn mšhw*] fasse ich als eine Aussage von Isis abhängig von *šdw*.   steht parallel mit   in Vers 12; das Objekt fehlt. Ich vermute, dass   vom Schreiber übergangen ist, er hat das Wort nur einmal gelesen.

14) Dieselbe Formel finden wir auch Zauberspr. f. Mutter u. Kind 9, 2 und 9, 6.

## Q.

## VII, 12—VIII, 1.

- 1 
- 2 
- 3 
- 4 
- 5 



1 *Ein anderer Spruch.*

*p<sup>c</sup>p<sup>c</sup>rwk<sup>3</sup>*

*p<sup>c</sup>p<sup>c</sup>r<sup>3</sup>k<sup>3</sup>*

*p<sup>c</sup>p<sup>c</sup>rw<sup>r</sup>3*

5 *Chnum wird nicht drohen,*

*Tjk3mt rezitiert nicht; oh Isis!*

*Lass dieses auf dem Wasser hergesagt werden.*

*Ich bin Horus, der Retter.*

9 *Zu rezitieren viermal.*

2—4) Dieser Spruch fängt mit drei magisch-mystischen Wörtern an, die wahrscheinlich keinen Sinn haben. Auch das folgende ist, obschon die einzelnen Wörter verständlich sind, ziemlich dunkel.

5)  so scheint da zu stehen; statt  haben Budge und Akmar , was unmöglich ist, Chabas wollte  lesen, was auch ausgeschlossen ist. Kann es dasselbe Verbum sein, das wir X 23 in der Form   wiederfinden? S. zu dieser Stelle, wo die Bedeutung »drohen« festgestellt ist.

6) *Tjk3mt*  nicht  wie Budge und Akmar haben, vergl. VIII, 4 . Dieses weibliche Wesen von göttlicher oder dämonischer Natur, ist uns sonst unbekannt.

— Zuletzt in diesem Vers steht das Zeichen, das wir oben P 6 und 8  gelesen haben, das wie ein  aussieht, wie Budge und Akmar es auch hier lesen. Ein  hier hat ja aber keinen Sinn, und ich möchte daher auch hier annehmen, dass wir die sonderbare Schreibung des Isisnamens vor uns haben. Das folgende *imj* verlangt ja einen Vokativ, und dass eine Gottheit angerufen wird. Diese Auffassung gibt gewissermassen einen Sinn. Der Rezitierende klagt darüber, dass Chnum nicht drohen will, und dass *Tjk3mt* nicht rezitiert, er bittet dann Isis, sie möchte dafür sorgen, dass der kräftige Spruch rezitiert werde. Es ist wohl möglich, dass  nach dem roten Punkt stehen sollte.

7) *šdtw*] scheinbar unpersönliches Passiv, aber das  scheint verdächtig; warum ein Pluralis, wenn der Rezitierende als Horus auftritt? Es wäre möglich, dass der Schreiber  statt  geschrieben hat, also: »verursache, dass dieses auf dem Wasser rezitiert wird«,  wäre dann eben die vier magischen Wörter im Anfang.

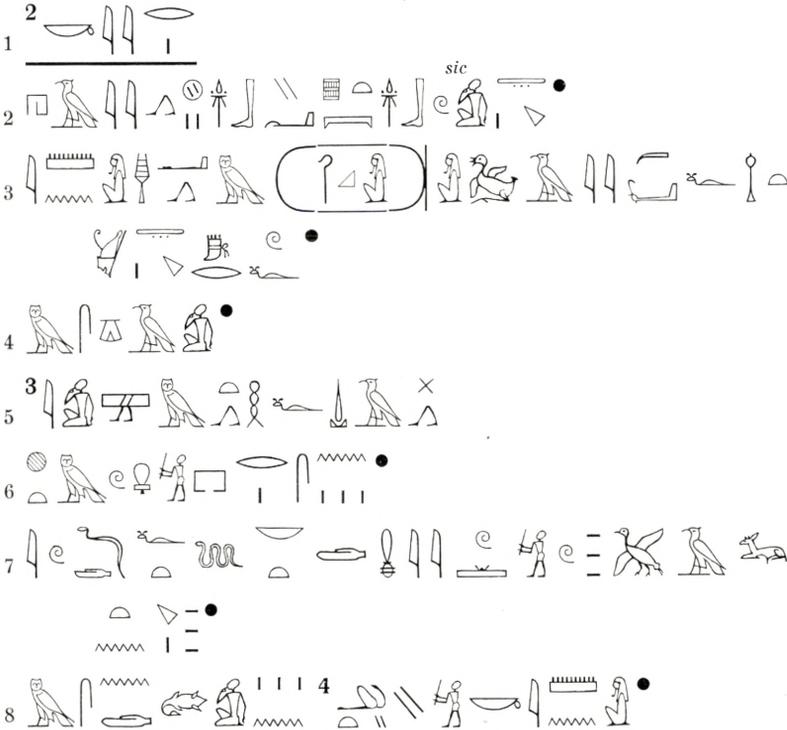
8) *Hr šdj*] entweder: »ich bin Horus, der (es) rezitiert« oder, wenn man annimmt, dass der Schreiber das Determinativ  mit  verwechselt hat, »ich bin Horus der Retter«. Es scheint befremdend, dass der Rezitierende, der eben darum gebeten hat, dass der Spruch rezitiert werde, unmittelbar darauf sagt, dass er selbst rezitiert. Daher möchte ich lieber die Lesart    als die richtige annehmen. Diese Horusform »Horus, der Retter« kennen wir z. B. aus der Statue des Teos<sup>1</sup> mit dem Beinamen  , von dem auf dem Sockel Z. 164—65 gesagt wird,

<sup>1</sup> Daressy, Ann. Serv. Ant. 18, 113—158.

dass er seinen Beinamen nach dem   angenommen hat. Den Gott  , der bisweilen abgebildet wird<sup>1</sup>, wollen Erman und Davies als Onuris erklären; ich glaube doch mit Moret<sup>2</sup>, dass es Horus »der Retter« ist.   wird auch T 7 erwähnt.

R.

VIII,2-4.



1 Ein anderer Spruch.

Steige herab, steige herab, vom (?) Osten des Himmels zum (?)  
Osten (?) der Erde!

<sup>1</sup> Erman, Äg. Religion<sup>2</sup>. S. 180, Davies, Ä. Z. 49, 125.

<sup>2</sup> Rev. Hist. Relig. 72, 283<sup>1</sup>.

*Oh Amon, stehe auf als der Herrscher, der die weisse Krone  
des ganzes Landes ergriffen hat!*

*Sei nicht stumm!*

5 *Komm eilends,*

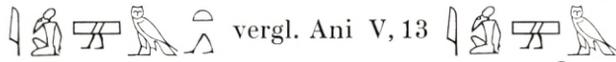
*verschliesse ihren Mund.*

*Alle Würmer vereinigen sich mit dem Erdboden  
aus Furcht vor deiner Kraft, oh Amon!*

1) Es fehlt nach diesem Vers der rote Punkt.

3) Es ist  zu lesen; das  ist entstellt.

4) Das  in *šgʒ* ist sehr kursiv geschrieben und sieht wie ein *@* aus, ebenso eine kursive Form II, 2 in *mšgʒ*, VII, 2 in *tkʒw*, IX, 11 in *mšgʒj*, XI, 2 in . Über den Wechsel des *r* mit *ʒ* vergl. SETHE, Verbum. I, § 240. Die Form  auch DE ROUGÉ, Inscr. hiér. pl. 156 ff., 8 (Ramses IV).

5) Auch hier fehlt der rote Punkt; natürlich könnte man auch 5—6 als einen Vers nehmen. — Zur Imperativform  vergl. Ani V, 13 ; das  ist wohl das verstümmelte abs. Pronomen . — *hʒdʒ* kommt nur hier vor, vielleicht auch an einer unklaren Stelle DE ROUGÉ, Inscr. hiér. 146, 61—62. Die Bedeutung »eilends« ist nur erraten.

6) Der Sinn ist ja, dass die Würmer sich in der Erde verbergen.

## S.

### VIII, 4—5.

1 

2 



1 *Ein anderer Spruch.*

*Heil dir, Du Affe von sieben Ellen,  
dessen Auge aus Gold und dessen Lippe aus Feuer ist,  
und dessen Worte alle wie Flammen sind.*

5 *Halte den Schwimmenden fest, damit ich heil herausgehen kann.*

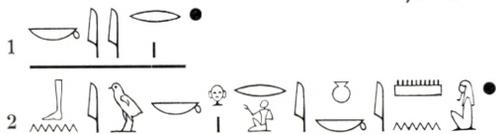
2) Näheres über diesen Affen wissen wir nicht.

3)  ein gewähltes Wort für Gold, auch Amenemope's Weisheitsbuch XVIII, 12.

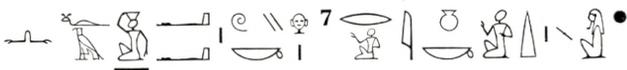
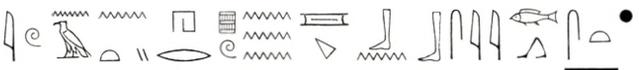
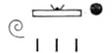
4) *nfr*] in der Bedeutung »Flamme« kommt auch sonst vor, z. B. Pap. Tur. (Pl. u. R. 124, 2)  Nilhymnus, Sall. II, 14, 8 = Anast. VII, 11, 8, Mar. Dendera III, 48 d.

5) *pr mh*] ohne Zweifel wie A 2 »der Schwimmende«, eine Bezeichnung des Krokodils. — *smn*] »fest machen«, hier wohl »festhalten«. Ich vermute, dass nach *pr* das Suffix 1. Sing. zu ergänzen ist; *wš-k(wj)* ist dann ein Pseudopartizipium in ganz regelmässiger Konstruktion. Auf diese Weise haben wir einen vernünftigen Sinn dieses Spruches herausgebracht.

**T.**  
**VIII,5—9.**



- 3 <sup>sic</sup>   

- 4 
- 5 
- 6 
- 7 
- 8 
- 9 
- 10 
- 11 
- 12 
- 13   

- 14 

1 *Ein anderer Spruch.*

*Du wirst nicht mein Oberer, denn ich bin Amon;*

*ich bin Onuris, der gute Kämpfer, ich bin der Grosse, der  
Herr der Kraft.*

*Greif nicht an, denn ich bin Month,*

5 *drohe nicht, denn ich bin Sutech.*

*Es gibt kein Erheben deiner Arme über mich, denn ich bin  
Sopdu.*

*Nahe dich nicht, denn ich bin »der Retter«.*

*Die, die untergetaucht sind, mögen die nicht hervortreten,  
die, welche hervortreten, mögen die nicht untertauchen;*

10 *sie sind hingeworfen, stromabwärts fließend auf der Flut  
wie tote auf dem Strom.*

*Ihre Munde sind versiegelt,*

*wie die sieben grossen Verschlüsse versiegelt sind,*

*die auf ewig versiegelt sind.*

2) ] deutlich, ganz wie T 6 (VIII, 6—7). Die Bedeutung ist wohl; »Du wirst nicht über mich gestellt, mein Oberer«. Zur Konstruktion vergl. ERMAN, Neuäg. Gram. § 350.

3) *ḥw nfr*] diesen Ausdruck finden wir als Eigennamen auf einer Stele in Bologna, PIEHL, Inscr. I, 35, C.



4) *tw*] dieses Verbum kommt auch Eb. 101, 13, Pap. Kahun VII, 38—39, LACAU, Textes relig. 14 (Rec. de Trav. 26, 72) vor, etwa »angreifen«.

5) *wnw*] vielleicht »drohen«.

6) ] steht wohl hier unkorrekt für  mit folgendem Infinitiv, vergl. GARDINER, Grammar § 307, 1. Das Zeichen  steht als Korrektur über der Zeile.

7) *šdw*] »der Retter«, wahrscheinlich Horus, s. zu Q 8.

8—9) Die beiden Sätze mit  sind wohl optativisch zu verstehen.

8)  ist Korrektur über der Zeile.

9) Am Schluss fehlt das Suffix ; der Schreiber hat

nicht hier wie im vorigen Vers seinen Fehler korrigiert. Der rote Punkt ist auch vergessen.

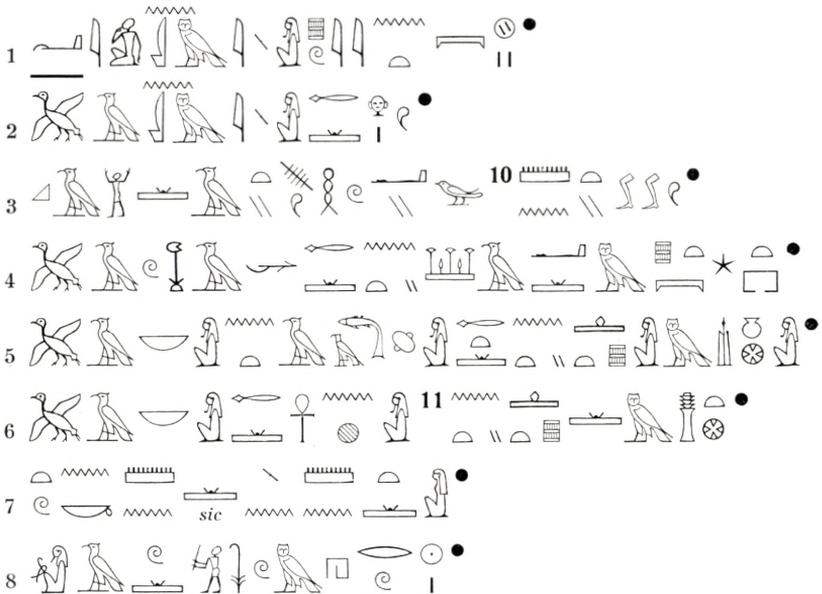
10)  die beiden @ sind hier verschmolzen. Die unschädlich gemachten Krokodile fließen wie tote Körper mit dem Strom.

13) Die hier erwähnten sieben Verschlüsse o. ä. kennen wir sonst nicht; wir wissen auch nicht, was damit gemeint ist. H. Grapow hat mich auf eine Kairiner Stele aufmerksam gemacht (Wb. Nr. 384, Zettel 674), wo in einer unklaren Verbindung  erwähnt ist; aber da ist ja von dem Siegel des Re die Rede.

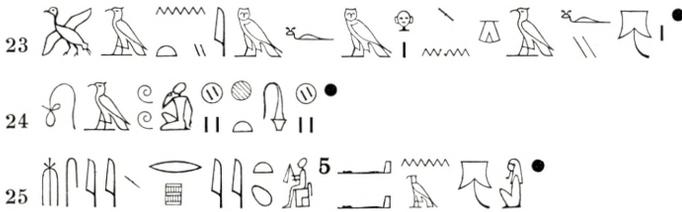
14) In der Übersetzung habe ich *ihmw* als Partiz. Passiv aufgefasst.

## U.

### VIII, 9—IX, 5.







- 1 *Oh, Du Zwerg da, der Du im Himmel bist (zweimal),  
Du Zwerg mit dem grossen Gesicht,  
mit dem hohen Rücken und den kurzen Beinen,  
Du grosse Säule, die im Himmel anfängt und bis zur Unter-  
welt [reicht],*
- 5 *Du Herr des grossen Leichnams, der in Heliopolis ruht,  
Du grosser lebender Herr, der in  $\overline{dd.t}$  ruht!  
Der N. N., geboren von der N. N., ist dir [...].  
Behüte ihn bei Tage,  
wache über ihm in der Nacht.*
- 10 *Schütze ihn, wie Du Osiris vor dem mit dem verborgenen  
Namen schütztest.  
an jenem Tag der Bestattung in Heliopolis.  
Ich bin der Löwe in  $\overline{imt}$ , dem Hause des bnw-Vogels.  
Deine Gestalt ist wie die eines Affen, nachdem er alt geworden ist,  
..... als Du mir eine Botschaft schicktest.*
- 15 *Man sass in Memphis  
und sagte: Es soll mir ein Naos von  $\frac{1}{2}$  Elle gemacht werden,  
obwohl Du ein Riese von 7 Ellen bist.  
Ich sage dir: Du wirst nicht in den Naos von  $\frac{1}{2}$  Elle ein-  
gehen können,  
denn Du bist ein Riese von 7 Ellen.*
- 20 *Du gingst (doch) hinein und ruhest in seinem Innern.  
.....  
Der Naos wurde geöffnet (zweimal)  
und der, welcher sich darin befand, hatte ein Affengesicht.*

*Wehe! Wehe! Feuer! Feuer!*

25 *Es wurde eine Statue eines Affen gebildet.*

Die Schrift wird hier mehr und mehr kursiv, und man muss sehr bedauern, dass wir für diese letzten Seiten bis XI nur das Faksimile von Chabas haben, das uns an nicht wenigen Stellen im Stiche lässt. In diesen schwierigen Abschnitten ist die Transskription zu oft unsicher.

H. SCHÄFER hat diesen und den folgenden Abschnitt (Ä. Z. 41, 81 ff.) behandelt und da richtig Vers 16  gelesen. Mit Recht sieht er in diesem ziemlich verworrenen Spruch keine Anspielung auf die Erzählung Plutarchs vom Tode des Osiris.

Dieser Spruch enthält die grössten Schwierigkeiten, die ich leider alle nicht überwinden kann. Er zerfällt in zwei Teile 1 bis 11 und 12—25. Der Zusammenhang zwischen beiden ist ganz unklar. Der erste Teil ist eine Anrufung eines Zwerggottes, der als Beschützer kommen soll. Hier ist keine Erwähnung der Krokodile, es ist nur ganz im allgemeinen von Schutz die Rede.

1) ] wie es da steht, ist der Text kaum in Ordnung, denn der feminine Genitivexponent ist hier unmöglich. Ich vermute, dass  die richtige Lesart ist.

Der hier angerufene Zwerggott ist der memphitische Ptah, der ja oft als Zwerg abgebildet wird. LANZONE, *Dizion. di Mitolog. Egiz* Pl. 98 u. Pl. 100 zeigt ihn auf einem oder zwei Krokodilen stehend, was darauf hindeutet, dass er als Beschützer gegen diese aufgefasst wurde.

2) Das Determinativ nach  sieht wie ein defektes  aus, ist aber wohl doch ein ganz kursives .

3) *hw* ] »kurz« vergl. GUNN, *Rec. de Trav.* 39, 101—2.

4) Vor  $\star$   fehlt etwas, wahrscheinlich  .

5) Das  in  $h'$  ist deutlich. Das Faksimile zeigt keine Spur von einem  $\triangle$ . Die Frage ist, ob  auf  $nb$  oder (unkorrekte Orthographie statt ) auf  $h'.$  zurückgeht.

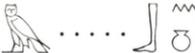
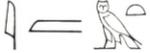
Der Gott, der in diesem und im folgenden Vers angeredet wird, ist wohl eigentlich nicht der zwerghafte Ptah, eher ist es Osiris, wie er im nahen Heliopolis verehrt wurde und zu der Zeit mit Ptah als Ptah-Sokaris-Osiris verschmolzen war. Auch Heliopolis hatte sein Osirisgrab wie andere religiöse Zentra Ägyptens.

6)  $[dd.t]$  scheint hier das Nekropol in Heliopolis zu bezeichnen. Auf der Schale Nr. 18614 in Berlin aus der 26. Dynastie betet der Verstorbene, dass er bestattet werden möge im Westen         . Prof. Sethe hat mich auf diesen Text hingewiesen. Dass Osiris in Heliopolis bestattet wurde, wird Vers 11 ausdrücklich gesagt.

7) Im Anfang fehlt wohl ein Verbum,  ist wahrscheinlich die Passivendung. —  $mn \ m's \ n \ mn.t]$  der aus magischen Texten bekannte Ausdruck »N. N. geboren von der N. N.«

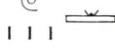
10) Die letzten Zeichen hat Möller      gelesen, Budge     und Akmar    . Dazu ist zu bemerken, dass  unmöglich ist (vergl. VIII, 4 u. 5), diese Ligatur ist ganz sicher  ; dagegen ist es möglich, dass Möllers   richtig ist oder vielleicht  , wo  $\searrow$  das Determinativ vertritt. Doch ist dabei zu bemerken, dass Seth, der hier gemeint ist, sonst nicht, soviel ich weiss, diese Bezeichnung führt. Über   nach Verben wie »retten vor, beschützen gegen«, s. Gardiner, Grammar § 178.

<sup>1</sup> Das richtige Zeichen ist in der Druckerei nicht vorhanden.

12) Auch hier liegen gewisse Transkriptionsschwierigkeiten vor. Budge liest  . . . . . , Akmar , Chabas hat  . . .  *bnw* gelesen. Ich lese wie oben angegeben ist. Das  ist sehr entstellt, das  auch, und man könnte mit gutem Rechte daran zweifeln; aber wir hätten dann den Namen der Stadt , auch    geschrieben, im Nomos Letopolites mit Buto als Hauptgöttin (vergl. BRUGSCH, Dict. géogr. Suppl. S. 1081—95); mit welchem Recht diese Stadt »das Haus des *bnw*-Vogels« genannt wird, weiss ich nicht.

Es scheint, dass mit Vers 12 ein neuer selbständiger Abschnitt anfängt, der mit dem vorigen nur in losem Zusammenhang steht. Der Rezitierende tritt als der Löwengott aus *Im.t* auf. Aber wer ist der Vers 13 und 14 angesprochene, der die Gestalt eines Affen annimmt? Dann folgt (14—23) eine sonderbare mythische Erzählung, die der Schreiber in einer anderen Redaktion V 7—15 wiederholt. Das ganze scheint uns vollkommen unzusammenhängend und verworren. Vorläufig müssen wir uns mit der Analyse der einzelnen Sätze und Worte begnügen, während der Sinn und Zusammenhang des Ganzen im dunkeln liegt.

14—23) Die andere Redaktion derselben mythischen Erzählung V 7—15 beleuchtet diese und muss zum besseren Verständnis hier herangezogen werden.

14) = V 7. Die Transkription der Zeichen nach *mtrf* ist gar nicht sicher. Chabas hat , was nicht möglich ist, denn  wird nie in Ligatur geschrieben, Budge hat , was keinen Sinn gibt und auch nicht da

steht, Akmar liest , Möller . Folgende Lesungen wären auch möglich:  oder , V 7 hilft uns nicht. Keine von allen diesen Möglichkeiten führt uns zum sicheren Ziel, denn die Bedeutung von *mtrt* ist hier ganz unsicher. — Wer der angeredete ist, ist nicht ersichtlich.

15) *šndm*] V 8 hat hier *hms*, dessen Bedeutung dieselbe ist: »Man sass in Memphis«. Dies lautet ganz wie der Anfang einer Volkssage, von einem König oder einem Gott, der sich in Memphis aufhält und dort Wunder erlebt.

16) = V 9. Hier wie sonst in U wird das Wort für »Elle«  oder  (oder , die Zeichen sehen in dieser flüchtigen Schrift zur Verwechslung ähnlich aus) geschrieben, während V überall  | oder  gibt. — Das Zahlzeichen am Schluss wurde früher 40 gelesen es ist aber an beiden Stellen ganz deutlich das Zeichen für  $\frac{1}{2}$ . Die Pointe der ganzen Erzählung ist dadurch den Übersetzern mit Ausnahme von Schäfer ganz entgangen.

17) Den hier und im folgenden angeredeten können wir nicht näher bestimmen. Er ist ein Riese von 7 Ellen und soll doch in einen Naos von  $\frac{1}{2}$  Elle hineintreten. — *nhtj*] »Riese« wie *nhtw* Pap. Harris 500 Rs. 8, 10 ff.

19) = U 17.

21) Leider ist auch hier die Transskription unsicher. Chabas hat     *hh* gelesen, Budge     , Akmar         und Möller              . Keine von diesen Lesungen gibt einen Sinn. Ich kann keine bessere geben; nur möchte ich darauf aufmerksam machen, dass Todtb. Kap. 175, Ani 29, 18 steht: Dieses Land wird kommen als Ozean  

, wo *hwḥw* wohl »Überschwemmung (vergl.  vom Nil) bedeutet. Haben wir dasselbe Wort hier in der sonderbaren Schreibung ? —  so determiniert ist ebenso rätselhaft. Es scheint mir, dass in diesem Vers die Folgen des Wunders, dass der Riese in den kleinen Naos hineinkommen kann, ausgedrückt werden.

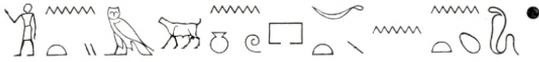
22) Nach V 13 ist es das Krokodil, das den Naos öffnet. Überhaupt ist die Erzählung in V verschieden von U; hier scheint sie verstümmelt zu sein und ist so nicht verständlich.

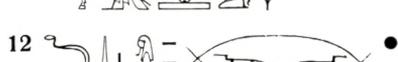
24) *wḥw*] wohl ein Ausruf.

25) Es ist nicht ersichtlich, wie die Aussage mit dem vorigen in Verbindung steht. —  so steht da. Die Übersetzung ist unsicher, denn der Zusammenhang ist ganz unklar.

## V.

### IX,5—13.

- 1 
- 2 
- 3 
- 4 
- 5 
- 6 
- 7 

- 8 
- 9 
- 8 
- 10 
- 11 
- 12 
- 13 
- 14 
- 10 
- 15 
- 16 
- 17 
- 18 
- 19 
- 12 
- 19 

1 Ein anderer Spruch.

Oh Ihr, die Ihr im Innern des Nordheiligtums (in Saïs) seid

*in der Halle, wo gerichtet wird.*

*Ihr Herren des Süd- und Nordheiligtums (in Sais),*

<sup>5</sup> *erhebet euer Gesicht gegen die im Wasser befindlichen.*

*Osiris ist auf dem Wasser mit dem Auge des Horus in seiner Hand.*

*... als Du [mir] eine Botschaft schicktest.*

*Man sass in Memphis*

*und sagte: Es soll mir ein Naos von  $\frac{1}{2}$  Elle gebaut werden.*

<sup>10</sup> *Man sagt dir, Du Mann von  $7\frac{1}{2}$  Ellen:*

*Wie wirst Du in ihn hineingehen?*

*Man hat ihn für dich gemacht, damit Du in ihm ruhest.*

*Maga, der Sohn des Seth, kam und öffnete ihn.*

*Er sah den, der in ihm war,*

<sup>15</sup> *der ein Affengesicht hatte mit Pavianhaaren.*

*Wehe, wehe, wehe, wehe! Feuer, Feuer, Feuer, Feuer!*

*Ich bin es nicht, der es sagt, ich bin es nicht, der es wiederholt;*

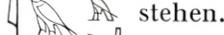
*Maga ist es, der Sohn des Seth, der es sagt, und der es wiederholt.*

<sup>19</sup> *Zu rezitieren über zwei Krokodile.*

2) Ich transskribiere die hieratischen Zeichen, wie sie stehen. Aber es steckt ohne Zweifel ein Fehler darin. Es steht nicht  sondern  wie III, 8 (F 14). Das  III, 7 (F 14) sieht ungefähr ebenso aus. Es scheint, dass der Schreiber das Wort *mḥn.t*, das er Vers 4 doch einigermaßen richtig schreibt, hier verstümmelt hat, er hat es missverstanden und als »Gebärmutter der Neith« aufgefasst. Es muss aber eine Bezeichnung parallel oder identisch mit der »Gerichtshalle« Vers 3 sein. Hinzu kommt, dass wir wegen   Vers 4  als Pluralis fassen müssen. Also scheint die Lesart des Textes und die Auffassung des

Schreibers mir ganz ausgeschlossen, und ich glaube, dass die Vorlage  o. ä. hatte.

3) *wšh.t*] steht wohl in Apposition zu *mhn.t*. — *wdꜥ md.t*] steht genitivisch abhängig von *wšh.t* »die Halle des Richtens der Worte«.

5) *im-tn*] Man ist geneigt, dieses als  zu erklären, doch gibt das keinen rechten Sinn; die göttlichen Wesen, die um Hilfe angerufen werden, sollen doch ihre Gesichter abschreckend auf die im Wasser befindlichen (das Krokodil) richten und sich nicht von ihnen abwenden, was durch den Vetativ ausgedrückt wäre. Jedenfalls liegt hier ein Fehler vor. Man möchte gern so berichtigen: , die neuäg. Imperativbildung (Erman, Neuäg. Gr. § 272).  kann dann nicht nach  stehen. Der Schreiber hat  geschrieben und dann an  gedacht, daher fügt er  ein.

6) Der Rezitierende tritt hier als Osiris auf, er befindet sich im Boot und hält ein heiliges Horusauge als Amulett in seiner Hand.

Zu 7—16 vergl. den Kommentar zu U.

10) Der Riese wird hier nicht wie in U als 7 sondern als  $7\frac{1}{2}$  Ellen lang beschrieben.

11)  die beiden  sind zusammengefallen.

13) In dieser Version kommt das Maga-Krokodil und öffnet den Naos und sieht den verwandelten Gott, der ein Zwerg mit Affengesicht geworden war.

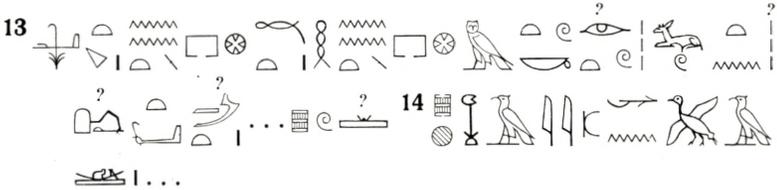
16—17) Das Krokodil erschrickt und bricht in Klagen aus und flieht. Der Rezitierende bemerkt aber ausdrücklich, dass die Klagerufe nicht die seinigen sondern die des Krokodils sind. Vergl. zu P 12.

7—16) scheinen mit dem vorhergehenden gar nicht in Zusammenhang zu stehen. In U war diese Verwandlungsgeschichte durch den angerufenen Zwerggott motiviert. Der Schreiber war so in sie verliebt, dass er sie hier wiederholt. Die innere Motivierung liegt darin, dass das Krokodil durch die Verwandlung des Gottes erschrickt, so wird er auch erschrecken und fliehen, wenn die Geschichte rezitiert wird. Die ganze Erzählung wird also hier selbständig in ganz anderer Beleuchtung als in U gebraucht.

Anhang zu V.

IX,13—14.

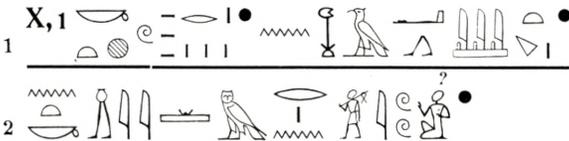
Die beiden Zeilen sind nachträglich in sehr kursiver Schrift hinzugefügt. Das Faksimile von Chabas ist nicht zuverlässig, und man kann nur einen Teil der Zeichen dechiffrieren und nicht mit Sicherheit. Der Sinn bleibt ganz dunkel. Ich begnüge mich daher hier zu geben, was ich zu sehen glaube.



Budge und Akmar haben etwas anderes herausgelesen, aber auch ihre Lesungen helfen nicht.

X.

X,1—XI,1.









- 1 *Andere Sprüche um vom Felde fortzujagen.*  
*Du bist der, der durch den Spruch des Hirten gebracht wird.*  
*Horus stöhnte laut auf dem Felde;*  
*denn sieh, sein Vieh sagte zu ihm: Zögere!*
- 5 *Lass rufen für mich zu Isis, meiner guten Mutter,*  
*und zu Nephthys, meiner Schwester,*  
*damit sie mir Schutz besorgen*  
*zu meinem Süden, zu meinem Norden,*  
*meinem Westen, meinem Osten,*
- 10 *damit der Mund der Löwen und Hyänen verschlossen werde,*  
*des vorzüglichsten aller Tiere mit hohem Schwanz,*  
*die Fleisch essen*  
*und Blut trinken,*  
*um sie zu vertreiben, und ihr Ohr fortzunehmen,*
- 15 *um ihnen Finsternis zu geben und ihnen nicht Licht zu geben,*  
*um ihnen Blindheit zu geben und ihnen nicht das Gesicht zu*  
*geben,*  
*auf jedem Gefilde von mir in dieser Nacht.*  
*Halt! Du böser Wolf!*  
*Komm, dass ich dich den Tag verbringen lasse,*
- 20 *indem Du gebunden bist, ohne dass Du gelöst wirst.*  
*Horus ist es, der veranlässt, dass ich dir dies antun kann.*  
*Der Himmel ist offen über dir,*  
*Huruna hebt deine Drohungen auf;*

- dein Schenkel wird von Herschef abgeschnitten,  
 25 nachdem Anat dich niedergemacht hat;  
 eine Keule von Erz wird auf deinen Kopf geschlagen.  
 Horus ergreift sie, und Seth wird (damit) vernichten.  
 Fahre nach Süden, Norden, Westen, Osten!  
 Das Feld steht ganz zu deiner Verfügung,  
 30 und Du wirst nicht davon abgesperrt.  
 Richte nicht dein Angesicht zu mir.  
 Richte dein Angesicht zu dem Getier der Wüste,  
 Feste nicht dein Angesicht auf meinen Weg,  
 feste dein Angesicht auf einen anderen.  
 35 Ich treibe dich zurück und nehme dein Ohr fort  
 um dir Finsternis zu geben, um nicht Licht zu geben.  
 Du bist der tapfere Hirt, oh Huruna!  
 Schutz! Ich sage: Schutz!

Die drei Seiten auf der Rückseite des Papyrus enthalten auch Zaubersprüche aber von einer anderen Art als die der Vorderseite. Es sind zwei Sprüche gegen die Feinde des Bauers, die seinem Vieh nachstellen und sein Korn zerstören. Der dritte ist in einer fremden Sprache geschrieben. Es ist möglich, dass dieser Abschnitt von derselben Hand, nur etwas später und kursiver, geschrieben ist; stammt er von einer anderen Hand, ist sie, soviel ich urteilen kann, eine ungefähr gleichzeitige. Die anderthalb Seiten sind uns ja nur im Faksimile von Chabas erhalten, wodurch ab und zu Zweifel über die Lesung entstehen. Im allgemeinen sind diese beiden Sprüche ziemlich klar und verständlich. Nur an einigen Stellen ist der Text verdorben, oder unbekannte Wörter stehen dem vollen Verständnis im Wege.

1) Dies ist der Titel beider Sprüche. Es fehlt eine Präposition vor *šh.t*, vergl. Y 3: »oh Huruna, 

, wo  statt  steht. Auch vermisst man ein Objekt nach . Vers 7 steht dieses Verbum mit *s'* als Objekt, wohl in der Bedeutung »Schutzmittel werfen, anbringen«. Hier und in Y 3 haben wir wahrscheinlich *h3c* in einer anderen Bedeutung »fortjagen, hinaus-treiben«, von wilden Tieren und anderen Feinden gemeint. Angesichts dieser beiden Stellen müssen wir feststellen, dass das Verbum in dieser Bedeutung absolut ohne Objekt gebraucht wird.

2)  Der angerufene wird erst Vers 37 mit Namen genannt, nämlich Huruna, ein sonst unbekannter Schutzpatron der Hirten und der Bauern. — Das Determinativ nach *mnjw* könnte auch als ein defektes  gelesen werden, wie XI, 4 (Y 29) zu stehen scheint; XI, 1 (Y 37) steht deutlich .

3—17) ist eine Erzählung aus dem Horusmythus, wie ihm als Hirten durch die magischen Schutzmittel der Isis und der Nephthys geholfen wurde, als seine Herde in Gefahr war.

3) *š šgb*] das koptische *ⲁⲩⲩⲁⲛ* »stöhnen«.

4) Die Lesung ist sicher, aber was ist ? Ich sehe keinen anderen Ausweg als  als eine wüste Orthographie für  zu nehmen. Dieser Vers wäre dann ein Kausalsatz: denn sein Vieh sagte (zu ihm): »Warte!« Das Vieh redet hier, wie die Ochsen Bata's in Pap. d'Orbiney ihn anreden und warnen. Die Tiere haben früher als der Hirt bemerkt, dass wilde Tiere in der Nähe sind.

6) Der Name der Nephthys ist merkwürdig geschrieben. Der Schreiber hat den neuäg. Artikel ohne weiteres vor

□ eingefügt. □ ist in einer sehr kursiven beinahe unerkennbaren Form.

7) *hʿc*] vergl. oben zu 1; hier vom Anbringen der magischen Schutzmittel zu allen Seiten der bedrohten Herde.

10) *htmw*] entweder ein Partizipium, das sich an *sʿ* Vers 7 schliesst, oder vielleicht besser ein Passiv, dessen Subjekt *nʿ* ist. — Das letzte Wort, das auch Y 9 vorkommt, ohne Zweifel ein Tiername, macht Schwierigkeiten. Chabas liest , Birch und Akmar folgen ihm; das  steht aber nicht da, Y 9 könnte man wohl ein  lesen, aber da ist das  mehr als zweifelhaft. Ein solcher Tiername ist übrigens sonst unbekannt. Es gibt aber ein wildes Tier  (Anast. I, 19, 4 u. 23, 7), das noch nicht näher bestimmt ist, das man aber vorläufig mit »Hyäne« übersetzt. Vielleicht könnte man die beiden Zeichen, die als  wiedergeben sind, als ein verstümmeltes  auffassen. Wir hätten dann das Wort  »die Hyänen«.

11) ] »das vorzügliche, das auserlesene, vergl. Urk. IV, 428, 954. — Das Determinativ nach  sieht ganz wie  aus, aber es wird ein Fehler sein statt , vergl. dieses Zeichen nach  X 12 und Y 11 und nach  Y 10.

14) *stʿhʿ*] sonst *stwhʿ* X 35, Y 8. Das  davor ist vom Satz Vers 7—9 abhängig. — *mʿdr*] »Ohr«, hier vielleicht »Gehör«.

15) ] hier und im folgenden Vers auch von  in Vers 14 abhängig. — ] Chabas, Budge und Akmar lesen  hier und im folgenden Vers. Wir können aber nur eine grammatische Verbindung finden, wenn wir  als Dativ fassen.

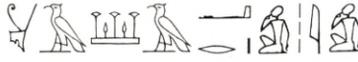
16) *trwn*] in »syllabischer« Orthographie, nur hier.

17) *pʒ grh.t]* es ist nicht sicher, dass *pʒ* Demonstrativ ist.

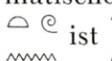
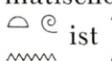
18) Hier fängt die Beschwörung der wilden Tiere an. Es wird instar omnium der Wolf genannt und angeredet. — *n-k]* ein reflexiver Dativ, s. zu D 3.

21) *iw m hr]* *m* steht hier neuäg. statt klassisches  wie öfters in unserem Text. Das *iw* davor ist befremdend, aber wir haben ja schon U 19 *iw mntk*, was ebenso sonderbar ist. Offenbar ist *iw* in solchen Verbindungen ganz abgeschwächt und bedeutungslos geworden. — *irj-k šw]* kann kaum richtig sein. Der handelnde ist nach Vers 19 der Rezitierende, nicht Horus; es muss daher wahrscheinlich  gelesen werden: »Horus ist es, der verursacht, dass ich dir dies antun kann«.

22) Der Sinn ist wohl, dass das gebundene Tier den Tag in der brennenden Sonne verbringen muss, ohne Schatten zu finden.

23) *wsʒ]* hier transitiv, so auch NAVILLE, Der el Bahari pl. 86, 15 . —  scheint hier am besten mit »Drohung« wiedergegeben werden zu können. Dieselbe Bedeutung passt auch Pap. Bológnna 1094, 2, 5  »er (der Richter) berücksichtigt nicht Drohungen«. MARIETTE, Karnak 54, 42:  »die Drohungen, die er her sagte, waren nichtig«.

24)  steht hier statt  zur Einführung des logischen Subjekts beim Passiv.

25) Durch eine kleine Emendation kommt die grammatische Verbindung in diesem Satz in Ordnung. Statt  ist  zu lesen; *tw* ist Objekt. Die semitische Göttin

Anat ist schon F 14, aber anders geschrieben, erwähnt, s. dazu.

26)  $\text{\textcircled{š}m\textcircled{c}.t}$ ] nur hier. Die Bedeutung »Keule« ist nur erraten. —  $\text{hrptw}$ ] das Verbum bedeutet u. a. »eine Keule schwingen«, Pyr. 866, b, 1204, a, Nav. Todtb. 85, 9–10, Siut I, 417. Es steht hier im Pseudopartizipium, und vor  $\text{tbn}$  ist eine Präposition ( $\text{\textcircled{t}}?$ ) ausgelassen.

27) Am Schluss ist die Transkription unsicher. Chabas hat  $\text{\textcircled{h}} \text{\textcircled{d}} \text{\textcircled{x}}$  gelesen, Budge  $\text{\textcircled{h}} \text{\textcircled{d}} \text{\textcircled{x}}$ , Akmar  $\text{\textcircled{h}} \text{\textcircled{d}} \text{\textcircled{x}}$ , auch ich möchte  $\text{\textcircled{h}} \text{\textcircled{d}} \text{\textcircled{x}}$  lesen, wohl eine neuäg. Form von  $\text{sd}$  »zerbrechen«. — Das Pronomen  $\text{\textcircled{h}} \text{\textcircled{d}}$  geht auf  $\text{\textcircled{š}m\textcircled{c}.t}$  zurück, also: Horus ergreift die Keule und Seth wird vernichten.

28) Vor  $\text{\textcircled{h}} \text{\textcircled{d}}$  ist die Präposition  $\text{\textcircled{h}}$  ausgelassen. —  $\text{hd}$ ] wird Imperativ sein.

35)  $\text{\textcircled{h}}$ ] steht deutlich da; es ist ein Fehler für  $\text{\textcircled{h}}$ .

37) Nachdem der Rezitierende bis hierher »den bösen Wolf« angeredet hat, wendet er sich hier an seinen Schutzpatron Huruna, wohl derselbe, den er im Anfang (Vers 2) angerufen hatte. Auch Vers 23 hatte er dem Wolf mit ihm gedroht. Chabas (Mél. II, 2, 269) wollte  $\text{\textcircled{h}} \text{\textcircled{d}} \text{\textcircled{x}}$  lesen und dieses Wort mit dem Wort für Sphinx in Zusammenhang bringen in der Bedeutung »terrible«. Das ist ganz ausgeschlossen; die Lesung ist an allen Stellen völlig klar.

38) = Y 30. Es steht hier  $\text{\textcircled{h}}$ , obschon sonst das Suff. 1. Sing. in unserem Papyrus immer  $\text{\textcircled{h}}$  geschrieben wird.





- 1 *Ein anderer Spruch um die Gehege zu verschliessen.*  
*Ich verschliesse die Gehege für (meine) Mutter Renut unter*  
*(meinen) Füßen.*  
*Oh Huruna, jage mir (die Feinde) vom Felde fort!*  
*Oh Horus, lass niemanden hereintreten!*
- 5 *Ich bin mit dem guten Buch ausgerüstet,*  
*welches Re in meine Hand gegeben hat,*  
*das die Löwen zurücktreibt und die Menschen verdrängt,*  
*das die Menschen zurücktreibt und die Löwen verdrängt.*  
*Verschliesse den Mund der Löwen und der Hyänen*
- 10 *und der Wölfe, des vorzüglichsten aller Tiere mit hohem*  
*Schwanz,*  
*welche Fleisch essen*  
*und Blut trinken.*  
*Verschliesse den Mund des h3j-Tieres.*  
*Verschliesse den Mund des b3g-Tieres.*
- 15 *Verschliesse [den Mund des] ʔpwr3m<sup>c</sup>-Tieres.*  
*Verschliesse den Mund der Pacht.*  
*Verschliesse den Mund der Nu.*  
*Verschliesse den Mund der schönen Sechmet.*  
*Verschliesse den Mund der lebenden Toeris.*
- 20 *Verschliesse den Mund aller Menschen, die ein böses Gesicht*  
*haben,*  
*um ihre Glieder matt zu machen,*  
*um nicht zu veranlassen, dass sie ihr Fleisch schlagen*  
*und ihre Knochen,*  
*um ihren Mund trocknen zu lassen,*
- 25 *um ihnen Finsternis zu geben*  
*und ihnen nicht Licht zu geben,*  
*in jedem Gefilde von mir in dieser Nacht*  
*š3tjbwtj ʔr3tjbwh3j.*  
*Du bist der gute Hirt, oh Huruna.*
- 30 *Schutz! Ich sage: Schutz!*

Dieser Zauberspruch ist mit dem vorigen verwandt; auch hier wird der Schutzpatron der Bauern, Huruna, angerufen, um Hilfe gegen die wilden Tiere zu bringen. Hier handelt es sich nicht um Schutz für das Vieh sondern für das Korn auf dem Acker, damit es nicht von den Tieren gefressen oder von den Menschen geraubt werde.

1) Das Determinativ des Verbums  $\epsilon nbw$  ist ohne Zweifel die Vogelkralle  $\text{—}$ , hier ist wohl das zweite Determinativ  $\text{𓆎}$ , das in Vers 2 richtig steht, vergessen worden. Das Determinativ des Substantivs  $\epsilon nbw$  ist beidemal sehr undeutlich geschrieben; bisher hat man es  $\text{𓆎}$  transskribiert; mir scheint es aber wahrscheinlicher, dass es verstümmelte Formen von  $\text{𓆎}$  sind.  $\epsilon nbw$  als Substantiv bedeutet dann wohl ein Gehege mit gepflanzten Hecken, innerhalb dessen das besäte Feld liegt.

2)  $\text{𓆎} \text{𓆎} \text{𓆎} \text{𓆎} \text{𓆎}$  die Erntegöttin Renenutet in der neuäg. Form. Bisher hat man den Zusammenhang hier nicht erkannt. Meiner Ansicht nach ist sie ganz klar: Der Rezitierende geht auf dem Acker mit dem Korn unter seinen Füßen. Er nennt das Korn »meine Mutter Renutet unter meinen Füßen«; die Suffixe 1. Sing. sind ausgelassen. Damit haben wir den Schlüssel zum Verständnis des ganzen Spruches.

3)  $h\epsilon c$ ] s. zu X 1.

4) Wir haben den neuäg. Vetativ mit  $m djt$  (Erman, Neuäg. Gr. § 278). —  $dg\acute{s}$ ] »betreten«, hier Passiv entweder unpersönlich, oder vielleicht darf man annehmen, dass ein  $\text{𓆎}$ , auf  $sh.t$  zurückgehend, am Schluss vom Schreiber übergegangen ist.

5)  $n\acute{h}bt$ ] »anschirren«, in der Bedeutung »ausrüsten«

Urk. IV, 28, 7. Vor  $p\beta$  fehlt die Präposition  . —  I  
 »Schriftstück, Buch«. Auch BERGMANN, Hierat.  
 Texte 6 (1, 9).

7)  $r\beta k\beta$ ] nur hier und Vers 8. Die Bedeutung ist nur erraten.

9)  $\text{š}tjbw$ ] ist wahrscheinlich das koptische Verbum  $\omega\omega\tau\text{h}$  »durch Maulkorb schliessen«. Burchard (Altkanaanäische Fremdwörter Nr. 891) vergleicht es mit dem alten Wort  »Käfig«.  $\text{š}tjbw$  fasse ich als Imperativ auf. Der Angerufene ist Horus (Vers 4). —  $h\tau mw$ ] s. zu X 10.

10—12) Eine Wiederholung von Y 11—13; die Verse passen ja eigentlich nicht hier, wo vom Fressen des Kornes die Rede ist.

11)   $\parallel$  steht hier statt  $\nabla$ , vergl. X 12.

13 ff.) Hier folgen eine Reihe von Imperativen »schliesse den Mund« mit Nennung verschiedener uns unbekannter Tiere und, was auffallend ist, von Göttinnen. Warum diese Göttinnen hier als schädliche Wesen erwähnt werden, wissen wir nicht. Der Angerufene ist wohl Horus wie in Vers 4.

13—15) Die hier genannten Tiere kennen wir sonst nicht. Der letzte Name sieht semitisch aus.

15) Der Schreiber hat in diesem Vers   $\overset{1}{\text{m}}$  übergegangen.

16)  $\beta ph\beta.t$ ] Chabas fasst dieses Wort als Tiernamen auf, Budge und Akmar sehen darin den Namen den löwenköpfigen Göttin Pacht. Eigentümlich ist der Gebrauch des Artikels, da der Name nicht im Vokativ steht wie Chnum M 3. Die Endung  deutet darauf hin, dass hier eine Göttin genannt wird, obwohl das Determinativ  oder  nicht da steht. Es könnte doch auch eine adjektivische Bezeichnung einer Göttin sein.

17) *ḥ nw*]  ist Korrektur über der Zeile. Kaum eine Göttin, es fehlt ja .

19) Hier wird als letzte die Göttin Toëris genannt. Aber welches Unwesen können diese Göttinnen, die mit schädlichen Tieren und bösen Menschen (Vers 20) zusammen genannt werden, auf dem Acker anrichten? Das kann ich nicht sagen.

20)   ] scheint hier unkorrekt zu stehen. Man würde, wegen der beiden possessiven ,  oder  allein erwarten »alle Menschen, deren Gesichter böse sind«. Der Schreiber hat wahrscheinlich *rmḥ* als Singularis aufgefasst und hat dann ganz mechanisch *pḥ* statt  geschrieben. Hier ist wohl an das böse Auge gedacht, was schon Chabas bemerkt hat.

22) Ich verstehe nicht, was mit dem Schlagen des Fleisches und der Knochen gemeint ist, besonders weil hier damit etwas angenehmes oder vorteilhaftes bezeichnet wird. —  kann, wie es steht, nicht Verbalsuffix sein; man könnte  streichen und hätte dann ein Passiv; lieber möchte ich  streichen, dann kommt die oben gegebene Übersetzung heraus. — Das Determinativ nach *ḥwḥ* ist entweder  , vergl. XI, 4 (Y 11).

25—26) vergl. X 15.

26) *ḥd-tw*] eigentlich »ihr Licht«.

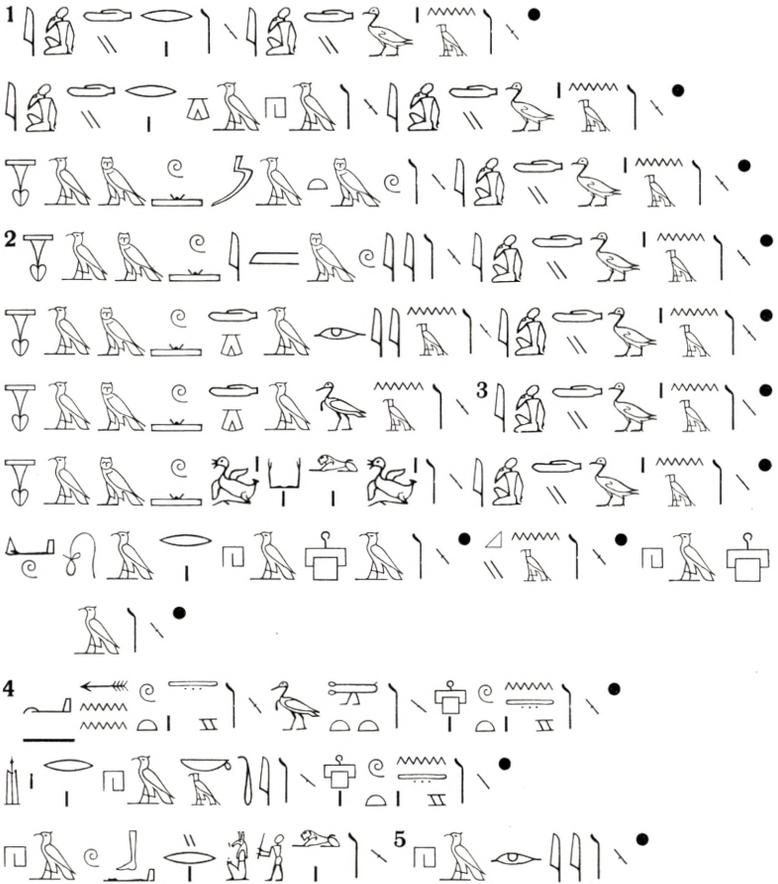
27) = X 17.

28) Die beiden fremdartigen Wörter sind als Tiernamen determiniert. Vielleicht sind sie doch nur magische Wörter.

29—30) = X 37—38.

## Z.

## XII, 1-5.



Dieser Spruch ist entweder in einer fremden Sprache abgefasst, oder auch besteht er aus lauter magischen Wörtern. In Z. 4 klingt *bcl* semitisch, aber das ganze ist völlig unverständlich.

Meine Transskription weicht an einigen Stellen von

Akmars und besonders von Budge's ab. Im allgemeinen ist sie ziemlich sicher. Nur Z. 4 ist  zweifelhaft; man kann auch mit Budge  lesen.

### Berichtigungen.

S. 30. Leider ist die Übersetzung der Zeile 13 herausfallen: »als die Erde in Abydos erhellt wurde,« — die Zeilenzahlen sind danach zu berichtigen. — Ich vermute, dass  hier als Konjunktion statt  steht.

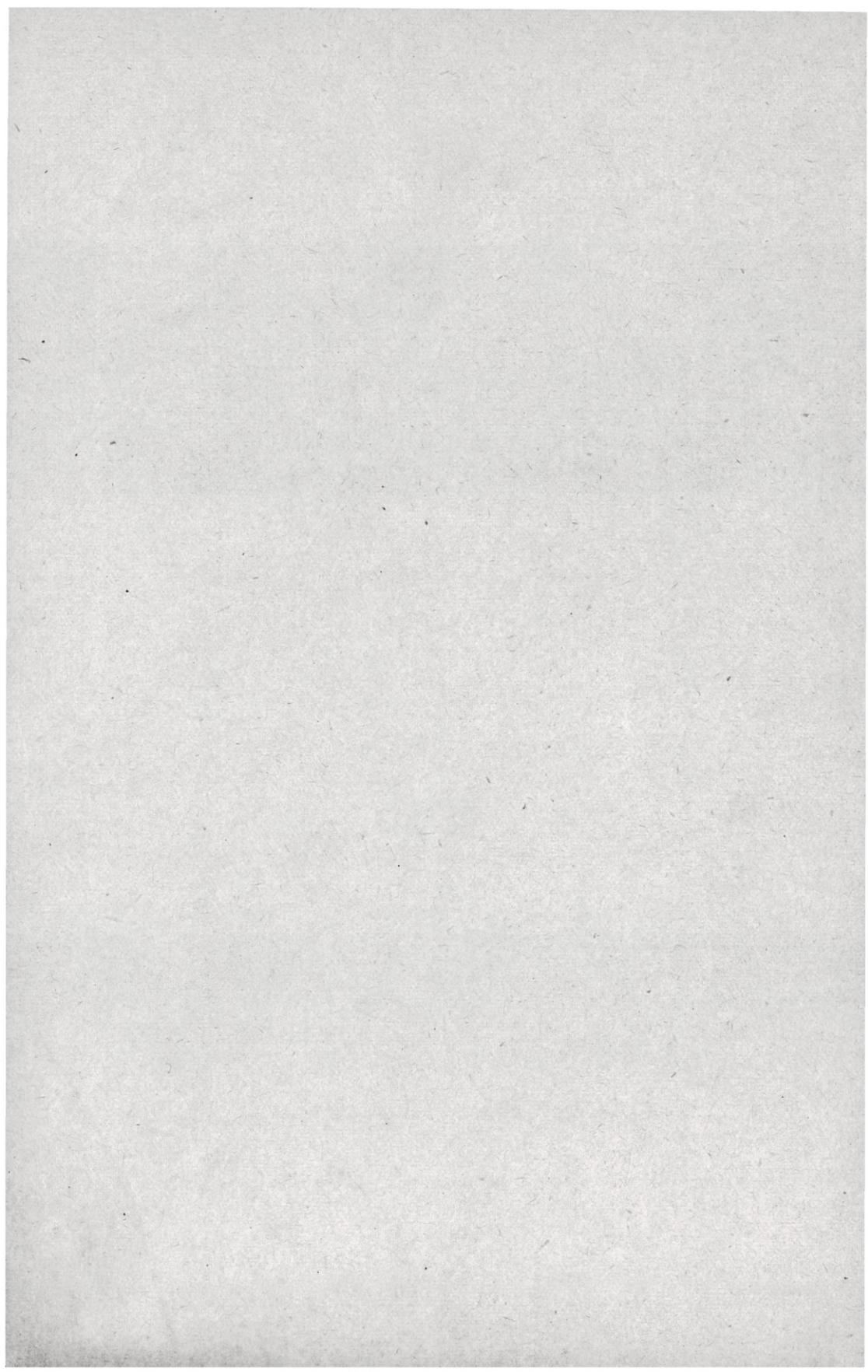
S. 38, H, 3 lies: .

S. 40, H, 23 lies: .

S. 40, H, 24 lies: .

S. 57, L, 15 lies: .

S. 69, S, 3 lies: .



Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab.  
Historisk-filologiske Meddelelser **XIV**, 3.

---

ERSTER VORLÄUFIGER BERICHT  
ÜBER DIE DÄNISCH-GRIECHISCHEN  
AUSGRABUNGEN VON KALYDON

VON

FREDERIK POULSEN

UND

KONSTANTINOS RHOMAIOS

MIT 127 ABBILDUNGEN (90 TAFELN)



KØBENHAVN

HOVEDKOMMISSIONÆR: ANDR. FRED. HØST & SØN, KGL. HOF-BOGHANDEL  
BIANCO LUNOS BOGTRYKKERI

1927

Pris: Kr. 15,50.

Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskabs videnskabelige Meddelelser udkommer fra 1917 indtil videre i følgende Rækker:

Historisk-filologiske Meddelelser,  
Filosofiske Meddelelser,  
Mathematisk-fysiske Meddelelser,  
Biologiske Meddelelser.

Hele Bind af disse Rækker sælges 25 pCt. billigere end Summen af Bogladepriserne for de enkelte Hefter.

Selskabets Hovedkommissionær er *Andr. Fred. Høst & Søn*, Kgl. Hof-Boghandel, København.

---

HISTORISK FILOLOGISKE  
MEDDELELSER

UDGIVNE AF

DET KGL. DANSKE VIDENSKABERNES SELSKAB

14. BIND

MED 90 TAVLER



KØBENHAVN

HOVEDKOMMISSIONÆR: ANDR. FRED. HØST & SØN, KGL. HOF-BOGHANDEL  
BIANCO LUNOS BOGTRYKKERI

1927



## INDHOLD

---

1. Critical Studies in the Rubá'iyát of 'Umar-i-Khayyám. A revised Text with English Translation. By ARTHUR CRISTENSEN. 1927.
  2. Der magische Papyrus Harris. Herausgegeben und erklärt von H. O. LANGE. 1927.
  3. Erster vorläufiger Bericht über die dänisch-griechischen Ausgrabungen von Kalydon. Von FREDERIK POULSEN und KONSTANTINOS RHOMAIOS. Mit 127 Abbildungen (90 Tafeln). 1927.
-



Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab.

Historisk-filologiske Meddelelser **XIV**, 3.

---

ERSTER VORLÄUFIGER BERICHT  
ÜBER DIE DÄNISCHE-GRIECHISCHEN  
AUSGRABUNGEN VON KALYDON

VON

FREDERIK POULSEN

UND

KONSTANTINOS RHOMAIOS

MIT 127 ABBILDUNGEN (90 TAFELN)



KØBENHAVN

HOVEDKOMMISSIONÆR: ANDR. FRED. HØST & SØN, KGL. HOF-BOGHANDEL  
BIANCO LUNOS BOGTRYKKERI

1927



### Einleitung.

Während eines Studienaufenthaltes in Thermos im Frühling 1923 haben wir zum ersten Mal den Plan einer gemeinsamen Ausgrabung irgendwo in Aitolien gefasst und wählten als Ort die alte sagenberühmte Stadt Kalydon. Durch eine Bewilligung des dänischen Rask-Oerstedfonds, der seinerzeit zur Förderung der internationalen wissenschaftlichen Zusammenarbeit gestiftet wurde, gelang es uns im Frühling 1926 diesen Plan zu verwirklichen. Ausser der Direktion des erwähnten Fonds möchten wir auch der archäologischen Abteilung des griechischen Unterrichtsministeriums für vielfache Hilfe und Förderung unserer gemeinsamen Arbeit danken. Dieselbe hat nämlich erstens veranlasst, dass RHOMAIOS im November 1925 eine vorläufige Untersuchung des ganzen Terrains und kleine Probegrabungen, darunter auch eine Säuberung der Tempelruine, hat vornehmen können, zweitens hat sie zum Teil die Expropriation der nötigen Terrains, die Verpackung, Verschickung, Reinigung und Zusammenstückung der Fundsachen übernommen und besorgt.

An der Ausgrabung beteiligten sich ausser den Unterzeichneten zwei dänische Herren: der Architekt MOGENS CLEMMENSEN, der hier die Gelegenheit fand, seine erfolgreichen Studien von Tegea und Nemea fortzusetzen und die Pläne und Zeichnungen mit der gewohnten Gewissen-

haftigkeit ausführte, und der junge Photograph TAGE CHRISTENSEN, der auch ausserhalb seines Gebietes vielfach ausgezeichnete Hilfe leistete<sup>1</sup>.

Die Ausgrabung begann am 10ten März 1926 mit 19 Arbeitern und richtete sich zunächst auf den Tempel der Artemis Laphria. Langsam stieg die Zahl der Arbeiter bis zum Maximum 94, und es wurde an mehreren Stellen des Tempelplateaus und unten im Tale im Heroon erfolgreich gegraben. Zwei kleinere Grabungen: an einem Hügel in der Nähe des Dorfes Haghios Giorgios und in einer tumulusartigen Erhöhung an einem Ort zwischen Bochori und Messolonghi, wo nach RHOMAIOS' Meinung die alte Stadt Halicyrna hat liegen müssen, blieben dagegen erfolglos.

Am 23ten April wurde das Graben vorläufig eingestellt, und eine Reise- und Studienzeit begann, aber am 20ten Mai ging die Ausgrabung wieder an und setzte sich mit ungefähr 50 Arbeitern bis zum 11ten Juni fort. Wir hatten eigentlich verabredet, um die Fiebergefahr zu vermeiden, in dieser letzten Zeit in der Nähe von Vasiliki am korinthischen Golf zu graben, wo die alte aitolische Stadt Chalkis gelegen hat, aber die Ausgrabung von Kalydon selbst war so ergiebig und stellte uns so viele Probleme, dass wir ohne Rücksicht auf die Unannehmlichkeiten des Klimas die schon angefangene Arbeit ohne Abbruch fortzusetzen beschlossen.

Die Lage des »felshohen Kalydon« ist von den antiken Schriftstellern so genau beschrieben, dass schon LEAKE 1809 die alte Ruinenstelle bestimmen konnte. Später haben Inschriftenfunde den entscheidenden Beweis geführt.<sup>2</sup>

Während unseres Aufenthaltes in Kalydon wurde dank

<sup>1</sup> Vorläufiger Bericht über die Funde u. a. Amer. Journ. of Arch. XXXI 1927 S. 124 ff.

<sup>2</sup> WOODHOUSE: Aetolia S. 95 ff. PAULY-WISSOVA s. v. Kalydon.

der freundlichen Fürsorge des damaligen Kriegsministers, Herrn General NIDER der griechische Major JANNAKOPULLOS für einige Tage der Expedition zugesellt und zeichnete die beigelegte Skizze der Gegend von Kalydon (Fig. 1). Die Grösse der Karte ist 1 : 2000, leider aber ist die Zeichnung nicht genau Nord-Süd orientiert, sondern etwas nordwestlich gedreht.

Die Stadt Kalydon deckte im Altertum zwei Hügel, nördlich die alte Akropolis, deren grösste Höhe 168 m 76 beträgt, und südlich einen niedrigeren Hügel 120—123 m hoch. Beide sind von einer schönen, ungefähr  $2\frac{1}{2}$  km langen Mauer umgeben, die NOACK seinerzeit studiert und aufgenommen hat und bald in seinem Festungsbuch veröffentlichten wird.<sup>1</sup> Oben auf der Akropolis hat SOTIRIADES seinerzeit eine kleine Grabung vorgenommen und mykenisches Mauerwerk sowie mykenische Scherben gefunden.<sup>2</sup> Ausserhalb der Stadtmauer und unterhalb des kleineren Stadthügels erscheint der Grundriss des Gebäudes, in dem wir ein Heroon erkannt haben. Es liegt in einem Tale, aber immerhin 62 m über dem Meeresspiegel.

Links unten im Plan erkennt man den länglichen Hügel des Laphriatempels, dessen höchstes Plateau 78 m erreicht, und der ungefähr ost-westlich orientiert ist. Auf der höchsten westlichen Spitze liegt der Tempel, auf der östlichen niedrigeren Hälfte erstreckt sich die Stoa. Von dem grossen Plateau westlich des Tempels aus hat man eine herrliche Aussicht über die kalydonische Ebene. Wie unsere Ausgrabung dort begann, wollen wir auch die Beschreibung mit diesem Hügel des Artemisheiligtums anfangen.

<sup>1</sup> Vgl. vorl. Arch. Anz. XXXI 1916 S. 220 f.

<sup>2</sup> *Πρακτικά* 1908 S. 99.

---



## Das Laphrion.

Wie oben erwähnt, umfasste in Kalydon die Burgmauer zwei Hügel, τὰ μετέωρα τῆς πόλεως. Ein dritter Hügel liegt südlich ausserhalb des eigentlichen Stadtgebietes, und dort hat man schon längst das Artemisheiligtum lokalisiert (Fig. 2).

Pausanias erzählt (VII 18, 9), wie Augustus, der die Einwohner von Kalydon nach der neugegründeten Stadt Nikopolis oberhalb Actium vertrieb, gleichzeitig die alten Goldelfenbein-Götterbilder der Artemis Laphria und des Dionysos von Kalydon nach Patrai überführte. Die Statue der Artemis fand Unterkunft in einem Tempel auf der Akropolis von Patrai, wo man denn auch in neuerer Zeit Inschriften zu Ehren der Diana Laphria gefunden hat<sup>1</sup>. Und noch zur Zeit des Pausanias wurden hier die gewaltigen jährlichen Opferfeste begangen, die mit dem Götterbild von der aitolischen Stadt übertragen worden waren. Strabon erwähnt (p. 459) ein Heiligtum des Apollon Laphrios in der Nähe von Kalydon.

Der Ursprung des Namens Laphrios-Laphria ist unbekannt<sup>2</sup>, und wahrscheinlich liegt hier ein vorgriechischer

<sup>1</sup> C. I. L. III 499 und 510.

<sup>2</sup> MARTIN P. NILSSON: Griech. Feste S. 218 ff. DE KEITZ: De Aetolorum et Acarnanum sacris (Dissertation Halle 1911) S. 29 ff. stellt alle Zeugnisse über die Artemis Laphria zusammen. Vgl. auch HERBILLON, Musée Belge XXV 1921 S. 181 ff. Über die Einführung der Laphria ins messenische Naupaktos vgl. PAUS. IV 31, 7. Über den Monat Laphriaios in Kalydon vgl. ROBERT: Mythologie I S. 310 Anm. 3.

Göttername vor. Dass das Heiligtum der Artemis Laphria eine besondere Gemeinde bildete, geht aus zwei Inschriften hervor:

1. Vertrag zwischen Aitolern und Böotiern von 292 v. CHR. DITTENBERGER: Sylloge<sup>3</sup> 366. Die Urkunde soll an folgenden Stellen aufgestellt werden:

*EM MEN AITΩAIAI EN ΘΕΡΜΩΙ*  
[*EN ΚΑΛΥΔΑ*]ΩΝΙ ΚΑΙ ΕΛ ΛΟΦΡΙΩΙ

Zu der Form Lophrion für Laphrion vgl. das phokische *τέτορες* für *τέσσαρες*. Die Lesart der zweiten Zeile ist durch RHOMAIOS verbessert.

2. Theorodokeninschrift von Delphi. Bull. de corr. hell. XLV 1921 S. 26 und 64.

*ΕΙ ΚΥΝΙΑΔΑΙΣ*  
*ΕΝ ΛΑΦΡΩΙ*

Kyniadae lag wohl an der *Κυνία*, einem aitolischen See, wahrscheinlich mit dem Salzsee bei Messolonghi identisch<sup>1</sup>.

Wir dürfen also die kleine Gemeinde vor der Stadt Kalydon als Laphrion oder Laphron bezeichnen.

Aber lag das Heiligtum der Laphria hier, auf diesem Hügel, wo ihn schon LEAKE und später WOODHOUSE<sup>2</sup> angesetzt haben, und wo SOTIRIADES 1908 eine kleine Grabung an der Ostseite des erhaltenen Tempelfundaments unternahm?<sup>3</sup>

Den ersten Beweis dafür lieferte eine Freilassungs-urkunde im Namen der Artemis Laphria, die SOTIRIADES von der kleinen Kirche in Althochori, wo der Stein als Altartisch (*ἀγία τράπεζα*) verwendet wurde, ins Museum von Thermos überführen liess. In dieser noch nicht veröffentlichten Inschrift heisst es z. B.:

<sup>1</sup> Strabo X 459. WOODHOUSE: Aetolia S. 163.

<sup>2</sup> Aetolia S. 96.

<sup>3</sup> *Πρακτικά* 1908 S. 99.

ἀπέδοτο Ἀγεμάχα . . . καὶ Ἀρτέμιτι καὶ Λαφρίαί. . .  
 στεφανούτω δὲ Φιλίνος τὰν εἰκόνα τὰν Ἀνδροπίζου τὰν ἐν  
 τοῖ Λαφρίαίοι.

So kehrt der Name der Göttin und des Heiligtums immer in dieser langen Inschrift wieder, und wie man den Zeustempel von Stratos durch eine solche Freilassungs-urkunde identifiziert hat<sup>1</sup>, so könnte man auch hier die Benennung sichern, wenn der Ort, wo der Stein ursprünglich stand, fixiert wäre. Zwei sehr alte Bauern in Bochori haben uns nun freilich versichert, dass der Urkundenstein vor 64 Jahren in oder neben der Tempelruine gefunden worden sei, aber darauf allein kann man natürlich keine Beweisführung gründen.

Allein die Ausgrabung selbst führte den entscheidenden Beweis, dass hier ein Artemisheiligtum lag. Südlich vom Tempel wurde der Rand eines Kolonettenkraters mit der Inschrift: . . . ΜΙΑΟΣ ΗΙΑΡΟΣ (Fig. 3) gefunden. Man darf mit Sicherheit ergänzen: Ἀρτέμιδος ἱερός.<sup>2</sup> Die Buchstabenformen weisen auf das 5te Jahrh. v. Chr. hin. Dazu kommen noch die anderen Kleinfunde, die wir unten aufzählen werden, und die überwiegend zu dem Ergebnis führen: hier wurde die Artemis verehrt.

### Die Terrassenmauer.

An der Nordseite ist der Laphrionhügel von einer riesigen Terrassenmauer begrenzt, die wir in Schutt, Steinen und wildem Gestrüpp' halb vergraben vorfanden (Fig. 4—5). Die Ausgrabung hat die imponierende Anlage frei gelegt. Leider erlaubte das Plateau vor der Mauer keine

<sup>1</sup> JOUBIN, Bull. de corr. hell. XVII 1893 S. 452.

<sup>2</sup> Zu der Genitivform vgl. [στῆλη] Αἰὸς ἱερός und ἱερὰ Αἰωνίσου, DITTENBERGER 1021 und 1100.

photographische Totalaufnahme nach der Grabung, und wir mussten uns deshalb mit Teilaufnahmen begnügen (Fig. 6—7).

Die Mauer ist aus einem lokalen Sandstein gebaut, der durchweg graublau ist, aber in rote und gelbe Töne übergeht. Wo der Stein nicht stark verwittert ist, ahnt man noch das ursprüngliche, wundervolle Farbenspiel der Quadern, die rechteckig sind, eine Form, die sich beim Bruch des Steines so zu sagen von selbst ergibt. Die Wand-schichtung ist die sogenannte pseudoisodome (Fig. 8), die NOACK in seinem Eleusisbuch<sup>1</sup> ausführlich behandelt hat. Ferner wechseln zwei hohe Schichten je mit einer niedrigeren ab. Die Mauer war oben durch eine Balustrade bekrönt, die auf der Westseite umbog und ein Viereck bildete, in dem wir uns vielleicht eine bekrönende Statue denken dürfen (Fig. 9). Die Höhe der Mauer ist einschliesslich der Stufen 8 m 86, die Breite, im Orthostat gemessen, 28 m 50. Östlich und westlich biegt die Mauer um und steigt allmählich bis zum Niveau der Tempelterrasse hinan (Fig. 10—11). Man entdeckt dadurch und beim Studium der Steinmassen hinter der Mauer, dass diese Terrassen-mauer gleichsam den Schluss einer mächtigen Nivellierung der Nordseite des Hügels durch Aufschüttung von Erde und Steinmassen bildet.

Es ist eine der schönsten Terrassierungsanlagen Griechenlands und muss viel mehr gekostet haben als der Tempelbau selbst. Wann ist nun dieses Denkmal der Frömmigkeit und des Reichtums von Kalydon entstanden?

Die pseudoisodome Bauart deutet auf archaische Zeit, kommt aber auch bei klassischen Bauten, z. B. dem Poseidon-

<sup>1</sup> S. 26.

tempel von Sunion vor<sup>1</sup>. An vielen Stellen zeigen einige an einander stossende Quadern Klammerspuren archaischer Form:  $\lrcorner$ . Das weist spätestens auf den Anfang des V. Jahrh. v. Chr. hin. Aber es gibt in den oberen Schichten auch Blöcke mit  $\sqcap$ -Klammern, die auf einen Umbau oder wenigstens eine durchgreifende Restaurierung in späterer, wahrscheinlich hellenistischer Zeit hindeuten<sup>2</sup>.

Westlich und östlich der Mauer entdeckten wir an den Abhängen hohe Schichten von Steinsplittern, die von dem Behauen der Steine herrühren (Fig. 12). Wir haben viel Mühe darauf verwendet zu einer sicheren Zeitbestimmung dieser Schichten zu gelangen, leider aber sind die Erdmassen durch Herabrutschen in chaotischen Zustand geraten. So fanden wir vielfach auf den Steinsplittern eine früharchaische Schicht mit Poros- und Terrakottafragmenten, die zum Teil arg beschädigt waren, andererseits unter den hohen Schichten mit Abfällen bald rein archaische, bald aber auch hellenistische Terrakotten und Scherben. Wir sind daher zu glauben geneigt, dass die Steinsplitter meistens von dem Umbau der Terrassenmauer herrühren.

### Die Tempelruine.

Die Fundamente der Tempelruine lagen vor der Ausgrabung teilweise in den umgebenden Erdmassen versteckt (Fig. 13), wurden aber bei der Grabung ganz freigelegt und zeigten Aufbau und Grundriss in voller Klarheit (Fig. 14). Die ursprünglich nicht sichtbaren Teile des Stereobates wie des Cellabodens und das ganze Krepidoma sind aus dem-

<sup>1</sup> ORLANDOS, *Ἐφφρημ. ἀρχ.* 1917 S. 214 f. zählt die Beispiele auf.

<sup>2</sup> Das älteste Bauwerk mit  $\sqcap$ -Klammern, das DURM anführt, ist das dem Anfang des III. Jahrh. angehörige Ptolemaion auf Samothrake. DURM: *Baukunst* S. 144. Aber es gibt schon Beispiele aus dem Ende des IV. Jahrh.

selben lokalen Sandstein wie die Terrassenmauer gebildet. Der Oberbau sowie die oberste Schicht des Cellabodens sind hingegen von einem Poros, der wegen seiner Leichtigkeit ein vorzügliches Material für spätere Bauten abgab, weshalb die erhaltenen Reste leider ziemlich geringfügig sind. Die meisten Bauteile wurden an dem Nord- und Westabhang unterhalb der Terrassenmauer, einige aber auch unter dem grossen Westplateau gefunden. Sima und Dachziegel waren aus mittelgrosskörnigem Marmor, wie die Techniker meinen aus Marmor von Naxos.

Es war ein dorischer Tempel, 32 m 40 lang, 14 m 90 breit (Taf. VIII. Fig. 15). Also etwas grösser als der Aphaiatempel (30 m 50 × 14 m 56), etwas kleiner als das athenische Theseion (33 m 47 × 15 m 53) und der Zeustempel in Stratos (34 m 19 × 18 m 39). Die Breite der Stufen der Eingangsseite einschliesslich der Euthynteria und des Stylobates ist 2 m 05, die Breite der Peristasis vor dem Prodomos 3 m 25, der Prodomosstylobat selbst 1 m 01, der Prodomos 3 m 12, der Toichobat 1 m 22, die Länge der Cella 11 m 40, der nördliche Toichobat 1 m, der Opisthodom 2 m 50, die Stylobatbreite der Opisthodomssäulen 1 m 22, die Peristasis 3 m 48, Stylobat, Stufen und Euthynteria wiederum 2 m 05. An den Langseiten sind Krepis und Peristasis zusammen 3 m 45. Die Breite der Cella ist 5 m 94.

Der Tempel war nord-südlich orientiert, mit dem Eingang an der Südseite. Diese altertümliche, mit der Richtung der mykenischen Megara übereinstimmende Orientierung ist ja auch in den Thermostempeln gewöhnlich, ferner von den Tempeln von Marmariá in Delphi und denjenigen von Phigalia, Eretria u. v. a. her bekannt<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Fouilles de Delphes II 1 (Le Sanctuaire d'Athéna Pronaia) S. 3. Vgl. KOLDEWEY-PUCHSTEIN: Die griech. Tempel Unteritaliens und Siziliens

Nur eine Stylobatplatte ist erhalten, aber die Zahl und die Anordnung der Säulen wird durch die Masse der unteren Stufen gesichert. Der Tempel hatte  $6 \times 13$  Säulen, und die normale Entfernung von Säulenmitte zu Säulenmitte ist 2 m 50, d. h. 8 kalydonische Fuss. Die Kontraktion der Ecksäulen geht schon aus den Massen der Platten der Euthynteria hervor, die von 62 cm auf 55 cm Breite heruntergehen; die Platten des Stereobats, die normal eine Breite von 1 m 25 haben, gehen aus demselben Grunde bis auf 1 m 05 herunter. Dagegen zeigen sowohl die Unterlage der Stufen als auch der Toichobat, dass der Tempel keine Kurvaturen hatte.

An der Ostseite liegt die 0 m 18 tiefe Euthynteria höher als der den Tempel umgebende Plattenbelag, und unterhalb der Euthynteria finden wir deshalb wie in dem Zeustempel von Stratos eine Hypeuthynteria, die ebenfalls 0 m 18 tief ist. Die beiden unteren Stufen der Krepis waren 0 m 25 hoch, 0 m 30 tief, die Stylobatstufen 0 m 23 hoch und 1 m 25 tief und breit, wie das erhaltene Exemplar zeigt. Viele Quadern der Stylobatunterlage sind erhalten (Fig. 16) und weisen ausser dem kleinen Zapfenloch der Mitte und dem Stemmloch T-förmige Klammerspuren auf. Diese letzteren kehren überall in der Peristasis wieder und weisen schon auf einen Bau der klassischen Zeit hin.

In der Vorhalle und in der Peristasis sind erhebliche Reste eines Stuckbodens erhalten (Fig. 17). Die Unterlage bildeten kleine runde Steine in Kalkmörtel gebettet, und darauf wurde eine ähnliche Schicht mit kleineren Steinen und endlich eine Stuckschicht gelegt. Die Breite des Stuck-

S. 190 f. und die Anweisungen bei Vitruv IV, 5. Auch einige alte Märtyrerkirchen hatten diese Orientierung statt der gewöhnlichen. Vgl. NISSEN, Rhein. Mus. 29, 1874 S. 380 ff.

bodens, der etwas niedriger als die Stylobatplatten lag, ist 1 m 46. Dieser Stuckboden macht einen viel kümmerlicheren Eindruck als der ähnliche in den Seitengängen des Zeustempels in Olympia<sup>1</sup>. Die Schwelle vor dem Prodomos zeigt ausser den Säulenspuren Vertiefungen, die auf Gittertüren, gewiss aus Holz, zwischen den Säulen und zwischen diesen und den Anten deuten (Fig. 18). Der Prodomos war also abgeschlossen, und diese Vorrichtung, die wir auch von anderen griechischen Tempeln her kennen, lässt die im Tempel angehäuften reichen Schätze ahnen<sup>2</sup>.

Von den oberen Bauteilen sind genügend Reste erhalten um Stil und Zeit des Tempels genau zu fixieren. Fragmente der Kapitäle (Fig. 19) zeigen einen straffen Echinus, von einem Typus aus dem Anfang des IV. Jahrh., nicht viel älter als im Tempel der Athena Alea zu Tegea. Erhaltene Epistylblöcke (Fig. 20) zeigen die Verhältnisse von Tänie (0 m 075 hoch), Regula (0 m 057) und Guttæ (0 m 019 h.) und lassen in der verhältnissmässig hohen Regula einen altertümlichen Zug erkennen, der wohl für die Datierung nicht ausschlaggebend sein darf. Aus erhaltenen Stuck- und Farbresten geht hervor, dass die Regula rot war, die Guttæ dagegen weiss blieben. Durch die Entfernung der Guttæ voneinander lässt sich die Breite der Regula und damit die Triglyphenbreite auf 48 cm berechnen, was zu den erhaltenen Triglyphenfragmenten stimmt.

Von den ursprünglich rot bemalten Triglyphen sind viele Reste erhalten und weisen durch die flachen Bogen

<sup>1</sup> DURM: Baukunst S. 140.

<sup>2</sup> Im Heraklestempel war der Pronaos, im Tempel E in Selinunt und im Parthenon der Opisthodom, im Aphaiatempel Opisthodom, Pronaos und der Raum davor in ähnlicher Weise vergittert. FIECHTER in FURTWÄNGLER: Aegina S. 34 und 45 Abb. 14.

zwischen den *μηροί* auf dieselbe Zeit hin wie die straffe Echinusform: den Anfang des IV. Jahrh. Die Triglyphenbreite ist wie gesagt 0 m 48, und damit stimmen die Geison- und Mutulifragmente überein. Die Höhe von Mutulus und Geison ist 0 m 27, mit den Gutten 0 m 289. Ein auf der Westseite des Tempels gefundenes, gut erhaltenes Geisonfragment ist 47 cm tief, und der Abstand der Guttae von der Vorderseite ist 0 m 11, die Entfernung der Guttae unter sich, von Mitte zu Mitte gemessen, ist 0 m 09. Auch am Geison sind mehrfach Stuckreste, mit oder ohne Farbe, erhalten. Die Mutuli waren blau, die Guttae auch hier ganz weiss.

Metopenreste, ganz glatt, sind gefunden, wie die anderen schon erwähnten Bauteile aus Poros. Dagegen hatte der Tempel des IV. Jahrh. eine Sima aus Marmor, abwechselnd mit Löwen- und mit Hundeköpfen besetzt. Nicht nur in der Formgebung unterscheiden sich die Tiere (Fig. 21), sondern die Hundeköpfe sprangen auch viel weiter vor (Fig. 22) und akcentuierten so die Abwechslung der dekorativen Tierbilder. Bekanntlich gehören die Hundeköpfe zu dem typischen Schmuck der Artemistempel und sind am Artemistempel zu Epidauros ausschliesslich verwendet<sup>1</sup>.

Auch das Tempeldach bestand ausschliesslich aus Marmor, und die Flachziegel (Strotene) haben genau dieselbe Breite, 0 m 625, wie die schmalen Blöcke der Euthynteria. Die Strotene der Traufsima waren je zwei und zwei verbunden, denn wir besitzen zwei Kalypterenfragmente mit geschlossenen Vorderseiten. Dass die Marmorziegel bis zum

<sup>1</sup> DEFASSE-LECHAT: Epidaure S. 165 mit Anm. 3 und S. 167. Vgl. auch die Stirnziegel mit Hundeköpfen von dem Artemistempel von Thermos, RHOMAIOS, *Δελτίον* 1915 *Παράρτημα* 47. KARO, Arch. Anz. XXX 1915 S. 195.

First gingen, zeigt ein erhaltenes Fragment eines Firstziegels mit teilweise abgebrochenem krönendem Palmettenaufsatz.

Vor der südlichen Eingangsseite der Tempelruine sind zwei kleine Postamente der schon stark verwitterten Euthyneria angefügt (vgl. wieder Fig. 15), sicher nachträglich angelegt und vielleicht Reste von Statuenbasen.

Viel interessanter ist dagegen ein Postament an der südwestlichen Ecke des Tempels (Fig. 15 und 23). Es lag dort in situ ein ungefähr quadratischer Steinblock ( $73 \times 70$  cm) mit einem fast kreisförmigen Loch,  $19 \times 20$  cm, in der Mitte. In diesem Loch sass eine Steinkugel, die dasselbe fast ganz ausfüllte. Später fand sich auf dem südlichen Abhang ein dazu passender, oberer Stein, ganz durch ein entsprechendes grosses Loch ausgehöhlt. Das betreffende Bathron ist keine seitliche Verlängerung der Stufe, es ist aber mit dem Krepis so eng verbunden, dass die Hypothyneria an dieser Stelle abgearbeitet ist. Wie bekannt wurde ein ähnliches Postament von MENDEL an der einen Ecke der Eingangsseite des Athena Alea-Tempels zu Tegea gefunden, und später fand RHOMAIOS das entsprechende Postament der anderen Ecke<sup>1</sup>. Die Verwendung solcher Postamente als Sockel für hohe, statuentragende, die Tempeldecken flankierende Säulen hat THIERSCH nachzuweisen gesucht<sup>2</sup> und in den darauf ruhenden Säulen des Tegeatempels die von Pausanias (VIII 45, 5) erwähnten ionischen Säulen *ἐκτὸς τοῦ ναοῦ* erkannt. Durch Münzbilder erfahren wir, dass solche das Dach überragenden, seitlichen Säulen den Tempel der Venus und Roma in Rom schmückten; und dass hier griechische Erbschaft vorlag, mag richtig

<sup>1</sup> DUGAS-CLEMMENSEN: Le Temple d'Athéna Aléa S. 65 ff.

<sup>2</sup> Arch. Jahrb. XXVIII S. 266 ff.

sein. Statuen auf hohen Säulen kannte man schon in der archaischen Zeit, aber das Neue sollte also die architektonische Verbindung mit dem Tempelbau selbst sein.

Die Hypothese von THIERSCH könnte vielleicht durch die Funde in Kalydon eine schöne Bestätigung erhalten, denn vorwiegend an der Westseite des Tempels fanden sich zahlreiche Fragmente einer ionischen Säule, die ohne Verbindung mit dem Tempelbau und doch von beträchtlicher Grösse gewesen ist. Die Kanellurenbreite der Säule wechselt von 0 m 058 zu 0 m 065, was einen Diameter der Säule von 44—46 cm gibt. Aber das Postament in Kalydon ist viel kleiner als die beiden entsprechenden in Tegea, und an der östlichen Ecke des Tempels hat kein entsprechendes Postament Spuren hinterlassen, so dass die ganze Kombination doch etwas zweifelhaft bleibt. RHOMAIOS ist eher geneigt anzunehmen, dass die ionischen Säulenfragmente von zwei Kolonnaden im Inneren der Tempelcella herrühren und verweist auf den 1926 von ORLANDOS in Molykreion westlich von Naupaktos ausgegrabenen Tempel derselben Epoche (um 400 v. Chr.), in dem Fundamentspuren die Existenz zweier innerer Säulenreihen bestätigen.

### Der spätarchaische Artemistempel von Kalydon.

Ueberschreitet man die Schwelle der Tempelcella, erkennt man sofort eine Änderung in der Form der Klammerspuren: statt  $\text{—|}$  förmiger haben wir hier die älteren  $\text{┌}$  förmigen Klammern (Fig. 24). Dieselben sind im Toichobat durchweg verwendet. Kehrt man wieder zur Peristasis zurück, findet man hie und da Blöcke mit halbierten  $\text{┌}$  Klammern, ohne Fortsetzung der Klammer auf dem anstossenden Block (Fig. 25). Hier sind also Steine

aus einem älteren Bau wieder benutzt worden, eine Beobachtung, die auch an ein paar anderen Stellen der unteren Stufen gemacht werden kann, wo Blöcke mit fein gebildeter Vorderseite (Fig. 26) nachträglich eine gerauhte Oberfläche bekommen und also von einer ursprünglich sichtbaren Stelle in den unsichtbaren Unterbau gelangt sind. Auch zwei Stufenquadern von der alten Krepis mit doppelter Abplattung unten sind in den Unterbau geraten.

Alles deutet hier auf einen alten Kernbau, der am Anfang des IV. Jahrh. umgebaut und mit einer Peristasis versehen wurde. Ob der ältere Tempelbau, den wir als Tempel 2 im Gegensatz zum Tempel 3 aus dem IV. Jahrh. benennen werden, von einer Säulenhalle, vielleicht von Holzsäulen, umgeben war, wissen wir nicht. Dagegen hat CLEMMENSEN eine Änderung der Vorhalle beobachten können: ursprünglich war der Prodomos von genau derselben Grösse wie der Opisthodom, aber der Architekt des IV. Jahrh. hat denselben, wohl dem Geschmack der Zeit entsprechend, vergrössert. Sonst hat dieser spätere Architekt so wenig wie möglich geändert, so viel wie möglich von dem Bau seines Vorgängers beibehalten, und besonders die Masse sind überall dieselben und bauen auf den kalydonischen Fuss, der 0 m 313 lang ist. Die Blöcke des wiederbenutzten Toichobats sind 1 m 25 breit, eine Grösse, die auch in den Blöcken der Peristasis immer wiederkehrt.

Dieser ältere Tempel war ebenfalls aus Poros und gehört nach den Klammerspuren der archaischen Zeit an. Zur näheren Datierung dienen einige Terrakottaantefixe, die wegen ihrer Grösse zu diesem Tempel gehört haben müssen und in ziemlich grosser Zahl in der Nähe des Tempels gefunden worden sind. Die Dekoration der 0 m 275 hohen, 0 m 22 breiten Antefixe, die wir nach einer von

Architekt CLEMMENSEN ausgeführten Aquarelle illustrieren (Fig. 27), ist in der Bildung der Palmetten, Spiralen und Lotos den Terrakottaantefixen vom Schatzhaus der Megarer in Olympia nahe verwandt, so nahe, dass wir Gleichzeitigkeit behaupten dürfen<sup>1</sup>. Diese Antefixe stimmen ornamental mit den dekorierten Resten des Pronaosdaches<sup>2</sup> und gehören somit dem Umbau des Schatzhauses an, das kurz nach 500 v. Chr. eine Vorhalle erhielt<sup>3</sup>.

Diese Datierung wird durch ein paar sehr verstümmelte Marmormetopen vom Tempel 2 bestätigt. Wir bilden die immerhin am besten erhaltene ab (Fig. 28). Höhe des Erhaltenen 0 m 61, Breite 0 m 56. Der Marmor ist grobkörnig, hellgrau. Partien der Fussleiste und der linken Seite sowie die ganze rechte Seite sind erhalten; dagegen ist die Oberkante nicht bewahrt. Rechts erkennt man die Spuren einer männlichen Gestalt, die offenbar verwundet zusammenbricht. Der Oberkörper fällt vornüber, der rechte Arm hängt schlaff herab, die Beine biegen sich, eine Art Laufschemata bildend. Am linken Arm hing der in Verkürzung gesehene Schild. Links im Bilde erscheint der Oberkörper des Angreifenden, der mit vorgestreckter rechter Hand zu stossen scheint, während die linke den den Hintergrund der Figur bildenden Schild hielt. Die Stellungen und die noch erkennbaren Körperteile weisen auf die Zeit kurz nach 500 v. Chr. hin, ungefähr die Zeit des Megarergiebels und der Metopen vom Athenerschatzhaus in Delphi.

Um aber diesen spätarchaischen Tempel zu bauen, war das Aufschütten des nördlichen Teiles des Laphrionhügels

<sup>1</sup> Olympia II Taf. CXIX, 5 (Text S. 195). NORMAN GARDINER: History and Remains of Olympia S. 226.

<sup>2</sup> Olympia I Taf. XXXVII.

<sup>3</sup> NORMAN GARDINER o. c. S. 228.

und der Bau der grossen, schönen Terrassenmauer benötigt, denn von der Mitte der Cella an fängt die Senkung des natürlichen Terrains an. Somit gewinnen wir eine bestimmtere Zeitangabe für die Terrassierung, die wir oben (S. 9 f.) beschrieben haben. Auch der Tempelbau ist von derselben gediegenen Kraft wie die grosse Nordterrasse, wie schon ein Blick auf den wohlgefügtten Cellaboden lehrt (Fig. 29). Denn wir sehen nicht den Boden selbst, sondern die Unterschicht, den Rost für den Bodenbelag, und nur an der Nordmauer der Cella sind noch einige Porosblöcke des Bodens in situ.

Im Gegensatz zu dem Bau des IV. Jahrh., der in allen Einzelheiten Sparsamkeit und die abnehmende Kraft verkündet, verkündet dieser ein Jahrhundert ältere Tempel in Verbindung mit der Terrassenmauer den Reichtum und die Frömmigkeit der Kalydonier in den ersten paar Jahrzehnten des V. Jahrh.

Für diesen Tempel 2 wurde dann noch ein grosses *ἔγγραμα* geleistet: die Errichtung einer chryselephantinen Statue der Artemis Laphria, die von den Künstlern Soidas und Menaichmos aus Naupaktos ausgeführt wurde. Die *ἀκμή* dieser beiden Künstler wird in der 80. Olympiade, d. h. ca. 460 v. Chr. datiert<sup>1</sup>, und wenn diese Zeitangabe durch die berühmte Statue selbst bestimmt sein soll, haben die Kalydonier also ein Paar Jahrzehnte nach der Vollendung des Tempels gewartet, bevor sie auch diese Spende leisteten.

Dieser Hauptschmuck des Tempels war es, den Augustus nach Patrai überführen liess, einer Stadt, die er auch sonst vielfach gefördert und begünstigt hat: er schenkt den

<sup>1</sup> Pausanias VII 18, 10.

Paträern Pharai und Triteia<sup>1</sup> und das Gebiet von Dyme<sup>2</sup>, er zerstört die Nachbarstadt Rypai und gewährt den Einwohnern von Patrai allein von allen Achaïern die Freiheit und alle möglichen Ehrenrechte<sup>3</sup>.

In einem folgenden Kapitel (unten S. 32 f.) wird RHOMAIOS' abweichende Ansicht über die Zeitfolge der älteren Tempel dargelegt werden.

### Der älteste Tempel der Artemis Laphria.

Betrachten wir nochmals den Cellafussboden (Fig. 29). Ungefähr mitten im Tempel wird etwas wie ein Bruch oder ein Sprung in der sonst ebenen Fläche der Plattenunterlage sichtbar, und man erkennt, wie der südliche Teil dieser Unterlage etwas höher liegt. Gerade wo dieser Sprung sich befindet, liegt die Grenze des natürlichen Felsens; ein wenig nördlicher fängt die künstliche Aufschüttung an. An der Abmeisselung der Platten, welche den erhöhten Rand selbst bilden, glaubt CLEMMENSEN Spuren einer alten Abarbeitung erkennen zu können und meint, dass hier ursprünglich die Nord- und Rückwand eines noch älteren Tempels verlief, der ohne Terrassierung auf dem gegebenen Terrain Platz finden könnte. Die Länge dieses Tempels bis zu dem Rande, wo wir den Anfang des Tempels 2 ansetzen, würde etwas unter 14 Meter sein. Auch dieser älteste Tempel war nord—südlich orientiert, und diese Lage wurde bei den späteren bewahrt.

Dass tatsächlich ein noch älterer Tempel auf dem Boden der beiden späteren gebaut war, zeigen die zahlreichen, besonders nordwestlich und westlich vom Tempel gefun-

<sup>1</sup> Pausanias VII 22, 1 und 6.

<sup>2</sup> *ibid.* VII 17, 5.

<sup>3</sup> *ibid.* VII 18, 7.

denen Terrakottenreste, welche zusammen einen sehr schönen Tempelschmuck bilden. Die Fragmente wurden nach und nach im Nationalmuseum von Athen gereinigt und zusammengesetzt und bilden neben dem Terrakottaschmuck der Tempel von Thermos einen wichtigen Beitrag zur Kenntnis frühgriechischer Tempelbauten.

Es ist zunächst eine Reihe sehr schöner, leider aber auch sehr zerstörter Metopenreste, im Ganzen 40 Fragmente, zutage gekommen. Die Terrakottametopen haben Farben, die den schönsten der Thermosmetopen ebenbürtig sind. Die Ornamentstreifen verlaufen nicht nur senkrecht, sondern auch wagrecht, was in Thermos nie vorkommt, und haben zunächst schmale rote, dann breitere schwarze Bänder, die letzteren mit weissem Rosettenschmuck. Auf einem 16 cm langen Fragment (Fig. 30) erkennt man die Gürtelpartie eines laufenden Mannes und vier braune Buchstaben auf weissem Grunde: T P O I. Man ergänzt um so lieber Troilos, als die Troilossage gerade am Anfang des VI. Jahrh. von den korinthischen Vasenmalern bildlich gestaltet wurde<sup>1</sup>.

Wir bilden die Ecke einer anderen Metope 0 m 28 × 0 m 335, ab (Fig. 31). Von einem purpurroten Randstreifen eingefasst sind zunächst eine Reihe von abwechselnd weissen und roten Rosetten auf schwarzem Grunde abgebildet. Am übrigen Tempelschmuck (Antefixe, Geisa, Frauenkopf mit Polos) sind die Rosetten im Grunde ausgespart<sup>2</sup>, in den Metopen immer mit aufgesetzter Farbe gemalt. In der Metope erkennt man zwei ausgestreckte Hände, den Obertheil eines langohrigen Tieres und rechts etwas wie Flügelspitzen; das Ganze rätselhaft. Nicht weniger als drei Metopen

<sup>1</sup> Buschor, Athen. Mitt. 47, 1922 S. 88 f.

<sup>2</sup> So auch in den Metopen von Thermos.

waren mit Gorgoneia bemalt. Auf einer sehen wir (Fig. 32) unten die grossen zackigen Zähne (grösste Höhe 0 m 19). Die Gorgonenmetopen sind die altertümlichsten des Tempels und waren etwas kleiner als die entsprechenden von Thermos (Länge des Maules 0 m 33 gegen 0 m 38).

Viel besser erhalten sind die Simastücke dieses Tempels, die in fein profilierter und reich bemalter Umrahmung Löwenköpfe zeigen (Fig. 33—36). Die herrlichen Ornamente: Kymatien und Flechtband mit liegenden Palmetten in strahlenden roten, schwarzen und hellgelben Farben, erlauben die Datierung in den Anfang des VI. Jahrh. Also wiederum ein um ein Jahrhundert älterer Tempel, den wir als Tempel 1 bezeichnet haben.

Die Abbildung Fig. 36 zeigt den am besten erhaltenen Löwenkopf Fig. 35 nach den von GILLIÉRON junr. vorgenommenen Ergänzungen der Schnauze, der Mähne und der seitlich anschliessenden Simafläche in bemaltem Gips, aber das Original selbst wirkt viel ruhiger und einheitlicher als die Abbildung. Die Löwenköpfe des kalydonischen Tempels sind entschieden jünger als die des älteren Tempels in Thermos, älter als die Männer- und Silensköpfe vom jüngeren Tempel desselben Ortes<sup>1</sup> und mögen, wenn wir die Thermossimen beziehungsweise um 600 und 540 v. Chr. datieren, ungefähr der Zeit um 570 angehören.

Die grösste Überraschung bot uns aber die Rückseite dieser Simenstücke, auf der wir nach der Reinigung Inschriften in typisch altkorinthischen Buchstaben entdeckten. Zunächst fand sich ein Stück mit der Inschrift: *ΑΠΟΤΑ*  
*ΦΟΣ*, das uns etwas Kopferbrechen verursachte (Fig. 37). Die Inschrift war in den noch weichen Ton geritzt und

<sup>1</sup> E. VAN BUREN: Greek fictile revetments in the archaic period S. 67. KOCH, Athen. Mitt. XXXIX 1914 S. 237 f., 239 und 250 f.

dann eingebrannt und stand, wenn die Sima richtig angebracht war, auf dem Kopf, war also nicht für gewöhnliche Lektüre berechnet.

Ein paar Tage später kam ein zweites Fragment zum Vorschein (Fig. 38): dort standen auf der Oberkante, nicht auf der Rückseite, und zwar in den trockenen Ton — wahrscheinlich nachträglich — geritzt die Worte: ΟΤΒΣΓΙΒΡΑΣ.

Ohne Schwierigkeit ergänzt man: ποτ' ἐσπέρας, und damit war die Lösung für die erste Inschrift gefunden: ποτ' ἄφωζ. Das α am Anfang war der letzte Buchstabe eines Zahlwortes, und wir fanden später Fragmente mit den Zahlen: ἔβδεμα ποτ und [ῥγ]δοφα π[οτ] (das erstere auf der Rückseite des Löwenkopfes Fig. 34—35).

Am vollständigsten ist die Inschrift auf zwei aufeinander passenden Simastücken erhalten (Fig. 39): μία ἐπὶ φύατι πὸ ἐσπέρας.

Die höchste Zahl aber, die wir vertreten fanden, war 22 (Fig. 40): [δ]ύφε καὶ φύατ[ι].

Man bemerke, wie der Schreiber sich selbst korrigiert hat (ursprünglich φύατι). Diese Inschriften und andere ähnlicher Art (es sind im Ganzen 14 Fragmente mit Inschriften gefunden worden) haben zunächst grosses sprachliches Interesse. Bisher kannte man von altkorinthischen Zahlwörtern nur τέτορας und τετρώκοντα<sup>1</sup>.

Die Form δύφε entspricht lakonisch δνέ, böotisch δτονο, attisch δνεῖν, Sanskrit dvau, dve und muss als eine sehr primitive bezeichnet werden<sup>2</sup>. Mit ἔβδεμα lässt sich delphisch ἔβδέμαν vergleichen und ῥγδοφος, lateinisch octavus, kommt mehrfach vor<sup>3</sup>. Am altertümlichsten ist die Form φύατι,

<sup>1</sup> F. BECHTEL: Die griechischen Dialekte II S. 253.

<sup>2</sup> BOISACQ: Dictionnaire étymologique S. 205.

<sup>3</sup> BOISACQ o. c. S. 683.

ist aber ebenfalls in dorischen, böotischen und äolischen Dialekten vertreten. Wenn man weiss, dass das Wort im Altpersischen *višati* heisst, versteht man besser das Schwanken zwischen  $\gamma$  und  $\kappa$  in unserer Inschrift. Merkwürdig ist, dass für die niedrigen Zahlen Ordnungs-, für die höheren Grundzahlen verwendet sind. Der Formel *μία ἐπὶ φύλατι* entsprechend finden wir auf einer archaischen Bronzetafel von Korfu: *ἀμέρα τετάρτα ἐπὶ δέκα*<sup>1</sup>. Das Wort für Osten *ἄφως* ist die korinthische Genitivform und entspricht homerisch *ῥοῦς*, attisch *ἔω*, äolisch *αῦως*, tarentinisch *ἄβοος*, lakonisch *ἄβω* oder *ἄβωρ* (nach HESYCH); die Sanskritform ist *ushás*, die arische Grundform *ausos*<sup>2</sup>. Die Form *ποτ* für *ποτί* verwendet noch Archimedes vor Vokalen<sup>3</sup>. Auch *ποι* kommt vor<sup>4</sup>, dagegen nur hier in Kalydon *πο*. Dass *ποτ* (= *πρός*) den Genitiv regiert, wenn die Lage eines Gegenstandes nach der Himmelsrichtung bezeichnet werden soll, lässt sich durch viele Beispiele belegen, so bei Herodot III 107: *πρὸς δ' ἂν μεσαμβροίης ἐσχάτη Ἀραβίη τῶν οἰκουμενέων χωρέων ἐστί*. Herodot II 121; *τῶν Αἰγύπτιοι τὸν μὲν πρὸς βορρῶ ἐστεῶτα καλεῖνσι Θέρος* . . . .

In einer phokischen Inschrift (I. G. IX 87 A. v. 23 ff.) heisst es:

*γείτων ποτ' ἀοῦς Θράσων Α[...]. v. 34: ἄλλο [χ]ωρίον . . . ποτ' ἐσπέρας Πολύξενος.*

Aber auch die Realien, die sich durch diese Inschriften kundgeben, sind höchst interessant. Die Simenstücke, die wir mit diesen alten Inschriften versehen gefunden haben, gehören alle den Langseiten des Tempels, also der Ost-

<sup>1</sup> Ed. SCHWYZER: *Dialectorum graec. exempla*. Leipzig 1923. S. 65 nr. 136.

<sup>2</sup> BOISACQ o. c. S. 304.

<sup>3</sup> HEIBERG in *Jahrb. für klass. Philol. Suppl.* XIII 1884 S. 565.

<sup>4</sup> BECHTEL o. c. S. 274.

und Westseite an, und die korinthischen Fabrikanten, die durch die kurzen Inschriften den Bauhandwerkern für die Anbringung der Stücke klare Aufschlüsse gaben, wussten also genau, dass der ferne Tempel in Kalydon, für den die Terrakotten bestimmt waren, die ungewöhnliche Orientierung Nord—Süd hatte. So zielbewusst arbeiteten die korinthischen Fabriken kurz nach 600 v. Chr., im Korinth des Periander, und die vorzügliche Organisation lässt den Geist erkennen, der die grossen und schnellen künstlerischen Fortschritte des griechischen Archaismus bedingt.

Ein Simablock, wie die zusammengestückten Fragmente Fig. 39 ihn wiederherstellen, hat eine Länge von 62 cm, der Entfernung von der Mitte des einen bis zu der Mitte des anderen Kalypters entsprechend. Die höchste Zahl, die wir in den Inschriften haben, ist scheinbar 22, und  $62 \times 22$  ergeben eine Länge von 13 m 64, d. h. ungefähr die Länge des ältesten Artemistempels, wie wir sie aus der Ruine selbst ablesen können (oben S. 21).

Aber auch andere Reste vom Schmuck dieses alten Tempels sind bewahrt. So ein Antefix mit Frauenkopf (Fig. 41), 0 m 165 hoch und hinten mit Rest des Kalypters (0 m 22 breit). Es ist in zwei Fragmenten erhalten, die rechte Seite ist beschädigt, die Nase bestossen. Unten ist der Rand erhalten. Der Frauenkopf trägt Polos, darunter Stirnhaare, roh wulstartig gebildet, und eine Etagenperücke, die durch die Riefelung die Spätzeit, d. h. das erste Jahrzehnt des VI. Jahrh. verrät<sup>1</sup>. Nach der Reinigung in Athen kam der schöne weissgelbe Überzug und rechts die aufgemalte Spiralenpalmette, in den Augen die Bemalung und am Polos die ausgesparten Rosetten zum Vorschein (Fig. 42).

<sup>1</sup> Vgl. FR. POULSEN: Der Orient und die frühgriech. Kunst. S. 150 Abb. 177 und S. 155.

Auch ein Eckstück der Sima, wie alle Stücke reich ornamentiert, ist erhalten (Fig. 43—45) und trägt auf der Oberseite eine Terrakottaplinthe, die mit Blei in das untere Stück befestigt war. Auf der Plinthe sind die Tatzen eines sitzenden Tieres oder Fabeltieres (Löwe oder Sphinx) erhalten. Es ist das südwestliche Eckstück und trug also eine Akroterfigur. Die Abbildungen der Sima selbst zeigen mitten im Löwenkopf die Spuren des Zusammenstückens von zwei Fragmenten; dieselben passen freilich nicht Bruch auf Bruch, weil die Bruchflächen sehr zerstört sind, aber sowohl Technik wie Form und Dimensionen weisen darauf hin, dass die beiden grossen Stücke zusammengehören. Die Länge der erhaltenen Vorderseite beträgt 50 cm, aber dazu dürfen wir noch etwas über 13 cm hinzuergänzen, so dass die Gesamtlänge des Eckstückes 0 m 635 betrug, während die gewöhnlichen Simenstücke nur 0 m 625 lang sind. Die eingesetzte Plinthe ist 0 m 23 lang, 0 m 157 breit, aber dann kam dahinter der Schweif des Tieres von beträchtlicher Länge. Der Körper des Tieres war mit der Langseite des Tempels parallel, während das gewöhnliche ist, dass die Sphinx oder Greifen als Eckakrotere der Giebelschräge folgen und zu den Langseiten in rechtem Winkel stehen<sup>1</sup>.

Wir haben in Kalydon eine ganze Reihe von Terrakottafragmenten von Sphinxen, die zu solchen Eckakroteren gehört haben, und die uns zu einem klaren Bild der Aufstellung derselben verhelfen können. Wir bilden die wichtigeren ab:

1. Sphinxkörper, von drei Fragmenten zusammengestellt (Fig. 46—47). Die Abbildung 46 gibt den Körper im Profil

<sup>1</sup> Vgl. DURM: Baukunst der Griechen S. 205 Abb. 178. Wie es beim Parthenon war, ist schwer zu sagen, weil das Postament ganz viereckig ist. DURM l. c. S. 206 Abb. 179.

(grösste Länge 0 m 40); Abb. 47 denselben mehr von vorne gesehen. Auf der Brust erkennt man Reste des aufgemalten Gefieders und seitlich am Halse die Etagenperücke mit scharfer Riefelung (vgl. unten den Kopf Abb. 53—55). Die Stellung des erhaltenen Halsstückes zeigt, dass der Kopf halb nach vorne gewendet war, mit einer Wendung von  $45^\circ$  wie die archaische Sphinx von Marion<sup>1</sup>.

2. Linke Partie eines Kopfes mit Ohr- und Perlenlocken (Fig. 48) H. 0 m 12.

3. Brustpartie mit Stabornament, Mäander und Perlenlocken (Fig. 49). Grösste Breite 0 m 165.

4. Hinterteil einer Sphinx von denselben Dimensionen wie 1—3.

Die vier Fragmente gehören wenigstens drei verschiedenen Sphinxfiguren an. Die Stücke 2—3 können nämlich trotz der ähnlichen Haarbildung nicht derselben Figur angehören, denn die Technik ist ganz verschieden: bei 2 ist der gelbweisse Überzug viel dicker als bei 3. Alle drei Sphinxen, von denen wir also Oberteile haben, hatten dieselbe Kopfwendung, wie wir sie an 1 auch in der Abbildung erkennen. An 2 und 3 lassen sich kleine Verschiebungen beobachten, die auf dasselbe Ergebnis hinweisen.

Etwas grösser als diese waren zwei andere Sphinxen, von denen wir ebenfalls Stücke erhalten haben (unten 5 und 6).

5. Brustpartie. Grösste Höhe 0 m 33, grösste Breite 0 m 24. Die Abbildung 50 gibt die linke Körperseite mit rechtem Vorderbein, gefiederter Brust und Anfang der Flügel, Abb. 51 die rechte Seite mit dem angesetzten Vorderbein, und Abb. 52 die Vorderseite der Brust (grösste

<sup>1</sup> PERROT-CHIPIEZ VIII S. 329 fig. 142. Ganz en face war der Kopf der Sphinx von Spata, Athen. Mitt. IV 1879 Taf. V.

Breite 0 m 145). Die wunderbare Differenzierung der Flügel und der Halsansatz bestätigen auch hier eine Wendung des Kopfes nach rechts wie bei Fragment 1. Der rechte Flügel war höher gehoben als der linke. Die linke Seite (Abb. 50) ist als die der Hauptansicht viel schöner als die rechte, die Flügel sind hier modelliert und bemalt, auf der linken Seite nur bemalt. Die Löcher am Flügelrand der linken Seite (Abb. 50) weisen auf einen besonderen Schmuck, wohl aus Metall, hin.

6. Ein schöner Frauenkopf, den wir anfangs als einen Kopf der Göttin Artemis aufgefasst hatten, der aber an Grösse mit dem Fragment 5 übereinstimmt und noch dazu in Formgebung damit verwandt ist.

Der Kopf (Fig. 53—54, in Farben Fig. 55 nach einer Zeichnung von GILLIÉRON junior) ist ein ungewöhnlich schönes Stück korinthisch-archaischer Tonplastik. Die Erhaltung geht aus den Abbildungen hervor. Die Höhe des ganzen Stückes beträgt 0 m 23, vom Kinn bis zur Spitze des Diadems 0 m 172, zum Stirnrand 0 m 14; von einem Augenwinkel bis zum anderen 0 m 095. Der gelbrote, gut gereinigte Ton ist mit einem gelben Überzug bedeckt, auf dem wieder eine dünnere, grüngelbe Schicht liegt. Die Pracht der aufgemalten Farben ist erst nach der Reinigung in Athen zu Tage gekommen.

Der Frauenkopf trägt ein lotosgeschmücktes Diadem (Stephane) mit einem Rand, der nur vorne gezackt, seitlich und hinten glatt war. Darüber ist die Haarmasse geraut und war offenbar nicht sichtbar, denn drei eiserne Stifte und noch drei leere Stiftlöcher weisen auf die Befestigung eines metallenen Kopfschmuckes hin, offenbar eines »Polos« wie in Fig. 41—42. Schon diese Ausstattung verrät den Wert des Kopfes. Ganz oben am Scheitel sitzt

das grosse Loch des Luftkanals, dessen untere Öffnung am Hals viel kleiner ist. Vorne am Hals erkennt man den Bruch, wo die metallene Befestigung des Kopfes an den Körper war.

Die Haarmasse ist vierfach gegliedert. Das Stirnhaar ist fein onduliert wie an dem Kopf des wasserholenden Mädchens vom athenischen »Ölbaumgiebel«<sup>1</sup>. Die Ondulierung ist in 8 Zungen gegliedert, aber die Mitte sitzt etwas schief, wie überhaupt der Kopf etwas schief gebildet ist. Im Nacken trägt der Kopf noch die alte, klar gegliederte Etagenperücke, von der neun Wülste und ein Teil des zehnten sichtbar sind. Seitlich (Fig. 53 und 54) sind die Kanten immer noch horizontal gegliedert, nur ist die Zahl der Wülste viel grösser, 17 auf jeder Seite. Die vordere Haarmasse (Fig. 53), die hinter den Ohren auf den Hals und die Brust fällt, zeigt die Etagenperücke in noch viel fortgeschrittener Auflösung durch vertikale Riefelung als beim Antefixkopf (Fig. 41—42). Der Künstler versteht es, das Spiel der Oberfläche plastisch zu geben. Er könnte gleichzeitig mit dem Künstler der Antefixe, d. h. ca. 570 v. Chr. gearbeitet haben, ist aber der fortgeschrittene Künstler im Gegensatz zu dem Handwerker, der die Antefixköpfe ausgeführt hat. Eine interessante Zwischenstufe zwischen den beiden Kopftypen in der Behandlung der Etagenperücke bietet ein Terrakottakopf in New York, den wir durch die Güte von Miss GISELA RICHTER abbilden dürfen (Fig. 56)<sup>2</sup>. Jünger als unser Kopf ist dagegen der schöne

<sup>1</sup> LECHAT: Au Musée de l'Acropole S. 19 Fig. 1. WIEGAND: Porosarchitektur Taf. 14, 5. HEBERDEY: Altattische Porosskulptur Taf. II. BUSCHOR, Athen. Mitt. 47, 1922 S. 85 und Taf. VI.

<sup>2</sup> H. 0 m 197. Schon erwähnt E. DOUGLAS VAN BUREN: Fictile Revetments in Sicily and Magna Graecia S. 148 nr. 53.

Kopf einer Sphinxfigur aus Theben mit fast der gleichen Haartracht<sup>1</sup>.

Die Stirn des kalydonischen Terrakottakopfes ist flach und dreieckig, die Nase war durch eine Senkung abgesetzt und hatte, wie die Reste zeigen, keineswegs die primitive Dreieckform gleichzeitiger Bildnisse. Das Auge hat einen geraden unteren und einen bogenförmigen oberen Rand, und die äusseren Augenwinkel greifen seitlich auf die Wangenflächen über. Das Ohr ist an die Perücke geklebt, recht fein in der Form und mit flachem Ohrschmuck versehen. Die Backenknochen sind angedeutet, der Mund mit den schmalen Lippen ist gerade, aber durch die Höhlung der Mundwinkel und der Unterlippe ist wie eine Ahnung von einem Lächeln angedeutet. Das Kinn ist nicht besonders stark, aber doch, wie die photographischen Abbildungen zeigen, von grösserer Kraft, als der Zeichner in Fig. 55 es dargestellt hat.

Dass dieser bedeutende Kopf einer Sphinxfigur von derselben Grösse, wie die Fragmente 5 sie vermuten lassen, angehört, geht nicht nur aus den Dimensionen und den technischen Beobachtungen, sondern auch aus dem Bau des Gesichtes selbst hervor. Wir haben schon bemerkt, dass der Kopf schief ist. Das linke Ohr sitzt etwas höher als das rechte, ebenso die linke Braue höher; die linke Hälfte des Gesichtes ist etwas breiter (3—4 mm) und besser modelliert als die rechte, und endlich kündigt der verschiedene Umriss der linken und rechten Halsseite eine Wendung des Kopfes gegen die rechte Seite (die linke vom Beschauer) an. Eine solche Kopfwendung passt nicht für eine Artemisfigur von 570 v. Chr., aber bei einer Sphinx-

<sup>1</sup> E. DOUGLAS VAN BUREN: Greek fictile revetments S. 63 Taf. XXXIII fig. 120.

figur dieser Zeit ist sie durchaus am Platze, und da treten nun die anderen Terrakottafragmente des Tempels erklärend hinzu. Wir dürfen auch hier die Kopfwendung von  $45^\circ$  voraussetzen. Die beiden Sphinxen der Fragmente 5 und 6 entsprechen sich nicht nur in Grösse, sondern auch durch die Kopfwendung nach rechts und links, und man möchte sich deshalb gern diese Figuren an der südöstlichen (5) und südwestlichen (6) Ecke denken. Aber was macht man dann mit den drei kleineren Sphinxfiguren, da ja doch nur zwei weitere Ecken verfügbar sind? Es bleibt vielleicht deshalb ratsamer die beiden grösseren Sphinxen auf Postamenten neben dem Tempel<sup>1</sup> oder im Inneren des Tempelgiebels aufzustellen<sup>2</sup>.

Schliesslich haben wir von diesem ältesten Tempel auch ein Fragment eines Giebelakroters mit Gorgonenmaske. Vergleicht man mit den Gorgoneien der Metopen, erkennen wir als übereinstimmenden Zug, dass die Schlangen von den Wangen herauswachsen. Aber die Zähne des offenen Maules sind ohne Zacken, und formell und technisch scheint das Gorgonenakroter etwas entwickelter und somit jünger zu sein.

Für die weitere Verteilung dieser Terrakottenstücke verweisen wir auf das nächste Kapitel, in dem RHOMAIOS seine abweichenden Ansichten ausspricht.

### **Die zwei älteren Tempel und die abweichende Erklärung von Dr. Rhomaios.**

Die in den beiden letzten Kapiteln vorgetragene Ansicht von POULSEN und CLEMMENSEN über die Verteilung der

<sup>1</sup> Vgl. den neugefundenen Pfeiler beim Dipylon, BUSCHOR, Athen. Mitt. LI 1926 S. 144 Abb. 3.

<sup>2</sup> Über früharchaischen Giebelschmuck vgl. PAOLA MONTUORO, Memorie della Accademia dei Lincei Ser. VI vol. I fasc. IV (1925), besonders S. 310 f.

Einzelfunde an die beiden älteren Tempelbauten darf bei der kümmerlichen Erhaltung der Ruine selbst nicht als gesicherte Tatsache, sondern nur als eine Arbeitshypothese gelten, und RHOMAIOS, der nach der Ausgrabung im Athener Nationalmuseum mit den gefundenen Fragmenten weiter gearbeitet hat, teilt uns freundlich mit, dass er, wie schon aus seinem vorläufigen Bericht hervorgeht<sup>1</sup>, über die Succession und die Ausschmückung der älteren Tempelbauten anders denkt.

Er lässt als Tempel 1 den kleineren Tempel gelten, dessen Spuren im Fundament wir oben (S. 21) erwähnt haben, datiert aber denselben am Ende des 7ten Jahrh. und teilt demselben die Terrakotta-Antefixe mit Frauenköpfen zu, von denen wir das am besten erhaltene Exemplar in Abb. 41—42 gegeben haben.

Der grössere Tempel 2 wurde nach RHOMAIOS' Auffassung schon um 570 v. Chr. erbaut, und kurz vorher wurde die riesige Terrassierungsarbeit an der Nordseite des Plateaus vorgenommen, welche die Verlängerung des Tempels ermöglichte (oben S. 9 ff.). Dieser grosse, noch immer früharchaische Tempel hatte eine Peristasis von Holzsäulen, und demselben gehören die wunderbaren Terrakottametopen, die schönen Simenstücke mit den korinthischen Inschriften und die Sphinxfiguren als Akroterien, zu denen auch der feine Frauenkopf sich gesellt, an. Mit diesem Tempel verbindet RHOMAIOS auch einige Terrakotta-Antefixe, von denen wir einen abbilden (Fig. 57)<sup>2</sup>. Die Formen der Palmette und die Spiralen sind altertümlich, den Palmetten auf Antefixen in Olympia vergleichbar, die man mit dem Schatzhaus der Byzantiner oder demjenigen der Epidamnier verbindet<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Amer. Journ. of Arch. XXXI 1927, S. 124 ff.

<sup>2</sup> Höhe 0 m 212 ohne die untere Kante, Breite 0 m 24.

<sup>3</sup> Olympia II Taf. CXIX 1 (Text S. 195).

Sehr ähnlich sind auch die Palmetten einiger Antefixe des Athenatempels in der lokrischen Stadt Halai, die Mrs. van Buren in die zweite Hälfte des VI Jahrh. ansetzt<sup>1</sup>, und diejenigen am älteren Tempel des Apollon Ptoios<sup>2</sup>.

Jedenfalls gehören diese Antefixe wohl der Mitte des VI Jahrh. an, und RHOMAIOS denkt sich, dass sie an dem Tempel 2, nicht in erster Linie, wo die Traufsima sitzt, sondern weiter oben angebracht waren, wie er in Thermos ähnliche höher sitzende Frontziegel entdeckt hat<sup>3</sup>.

Dieser Tempel 2 hat nun eine lange Geschichte, bis kurz nach 400, wo der dritte Tempel mit einer Peristasis von Porossäulen erbaut wurde. Kurz nach 500 wurden die Terrakotta-Antefixe der zweiten Front erneuert, und zu dieser Neuerung gehören Stücke wie Fig. 27. Auch an der Traufsima erkennt man die Ersatzstücke dieser Zeit an der verschiedenen Zeichnung und der geänderten Technik (dickerem, grünweisslichem Überzug). Gleichzeitig hat man der Laphria die marmornen Metopen (oben S. 19) gespendet, aber wohl nur am Pronaos. Im Inneren der Cella hat man vielleicht den Raum durch Porossäulen geteilt, und so würde sich das Vorhandensein von 5 Poroskapitellen kleineren Formates und mit spätarchaischem Echinusprofil erklären. Noch später, um 450 v. Chr., hat man das alte, tönernerne Dach durch ein Marmordach ersetzt. Inzwischen war die Statue des Menaichmos und Soidas in der Cella aufgestellt worden.

Schwieriger ist es mit der Verteilung einiger Porosblöcke von einem Geison, welche wegen der Hebelöcher von U-Form mit frühgriechischen Bauten wie dem Heratempel

<sup>1</sup> Greek fictile revetments S. 39 f und Taf. XXVIII Fig. 97.

<sup>2</sup> Orlandos, *Αελτίον* I 1915 S. 97 fig. 4.

<sup>3</sup> *Αελτίον* II 1916 S. 187.

in Olympia, dem ältesten Apollotempel und dem Schatzhaus der Korinthier in Delphi u. a. zu vergleichen sind<sup>1</sup>. Aber die Blöcke haben -Klammern, sind also offenbar später benutzt worden. Die Existenz eines zweiten, früharchaischen Tempels, in dem vielleicht der von STRABON erwähnte Apollon Laphrios verehrt wurde<sup>2</sup>, bleibt immer noch wahrscheinlich, und am westlichen Rande des grossen Westplateaus sind einige Fundamente erhalten<sup>3</sup>, die vielleicht als Tempelreste zu erklären sind.

Die Fortsetzung unserer gemeinsamen Arbeiten und Studien werden hoffentlich eine Lösung dieser schwierigen Probleme herbeiführen.

### Der Altar.

Natürlich haben wir mit Interesse den Altar gesucht, mit dem die von Pausanias geschilderte grosse Artemisfeier verknüpft gewesen sein muss, die gewiss auch nach der Ueberführung der Statue der Göttin von Augustus nach Patrai erhalten blieb<sup>4</sup>. Vor der Front des Tempels finden sich keine Spuren. Hier war der Abhang zu jäh, und die Stelle wenig bequem. Dagegen liegen auf der Südseite des grossen Westplateaus, gerade in der Linie der Südwestecke des Tempels und südlich vom eben erwähnten Tempelfundament am Westrande einige Platten und Fundamente, welche, ohne ein befriedigendes Gesamtbild zu

<sup>1</sup> COURBY: Fouilles de Delphes II S. 190 ff. BOURGUET, Bull. de corr. hell. XXXVI 1912 S. 642 ff. DURM: Baukunst S. 98 f.

<sup>2</sup> § 459.

<sup>3</sup> Die Ueberreste lassen einen Grundriss von 15 m 90 Länge, 10 m 50 Breite erkennen, wodurch die Dimensionen vom Tempel 1 überschritten werden. Auch die Lage am Rande des Plateaus spricht eher für einen Tempel als für einen Altar.

<sup>4</sup> Die alte Kultgemeinschaft der Aitoler und der Patraier betont mit Recht Studniczka, Röm. Mitt. III 1888 S. 302.

geben, doch durch ihre Schichten auf mehrere Bauperioden schliessen lassen und als Fundamente eines richtigen Gebäudes unverständlich bleiben (Fig. 58). Reste von Opfern wurden sowohl hier wie am ganzen Südabhang gefunden, freilich kamen auch Opferreste auf dem nördlichen Abhang des Westplateaus zum Vorschein.

Ist die Vermutung richtig, muss man die Wahl der Stelle bewundern. Das Westplateau ist gross genug um einige Hunderte von Zuschauern zu fassen, und die Flammen eines hier angezündeten Brandopfers müssen über die ganze kalydonische Ebene sichtbar gewesen sein.

Und dass hier wirklich alte Kulte lokalisiert waren, zeigen die untersten Schichten. Hier sehen wir südlich, auf dem gewachsenen Fels, Reste einer roh gefügten, gebogenen Mauer, wie es scheint von apsidaler Form und innen Reste des alten, groben Pflasters enthaltend. In der Mitte umschliesst die Apsismauer eine Eschara (sichtbar Fig. 58, noch deutlicher Fig. 59). Man erkennt in den Abbildungen die primitive, man darf wohl sagen prähistorische Bauweise des Mauerzuges, und wie der Hohlaltar von vier auf einem gemeinsamen, runden Sockel hochkantig gestellten Steinplatten gebildet wird. Zur näheren Zeitbestimmung dienen die Kleinfunde. An der gekrümmten Mauer sind wie auch anderswo unter den späteren Steinschichten des Altares geometrische und monochrome Scherben zusammen gefunden worden. Auch ein geometrisches Bronzepferd kam hier zum Vorschein. Im Inneren der Eschara kommen dagegen nur monochrome Scherben vor. Es ist die einzige Stelle des ganzen Hügels, wo wir so alte Schichten nachweisen können. Alles deutet hier auf einen Kult, der lange vor der Errichtung des ältesten Tempels bestanden hat.

Stützmauern verschiedener Perioden auf dem südlichen

Abhang sind von Treppen durchbrochen, auf denen man zum Altar und zum grossen Westplateau hinaufgelangen konnte.

### Die Votive.

Wir haben schon oben (S. 9) gesehen, dass ein Kolonnenkrater der Artemis geweiht war und somit unter vielen anderen Zeugnissen die Bezeichnung des Tempels sicherte.

Unter den zahlreichen Terrakottafiguren, die überall neben dem Tempel gefunden worden sind, in besonders grosser Zahl unter dem westlichen Abhang, wo ein oder mehrere Depote zum Vorschein kamen, überwiegen bei weitem die Darstellungen von Artemis selbst. Erst nach der Reinigung wird der Reichtum an Terrakotten klargelegt werden können, aber wir bilden schon jetzt ein Beispiel des geläufigsten Typus, eine 18 cm hohe Statuette von spätarchaischem Stil ab (Fig. 60). Die Göttin trägt einen niedrigen Polos, bis auf die Schultern herabhängende Haare, Chiton mit weiten Ärmeln, der vorne eine gerundete Paryfé hat, endlich den Hirsch auf dem rechten Arm und den Bogen in der rechten Hand. Es ist ein Typus, der überall in der Peloponnes und sehr häufig auch in aitolischen Heiligtümern vorkommt, und dessen Heimat Korinth zu sein scheint<sup>1</sup>, und er darf also nicht für die Rekonstruktion des Artemisbildes von Menaichmos und Soidas verwendet werden, um so weniger als die Terrakottagöttin ja nicht jagend (*θηρευούσα*) dargestellt ist, wie das goldelfenbeinerne Bild sie gab<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> RHOMAIOS: *Δελτίον* 6, 1920—21, S. 70 fig. 4 in der Mitte. Vgl. auch S. 73.

<sup>2</sup> Über dieses Bild PERCY GARDNER: *New chapters in Greek art* S. 182 ff. und Carlo Anti in *Annuario della Scuola di Atene* II 1915

Auch als *πόρνια θηρῶν*, stehend mit einem Löwen in der rechten Hand oder sitzend mit einem Löwen auf dem Schoos<sup>1</sup>, oder thronend mit einer Taube auf dem Arm kommt die Göttin in Terrakotten vor. Weniger ausgeprägt ist die häufig wiederkehrende thronende Göttin, deren Hände flach auf den Knien liegen.

Diminutive Thronessel ohne Figuren sind auch ein paarmal gefunden worden. Von grösserem formellem Interesse ist die 4 cm hohe Ecke eines Terrakotta-Altärchens mit geschwungenem Profil (Fig. 61). Auf dem unteren Wulst ist ein Kymation, auf der Vorderseite ein apotropäisches Augenpaar in den rötlichen Ton eingepresst. Es ist eine Form und eine Dekoration, die auf hellenistisch-alexandrinische Vorbilder zurückgeht<sup>2</sup>, obwohl Nachahmungen über die ganze antike Welt bis nach Südrussland hin verbreitet sind<sup>3</sup>.

Von Bronze ist ein Fuss mit Halbstiefeln, wohl von einer Jägerin, und östlich von der Terrassenmauer wurde am Abhang ein grosses Marmorfragment (erhalten das Stück von Knie zu Nabel), ebenfalls von einer Jägerin, gefunden, vielleicht von einem Akroter. Der Stil ist ausgeprägt IV. Jahrh. v. Chr. und hat mit einem praxitelischen Typus nahe Berührung<sup>4</sup>.

S. 183 fig. 3. Wir kommen unten bei der Besprechung der Skulpturen vom Heroon auf die Frage zurück.

<sup>1</sup> Vgl. WINTER: Terrakotten III 1, 43, 4.

<sup>2</sup> Vgl. Altärchen mit ägyptisch-hellenistischen Symbolen aus Alexandria in der Sammlung Sinadino, Expedition ERNST SIEGLIN II 3 S. 65 Fig. 78. Weiter o. c. I Text S. 213 fig. 151 C; S. 239 fig. 176 und S. 241 fig. 178 c. WILHELM WEBER: Ägyptisch-griechische Terrakotten II, Taf. 41—42, nr. 470 und 471. Bulletin de la Société archéol. d'Alexandrie 4, 1902 Taf. VIII 3.

<sup>3</sup> Altertümer von Pergamon I 2 (Text) S. 295, Beiblatt 58,7. WINTER: Terrakotten III 2 S. 333, 6. Arch. Anz. XXIV 1909 S. 170 Fig. 31 & 32.

<sup>4</sup> Musée de Cherchel Taf. XV 2; Text S. 140 f mit Aufzählung der Repliken.

Die übrigen Funde um den Tempel herum illustrieren die Vielseitigkeit der grossen Göttin. Zahlreiche Pferde­zähne in den Opferschichten und Pferdeköpfe mit Saumzeug von Terrakotta verherrlichen die Artemis *Ἐβόπιπα*<sup>1</sup> oder *Ἰπποσόα*<sup>2</sup>, und neben Knochenresten finden wir Terrakottafiguren von Ochsen, Ferkeln, Hunden und Tauben. Ein kleiner Bronze­hahn (Fig. 62) stammt von geometrischer Zeit, und das­selbe gilt von einem Bronzehirsch (Fig. 63), der uns in die Reihe der Jagdtiere hinüberführt. Unter diesen über­wiegen seit der archaischen Zeit die Löwen und Löwinnen aus Terrakotta, daneben treten die Hirsche, und wie im Artemisheiligtum in Tegea ist auch hier ein wirkliches Hirschgeweih gefunden worden.

Viele Eberzähne zeugen davon, dass die Eichenwälder der angrenzenden Berge noch in der klassischen Zeit an diesem grossen Wild reich waren. Selbst so kleine Tiere wie Schildkröten kommen unter den Terrakotten vor, ja ein etwas unbestimmbares Tierchen scheint sogar eine Heuschrecke darzustellen.

Zwei Terrakottafragmente (Fig. 64—65) veranschaulichen eine andere Seite der göttlichen Wirksamkeit. Das eine, 0 m 078 hohe Fragment stellt eine nackte, offenbar schwangere Frau dar und ist von einem auch anderswoher be­kannten Typus<sup>3</sup>. Das andere ist 9 cm hoch und gibt eine Frau in einem Sessel, über dessen Rücklehne der rechte erhobene Arm in etwas peinlich gestreckter Lage ruht. Das Gewand ist beiseite geschoben, läuft nur an der linken Körperseite und lässt den Körper nackt erscheinen. Wir fassen auch dieses eigenartige Stück als ein Votiv der Ar-

<sup>1</sup> PRELLER-ROBERT: *Mythologie* I 316 Anm. 3.

<sup>2</sup> l. c. 327. Pindar *Ol.* III 27.

<sup>3</sup> WINTER: *Terrakotten* III 2, 456, 7—8.

temis *σωδίνα* oder *λυσίζωνος*<sup>1</sup> auf und glauben wie auf einigen Grabreliefs<sup>2</sup> so auch hier die Frau während des Gebärens dargestellt zu finden.

Demselben Kreise gehört das Terrakottafragment eines Kindes, dessen Kopf von einer Hand gestreichelt wird, ein krankes Kind, welches der Obhut der kinderschützenden Göttin anvertraut wurde.

Wieder ein anderes Gebiet betreten wir mit den häufig vorkommenden, ganz erhaltenen oder fragmentierten Terrakottaäpfeln, durch die wir die Bedeutung der gnädigen Göttin für Garten- und Ackerbau kennen lernen.

Einige Terrakottaplatten zeigen den Nachbargott der Artemis, Dionysos, offenbar bei Theoxenien. Eine solche Platte, 0 m 085 hoch, stellt den Gott gelagert dar, langbärtig und mit niedriger Kopfbedeckung. Der Typus ist besonders von dem aitolischen Chrysovitsa her bekannt, wo er gerade mit Artemisstatuetten zusammen vorkommt, und es gibt Exemplare dort schon aus der letzten Hälfte des 5ten Jahrh., während die meisten sowie die von uns gefundenen dem 4ten Jahrh. angehören<sup>3</sup>.

Auch andere Fragmente stellen gelagerte Figuren dar ohne dass sich entscheiden lässt, ob ein Mann oder eine Frau abgebildet ist<sup>4</sup>. Man erkennt vor der Kline den Tisch mit Kuchen und Brot.

Von der niedrigeren Götterwelt kommen ithyphallische, laufende Silene vor. Ein Rhyton hat Phallosform mit grinsendem Silenskopf auf der Seite; die Form weist auf hel-

<sup>1</sup> PRELLER-ROBERT I 319.

<sup>2</sup> MONUMENTS Piot XII 1905 S. 190 ff. und Taf. XIII.

<sup>3</sup> RHOMAIOS, *Δελτίον* 6, 1920—21, S. 60 ff., besonders zu vgl. S. 86 Abb. 22 (2). Vgl. auch S. 89.

<sup>4</sup> Höhe 0 m 09, Länge 0 m 10.

lenistische Zeit hin. Bes- und Baubofiguren<sup>1</sup> wurden gefunden und Terrakottasphinxen aus der spätgeometrischen bis zur klassischen Zeit.

Von den Adorantinnen sind die Hydrophoren die ältesten und von einem in Aitolien wohlbekannten Typus<sup>2</sup>. Ein Fragment zeigt eine Kanephorin mit dem hohen Gestell auf dem Kopf, das neulich von DEUBNER und Miss RICHTER behandelt und verschieden erklärt worden ist<sup>3</sup>.

Zwei Terrakotten aus dem »Depot« unter dem Westplateau zeigen die in zahlreichen Beispielen vorkommenden archaischen Haupttypen der Koren; die eine (Fig. 66), 16 cm hoch, hält die Schleppe und hat die rechte Hand vor der Brust geballt<sup>4</sup>, die andere (Fig. 67), 15 cm hoch, trägt in der rechten Hand die Blume, in der linken eine Frucht und vertritt einen in Aitolien sehr verbreiteten und wohl in Korinth geschaffenen Typus<sup>5</sup>. Auch Koren mit Hahn oder mit Taube als Opfergabe kommen vor.

Dem strengen Stil gehört eine 26 cm hohe Terrakotta-frau, deren Hände ohne Attribute seitlich herabhängen<sup>6</sup>. Der Unterteil einer betenden Frau ist dagegen schon hellenistisch.

Interessant ist eine Terrakottaform mit dem Oberteil einer Frau von früharchaischem Typus (Etagenperücke). Höhe 0,09.

Zahlreich sind hier wie in anderen Heiligtümern die zum Aufhängen bestimmten Protome von Frauen<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Kopfloze, kauernde Baubo, 0m 045 hoch, vom Typus wie WINTER: Terrakotten II S. 458.

<sup>2</sup> RHOMAIOS, *Αελτίον* 6, 1920—21, S. 90 ff.

<sup>3</sup> Arch. Jahrb. XL 1925 S. 218 Abb. 18. Amer. Journ. of Arch. XXX 1926 S. 422 ff.

<sup>4</sup> Vgl. RHOMAIOS l. c. S. 70 Fig. 4 rechts.

<sup>5</sup> RHOMAIOS l. c. S. 73.

<sup>6</sup> Vgl. WINTER: Terrakotten III 1, 63, 1—2.

<sup>7</sup> RHOMAIOS l. c. S. 76 ff. WINTER l. c. 236 ff.

Von einem Gerätstück in der Form von Miniaturarchitektur (Sima) stammt der 0 m 08 hohe Löwenkopf aus Terrakotta (Fig. 68), der eine merkwürdige stilistische Übereinstimmung mit den Löwenköpfen vom Tholos in Epidauros zeigt<sup>1</sup>.

Von einem Kistenbeschlag stammen einige Bronzebleche mit wappenartig gruppierten Löwen im Stil des 7ten Jahrh. von einem in Berlin und New York vertretenen Typus<sup>2</sup>.

Eine Votivsäule von Terrakotta ist fragmentarisch erhalten. Breite der Kanelluren 0 m 05. Ähnliche Säulchen hat RHOMAIOS in Taxiarchis gefunden.

Das ziemlich häufige Vorkommen von grossen eisernen Fibeln deutet auf Gewandopfer zu Ehren der Göttin.

### Späte Kleinfunde am Tempel.

Pausanias (VII 18, 7) verwendet bei der Schilderung der Räumung Kalydons durch Augustus den Ausdruck, dass Aitolien geleert wurde (*ἐρημωθείσης*). Dabei denkt man unwillkürlich an die Verwüstung von Plataiai durch die Spartaner im peloponnesischen Krieg: *Καθελόντες αὐτὴν ἐς ἔδαφος πᾶσαν*. Aber Strabon erwähnt Kalydon und Pleuron als kleine arme Städte (X 450): *νῦν μὲν τεταπεινωμένοι, τὸ δὲ παλαιὸν πρόσχημα τῆς Ἑλλάδος*. Das ist natürlich richtiger, und die Aussage des Pausanias ist mit Rücksicht auf das Wiederaufleben der Stadt im 2ten Jahrh. merkwürdig.

Wie es mit dem Tempel ging, nachdem das schöne Götterbild geraubt worden war, zeigen die Funde: zahllose Lampen aus der römischen Zeit deuten auf *παννυχίδες* zu Ehren der Göttin<sup>3</sup> und beweisen die Fortsetzung des Kultes,

<sup>1</sup> CAVVADIAS: Fouilles d'Epidaure Taf. IV—VI.

<sup>2</sup> Führer durch das Antiquarium von Berlin (1924) S. 69 nr. 10557 und Taf. 6. GISELA RICHTER: Bronzes of Metrop. Mus. S. 7 f.

<sup>3</sup> Pausanias VI 22,9 und VII 19,1. NILSSON: Griechische Feste S. 215 und 216 Anm. 3.

und mit den Lampen zusammen sind Münzen von Antoninus Pius, Carus und Probus gefunden worden.

Also bis gegen 300 n. Chr. ging der Artemiskult hier an. Der Tempel selbst lag ja da und war sicher wichtiger als das Götterbild. Wir erfahren sogar von dem Apollontempel in Pheneai, dass er zur Zeit des Pausanias (VIII 15,5) in Ruinen lag, dass aber die Pheneaten immer noch sowohl Apollon wie Artemis auf dem grossen Marmoraltar ihre Opfer darbrachten. So zäh war der Kult, so unabhängig von dem Zustand des Tempels und von der Existenz eines Götterbildes.

### Inschriften.

Während die Vasenfunde am Tempel ohne grösseres Interesse sind<sup>1</sup>, haben wir dagegen wenigstens eine schöne und wohlerhaltene Inschrift in einer späten Terrassenmauer am Südabhang als Füllsel eingebettet gefunden. Material: Marmor.

*Ἄγα[θᾶι τῷ]καὶ Αἰτωλῶν τὸ κοι-  
νὸν Τρικκαίων πόλει ἔδω-  
καν πολιτείαν, ἀτέλειαν, ἀστυ-  
λίαν, ἀσφάλειαν καὶ ἀντοῖς  
καὶ χροῖμασι καὶ κατὰ γῆν καὶ  
κατὰ θάλατταν, καὶ πολέμου  
καὶ εἰρήνης, ἔδωκαν δὲ καὶ Τρικ-  
καῖοι Αἰτωλοῖς κατὰ ταῦτά.  
Βουλαρχούντων Φορίζου, Με-  
νοῖτα, Λορκίνα, Σκορπιῶνος, Κοι-  
σέα, Ἀρχεδάμου, γραμμα-  
τέως Πανσίου.*

<sup>1</sup> Die wichtigeren sind: 1) Randfragment eines korinthischen Pinakion mit Löwe und zwei Stieren; 2) eine attische Vase von der Form eines Frauenkopfes, 14 cm hoch; 3) Fussfragment einer Terra sigillata-Vase mit Inschrift: Μούκιος (= Mucius) Πριμα...

Bemerkenswert in dieser Inschrift ist das völlige Fehlen jeder Dialektform, was bei aitolischen Dekreten ungewöhnlich ist. Besonders auffällig ist die rein attische Form: *θάλαττα*.

Dieses Dekret der Isopoliteia zwischen Aitolern und Trikkaiern gehört wahrscheinlich dem Ende des 3ten vorchristlichen Jahrh. an und ist typisch für die Politik des aitolischen Bundes, der gerade mit solchen entfernteren Städten wie dem thessalischen Triikka, die man nicht gut einverleiben konnte, gerne engere Bündnisse schloss<sup>1</sup>.

Die Bularchen und der Sekretär (Grammateus) des aitolischen Bundes sind auch durch andere Inschriften bekannt<sup>2</sup>, aber das einzige Mal, wo wir bisher die Zahl der Bularchen angegeben haben, ist dieselbe nur 4<sup>3</sup>. Daher bieten die 6 Bularchen unserer Inschrift eine wirkliche Überraschung.

Die Formeln der Inschrift: *ἀσυλίαν καὶ ἀσφαλίειαν, κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, πόλεμον καὶ εἰρήνης, καὶ ἀντιοῖς καὶ χροήμασι* sind nicht nur aus aitolischen Inschriften her bekannt, sondern kehren z. B. in der Inschrift der Lamier vom Jahre 218—7 zu Ehren der Dichterin Aristodama wieder<sup>4</sup>.

Was die Personennamen betrifft, ist *Φοῖκος* auch sonst bekannt<sup>5</sup>, und der abgeleitete Name *Φοίκων* kommt unter aitolischen Strategennamen vor<sup>6</sup>. Der Name Skorpion ist der geläufigste und kommt in Inschriften in Thermos und anderswo in Aitolien vor<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> Andere Beispiele bei BUSOLT: Griechische Staatskunde (3te Ausg.) II S. 1511—12 mit Anmerkungen und S. 1519.

<sup>2</sup> BUSOLT I. c. S. 1525 mit Anm. 1 und 2. DITTENBERGER: Sylloge 622 Anm. 1. <sup>3</sup>*Εφημ. ἀρχ.* 1905 S. 83, 8.

<sup>3</sup> *Εφημ. ἀρχ.* 1905 S. 79, 3.

<sup>4</sup> DITTENBERGER 532. Vgl. auch 644, 5.

<sup>5</sup> BECHTEL: Historische Personennamen S. 493 f.

<sup>6</sup> DITTENBERGER 419.

<sup>7</sup> DITTENBERGER 546 Anm. 13.

Aus ungefähr derselben Zeit ist ein aitolischer Vertrag, nur sehr verstümmelt erhalten. Wir geben davon eine Abbildung (Fig. 69) und eine Abschrift mit Versuch einer Ergänzung.

[*Ὁμολογί*]α *Αἰτωλῶν Λουσιά*[*ταις ἄσυλον τὴν χώραν αὐτῶν εἶμεν*] *μηδὲ ὑφ' ἐνόδς Αἰτωλῶν μηδὲ τῶν ἐν Αἰτωλίαι κατοικ-*  
*ούντων μήτε ἀψ*[*τοὺς ἄγειν μήτε χρήματα. Εἰ δέ τις καὶ ἄγη*]  
*ἢ Αἰτωλός ἦ. . .*

Diese Inschrift erhält ihre Erklärung durch eine Stelle des Polybios (IV 18), die auch für die Ergänzung wichtig ist:

*Προῦργον (οἱ Αἰτωλοὶ) ὡς ἐπὶ Λούσων καὶ παραγενόμενοι πρὸς τὸ τῆς Ἀρτέμιδος ἱερῶν, ὃ κείται μὲν μεταξὺ Κλειτοροσ καὶ Κυναίθης, ἄσυλον δὲ νερόμισται παρὰ τοῖς Ἑλλησιν, ἀνετείνοντο διαοπάσειν τὰ θρόεματα τῆς Θεοῦ καὶ τἄλλα τὰ περὶ τὸν ναόν. οἱ δὲ Λουσιᾶται, νουνεχῶδς δόντες τινὰ τῶν κατασκευασμάτων τῆς Θεοῦ, παρητήσαντο τὴν τῶν Αἰτωλῶν ἀσέβειαν τοῦ μηδὲν παθεῖν ἀνήκεστον. οἱ δὲ δεξάμενοι, πα-  
ραχρήμα ἀναξεύξαντες, προσεστρατοπέδενσαν τῇ τῶν Κλειτορίων πόλει.*

Für das Wort *ὁμολογία* vgl. I. G. V 2, 419, 21.

Zur Rechtfertigung der Ergänzungen vergleiche man DITTENBERGER: *Sylloge* <sup>1</sup> 215 (= *Sylloge* <sup>3</sup> 444 B): *συναπο-  
δεδέχθαι τοὺς Αἰτωλοὺς ἄσυλον εἶμεν αὐτὸ τὰ ἀπ' Αἰτωλῶν  
καὶ τῶν ἐν Αἰτωλίαι κατοικούντων καὶ μηθένα ἄγειν. . .* Fer-  
ner DITTENBERGER 554 (= *Ἐφημ ἀρχ.* 1905 S. 83): *. . . καὶ  
μηθενὶ ἐξουσίαν εἶμεν Αἰτωλῶν μηδὲ τῶν ἐν Αἰτωλίαι κατοι-  
κεόντων ἄγειν μηθένα ἐκ τᾶς χώρας τᾶς Μαγνήτων. . .* End-  
lich DITTENBERGER 522: *ἔδοξε τοῖς Αἰτωλοῖς ποτὶ τοὺς [Κε]ίους  
τὰν φιλίαν τὰν ὑπάρχουσαν διαφυλάσσειν καὶ μηθένα ἄγειν  
Αἰτωλῶν μηδὲ τῶν ἐν Αἰτωλίαι πολιτευόντων τοὺς Κείους μηθα-  
μόθεν δομώμενον. . .*

Das Ereignis, auf das sich die Inschrift bezieht, wird von Polybios an die Eroberung von Kynaitha angeknüpft und fällt somit ins Jahr 220 v. Chr. (vgl. Hiller in I. G. V 2, Chronikentabelle S. XXIV, 70).

Noch wichtiger sind neun Fragmente von Bronzeblech mit Inschriften, von denen 6 zu 3 Inschriftenplatten zusammengesetzt werden können. Die Bleche sind beiderseitig beschrieben und enthalten, wie es scheint, Opferberichte, aber die Inschriften sind sehr lückenhaft, und die Veröffentlichung mag deshalb später erfolgen.

Vom Dorfe stammen drei bildlose Grabsteine mit kurzen Nameninschriften:

1. *ΑΡΙΣΤΑΡΧΙΣ*  
*ΕΥΡΥΛΙΚΑΣ*

Die Buchstaben weisen auf das 2te Jahrh. v. Chr. hin.

2. *ΙΑΑΣ*

Diese Inschrift, welche einen Frauennamen im Genitiv enthält, gehört dem 4ten Jahrh. v. Chr. an.

3. *ΜΕΝΑΧΙ* (*Φιλονόμενα χαϊρε*).

Die Buchstabenformen weisen frühestens auf das 1ste Jahrh. v. Chr. hin.

### Die Stoa.

Geht man vom Plateau östlich vom Tempel weiter in östlicher Richtung, hat man zunächst links die Fundamente einer Exedra, rechts zwei Statuenbasen, eine kleinere 1 m 70 × 1 m 22, eine grössere 2 m 87 × 1 m 22, die letztgenannte gross genug um eine Reiterstatue getragen zu haben. Die Lage beider Basen dicht beieinander deutet auf ursprünglichen Raummangel, aber die Zeit hat kräftig

aufgeräumt, und einige alte Bauteile waren in ein spätes, schlechtes Gebäude an dieser Stelle verbaut.

Weiter östlich treffen wir die Fundamente einer sehr langen Stoa, die nach Süden, wo wahrscheinlich ein Fahrweg vorbeiführte, offen und mit einer äusseren und inneren Säulenreihe versehen war. Die Fundamente der Rückwand der nördlichen Langseite sind viel roher als die der säulengeschmückten Südseite. Die Säulen selbst sowie das ganze Gebälk waren aus Holz und sind spurlos verschwunden. Nur die tönernen Dachziegel sind vom Oberbau erhalten und gehören dem 3ten oder 2ten Jahrh. v. Chr. an. Das Material der Fundamente ist Sandstein.

Die Stoa, die hinter dem Wohnhaus des modernen Bauernhofes wieder zum Vorschein kommt, war 10 m 55 breit; die Rückwand ist 1 m 10, die Fundamente der Vordermauer sind 1 m 25 breit, ein Mass, das eigentümlich an die Masse des Artemistempels erinnert (vgl. oben S. 13). Von der Rückwand bis zur Mitte der Stylobatblöcke der mittleren Säulenreihe ist die Entfernung 5 m 325, von der Mitte der Halle bis zur Vordermauer 5 m 23. Die Entfernung von Säulenmitte zu Säulenmitte in der mittleren Reihe betrug 3 m 42. Die Gesamtlänge der Stoa ist 64 m 03, d. h. 200 kalydonische Fuss, ein Drittel des kalydonischen Stadions, welches etwas unter 193 m betrug, während das attische Stadion nur 185 m betrug. Man erkennt hier, wie zäh die Kalydonier ihre alte Fusslänge von 0 m 313 noch im 3—2ten Jahrh. festgehalten haben<sup>1</sup>.

Die Stoa hatte an der südwestlichen Ecke eine breite Öffnung (Fig. 70) gegen den heiligen Bezirk hin.

Überraschend war die Auffindung einer grossen, gegen

<sup>1</sup> RHOMAIOS denkt an den Umbau einer archaischen Säulenhalle in hellenistischer Zeit.

die Halle weit offenen Apsis an der nordwestlichen Ecke der Stoa, die wir nach der Beseitigung eines Teiles von einem modernen Aloni zu Tage gefördert haben (Fig. 71—72). Eine Untersuchung ergab, dass keine entsprechende Apsis an dem östlichen Ende das Gebäude abschloss. Gerade in der hellenistischen Zeit wird die Apsisform bekanntlich wieder beliebt<sup>1</sup>, aber wozu diese Apsis und die entsprechende viereckige Nische in der Rückwand der hellenistischen Stoa in Neu-Pleuron dienten, können wir nicht sagen. Beide müssen aber künftig bei der Behandlung der Basilikafrage berücksichtigt werden.

Die Mauerecke, die östlich an die Apsis anschliesst (Fig. 72), könnte auf eine weiter zurückliegende, ursprüngliche Rückwand der Stoa deuten. In dem Falle wäre die noch sichtbare, rohe Rückwand nur eine Unterlage für Schwellen und Mauern, und wir müssten es uns vorstellen, dass hier eine Reihe von kleinen Kammern der Nordwand entlang gewesen sind wie an der Rückwand der Stoa des Attalos in Athen<sup>2</sup>.

An dem Ostende, hinter dem Bauernhause, deuten die Fundamente der Stoa darauf, dass hier Rampen vom unteren Weg heraufführten (Fig. 73). In gerader Linie vor dieser Ostfront liegt hinter der Kapelle des heiligen Johannes das Haupttor Kalydons, und wir dürfen annehmen, dass ein schöner Weg hier den sanft ansteigenden Hügel hinan zum Heiligtum führte.

Das ganze Plateau, auf dem die Stoa ruhte, ist gegen Norden durch eine Terrassenmauer gestützt, die wir in einer Länge von ungefähr 40 Metern haben. Zwei Türme mit äusseren Treppenanlagen flankierten diese Stützmauer

<sup>1</sup> G. LEROUX: L'édifice hypostyle S. 205.

<sup>2</sup> DURM: Baukunst S. 502 Fig. 446 a.

und ermöglichten den Aufsteig vom Tale und Talweg bis zum Niveau der Stoa (Fig. 74).

### **Dionysion. — Kallirrhoë. — Sperrmauer am Varassova.**

Der Dionysostempel von Kalydon enthielt eine chryselephantine Statue des Gottes, welche mit der grossen Artemisstatue zusammen von Augustus nach Patrai übergeführt wurde, und Pausanias (VII 21, 1) erzählt in Verbindung damit die schöne Sage von der unglücklichen Liebe des Dionysospriesters Koresos zu der Kallirrhoë.

Die Lage des Dionysosheiligtums ist durch Terrakottenfunde, besonders durch die Auffindung eines 6 cm hohen Kopfes des Gottes gesichert, und wir werden dort, d. h. in der Nähe des Haupttores und der kleinen Johanneskapelle, wahrscheinlich während der nächsten Kampagne graben.

Unser Bild (Fig. 75) zeigt die Aussicht von dem Ostende der Stoa; links im Hintergrund erscheint der Anfang des Akropolisfelsens, rechts der niedrige Berg, wo ein anderer Teil von Kalydon gelegen hat, und vorne im Tal dazwischen, hinter der Kapelle lag das Dionysion. Die Quelle, zu der sich die Kallirrhoë verwandelte, möchte man in der Nähe suchen, und tatsächlich läuft in einer Senkung links von der Kapelle der grösste Bach Kalydons, in dem schon WOODHOUSE die Kallirrhoë erkennen möchte. Freilich behauptet Pausanias, die Lage der Kallirrhoë sei unweit des Hafens. Diese Behauptung wird durch folgende Beobachtung erklärt: der obere Bach Kallirrhoë verliert sich in der Ebene bei Bochori, bevor er den Euenosfluss erreicht. Aber beim heutigen Landungsplatz, Kryoneri, wo der alte Hafen Kalydons lag, brechen einige schöne Süswasserquellen am Meeresstrande, einige sogar im Meere selbst aus der Erde hervor. Dass man im Altertum diese mit dem

jenseits des Euenosflusses verschwundenen Bache oder Flösschen in Verbindung gesetzt hat, darf nicht wundernehmen, denn Parallelen dazu wimmeln gradezu, besonders bei Pausanias. So erschien der Alpheios wieder drüben auf Sizilien in der Arethusa in Syrakus<sup>1</sup>, und in Arkadien zeigte man einen Fluss, der in der Ebene verschwand und in einer Quelle, der Dine, im Meere bei Argolis wieder zum Vorschein kam, und Ähnliches erzählte man von der Ladon-Quelle<sup>2</sup>.

Während seines ersten Aufenthaltes in Kalydon untersuchte RHOMAIOS eine Sperrmauer, welche oberhalb Kryoneri von der steilen Wand des Varassovaberges den Abhang bis zur Ebene herunter läuft. Wir besuchten beide später die Mauer und liessen ein Paar Aufnahmen davon machen (Fig. 76). Später hat uns NOACK freundlich mitgeteilt, dass er sowohl diese wie eine ähnliche Sperrmauer bei Neu Pleuron gezeichnet hat und in seinem Festungsbuch zu veröffentlichen beabsichtigt.

Das Merkwürdige an dieser Sperrmauer ist erstens, dass sie offenbar in aller Eile von nicht behauenen grossen Blöcken aufgeführt ist, und zweitens dass die Vorderseite der Mauer und die beiden Türme (ein viereckiger und ein runder) nicht, wie man erwarten sollte, gegen das Meer, sondern gegen das Land gerichtet gewesen sind. Also zur Verteidigung des alten Hafens von Kalydon gegen die Kalydonier und ganz Aitolien ist die Mauer bestimmt. Die Konstruktion erinnert an die Schilderung einer Mauer, welche die Athener während des peloponnesischen Krieges um ihr Lager vor Syrakus in aller Eile aufführten: *ἔσχυρα* . . . .

<sup>1</sup> Pausanias VIII 54, 1—3. RHOMAIOS, *Ἐργημ. ἀρχ.* 1904 S. 150 ff. Vgl. HITZIG-BLÜMNER: Pausanias II S. 831 f. Über die ganze Frage A. JARDÉ: La formation du peuple grec S. 30.

<sup>2</sup> Pausanias VIII 7, 1—2 und 20, 1.

*λίθοις λογάδην καὶ ξύλοις διὰ ταχέων ὄρθωσαν* (Thukydid VI 66).

Da die Mauer sicher der klassischen Zeit angehört, möchten wir gerade während des peloponnesischen Krieges, wo Aitolien mit Pleuron und Kalydon auf der Seite Spartas stand<sup>1</sup>, den Zeitpunkt der Aufführung derselben suchen. Während die Athener schon 455 die aitolische Stadt Chalkis von den Korinthern erobert hatten<sup>2</sup>, verlautet nichts über die Besetzung des auf der anderen Seite des Varassovaberges liegenden Hafens von Kalydon durch die athenische Flotte. Die muss aber stattgefunden haben, denn sonst hätte die Flotte Phormions in der berühmten Seeschlacht im korinthischen Golf 429 nicht von zwei Orten auslaufen können: von dem aitolischen Chalkis und von der Mündung des Euenos<sup>3</sup>, d. h. neben dem Hafen Kalydons. Hier ergänzt die Sperrmauer von Varassova offenbar die Schilderung des Thukydid und erhält gleichzeitig selbst ihre Erklärung.

### Das Heroon.

Durch eine kleine Versuchsgrabung im November 1925 hatte RHOMAIOS die Wichtigkeit eines Fundortes im Tale südlich vom Laphrion, aber immerhin 62 m über dem Meere entdeckt und die beiden Bestandteile einer grossen Anlage: ein Peristyl und ein Gebäude erkannt.

Unsere Abbildung (Fig. 77) zeigt die Lokalität nach dieser ersten Probegrabung. Eine andere, aufgenommen während der Grabung (Fig. 78), zeigt mit der Karte zugleich (Fig. 1) die Lage des Gebäudes im Verhältnis zur

<sup>1</sup> Thuk. III 102.

<sup>2</sup> — I 108.

<sup>3</sup> — II 83.

Akropolis von Kalydon (rechts im Bilde) und zur Johanneskapelle, bzw. zum Dionysosheiligtum.

Schon bei der Probegrabung erschienen einige Marmorfüße von Bänken, teilweise mit Buchstaben bezeichnet, und wir dachten zunächst an ein Buleuterion. Dass die Anlage voraugustäisch sei, hielten wir aus geschichtlichen Gründen für sicher. Im Laufe der Ausgrabung ergaben sich jedoch beide Vermutungen als irrig.

Das ausgegrabene Komplex (Fig. 79—80) besteht zunächst, wie schon gesagt, aus einem grossen Peristyl quadratischer Form, 18 m 50 × 18 m 50, mit 8 Säulen an beiden Seiten. Die Kalksteinsäulen sind schwächig, stehen weit auseinander und sind dorisch geriefelt mit Zwischenfüllung von Stäbchen im unteren Teil der Kannelluren, also eine ganz ausgeprägt römische Bildung. Auch von Doppelsäulen, wohl von den Ecken her, sind Fragmente gefunden worden. Das Gebälk war aus Holz. Befestigungsspuren davon erscheinen auf der Oberseite der Kapitelle, deren Mitte zur Schonung der Ecken erhöht ist. Fragmente der tönernen Dachziegel liegen vor, ebenso von der tönernen Sima, die mit Akanthusspiralen dekoriert ist. Die wasserspeienden Löwenköpfe waren angestückt und aus einem anderen Material.

Das ganze mittlere Terrain war offenbar von einem grossen Garten eingenommen, denn hier zeigte sich überall Humus. Nur die Ecken waren mit einem groben Stuckboden auf einer Unterlage von kleinen, in Kalkmörtel gebetteten Steinen versehen und ganz am Rande der Säulenhalle sind kleine, rechteckige Steingrübchen zum Vorschein gekommen, vielleicht zur Befestigung von Fontänenbassins. Die Säulenhalle selbst ist 3 m 90 breit und hat einen Lehm-

boden mit Ablauf des Regenwassers gegen die Mitte des Peristyls hin.

Das Gebäude selbst liegt an der Ostseite des Peristyls. Über zwei Stufen und durch eine doppelte Tür, die von Parastaden flankiert wird, gelangt man in den grossen rechteckigen Hauptsaal des Gebäudes (vgl. wieder den Plan fig. 79), der 12 m 50 breit, 5 m 58 tief ist. Die Wände bestehen nur unten aus roh behauenen Sockelsteinen, oben lagen Lehmmauern mit Fachwerk, dessen verkohlte Reste den Fussboden des Saales bedeckten. Die Wand war natürlich ursprünglich mit Stuck bedeckt, und an den drei Wänden, d. h. an Seiten- und Rückwänden, liefen Steinbänke herum (Fig. 81). Auf den Konsolen dieser Bänke (Fig. 82) standen Buchstaben, einfache Steinmetzzeichen, deren Formen uns zum ersten Mal über die späte Zeit des ganzen Baues orientierten, denn Bildungen wie  $\zeta$  und  $\kappa$  weisen auf das 2te Jahrhundert nach Chr. hin.

Unter den verkohlten Resten von Holz und Lehm von den Wänden und vom Dache lagen auf dem Fussboden dieses Saales die 16 mehr oder weniger verstümmelten Büsten von Göttern, Heroen und Heroinen, die wir im nächsten Kapitel behandeln werden. Die fortlaufenden Wandbänke gestatten nicht, an Sockel für die Büsten zu denken. Grosse Eisenklammern im Nacken der Köpfe und im Rücken der Büsten weisen auf solide Befestigung im Gebälke des Fachwerks der oberen Wand hin. Man kann an hölzerne Regale, plutei, denken, auf denen die Büsten aufgestellt waren, aber wahrscheinlicher ist es doch bei der flachen Bildung der Büsten, dass dieselben medaillonartig in hölzernem, stuckbekleidetem Rahmenwerk an der Wand befestigt waren. Zum Vergleich der Wandmedaillons verweise ich auf die ganz ähnlichen in dem Monument des

Mithridates auf Delos, welches Architekt SVEN RISOM gezeichnet hat und hoffentlich bald veröffentlichen wird.

Links von diesem Heroensaal liegt ein etwas kleinerer, 8 m 19 breiter, 6 m 20 tiefer Saal, der nur vom Peristyl zugänglich war (vgl. wieder den Plan Fig. 79). Dieser Saal ist mit Kiesel schön gepflastert, und an den Wänden sieht man einige breite Vertiefungen. Standen hier Speisesofas, und war dieser Saal für Lectisternien, *σρωμναί*, bestimmt, wie eine Inschrift von einer Stiftung zu Ehren des Herakles es erwähnt?<sup>1</sup>. Wir wissen es nicht, und nur Inschriftenfunde könnten uns hier Sicherheit gewähren.

Wir kehren zum Heroensaal zurück und steigen über eine Stufe und durch eine grosse, ebenfalls von Sockeln für Parastaden flankierte Tür in einen inneren Saal, der, wie wir später erkannten, über dem Gewölbe eines hellenistischen Grabes angelegt war. Die Abbildung (Fig. 83) zeigt in der Mitte das Loch, wo der Deckstein des Grabgewölbes lag. Über dem Gewölbe liegt eine sehr dünne Erdschicht, in der die Steinplatten des Fussbodens, wie man erkennt, gebettet sind. Dahinter erkennt man den schmalen Sockel einer Schranke, die aus Holz war und offenbar den vorderen Raum von dem hinteren Wandsockel trennte. Von diesem letzteren ist nur die untere Schicht erhalten. Hinter dem Sockel steht der gewachsene Felsen an und war ursprünglich mit Stuck bekleidet, und oberhalb der niedrigen Felsenwand sind keine Mauerreste sichtbar. CLEMMENSEN vermutet, dass hier wieder ein Garten lag.

Es ist sehr zweifelhaft, ob dieser Saal überhaupt unter Dach war und nicht eher eine Art offene Terrasse bildete.

In diesem inneren Saal sind wichtige, leider sehr verstümmelte Funde gemacht worden. Zunächst drei Statuen-

<sup>1</sup> DITTENBERGER 1106, I. 95.

fragmente aus Marmor: der Torso eines himationverhüllten Mannes, der Torso eines Mannes in Lederkoller mit Gürtel und darüber, wie es scheint, ein paludamentum; die Reste einer Frauenfigur in archaischem Gewande. Da der Koretypus im 2ten Jahrh. n. Chr. auch für Portraitfiguren verwendet wurde<sup>1</sup>, hindert nichts, diesen Torso den beiden anderen zuzugesellen und die Überreste von drei Porträtstatuen zu erkennen.

In diesem Saale sind nun zwei wichtige, wenn auch verstümmelte Inschriften gefunden worden.

Zunächst ein Altärchen von einem Typus, der auch anderswoher, z. B. aus Tegea bekannt ist (Fig. 84). Der Block aus dunkelblauem Marmor ist rechts und unten links erhalten und 22 cm breit und tief. Auf der Vorderseite erscheinen die letzten Buchstaben von drei Zeilen:

.... νος  
           Ἡρώι  
 .... ει

Die eckige Form des Ω weist auch dieses Stück ins zweite Jahrh. nach Chr. hin. Ganz sicher ist es, dass das Altärchen einem Heroskult geweiht war. Dem Worte Ἡρώι ging der Herosname selbst voran (etwa Λέωνι oder Πανταλέωνι). Das deutet auf einen heroisierten Toten. Die dritte Zeile ist vielleicht zu ergänzen: ἐπιφανεῖ oder καὶ νέωι Ἡρακλεῖ.

Dazu kommt ein kymationartiges Gesims, ebenfalls aus Marmor, das offenbar im oberen Teil der Wand dieses Raumes befestigt war. Die Abbildung (Fig. 85) ist ungenügend, denn es fehlt ein später gefundenes Fragment mit

<sup>1</sup> Vgl. STUART JONES: Palazzo dei Conservatori Taf. 80, Mon. Arc. 1 (Text S. 208).

dem Wort *γυναῖκα*. Die ganze Weihung muss ungefähr folgenden Wortlaut gehabt haben:

*Π]αντα[λέων τὰν ἐ]δίαν γυναῖκα  
 Εὐ]χράτεια[ν Πανταίν]ου  
 Παντα]λέωνι ἤρ[ωι καὶ νέωι Ἡ]ρακλ[εῖ]*

Dass der herosierte Tote als *νέος Ἡρακλῆς* verehrt wurde, ist trotz der Lücke so gut wie gesichert. Die Endsilbe muss eine Dativform geben, wie Spuren auf dem nicht photographierten Fragment zeigen. Auch die Dativform *ἤρωι* ist nach *Πανταλέωνι* gesichert. Dann bleibt der Raum frei für 7 Buchstaben, und die Lesung *ἐπιφανεῖ* ist deshalb wenig glaubhaft. Der Name des Weihenden: *Πανταλέων* ist gewöhnlich in Aitolien. Der Vatersname der Frau ist dagegen unsicher; man könnte auch z. B. *Ἀρισταίνου* vermuten. Der Heros heisst etwas mit *λέων*; der erste Buchstabe ist *Α*, nicht *Α*, wie man nach der Photographie vermuten könnte. Wir ergänzen *Πανταλέων*, aber auch andere Namen könnten in Betracht kommen: *Τιμολέων*, *Ἡρακλέων*, *Κλέων* etc.

Dass der Verstorbene als *νέος Ἡρακλῆς* heroisiert wird, würde dem Zeitgeist der Hadrianepoche gut entsprechen, obwohl keine direkten Parallelen vor dem Kaiser Commodus (novus Hercules) bekannt sind. Dagegen liess schon Antonius sich als *νέος Αἰώνιος* huldigen<sup>1</sup>, auf den Münzen von Mytilene haben wir in der römischen Kaiserzeit einen Lesbonax als Dionysos dargestellt und als *ἤρωι νέος* bezeichnet<sup>2</sup>, und in Sparta ehrte man einen gewissen Damokrates als *νέος Ἐρμείας*<sup>3</sup>.

Links von dem Saal der Familienheroen, aber ohne

<sup>1</sup> Plutarch Antonius 60. Athenaios IV 29. I. G. II, 1, 482, 22—23.

<sup>2</sup> HEAD: Hist. num. (edit 1911) S. 563. Vgl. RHODE: Psyche II 356 Anm. 1—2.

<sup>3</sup> I. G. V, 1, 493. Vgl. *νέοι Αἰόσσοι* ebendda 447.

Zugang von dort, haben wir in den letzten Tagen der Ausgrabung einige Räume freigelegt, über deren Bestimmung wir nicht klar geworden sind. Auf dem Plane sind sie nicht eingezeichnet. Einer der Räume ist mit Stuck bekleidet und hat einen schrägen Boden und Ablauf zu einer mit Steinwänden versehenen Grube, die wir ohne etwas zu finden gereinigt haben. Offenbar eine Cisternenanlage.

Der Saal der Familienmitglieder wird rechts von einer offenen Loggia mit 8 dorischen Säulen, welche ein Rechteck bilden, abgeschlossen (vgl. wieder den Plan Fig. 79). Von dieser Loggia führt eine Tür zu einem breiten Korridor, der ins Peristyl mündet und rechts zwei Säulen zeigt, welche eine Nische oder eine Tür — wir wissen noch nicht was — flankierten. In diesem Korridor sind Fragmente von zwei Marmorstatuen gefunden worden, von denen die eine in natürlicher Grösse, die andere überlebensgross war. Der erhaltene Rest der letzteren ist die Schenkelpartie eines Mannes. Stand hier in der seitlichen Nische das Bild des damaligen römischen Kaisers?

Vielleicht werden weitere Grabungen die dunklen Probleme dieser Anlage aufhellen.

### **Die Skulpturenfunde im Heroon.**

Wir zählen unten diejenigen der oben (S. 53) erwähnten 16 Büsten und Köpfe aus dem grossen Saal des Heroons auf, die so gut erhalten sind, dass sie sich stilistisch oder inhaltlich würdigen lassen, und fangen gleich mit den Fragmenten an, die am besten über das Milieu orientieren. Alle Büsten sind in griechischem Marmor ausgeführt.

1. Kopf des skopasischen Meleager (Fig. 86—91). Zunächst wurden nur die drei Fragmente der oberen Kopfhälfte gefunden (Fig. 86—87). Dann kamen das Halsstück

und noch ein Fragment hinzu (Fig. 88). Das Untergesicht wurde dann in Gips ergänzt, wie die Abbildungen 89—91 zeigen. Die starke Auflösung der Haarlocken durch den laufenden Bohrer weist diese wie auch die anderen Kopien ins 2te nachchristliche Jahrhundert hin. Im Altertum war der Kopf aus 2 Stücken gemacht; die Schädeldecke war wie gewöhnlich bei diesen Büsten schief geschnitten und mit einer Dübel befestigt. Ein 0 m 08 tiefes Loch am Hinterkopf zeigt, dass der Kopf wie die anderen an die Wand befestigt war. Die untere Ausarbeitung des Halsstückes ist bei einer Büste nicht undenkbar, spricht aber doch eher für eine Statue. Da aber keine Splitter von einer solchen gefunden ist, bleibt die Bezeichnung als Büste die wahrscheinlichere.

Höhe des Ganzen 0 m 44. Grösste Tiefe des Schädels 0 m 24. Abstand der äusseren Augenwinkel 0 m 098.

Der skopasische Meleager ist besonders an der Form und dem Verlauf der Haarlocken über der Stirn zu erkennen<sup>1</sup>. Der kalydonische Kopf ist aber im Ausdruck männlicher als die anderen Kopien. Dass die Augen nicht besonders skopasisch gebildet sind, kennen wir auch von anderen Repliken her, z. B. Ny Carlsberg Glyptotek 362 (ARNDT: La Glyptothèque Taf. 100) und dem Kopf im Thermenmuseum (Fig. 92—93), der auch dadurch interessiert, dass er wie der kalydonische Kopf eine Wulstbinde im Haare trägt<sup>2</sup>. Zwei tiefe, längliche Versenkungen deuten bei dem Kopf im Thermenmuseum auf Hörner, also auf die Verwandlung durch den Kopisten zu einem jungen Iakchos hin.

<sup>1</sup> Vgl. Wolters-Springer (12 Aufl.) S. 330 Abb. 614—15. Detail vom Kopf der vatikanischen Statue Photo ANDERSSON 3887. Bibliographie bei HYDE: Olympic Victor Monuments S. 313 ff.

<sup>2</sup> Paribenis Guida 338. HELBIG: Führer 1384. Die Abzüge der im Deutschen Institut in Rom befindlichen Photographien verdanke ich der Freundlichkeit W. AMELUNGS.

Im Wulst des kalydonischen Kopfes sitzen im Ganzen zehn Löcher und deuten auf die Befestigung eines besonderen Kranzschmuckes aus Metall.

Die Auffindung dieses Kopffragmentes hier in der Heimatstadt des Meleager und zwar in der Gesellschaft von Göttern und Heroen sichert die Bestimmung des Originals als Meleager und schliesst die Bezeichnung: Jäger für diesen skopasischen Typus aus. Für ein wichtiges Werk der griechischen Plastik ist somit ein fester Boden gewonnen.

2. Büste eines jungen Heros (Fig. 94—95). H. 0 m 60, Kopfhöhe 0 m 29. Von Augenmitte bis zum Kinn 0 m 129. Es sind vier Fragmente gefunden worden. Die Erhaltung geht aus den Abbildungen hervor, welche auch die Form der Büste selbst zeigen. Die Höhe der Büste entspricht sehr gut der trajanisch-hadrianischen Zeit, aber die ganz ungewöhnlich flache Bildung des Büstenstücks legt den Gedanken an eine medaillonartige Einrahmung nahe (oben S. 53) und zwingt uns, von der Büstenform als chronologisches Kriterium abzusehen. Die Rückseite ist überall rauh, und der Hinterkopf scheint nie ausgeführt gewesen zu sein. In der Büste sitzt ein eisener Nagel für die Befestigung an die Wand. Ein kleines, jetzt fehlendes Schädelstück war angekittet.

Dargestellt ist ein junger Mann mit kurzgelockten Haaren und *ῥοῦλος*. Im Haare Wulstbinde — *corona tortilis* — mit Löchern zur Einsetzung von Blumen aus Metall. POULSEN hat an einem hellenistischen Porträtkopf aus Ägypten im Berliner Kunsthandel ähnliche Löcher in einem Wulstkranz gefunden, und auch ein Frauenkopf in Oslo hat im Kranze Löcher, wie es scheint, zu demselben Zwecke<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> S. EITREM: Antiksamlingen i Oslo nr. 29.

Wie der mit Blüten geschmückte Kranz ausgesehen haben mag, lehrt ein Herakleskopf in Berlin<sup>1</sup>. Auch sonst denkt man an einen jugendlichen Herakles mit Wangenflaum, ungefähr vom Typus der Dresdener Replik der Lansdownestatue<sup>2</sup>, aber die Zerstörung des Gesichtes macht sowohl die stilistische Bestimmung als auch die nähere Bezeichnung unmöglich. Wir begnügen uns daher, einen jüngeren Heros nach einem Original des IV. Jahrh. v. Chr. zu erkennen.

3. Kopf einer Göttin oder Heroine (Fig. 96—97). H. 0 m 22. Gesichtshöhe 0 m 185. Wie die Abbildungen zeigen, ist der Kopf aus vier Fragmenten gesammelt, und der ganze Schädel war besonders angestückt. Die obere Lagerfläche dieses Schädelstückes ist merkwürdigerweise gewölbt, was auf eine Gipsanstückung deutet. Sichere Reste dieses Stuckes sind vorhanden. Die starke Zerstörung geht wieder aus den Abbildungen hervor. Im Nacken eiserner Nagel zur Verdübelung an die Wand. Die feinen Wellen der Haarsträhnen sowie die Gesichtsbildung erinnert etwas an die sog. Atalanta von Tegea<sup>3</sup>, aber auch mit anderen Frauenköpfen aus dem IV. Jahrh.<sup>4</sup> kann man eine gewisse Ähnlichkeit erkennen, die aber nicht genügt um einen bestimmten Künstler für das Original in Vorschlag zu bringen.

4. Brustpartie einer Frauenbüste (Fig. 98). H. 0 m 27. Untere Breite 0 m 43. Die Rückfläche ist wie immer gerade geschnitten. Kein Dübelloch. Es ist offenbar eine Jägerin in wehendem, herabgleitendem Chiton dargestellt, und die schwellenden Formen gestatten nicht an Artemis zu denken. Die Anwesenheit des Meleager hat uns dagegen die

<sup>1</sup> Berlin nr. 478; abgeb. BRUNN-BRUCKMANN, Text zu Taf. 545 fig. 2—3.

<sup>2</sup> ARNDT-AMELUNG 164—65.

<sup>3</sup> WALDMANN: Griechische Originale 131—32.

<sup>4</sup> Kopf vom Südabhang oder Venus von Capua etc.

Bezeichnung »Atalante«, die zweite Hauptfigur der kalydonischen Sage nahe gelegt. Schwieriger ist die stilistische Bestimmung. Die Gewandbehandlung liegt in der Fortsetzung der Venus-Genetrix Tradition, weist aber schon über den Vertreter derselben im IV. Jahrh., den Timotheos hinaus, wie ein Vergleich mit gesicherten Werken zeigt<sup>1</sup>. Auch der breite Randsaum ist viel entwickelter als z. B. bei der Niobidentrophos<sup>2</sup>. Erst unter hellenistischen Werken findet man eine ganz ähnliche Faltenbehandlung<sup>3</sup>. Um so auffälliger wirken die schweren Körperformen, die noch denen der Frauenfiguren des IV. Jahrh. entsprechen. Diese Büste zeigt nun wie der Kopf nr. 3 Spuren von Ergänzungen in Stuck an der rechten Schulter, und da wir an der Büste wie am Kopfe nr. 3 eine leise Wendung nach rechts beobachten, ist die Zusammengehörigkeit von 3 und 4 nicht ausgeschlossen.

5. Büste eines jungen Heros (Fig. 99—101). H. 0 m 49, grösste Breite 0 m 48, H. des Kopfes allein 0 m 26; des Gesichtes 0 m 165. Abstand der äusseren Augenwinkel 0 m 10, der inneren 0 m 033. Wir bilden die Fragmente des Kopfes gleich nach der Auffindung zur Kontrolle der im Athener Nationalmuseum vorgenommenen Ergänzungen ab. Der Kopf besteht aus sechs Fragmenten; ursprünglich war er aus vier Stücken zusammengesetzt, von denen jetzt zwei oben am Schädel und am Hinterkopfe fehlen. Vom Halse sind zwei, von der Brust neun Fragmente erhalten. An der Büste ist die ganze Mitte, am Kopfe ein Stück der linken Wange in Gips ergänzt. Die Bohrtechnik im Haare ist

<sup>1</sup> Torsen aus Epidauros, Alinari phot. 24. 250 und *Ἐφρημ. ἀρχ.* 1884 Taf. 4 nr. 8. Vgl. auch ARNDT-AMELUNG 501.

<sup>2</sup> Vgl. besonders die Wiederholung im Lateran, ARNDT-AMELUNG 2124.

<sup>3</sup> AMELUNG: Vat. Kat. II S. 421 und Taf. 47 (254). Vgl. die stark ergänzte Figur Museo Torlonia 216.

wiederum die für das zweite nachchristliche Jahrhundert charakteristische. Bei der Vielfarbigkeit der zerstörten Marmoroberfläche war es schwer eine gute Photographie herzustellen.

Während die Bezeichnung des jungen Mannes (Heros oder Hermes) unsicher bleibt, ist von dem Kopfe genug erhalten um den Stil des Künstlers zu erkennen. Die Form des Gesichtes, die eigenartige Bildung der Stirnlocken und die Modellierung von Stirn, Augen und Mund zeigen grosse Ähnlichkeit mit sicheren praxitelischen Werken wie dem Hermes von Olympia, dem sog. Antinous von Belvedere<sup>1</sup>, dem Aberdeen-Kopf im Britischen Museum<sup>2</sup> und einem Kopffragment in den vatikanischen Magazinen. Es ist das Original dann offenbar eine Götter- oder Herosstatue des Praxiteles gewesen, kein idealisiertes Porträt, wie man einen Augenblick denken könnte<sup>3</sup>. Diese Büste gehört zu den besten der im Heroon gefundenen.

6. Büste des Herakles (Fig. 102—03). H. 0 m 64, grösste Breite 0 m 52, H. des Kopfes allein 0 m 32. Das Ganze war aus einem Marmorstück gearbeitet, was bei keinem anderen Stück des Heroons der Fall war. Hinten am Rücken befinden sich zwei eckige Löcher für die Eisennägel, dagegen kein Loch am Hinterkopf. Die furchtbare Zerstörung des Gesichtes geht aus den beiden Abbildungen hervor. Die Technik der modernen Zusammenstückung hat in dieser Büste einen Höhepunkt erreicht, indem der Kopf aus 10, die Brust aus nicht weniger als 48 Marmorplättchen gesammelt worden ist. Die lebhaftere Wendung des Kopfes und der schwere Bau des Halses und der Brust

<sup>1</sup> HELBIG: Führer nr. 48. AMELUNG: Vat. Kat. I Taf. 21 nr. 132.

<sup>2</sup> Catalogue of sculpture III nr. 1600 (Taf. III).

<sup>3</sup> Vgl. z. B. ARNDT-BRUCKMANN 861—62 und *Altertümer von Pergamon* VII, I, S. 156 Fig. 137 a—b.

legen den Gedanken an Herakles nahe, aber natürlich könnte auch ein anderer, bärtiger Heros, z. B. der Vater in der kalydonischen Sage, König Oineus oder eher Ankaïos oder Peleus gemeint sein<sup>1</sup>. Da hilft uns aber die deutliche Spur des Keulenkopfes unter der linken Achselhöhle zu der richtigen Benennung. Anhaltspunkte für stilistische Vergleiche bilden nur die Lippen und die mittleren Locken des Kinnbartes, und als nächste Parallele könnte man da den einer modernen Büste aufgesetzten Herakleskopf aus Palazzo Giustiniani (jetzt in New York) anführen (Fig. 104)<sup>2</sup>. Den Künstler des Originals können wir nicht nennen, aber er muss ein Vorläufer des Bryaxis gewesen sein.

7. Kopf des Zeus oder des Herakles (Fig. 105—06). Abstand der äusseren Augenwinkel 0 m 12. Ausser den vier Kopffragmenten gehört auch eine fragmentierte Büste hierher. Die Büstenpartie zeigt das Ende des Vollbartes und im Rücken die breite Furche für den eisernen Zapfen, der mit dem in der Abb. 106 sichtbaren, 28 cm langen Zapfen zusammen die Büste oder das Medaillon in den Balken der Wand befestigte. Die Rückseite der Büste gibt ein typisches Beispiel der Herrichtung für Ergänzung in Gips; die Fläche ist uneben, mit tiefen Höhlungen und abgerundeten Partien, welche eine Marmorflickung unmöglich machen. Aber noch amüsanter: die Rückseite des Kopfes zeigt (Fig. 107), dass der Kopf aus der Bauch- und Schenkelpartie einer gelagerten, männlichen Figur gebildet war. Ein frecher Einfall, dass man das ehrwürdige Gesicht des Zeus aus dem Podex einer älteren Figur gemeisselt hat! Auch die Büste besteht aus einem unredigierten

<sup>1</sup> Oineus nimmt nämlich auf den Sarkophagen nur selten an der Jagd Teil.

<sup>2</sup> MATZ-DUHN 144. Höhe der Buste 1 m 018. Wir verdanken Miss GISELA RICHTER die Photographie.

Statuenfragment. Die Schädelkalotte war dagegen aus Marmor und durch einen erhaltenen Zapfen angestückt. Merkwürdig ist es, dass die Büste selbst ungewöhnlich klein ist, während der Kopf grösser als die anderen war. Das spricht zu Gunsten eines Medaillonfrieses, in dem die Grössenverhältnisse der einzelnen Büsten ungefähr gleich bleiben mussten.

Der Gesichtstypus und die gewaltigen Dimensionen deuten auf einen Zeus oder den Zeussohn Herakles hin, und die Ähnlichkeit mit den Zeusköpfen, welche dem Künstler Bryaxis zugeschrieben werden, ist sehr gross<sup>1</sup>. Vergleicht man z. B. mit dem grossen Zeuskopf in Neapel<sup>2</sup>, weichen nur die Augenlider und die Art, wie der Schnurrbart den Mund dichter umgibt, von den Formen dieses Götterkopfes ab. Besonders bei dem Vergleich mit dem Kopf von Alexandria<sup>3</sup> fallen die Ähnlichkeiten auf: dieselbe Bildung der Schläfen, der Augenlider, der Nasenlöcher und des Schnurrbartes. Näher kann man bei zwei trotzdem verschiedenen Köpfen nicht kommen. Abweichend sind hier folgende Züge: die abwärts gekrümmte Nasenspitze und die unbedeckten Ohren des kalydonischen Kopfes. Auch technisch berührt sich der grosse Kopf mit den Werken des Bryaxis, indem die gerauhte Unterseite des Kinnbartes auf eine Ergänzung in Gips deutet, so dass nur die beiden Enden des Bartes in Marmor gearbeitet waren. Hier haben wir also wiederum einen Künstlernamen gewonnen.

8. Büste einer Aphrodite mit Schwertgehänge. (Fig. 108—10). H. 0 m 57, grösste Breite 0 m 47, Gesichtshöhe 0 m 185, Abstand der Augenwinkel 0 m 102. Die Abbildungen 108—09 geben den Kopf allein vor der in Athen

<sup>1</sup> BRUNN-BRUCKMANN Text zu 605. POULSEN: Collection Ustinov S. 15 ff.

<sup>2</sup> AMELUNG, *Revue arch.* 1903, II, S. 201 Fig. 7.

<sup>3</sup> SIX, *Journ. of hell. stud.* XLII 1922 S. 31 ff. und Taf. I.

vorgenommenen Zusammenflickung. Der Kopf ist aus 5, die Brust aus 8 Fragmenten gesammelt. Das unten abgerundete Halsstück war mit einer Dübel in der Büste befestigt. Am Hinterkopf Loch für einen Eisennagel. Die Bohrtechnik weist hier wiederum deutlich auf das 2te Jahrh. n. Chr. hin als Datum der Kopie.

Die Büste steht einem Typus nahe, den man gewöhnlich als die Aphrodite armata bezeichnet: die Göttin war dargestellt, wie sie sich nackt das Schwertgehänge des Ares umlegte. Wir kennen dieses Motiv von einer Reihe von Statuen und Statuetten her, die sich in zwei Typen teilen lassen: einen älteren aus dem Anfang des IV. Jahrh. und einen jüngeren praxitelischen<sup>1</sup>. Unsere Aphrodite gehört zu keinem der beiden Typen und trägt schon das Schwertgehänge, ganz wie eine Aphrodite aus Epidauros im athenischen Nationalmuseum, die aber mit einem Chiton bekleidet ist<sup>2</sup>. Natürlich könnte auch ein Köcherband gemeint sein, besonders da der Charakter des Leders stark betont ist, und bei der sehr flachen Brustbildung könnte man sich den Chiton bemalt denken. Somit wäre auch eine Deutung auf Artemis oder Atalante erlaubt. Da aber die Brustbildung durch das knappe Werkstück erklärlich wird, aus dem die Büste herausgearbeitet ist, so bleibt die Erklärung als Aphrodite die wahrscheinlichere.

Interessant ist es nun, dass die kalydonische Büste durch die Bildung von Haarlocken und Stirn sowie durch die Gesichtsformen nahe Berührung mit Werken des Timotheos, besonders mit der Leda aufweist<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> CALZA, *Ausonia* IX 1919 S. 176 ff.

<sup>2</sup> ARNDT-AMELUNG 629—30. Vgl. Text zu 1361.

<sup>3</sup> ARNDT-AMELUNG 401—02. BRUNN-BRUCKMANN 648 mit Textabbildungen. AMELUNG, *Ausonia* III 1908 S. 91 ff. Letzte Litteratur ARNDT-AMELUNG, Text zu 2755.

Als wir zuerst den Kopf allein hatten, dachten wir keinen Augenblick an eine Aphrodite. Dazu waren die Züge zu keck und zu kräftig. Und wie Poulsen die Verwandtschaft mit dem Ledatypus festgestellt hatte, fiel es ihm ein, dass die Althaia, die Mutter des Meleager, die Schwester der Leda war, und er dachte an den Timotheos als Schöpfer der originalen Statuen dieser beiden Schwesterheroinnen für irgend ein Heiligtum. Das fällt jetzt fort. Aber es bleibt der Eindruck, dass wenn nicht die Brust mit Köcher- oder Schwertband da wäre, man eher an eine der kecken Heroinnen von Kalydon denken möchte.

9. Büste des Eros (Fig. 111), H. 0 m 54, grösste Breite 0 m 55, H. des Kopfes allein 0 m 25, Abstand der äusseren Augenwinkel 0 m 103. Ergänzt sind die Nase mit umgebenden Partien, die Unterlippe (die Oberlippe ist alt), die rechte Braue, grössere Teile des Halses, der rechten Schulter und der Brust. Der linke Flügel ist stark, der rechte wenig zerstört. Der Schädel war angestückt. Der Kopf ist aus 10, der Hals aus 1, die Brust aus 14 Fragmenten zusammengefleckt. Im Hinterkopf kein Loch, dagegen ein grosses viereckiges Loch in der Rückseite der Büste.

Ein Eros mit nackter Brust und ledernem Brustband für den Köcher, also ein natürliches Gegenstück der eben erwähnten Büste. Die lebhaftere Drehung und Lehnung des Kopfes weist auf ein statuarisches Vorbild hin. Ob dieser Eros über dem schmalen Haarbande wie der Eros Borghese<sup>1</sup> einen Haarknoten getragen hat, lässt sich nicht sicher ermitteln, ist aber, den erhaltenen angrenzenden Locken nach zu schliessen, wahrscheinlich. Die Gesichtszüge, die Bildung der Augen und die Linienführung der Locken über der Stirn lassen sich im Übrigen am besten mit dem

<sup>1</sup> W. KLEIN: Praxiteles S. 237 fig. 37.

überlebensgrossen, leider stark ergänzten Kopf einer Göttin in der Münchener Glyptothek vergleichen<sup>1</sup>, die BRUNN seinerzeit mit einer Haarschleife ergänzen wollte, was FURTWÄNGLER verwarf. Der Stil des Münchener Kopfes ist hellenistisch mit Elementen des IV. Jahrh.

10. Grosser Frauenkopf aus 6 Fragmenten gesammelt. Wir bilden denselben, wie er gleich nach der Auffindung aussah, und nach den in Athen vorgenommenen Restaurierungen ab (Fig. 112—15). Die Gesichtshöhe beträgt 0 m 23, die Kopfhöhe 0 m 295, der Abstand der äusseren Augenwinkel ist 0 m 127. Die Anstückungstechnik war, wie man sieht, sehr reichlich verwendet. Die gerauhte Oberfläche über den Stirnhaaren deutet auch hier auf eine Ergänzung durch modellierten und bemalten Gips. Die Nase und ein Stück der linken Wange sind modern in Gips ergänzt.

Es ist offenbar schon wegen der Grösse des Kopfes eine Göttin dargestellt, und der Ausdruck sowie die kecke Haltung des Kopfes würde für eine Artemis sehr passend sein.

Der Kopist hat die Züge der Göttin oberflächlich charakterisiert — es könnte hier wirklich eine der gewöhnlichen Kopien hellenistischer Kunst vorliegen —, und die stilistische Verwertung ist daher nicht leicht. Am meisten erinnert der Gesichtstypus an die Frauenköpfe von Damophon, die Artemis von Lykosura<sup>2</sup> und den grossen Frauenkopf im kapitolinischen Museum<sup>3</sup>. Aber die Ähnlichkeit — das ovale Gesicht, die spitze gewölbte Stirn, die Anlage der Haare, die Kopfneigung — ist ebenso oberflächlich wie an dem »eklektischen« Frauenkopf in Genua<sup>4</sup>, in dem man auch

<sup>1</sup> FURTWÄNGLER: 100 Tafeln, Taf. 47. Beschreibung nr. 234.

<sup>2</sup> CAVVADIAS: Fouilles d'Epidaure Taf. II.

<sup>3</sup> HELBIG: Führer nr. 787. BRUNN-BRUCKMANN 265.

<sup>4</sup> ARNDT-AMELUNG 1358—59.

gewisse Züge des Damophon hat erkennen wollen. Alles ist flach, wenig lebendig, es fehlt die ganze feine Detailbehandlung der Damophonwerke.

Es ist schade, dass der Stil so wenig ausgeprägt ist, denn die Überlieferung hat uns gerade die Nachricht von einer Statue der Artemis Laphria durch den Künstler Damophon in der Stadt Messene erhalten<sup>1</sup>, und dann wäre also eine Kombination erlaubt und der Aufstellungsort des Originalen gegeben. Seinerzeit meinte man ja Reste dieser Laphriastatue in Messene selbst gefunden zu haben<sup>2</sup>, was jedoch jetzt bestritten wird<sup>3</sup>.

Ausser diesen 10 Büsten sind Reste von noch 6 anderen gefunden worden:

11. Büste von einem jungen Heros, sehr geschwärzt und stark beschädigt vom Feuer; der Kopf blickte allein von allen nach links.

12. Ein ganz kleiner Frauenkopf.

13. Ein Apollonartiger, aufwärts blickender Kopf.

14. Brustpartie mit Halsteil.

15. Noch eine Brustpartie mit Herrichtung für Gipsflickung.

16. Halsstück mit Anfang des Kopfes.

Diese Stücke lassen sich mit keinem der oben erwähnten vereinigen.

CARLO ANTI hat in einer längeren Untersuchung beweisen wollen, dass die Laphriastatue in Patrai, die wir auf den römischen Münzen der Kaiserzeit abgebildet finden, von ganz gleichem Typus wie die Laphria in Messene gewesen ist<sup>4</sup>. Wie oben (S. 20) erwähnt, teilt Pausanias mit, dass

<sup>1</sup> Pausanias IV 31, 7.

<sup>2</sup> LE BAS: Voyage archéol. S. 138 und Taf. Architect. 7.

<sup>3</sup> HITZIG-BLÜMNER: Pausanias II 1 S 168 f.

<sup>4</sup> Annuario della Scuola di Atene II 1915 S. 183 ff.

das Goldelfenbeinbild der Artemis Laphria in Kalydon von den Künstlern Menaichmos und Soidas, welche in der ersten Hälfte des 5ten Jahrh. arbeiteten, ausgeführt und von Augustus nach Patrai übergeführt worden war, wo die Statue noch zur Zeit des Pausanias in einem Heiligtum auf der Akropolis stand. Man hat sich schon lange darüber gewundert, dass das durch Inschrift bezeugte Bild der Laphria, das auf den paträischen Münzen der römischen Kaiserzeit erscheint, sich keineswegs mit dieser Zeitbestimmung vereinigen liess, aber einen ausgesprochenen hellenistischen Typus zeigte, und STUDNICZKA wollte diese Tatsache durch die Annahme erklären, dass die Münzen eine schon vor Aktium in Patrai vorhandene Laphriastatue wiedergeben. ANTI seinerseits glaubt an einen Irrtum des Pausanias, der so zu Stande gekommen wäre, dass die jüngere, hellenistische Statue auf einer Basis mit einer älteren Inschrift gestanden habe. Das ist natürlich nur eine haltlose Kombination.

Tatsache ist es dagegen, dass wir auf den Münzen von Patrai eine Artemis Laphria abgebildet finden, welche grosse Übereinstimmung mit einem Artemisbild auf Münzen von Messene zeigt, das schon DICKINS mit der von Pausanias erwähnten Laphria des Damophon identifizieren wollte<sup>1</sup>. Aber die Sache ist trotzdem nicht so einfach. CARLO ANTI hat nämlich eine Reihe von Statuetten zusammengestellt, welche mit der Laphria der Münzen von Patrai so grosse Übereinstimmung zeigen, dass er sie mit Recht für Kopien der paträischen oder — da sie etwas unter sich abweichen — sowohl der paträischen als auch der messenischen Laphria erklärt. Aber diese Statuetten lassen sich, wie besonders die erhaltenen Köpfe zeigen,

<sup>1</sup> Annual of Brit. School at Athens 1906—07 S. 401.

schwerlich mit Damophon verbinden, und was besonders wichtig ist, der Artemiskopf aus dem Heroon von Kalydon, der wirklich an Damophon erinnert, ist von dem in der Waroqué-Statuette von der anderen Typenreihe erhaltenen Kopf gänzlich verschieden<sup>1</sup>.

Es scheinen mit anderen Worten viele Bilder der Göttin Laphria vorgelegen zu haben, und wir müssen dann die Frage so aufstellen: waren die beiden goldelfenbeinernen Götterbilder der Laphria und des Dionysos die einzigen, welche Augustus den Paträern von der kalydonischen Beute schenkte? Oder dürfen wir annehmen, dass auch andere Kunstwerke bei der Räumung Kalydons nach der bevorzugten Stadt übergeführt wurden? Die von Strabon als *πρόσχημα τῆς Ἑλλάδος* bezeichnete Stadt Kalydon enthielt doch gewiss viele andere Bilder der hohen Götter und der Heroen.

Dieses Problem führt uns zu einem anderen: wo standen im 2ten Jahrh. n. Chr. die Originale, nach denen die Büsten und das Artemisbild im kalydonischen Heroon kopiert wurden? Es handelt sich um Arbeiten von fünf berühmten Meistern: Skopas, Praxiteles, Timotheos, Bryaxis und Damophon, wozu noch einige Werke kommen, die wir nur im Allgemeinen ins 4te Jahrh. oder — wie die Atalante — in die hellenistische Zeit hinaufdatieren können. Diese Kunstwerke müssen an einem Ort kopiert worden sein, wo viele berühmte Werke zusammenstanden, und man denkt da zunächst an Rom mit seinen ungeheuren Massen entführter griechischer Kunstwerke. Dass die Originale nicht litterarisch bekannt und nicht von Plinius aufgezählt sind, spricht an und für sich nicht gegen Rom, denn wie zufällig unsere schriftliche Überlieferung ist, lehrt

<sup>1</sup> ANTI I. c. fig. 8.

z. B. die Tatsache, dass die Pasiphaë des Bryaxis nur durch eine Tatianstelle bekannt ist<sup>1</sup>. Und in Napoli auf einer Basis von Sorrent finden wir eine Artemis im Stil des Timotheos, einen skopasischen Apollon und eine Leto der Praxitelessöhne vereinigt, über die wir sonst nichts wissen<sup>2</sup>.

Aber andererseits weisen alle Spuren der Kopistentätigkeit des 2ten Jahrh. von Rom weg und auf Griechenland, besonders auf Athen hin, während man in Rom selbst hauptsächlich für dekorative Zwecke kopierte<sup>3</sup>. Der ganze Export von Kopien nach griechischen Meisterwerken ging noch immer von Griechenland nach Rom<sup>4</sup>, und es müssen besonders zwingende Gründe vorliegen um einen entgegelaufenden Strom auch nur in einem Einzelfall vorauszusetzen. Man bedenke zunächst die grossen Transportkosten und dann die Mühe in Rom selbst um die zerstreuten Originale und in zweiter Linie geeignete Kopisten zu finden.

Dazu kommt noch die Flicktechnik der gefundenen Büsten und Köpfe. Wie bekannt, gibt man jetzt allgemein zu, dass die in Rom gefundenen Kopien aus penthelischem Marmor in Athen ausgeführt sind, weil dieser Marmor so kapriziös von Rissen und Sprüngen durchzogen ist, dass der Bildhauer immer während der Arbeit einen Bruch riskiert. Das wäre in Rom ein fast unheilbares Unglück gewesen, in Athen dagegen hatte der Techniker immer so viele Stücke und Splitter bei der Hand, dass eine Flick-

<sup>1</sup> OVERBECK: Schriftquellen 1326.

<sup>2</sup> AMELUNG, *Ausonia* III 1908 S. 94 fig. 1.

<sup>3</sup> LIPPOLD: *Kopien und Umbildungen* S. 55 ff. und besonders S. 60 ff.

<sup>4</sup> Oder auch anderswohin nach Cherchel oder nach Tripolitanien.

Vgl. z. B. die Kopien in den Thermen von Leptis, welche ebenfalls der hadrianischen Zeit angehören und gewiss in Athen gemacht sind. CUMONT in *Bull. de l'Acad. Royale de Belgique* 1925 S. 295.

reparatur leicht auszuführen und das beschädigte Werk somit zu retten war. Nun sind die Werke aus Kalydon alle aus griechischem Marmor, die meisten aus penthelischem, der Jünglingskopf nr. 2 aus Inselmarmor und dasselbe gilt dann hier: in einer Werkstatt in Rom hätte man kaum eine solche Fülle von Werkstücken von griechischem Marmor bei der Hand, dass man ohne viel Suchen die Flicktechnik durchführen könnte. Andererseits deuten die Ergänzungen mit Gips in einigen Fällen darauf hin, dass der Marmor doch nicht so reichlich vorhanden war wie in der marmorreichen Stadt Athen. Es wird mit kleinen Brocken sehr ökonomisch gewirtschaftet. Auch die Arbeit ist durchweg nicht gut genug für Athen, wie ein Vergleich mit den guten athenischen Kopien z. B. im Museum von Cherchel lehrt<sup>1</sup>. Es liegt also nahe, an irgend eine griechische Lokalschule von Steinmetzen zu denken, und da kommt natürlich Patrai in erster Linie.

Wenn Augustus, wie oben (S. 20 f.) erwähnt, dieser Stadt alle anderen Rechte und Vorteile gewährt hat, liegt es auf der Hand, dass er den Paträern ausser den grossen Götterbildern auch andere grosse Bildwerke berühmter Meister von Kalydon hinüberzubringen erlaubte, und ebenso natürlich ist es anzunehmen, dass eine kalydonische Familie später bei der Ausschmückung des Familiengrabes die alten kalydonischen Hauptwerke wenn auch nur in mässigen Kopien zurückzuführen gesinnt war. Die Vermischung von Göttern und Heroen in der Büstenreihe der Halle zeigt, dass kein tieferer mythologischer Sinn dahinter lag, sondern dass man einfach unter den Werken eine künstlerische Auswahl traf. Aber die Hauptmasse der Büsten bilden

<sup>1</sup> Musée de Cherchel Taf. VI—VII.

doch offenbar die grossen Heroen der kalydonischen Sage: Meleagros, Atalante, ein bärtiger und viele unbärtige Helden, die wir nach den gewöhnlichen Darstellungen der Sarkophage und nach dem Tegeagiebel Ankaios, Peleus und die Thespiaden Prothus und Kometes benennen dürfen.

Aber die zahlreichen Sarkophage mit der Eberjagd<sup>1</sup>, selbst der in Patras gefundene<sup>2</sup>), helfen uns leider weder bei der Namengebung noch bei der stilistischen Bestimmung der gefundenen Kopien. Und, wie RHOMAIOS bemerkt, es ist auch gar nicht ausgeschlossen, dass viele dieser Kopien, die bei der Gipsanstückung leicht zerbrechlich und deshalb wenig transportabel waren, in Kalydon selbst hergerichtet wurden. Dann wären also die Originale in der Stadt selbst auch nach Augustus geblieben.

Jedenfalls geleiten uns die Skulpturenfunde des kalydonischen Heroons nicht nur zu wichtigen Problemen der antiken Kopistentätigkeit, sondern lassen uns auch das Schicksal einer Reihe bedeutender Originalwerke, vor allem des berühmten und vielfach kopierten skopasischen Meleagers ahnen. Bei der letzten Figur fragt es sich zwar noch, ob diese allein an einem zugänglicheren Ort als Patrai gestanden habe und kopiert worden sei, so dass man in Patrai selbst nur eine gute Kopie besässe. Aber bevor man sich hier bestimmter ausspricht, muss man neue Tatsachen abwarten.

<sup>1</sup> CARL ROBERT: Die antiken Sarkophagreliefs III 2 S. 268 ff.

<sup>2</sup> Abgeb. *Ἐφημ. ἀρχ.* 1890 Taf. 9 und beschrieben ebendort 1891 S. 183 ff.

### Das hellenistische Grab.

Am 21ten April entdeckten wir unterhalb des inneren Saales des Heroons einen unterirdischen Raum, und am folgenden Tag wurde der Deckstein des Grabgewölbes abgehoben, was ohne Gefahr geschehen konnte, weil die Quadern des Gewölbes durch Kalkmörtel gefestigt waren. Die Abbildung 83 zeigt den aufgehobenen Deckstein und die daran grenzenden Quadern des Gewölbes, und man erkennt ferner, wie die obere Ründung des Gewölbes nur mit einer dünnen Erdschicht bedeckt wurde, als man das Pflaster des Saales legte. Es ist also ganz offenbar, dass der Erbauer des oberen Baues mit der Existenz des unterirdischen Grabes bekannt gewesen ist.

Wir fanden leider das Grab selbst geplündert. Die Räuber waren durch den Dromos hineingedrungen, hatten die Tür gesprengt und ihr Werk vollzogen, indem sie die Sarkophagdeckel aufhoben und die Hohlräume darunter leerten. Am Boden des Grabes lag nur ein gewaltiges, monochromes, halb mit Erde gefülltes Tongefäß. Als diese Erde ausgewaschen wurde, fanden sich geringe, formlose Goldfragmente, die traurigen Überreste der gewiss einst reichen Ausstattung des Grabes.

Wir müssen uns also damit begnügen, die interessante Grabanlage selbst zu studieren (Fig. 116). Das Grab zerfällt in drei Teile: obere Plattform, Dromos mit Treppe, Grabraum.

Die Plattform liegt nur wenig unter dem Fußboden des oberen Gebäudes und zwar unter einem der Räume links vom inneren Saal, welche in dem provisorischen Plan fig. 79 noch nicht verzeichnet sind. Die Plattform ist von Kalksteinquadern begrenzt und überdeckt (Fig. 117). Der Deckstein, der sich dem gerundeten Profil des Grab-

gewölbes über der Treppe anschliesst, ist aber vorne segmentartig ausgeschnitten, und dieses Segment wiederholt sich auf dem vorne angrenzenden Deckstein, so dass hier an der Öffnung des Treppenraumes eine ursprüngliche Mündung des Grabes erkennbar ist, die aber nachträglich durch den schweren Plattenbelag über der Plattform unbrauchbar gemacht wurde. Es lassen sich also hier deutlich zwei Stadien in der Anlage unterscheiden: eine erste Periode, wo die Treppe und damit auch das Grab zugänglich war, und die Plattform unter freiem Himmel lag; aus dieser Periode stammen die beiden grossen viereckigen Abflusskanäle, deren Öffnungen auf jeder Seite der Grabtür sichtbar sind, und welche das die Treppe herabströmende Regenwasser ableiten sollten. Die zweite Periode bedeutet die Schliessung des Grabes durch Einfassung der Plattform mit grossen Steinplatten. In einigen hellenistischen Gräbern auf Aegina, die noch nicht veröffentlicht sind, erkennt man ebenfalls solche zwei Stadien: des offenen Grabes und der späteren Verschliessung.

Von der Plattform führt eine Treppe von neun Stufen in den 5 m 37 langen, 1 m 05 breiten Dromos hinab. Wände und Gewölbe sind aus demselben kreideweissen Kalkstein, der auch für das Grab selbst und für die Grabtür verwendet ist, und der, wie die Spuren zeigen, ursprünglich überall mit Stuck verkleidet war.

Der Dromos wird durch eine schöne Tür mit feinen Profilen abgeschlossen (Fig. 118). Höhe der Türöffnung 1 m 70, Breite unten 0 m 77, oben 0 m 69. Ueber der Türöffnung erkennt man zunächst den profilierten Türsturz und darüber ein sich dem Gewölbe anschliessendes Tympanon, an dem man noch immer einige Stuckreste mit Farbspuren entdeckt. Gewiss war das Grab ursprünglich

reich bemalt wie die hellenistischen Kammergräber bei Eretria<sup>1</sup> und bei S. Maria la Nuova bei Napoli<sup>2</sup>; aber nichts davon ist erhalten.

Die Grabtür von der Innenseite des Grabes gesehen (Fig. 119) zeigt seitlich die Vertiefungen für die Türpfosten (*ἄξονες*) und oben und unten die zylindrischen, bronzegefütterten Höhlungen für die Endstücke derselben. Über der Mitte der Türöffnung ist der bewegliche Bronzefapfen erhalten, welcher den linken Türflügel (vom Dromos gerechnet) verschlossen hielt.

Auch die 1 m 70 hohe Grabtür ist, abgesehen von geringen Resten, erhalten (Fig. 120); sie wurde zerbrochen auf dem Boden des Grabraumes gefunden und ist jetzt in Athen fein zusammengestückt worden. Auch diese kalksteinerne Tür war ursprünglich ganz mit Stuck bedeckt und ahmt auf der gegen den Dromos gerichteten Hauptseite eine Holztür mit Bronzebeschlag nach, während die gegen das Grab selbst gewendete Rückseite ganz roh gelassen ist. Die Bronzefapfen der *ἄξονες* sind oben und unten mit den angrenzenden Ecken der Tür abgebrochen. Ähnliche Grabtüren aus Stein sind von hellenistischen Gräbern in Amphipolis, Palatitza und Pydna in Makedonien<sup>3</sup> her bekannt, aber für die Bestimmung der Details sind die Grabtüren aus Langaza bei Saloniki besonders wichtig, weil hier nicht nur die steinerne Tür, sondern auch die Metallbeschläge der Holztür erhalten sind, so dass die beiden Türen sich gegenseitig ergänzen und erklären<sup>4</sup>. Obwohl das Grab von

<sup>1</sup> *Ἐργ. ἀρχ.* 1899 Taf. 11—12. Athen. Mitt. XXVI 1901 S. 333 ff.

<sup>2</sup> Röm. Mitt. XXVII 1912 S. 148 ff.

<sup>3</sup> Bull. de corr. hell. XXII 1898 S. 338 (vgl. für die Klinen des Grabes S. 335). HEUZÉY-DAUMET: *Mission de Macédoine* S. 226 ff., 243 ff. und Taf. 15—21. Vgl. über antike Türen DIELS: *Antike Technik* S. 34 ff.

<sup>4</sup> Arch. Jahrb. XXVI 1911 S. 195 ff., fig. 4—5 und 8, S. 206 fig. 18 und 19, S. 209 und Taf. VI.

Langaza älter ist, aus dem Ende des 4ten oder Anfang des 3ten Jahrh., sind die erhaltenen Details der Türen doch so übereinstimmend, dass wir auch in der kalydonischen Steintür im Diskos oben links einen bronzenen Medusakopf, in den beiden Löchern oben rechts einen mit Anthemien reich geschmückten Bronzegriff und im Diskos unten rechts einen kleinen Löwenkopf mit Bronzering im Maul — den eigentlichen Griff zum Öffnen und Schliessen der Tür — ergänzen dürfen. Von einem Riegel zeigt die kalydonische Tür auf der Rückseite ebenso wenig Spuren wie die makedonischen Grabtüren.

Wir treten in die Grabkammer selbst (Fig. 116) mit der gewölbten Decke (*καμαρωτή στέγη*) hinein, eine Grabform, welche im hellenistischen Ägypten anfangend sich schnell über die griechische Welt verbreitete<sup>1</sup>. Sie ist 1 m 92 tief, 2 m 93 breit und enthält zwei Sarkophage, einen kleineren rechts, der durch eine mittlere Steinplatte in zwei Räume geteilt wird (Fig. 121), und einen grösseren an der Längswand gegenüber der Tür, dessen gewaltiger Deckel durch einen Block unter der Mitte der Langseite gestützt wurde (vgl. wieder Fig. 116). Die Hohlräume des kleineren Sarkophages sind für Leichenbestattung zu eng und enthielten denn auch gebrannte Knochenreste. Der Innenraum des grossen Sarkophages wäre dagegen gross genug, um einen Toten in gewöhnlicher Lage zu bergen, und ebenso könnten ja Leichen oben auf den Sarkophagdeckeln gelegen haben. Leichenreste auf dem Deckel eines Sarkophags sind von Sotiriades in einem hellenistischen Kammergrab bei Agrinion (Aitolien) gefunden worden.

Wir haben den Sarkophagdeckeln ihre alte Lage wieder-

<sup>1</sup> STUDNICZKA: Das Symposion des Ptolemaios II. Abh. der sächs. Gesellsch. der Wissensch. XXX 1914. No. 2.

gegeben, und man sieht, dass nicht nur die Sarkophagtruhen selbst durch ihre schön profilierten Vorderseiten hölzerne oder bronzene Klinen mit fein gedrehten Stützen nachahmen, sondern dass die Imitation sich auch auf die Deckel erstreckt, welche als fest gefütterte Matrazen mit lose liegenden, durch feine Säume gebräunten Kissen gebildet sind (Fig. 122). Das ganze ist ein Wunder von hellenistischem Naturalismus und wäre es noch mehr, wären wie im Grabe von Sidi Gaber bei Alexandria die Farben erhalten<sup>1</sup>.

Falls das kalydonische Grab wie die Eretriagräber Tische enthalten hat, können diese nur aus Holz gewesen sein. Dagegen waren die Schemel vor den Sarkophagen aus Stein und sind beide erhalten, der kleinere (Fig. 123) etwas roh profiliert und ohne Dekoration, der grössere dagegen (Fig. 124) mit fein ausgeführten Löwentatzen unter den Eckkonsolen und elegantem Rankengeschlinge an der Frontseite. Das mittlere Akanthusgebilde der Ranken wird durch zwei Schlangen mit bart- und kammgezierten Köpfen und aufgerollten Körpern flankiert (Fig. 125)<sup>2</sup>.

Diese Ranke des grossen Schemels bietet uns den einzigen Anhalt für eine genaue Zeitbestimmung der ganzen Grabanlage, weil die farbige Dekoration ja ganz verblasst ist. Zum Glück ist die Ranke formell so charakteristisch, besonders durch die Führung und den Bau der Windungen und die Bildung der Blüten, dass sicher datierte Parallelen sich unschwer heranziehen lassen. Da ist zunächst aus

<sup>1</sup> H. THIERSCH: Zwei antike Grabanlagen bei Alexandria S. 4 f. und Taf. II—III. Vgl. auch die Kissen in der Tomba dei Stucchi in Caere, P. DUCATI: Storia dell' arte etrusca. Taf. 176.

<sup>2</sup> Ueber Schlangen als Wächter der Gräber und der Grabtüren vgl. RHOMAIOS, Athen. Mitt. XXXIX 1914 S. 220 f. Vgl. auch das Relief daselbst S. 198 fig. 5.

Griechenland selbst einer der feinen marmornen Ehrensessel im Theater von Oropos (Fig. 126) zu nennen, dessen Ranken von ähnlichen gewundenen Hüllen umgeben sind und ähnliche Blüten treiben<sup>1</sup>. Die Anlage des Theaters fällt spätestens in die erste Hälfte des 1sten vorchristlichen Jahrh.<sup>2</sup>

Dann liegen seit mehr als 100 Jahren in der Gräberstrasse von Pompeji einige Gesimsstücke eines Grabgebäudes etwa der sullanischen Zeit, die gleiches Gebilde von Stengeln, Blättern und Blüten zeigen (Fig. 127)<sup>3</sup>, und endlich kann man auch ein Gesimsstück auf dem Forum Romanum, in der Nähe der Basilica Aemilia heranziehen, welches vermutlich zur Regia und zwar zu deren Umbau ungefähr 40 v. Chr. gehört hat<sup>4</sup>. Noch viele andere Beispiele aus späthellenistischer und frühromischer Zeit, u. a. ein Stuckrelief mit Greifen und Ranken im Hause aus der sullanischen Zeit unter dem Palast des Domitian auf dem Palatin, das bald von BARTOLI veröffentlicht werden wird, könnten angeführt werden<sup>5</sup>, welche alle zeigen, dass diese Formen der voraugustäischen Zeit, d. h. der Zeit vor der Ara Pacis angehören, und andere Fundstücke lehren, wie sie in augustäischer Zeit langsam umgebildet werden<sup>6</sup>. Mit dieser Zeitbestimmung stimmt auch die Technik des Grabes. Die Verwendung von Kalkmörtel im Gewölbe gehört eben erst der späthellenistischen Zeit an.

Also schon vor der Räumung Kalydons gleich nach der

<sup>1</sup> Ich verdanke Herrn Dr. LEHMANN-HARTLEBEN die Photographie.

<sup>2</sup> MARGARETE BIEBER: Denkmäler zum Theaterwesen S. 24.

<sup>3</sup> Abgeb. MAZOIS: Les ruines de Pompeji I Taf VI.

<sup>4</sup> P. GUSMAN: L'Art decoratif de Rome III Taf. 170.

<sup>5</sup> GUSMAN o. c. Taf. 96, 101, 13 nr. 1, 33 und 42, 1. LE BAS: Voyage archéologique S. 140 und Taf. II 12 und IV.

<sup>6</sup> Da sind die Ranken des Valeriergrabes, GUSMAN Taf. 50—51, besonders instruktiv.

Schlacht bei Aktium war dieses Grab angelegt und im Gebrauch, und es liegt nahe die Verschliessung desselben mit der Vertreibung der Kalydonier durch Augustus in Verbindung zu setzen.

### Grab und Heroon.

Die sicheren Daten der ganzen Anlage sind also folgende: im ersten vorchristlichen Jahrhundert und zwar vor dem Siege des Augustus hat eine Familie in Kalydon ausserhalb der Stadtmauer, wo auch andere hellenistische Gräber liegen, ein durch Dromos und Treppe zugängliches Kammergrab mit Gewölbe und fein ausgeführten Sarkophagen angelegt und dasselbe zu einer gewissen Zeit, wahrscheinlich bei der Räumung von Kalydon, gänzlich abgeschlossen und verdeckt.

Im zweiten nachchristlichen Jahrhundert, also über 150 Jahre später, hat man auf dem alten Grab einen grossen Bau mit umgebenden Gärten angelegt, wodurch das Ganze den Charakter des damals üblichen »Gartengrabes« (*κηπόταφος*) bekam<sup>1</sup>. Man kann z. B. eine Inschrift bei Kaÿstros zur Erklärung der ganzen Anlage heranziehen<sup>2</sup>:

*ὁς ἂν κακῶς ποιήσῃ  
ταῖς σοροῖς ἢ τῷ  
τάφῳ ἢ τῷ στεγγῷ  
ἢ τοῖς δένδρασιν, ὁ  
θεὸς ἀντὶ τῆς κτε.*

Hier sind alle Einzelheiten, die wir in Kalydon teils vor Augen haben, teils — im Peristyl — leicht ergänzen können, die Sarkophage, der Grabraum, das Gebäude und

<sup>1</sup> CUMONT: *After Life in Roman Paganism* S. 57 und 200.

<sup>2</sup> CALDER, *Journ. of Roman Studies* II 1912 S. 254.

die Bäume aufgezählt. In anderen Inschriften heisst es von den Erbauern solcher Gräber:

*ἀπὸρτησαν τὸ ἡρώων καὶ τὸν παράδεισον ἑαυτοῖς.*

Die Gartenanlage wird ausser *παράδεισος* auch *κῆπος* oder *κηπίον* genannt, und in einigen Fällen wissen wir, dass man einen solchen Totengarten für Wein- oder Obstbau praktisch ausgenutzt hat.

Schon als Illustration des bisher nur litterarisch bekannten Gartengrabes wäre das kalydonische Heroon wertvoll. Aber es bietet noch mehr. Ausser dem inneren Saale mit den Bildern der Familienheroen enthält es einen grossen Saal mit Bänken wie eine Lesche ausgestattet und mit Büsten der Heroen und Heroinen der sagenberühmten Stadt und einiger Götter geschmückt, die offenbar entweder in Kalydon selbst oder in Patrai gebildet sind. Da finden wir den erklärenden Text dazu in der Inschrift aus Thera in Verona, die das Testament einer reichen und vornehmen Dame Epikteta enthält<sup>1</sup>. Dieselbe widmete ihrem Gatten und zwei verstorbenen Söhnen einen Heroskult, der auch sie selbst nach ihrem Tode umfassen sollte, und zu dessen Erhaltung eine Genossenschaft gewählt und eine grosse Summe gestiftet wurde. Ein Heroon mit umliegendem Bezirk (Temenos) wurde errichtet und ausser den für den Totenkult dienenden Kapellen wurde ein Heiligtum für den Kult der Musen innerhalb des Temenos gebaut und mit Statuen der Heroen und Reliefdarstellungen der Musen geschmückt. Bei den jährlichen Opferfesten wurden am ersten Tag die Musen, am zweiten das heroisierte Ehepaar, am dritten die beiden Söhne gefeiert.

<sup>1</sup> I. G. I III 330. BENNDORF: HEROON VON GIÖLBASCHI S. 44 f. HILLER VON GAERTRINGEN: Thera II S. 239 ff. Datierung ca. 200 v. Chr.

Die Inschrift gestattet uns einen Einblick in das Kultleben, welches mit einem Heroon dieser Art verbunden war. Gerade in der hellenistischen Zeit fällt die Grenze zwischen den Kultbauten für die grossen mythischen Heroen und den Anlagen für gewöhnliche heroisierte Sterbliche weg. Eigenartig ist auch die bildliche und künstlerische Ausschmückung der damaligen Heroa. In einem Tal auf Knidos hatte Antigonos Gonatas sein Heroon angelegt, welches, ausser dem Kultbau, eine Statue seines Schutzgottes Pan, eine Thymele, eine Rennbahn und Badeanlagen enthielt. Aus Kleinasien liegen viele Inschriften vor, in denen Heroa mit Gärten, Statuen, Wohnräumen für die Wächter u. v. a. erwähnt werden<sup>1</sup>. Aber zur Illustration solcher Anlagen hatte man bisher nur wenige Denkmäler. Denn das im Buleuterion von Milet angelegte Ehrenggrab<sup>2</sup> lässt sich eben so wenig damit vergleichen wie das geschmacklose Heroon, das man in der Römerzeit in einer Palästra derselben Stadt gebaut hatte<sup>3</sup>. Etwas näher an die Schilderungen der Inschriften kommen wir mit einem Heroon in Milet, das ein tumulusartiges Grab mit Dromos, einen Hof mit Kammern und eine schmale Säulenhalle umfasste<sup>4</sup>, oder mit dem Heroon bei der Evangelismoskirche auf Thera, welches einen Unterbau mit drei Grabkammern und einen Oberbau mit Saal und Vorhalle enthielt<sup>5</sup>.

Helfen uns diese Parallelen zum Verständnis der kalydo-

<sup>1</sup> BENNDORF o. c. S. 42 f.

<sup>2</sup> DURM: Baukunst der Griechen (3 Aufl.) S. 544 Abb. 294.

<sup>3</sup> WIEGAND: 7ter vorläufiger Bericht S. 22 ff.

<sup>4</sup> Arch. Anz. XXI 1906 S. 38. Datiert zur Zeit Alexanders des Grossen.

<sup>5</sup> HILLER VON GAERTRINGEN: Thera II S. 240 f. Auch die Gräber der hellenistischen Zeit von Caere hatten oft diese Disposition, wie ich an Ort und Stelle sehen konnte. Es ist ein Typus, der in den Gräbern an der Via Latina weiterlebt.

nischen Anlage, besonders der Tatsache, dass der Heroensaal zugänglich und mit Bildwerken ohne Beziehung auf den Totenkult geschmückt war, so bleibt die zeitliche Distanz zwischen Grab und Oberbau nach wie vor eigenartig und lässt sich nur aus den geschichtlichen Ereignissen der Stadt selbst erklären.

Man könnte sich nämlich die Tatsache ungefähr so denken. Bei der Räumung Kalydons durch Augustus hat die Familie, als sie mit den anderen Einwohnern der Stadt nach Nikopolis übersiedelte, das Grab verschlossen und verlassen, aber nie vergessen. Dann kommt die Stunde des Wiederkehrens, das uns nicht litterarisch überliefert ist, sondern aus den Funden am Tempel selbst hervorgeht (vgl. oben S. 42 f.). Vielleicht lag schon ein altes Heroengebäude der späthellenistischen Zeit über der unterirdischen Grabkammer, ungefähr wie im Heroon von Thera; das war aber vermutlich in einem solchen Zustand des Verfalles, dass man es lieber herunterriss und den Bau gänzlich neu errichtete. Und zwar geschah das, wie die Architektur und die Technik der Büsten selbst übereinstimmend zeigen, ungefähr zur Zeit des Hadrian. Man möchte ohnehin das Wiederaufleben Kalydons mit diesem griechenfreundlichen Kaiser, dem *explorator omnium curiositatum*<sup>1</sup> in Verbindung setzen, selbst wenn nichts bestimmtes über einen Besuch des Herrschers an der alten sagenberühmten Ruinenstätte weder 125, als er Epirus, Böotien und Delphi besuchte, noch 126, als er in der Peloponnes herumreiste<sup>2</sup>, direkt überliefert ist. Bei der Wiederherstellung des Gebäudes hat man

<sup>1</sup> Tertullian: *Apol.* 5, 7.

<sup>2</sup> J. DÜRR: *Die Reisen des Kaisers Hadrian*. Wien 1881, S. 56 f. und 69 f.

den Hauptsaal, den Stolz der ganzen Anlage, mit Kopien der bildlichen Hauptwerke der Vaterstadt geziert.

Gerne hätten wir dieses hypothetische Gebilde durch Inschriften gesichert und belebt, und es ist unsere Hoffnung, wenn die Ausgrabung wieder angeht, dass uns solche durch die Tyche beschert werden mögen.

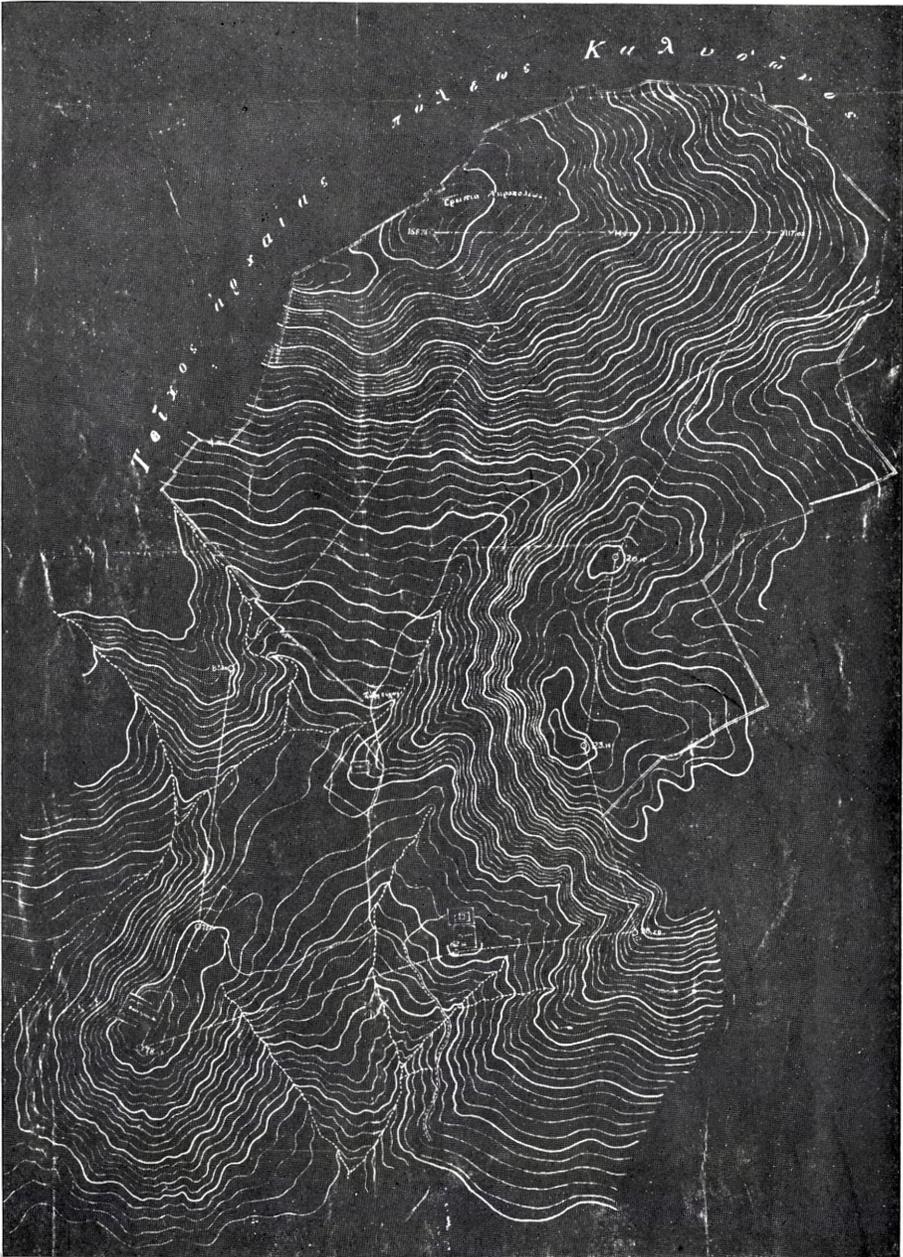


Fig. 1. Plan von Kalydon.

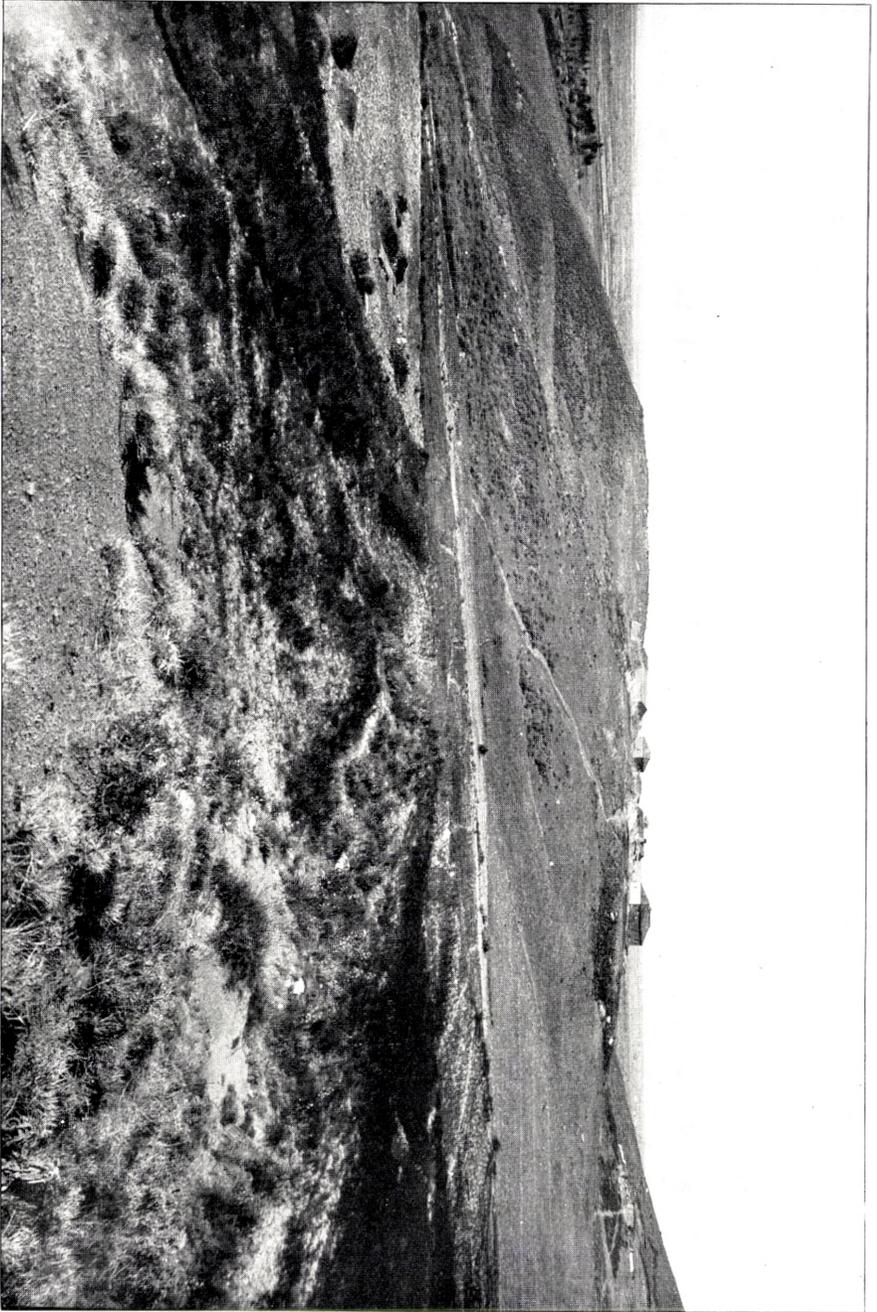


Fig. 2. Hügel des Laphriaheligtumes.



Fig. 3. Rand eines Kolonettenkraters.



Fig. 8. Teil der Terrassenmauer.



Fig. 4. Nordseite des Laphrion-Hügels vor der Ausgrabung.

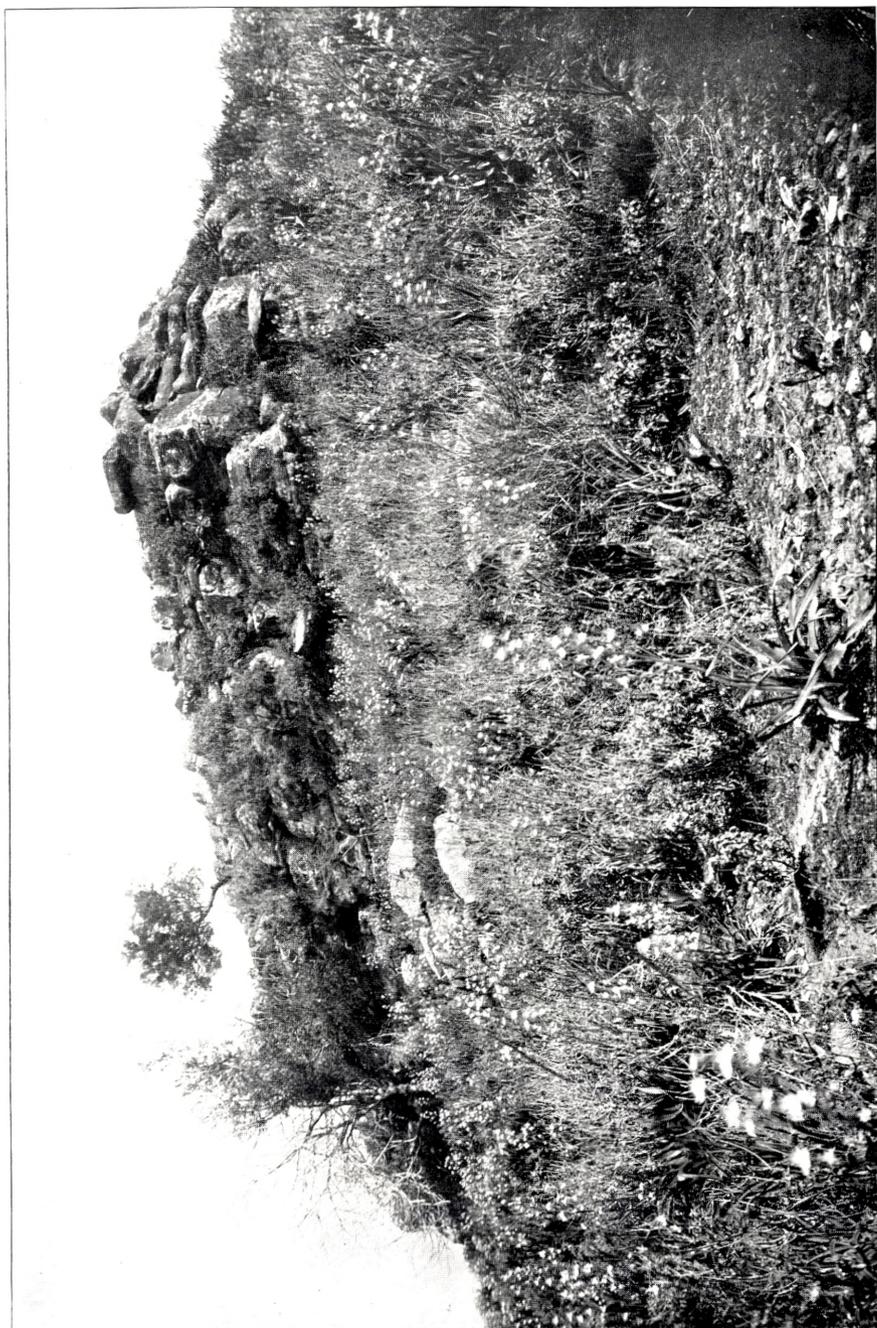


Fig. 5. Die Nordseite der Terrassenmauer vor der Ausgrabung.

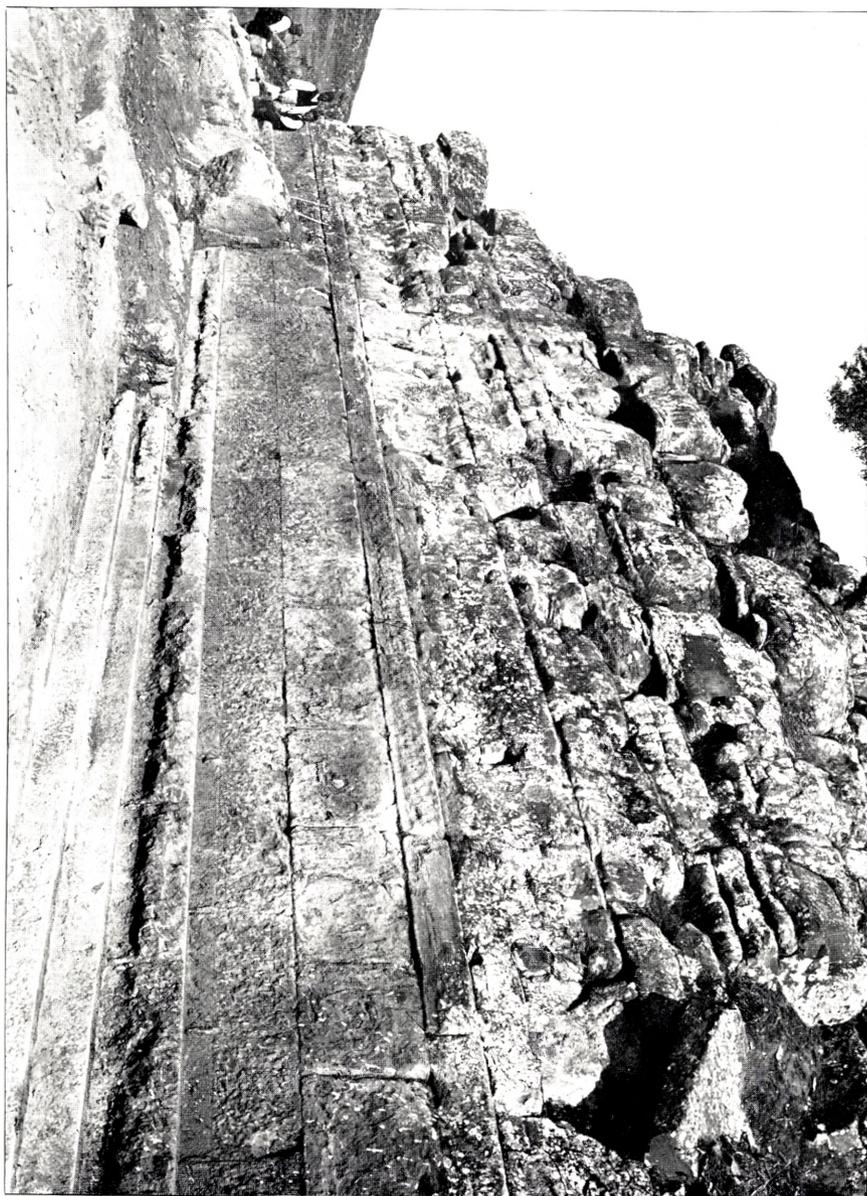


Fig. 6. Oestlicher Teil der Terrassenmauer nach der Ausgrabung.



Fig. 7. Westlicher Teil der Terrassenmauer nach der Ausgrabung.

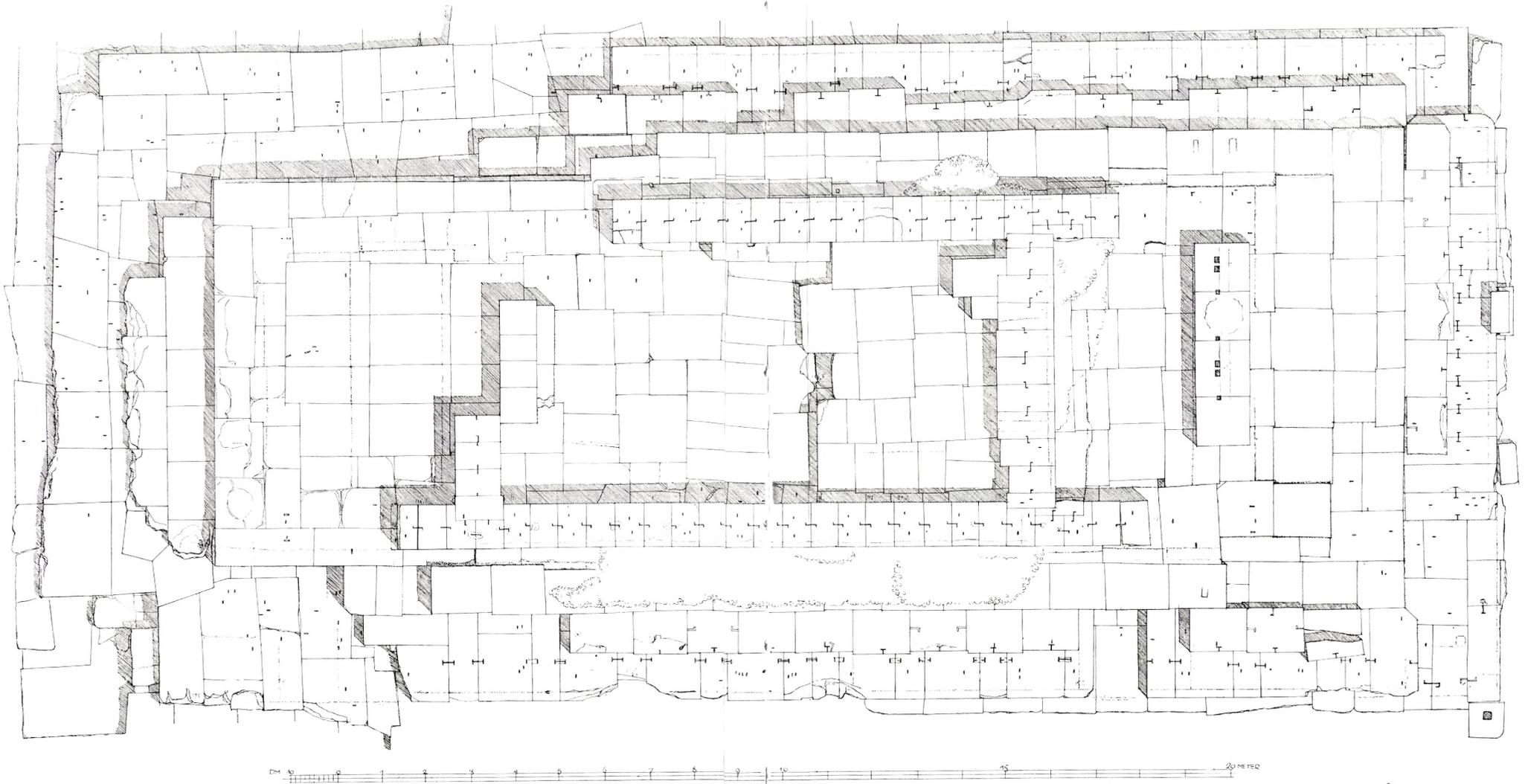


Fig. 15. Plan des Tempels der Artemis Laphria.

Mogens Clemmensen. 1926.



Fig. 9. Steinplatten mit Spuren der bekrönenden Balustrade.

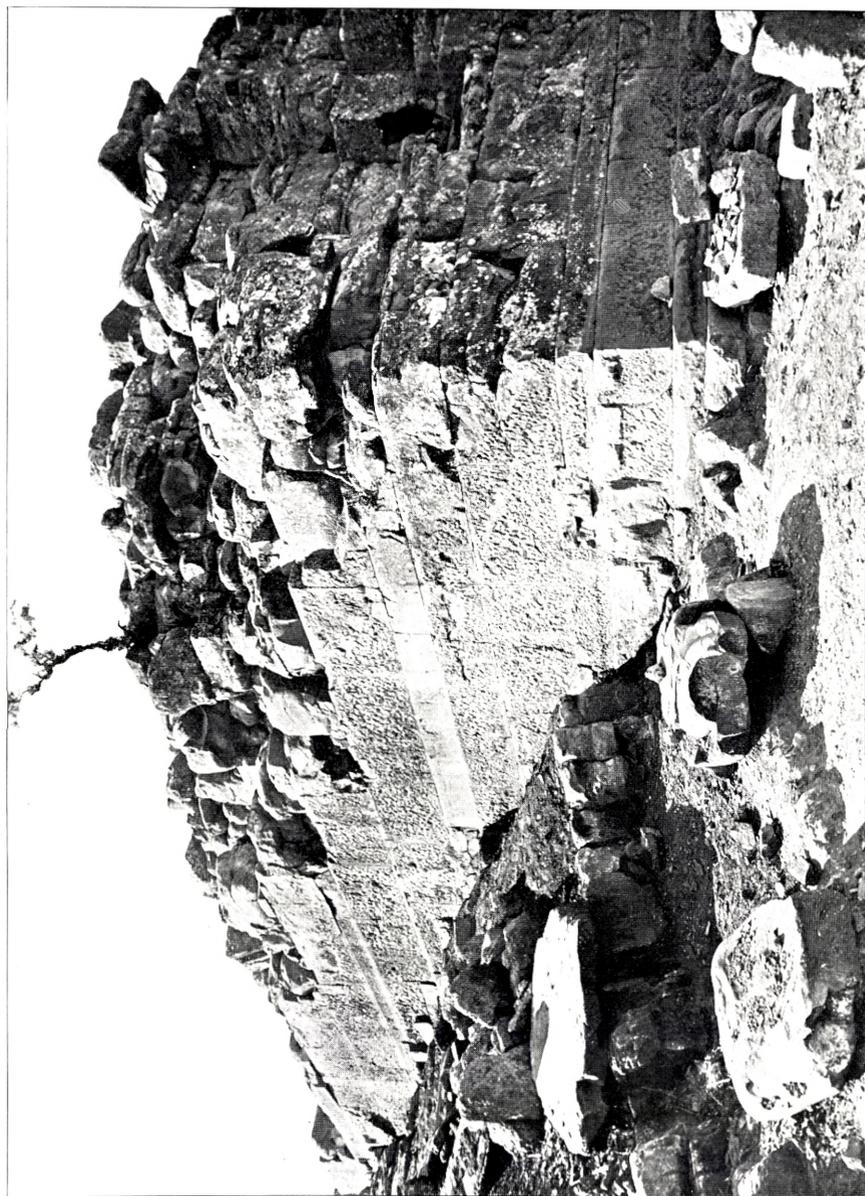


Fig. 10. Ostecke der Terrassenmauer.

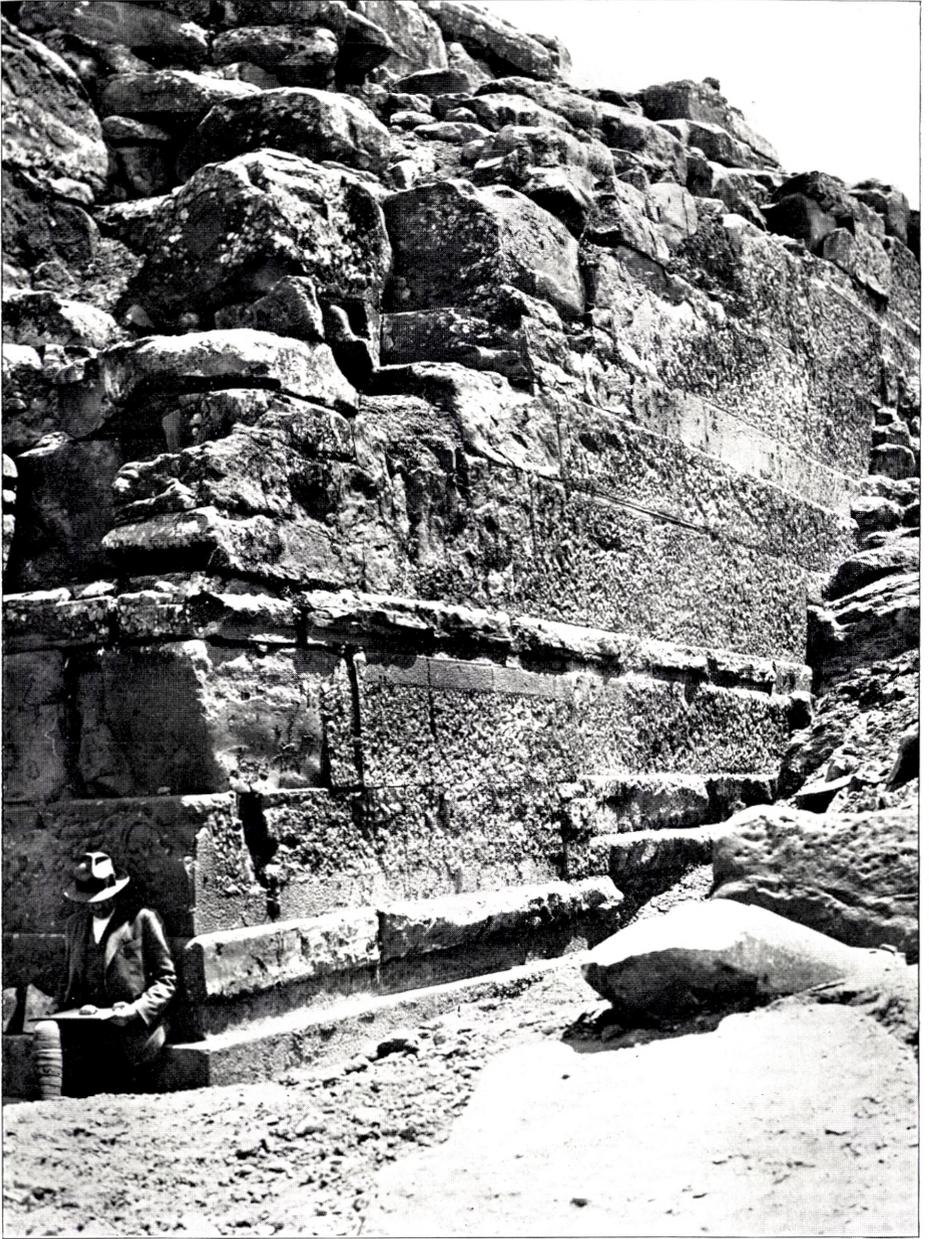


Fig. 11. Westecke der Terrassenmauer.



Fig. 12. Steinsplitter neben der Terrassenmauer.

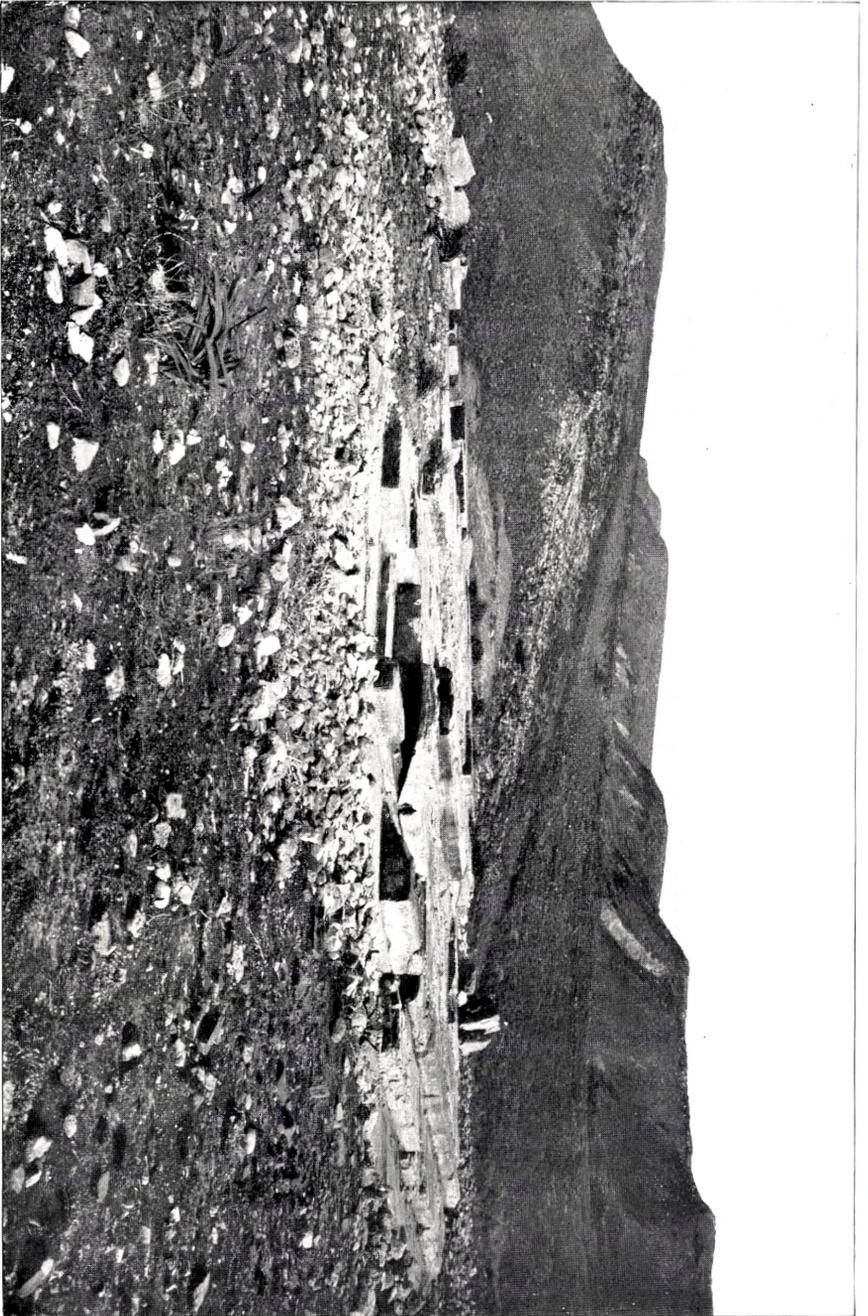


Fig. 13. Die Tempelruine vor der Ausgrabung (vom S.W.).

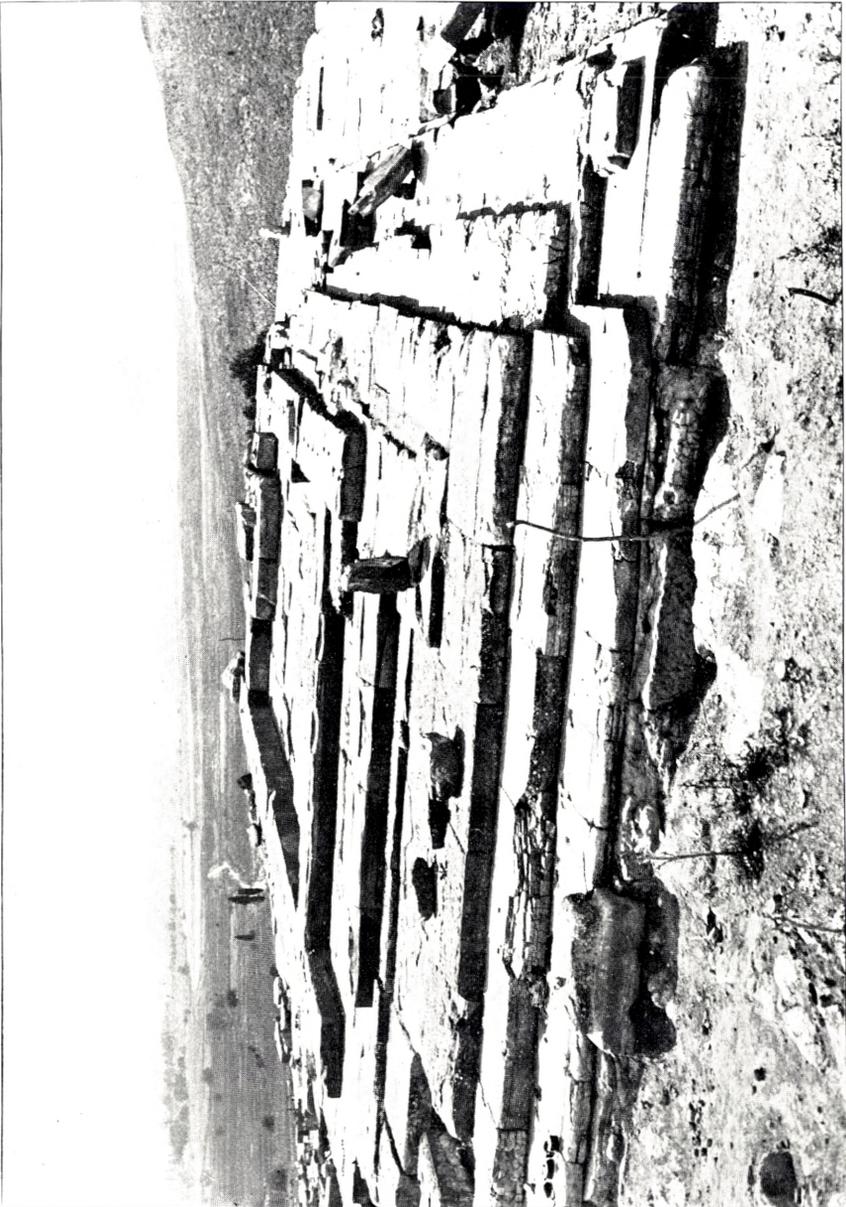


Fig. 14. Die Tempelruine nach der Ausgrabung (vom S.).



Fig. 16. Quader der Stylobatunterlage.



Fig. 17. Stuckboden der Peristasis.



Fig. 18. Schwelle zum Pronaos. Hinten die Cella.

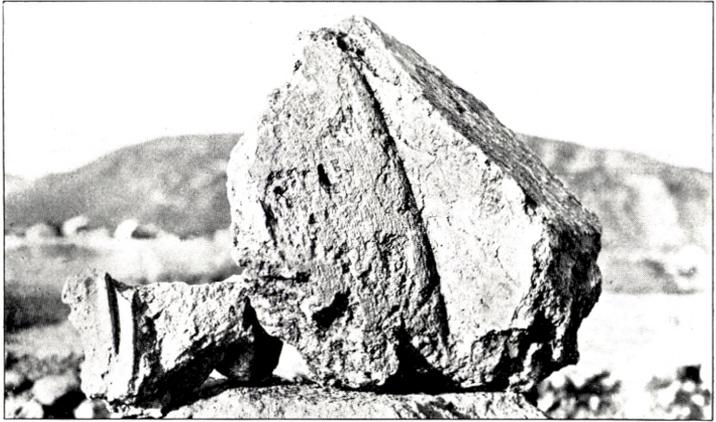


Fig. 19. Kapitellfragment.



Fig. 20. Fragmente des Epistyls.



Fig. 21. Löwenköpfe der Marmorsima.



Fig. 22. Simastück mit Hundekopf.

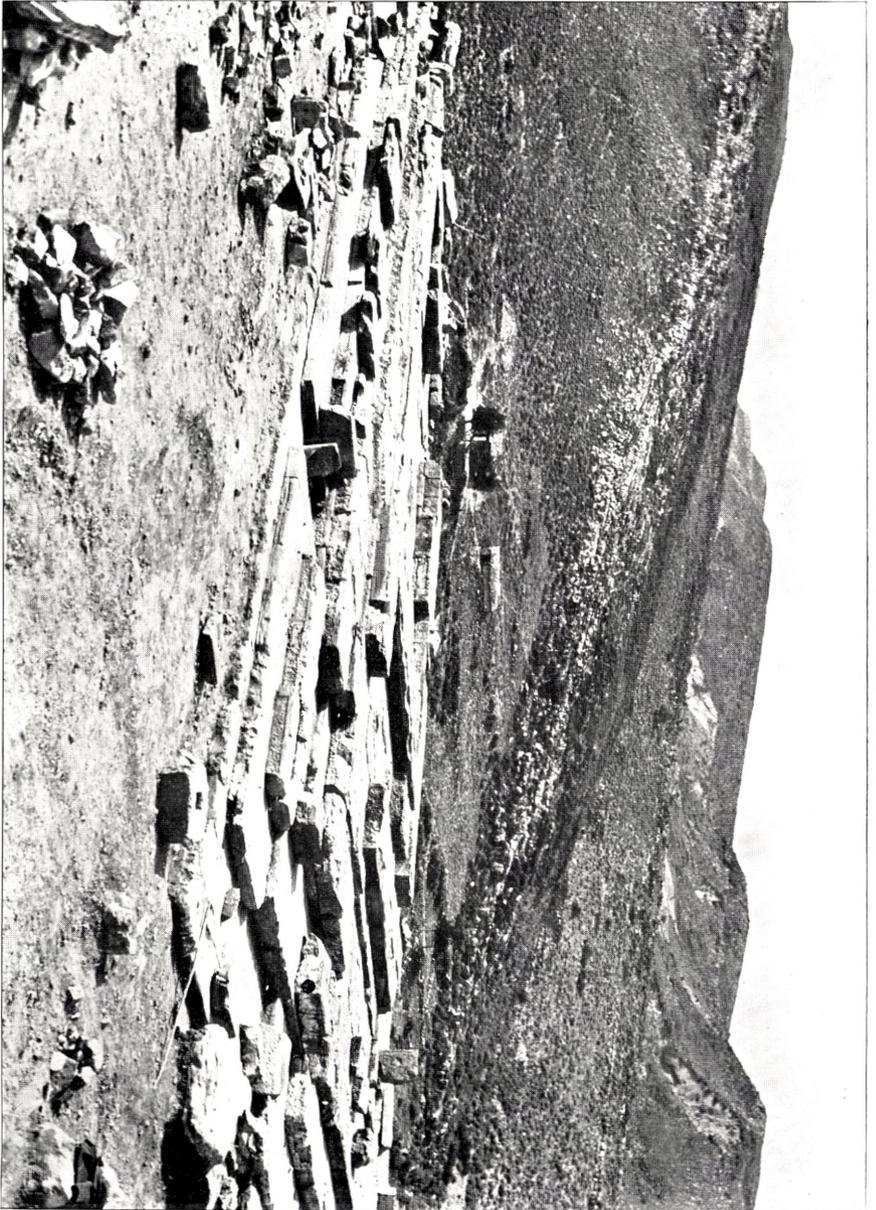


Fig. 23. Südwestecke des Tempels mit den durchbohrten Basaltblöcken.



Fig. 24. Schwelle der Tür der Cella.

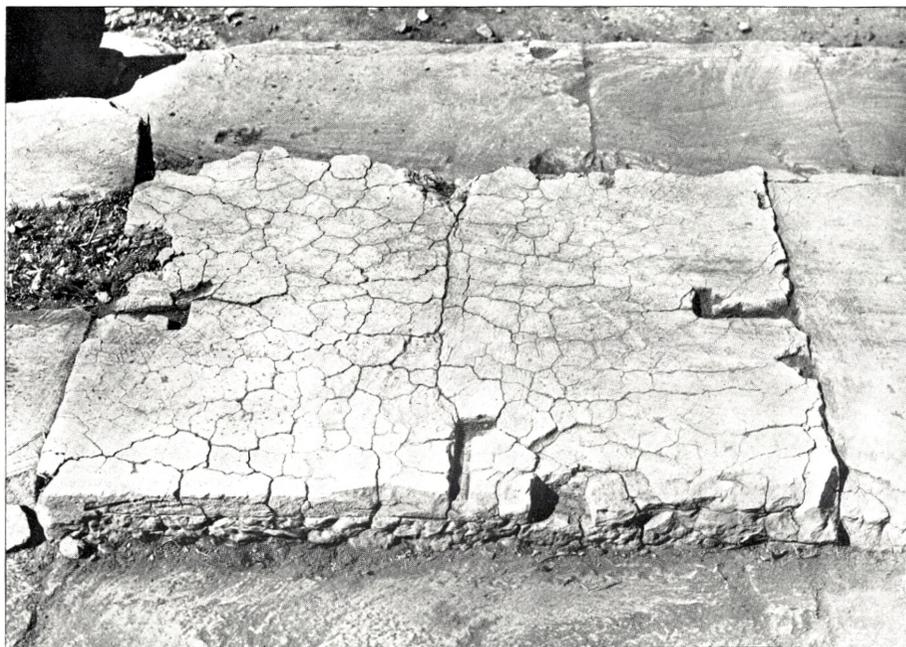


Fig. 25. Wiederverwendete Steinquader mit alten Klammerspuren.

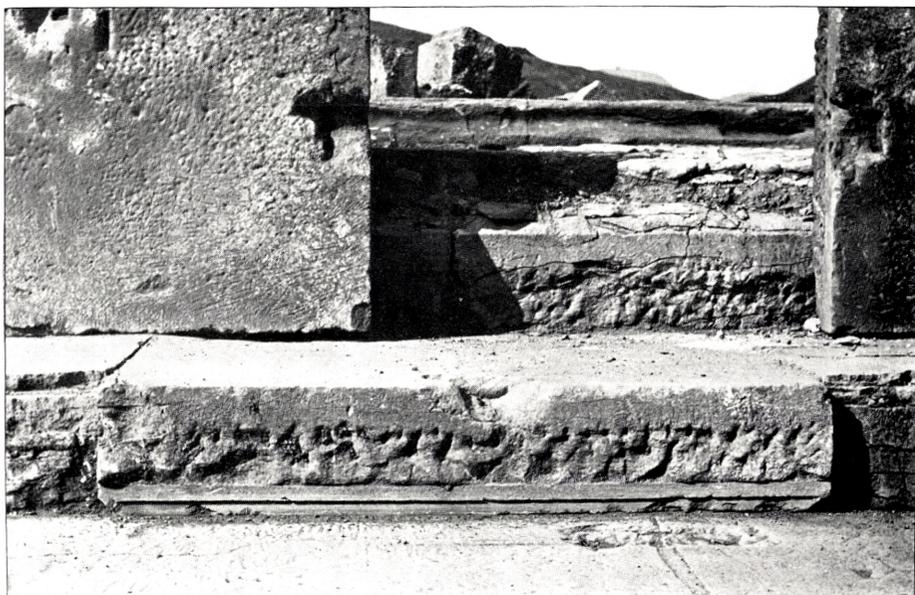


Fig. 26. Wiederverwendeter Block im Krepis.

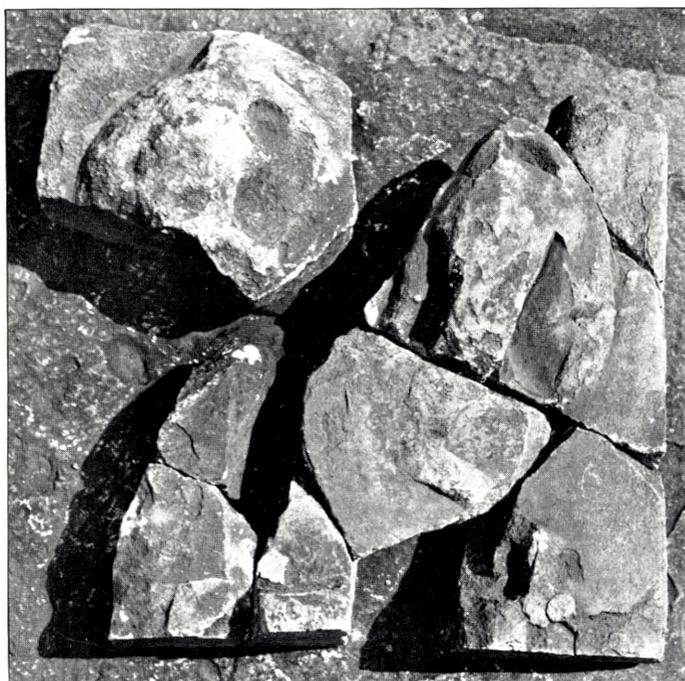


Fig. 28. Fragmentierte Marmormetope.

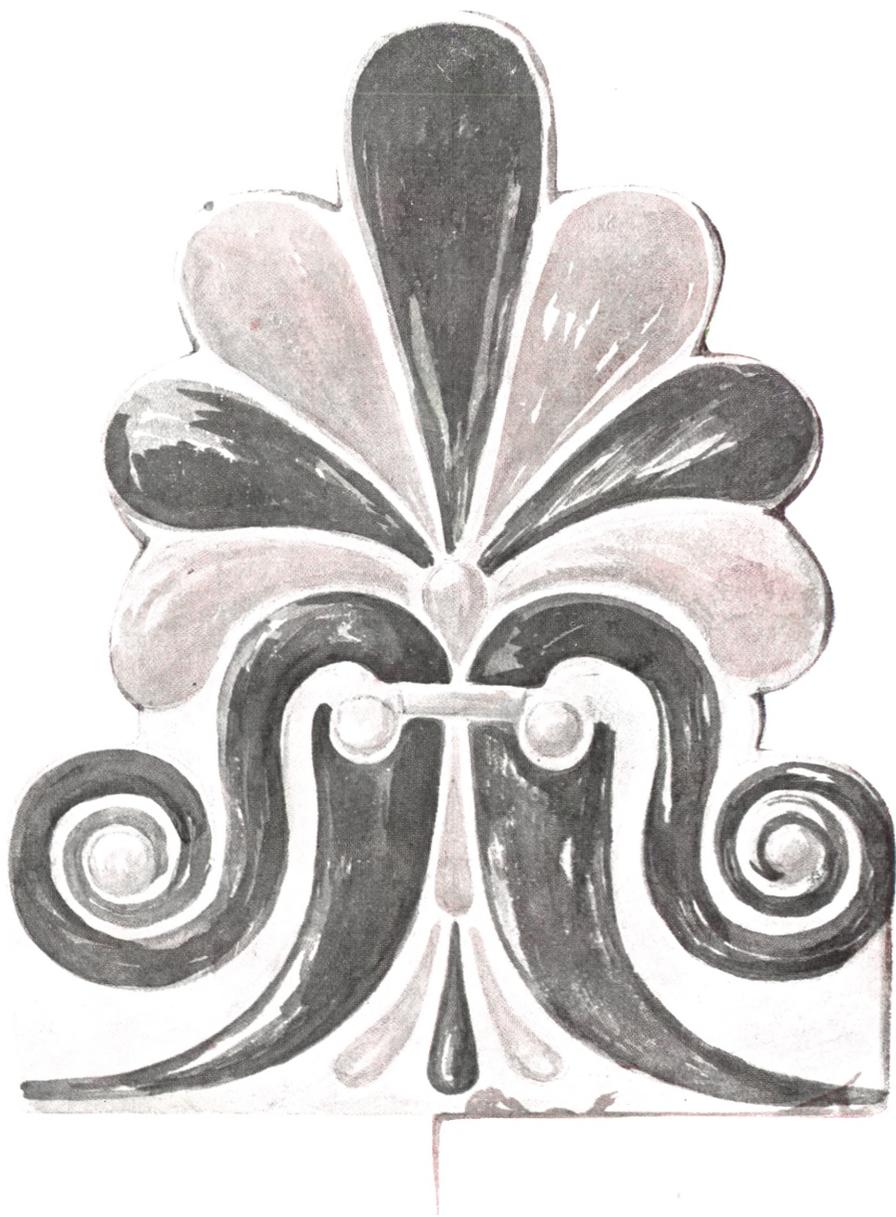


Fig. 27. Spätarchaischer Antefix.

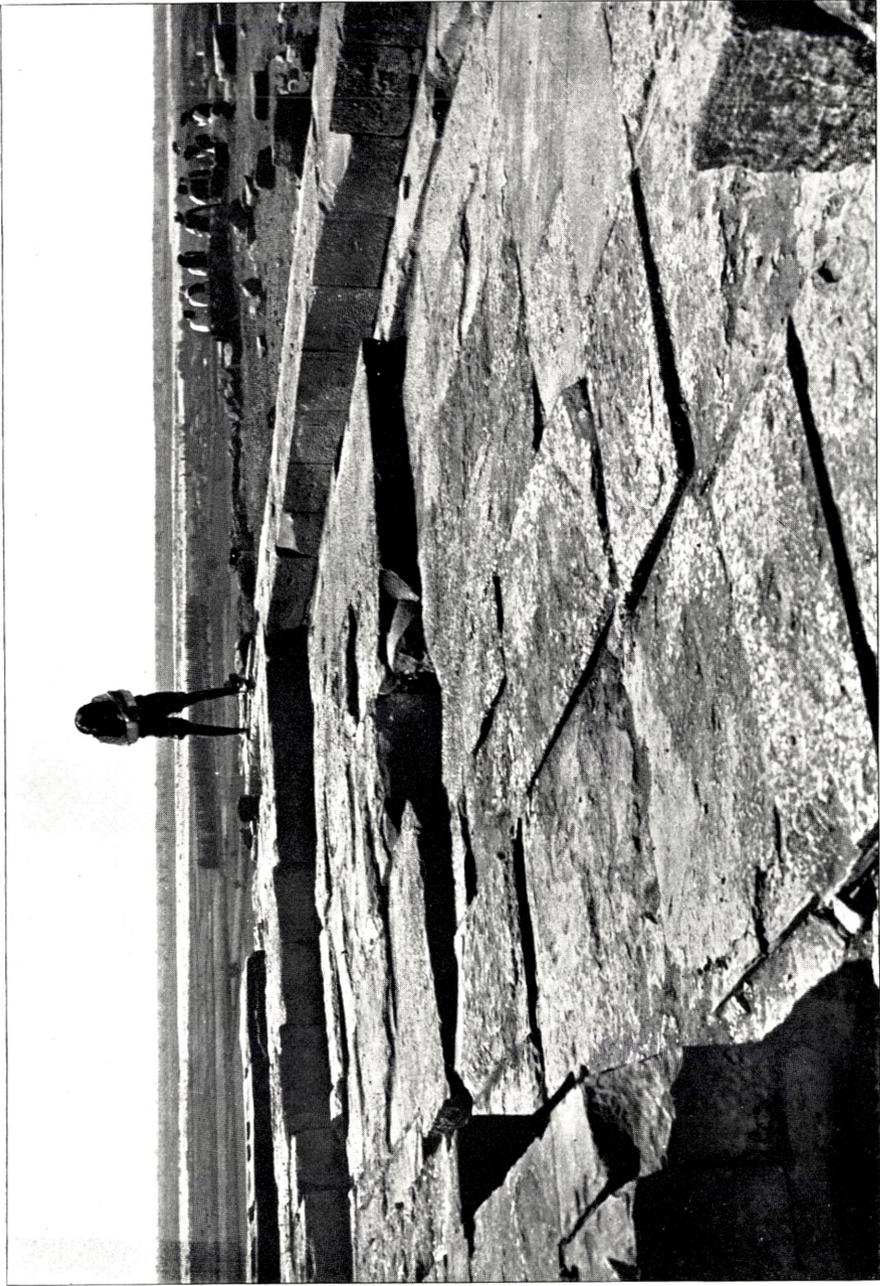


Fig. 29. Der Boden der Cella, vom Norden gesehen.



Fig. 30. Metopenfragment vom archaischen Tempel.

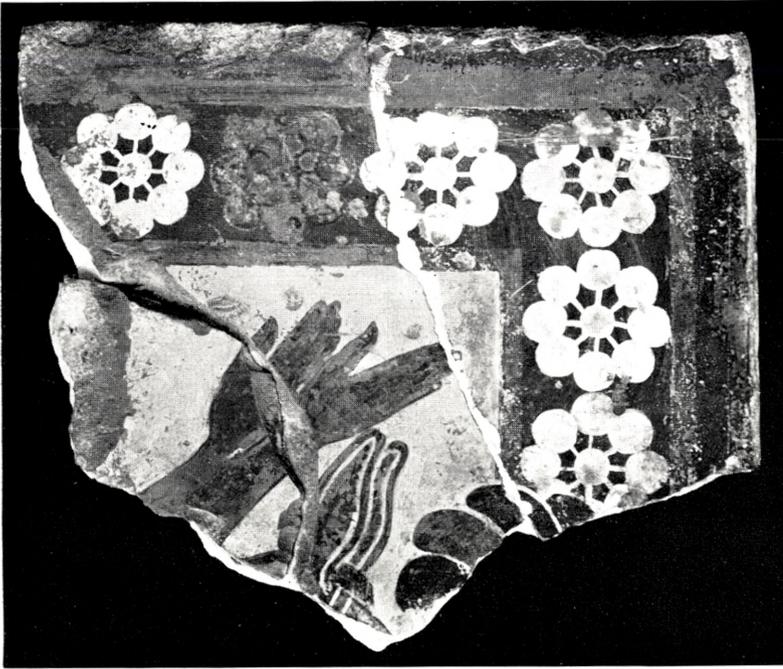


Fig. 31. Metopenfragment.



Fig. 32. Metopenfragment mit Gorgonion.



Fig. 34. Simastück mit Löwenkopf.

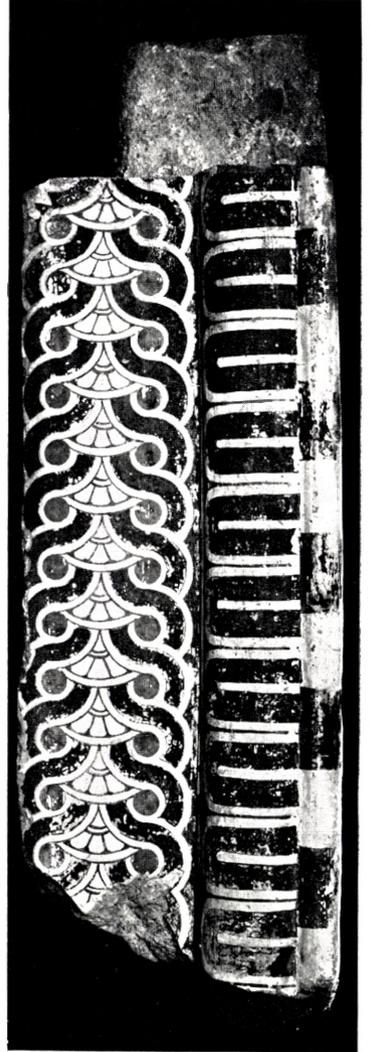


Fig. 33. Simastück des alten Tempels.

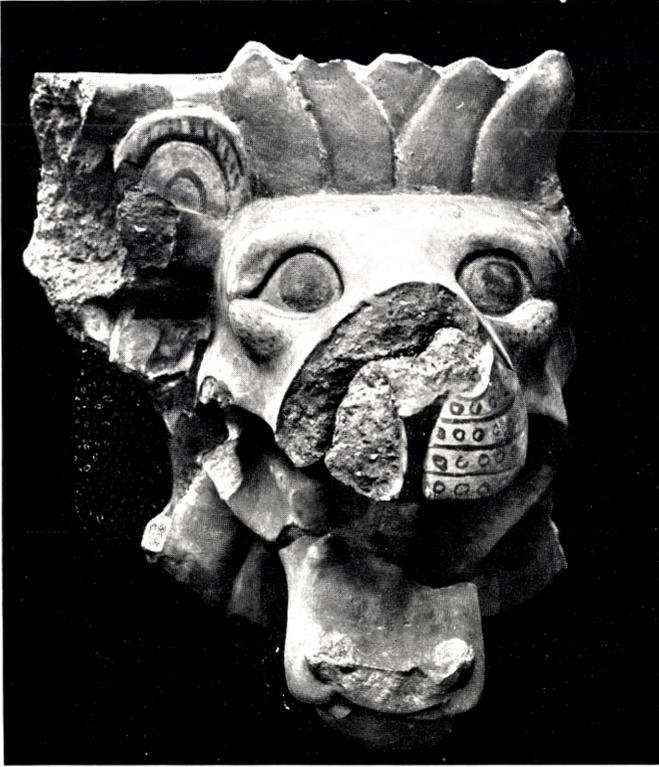


Fig. 35. Löwenkopf eines Simastückes.



Fig. 36. Der Löwenkopf rekonstruiert.



Fig. 37. Inschrift auf der Rückseite der Sima.

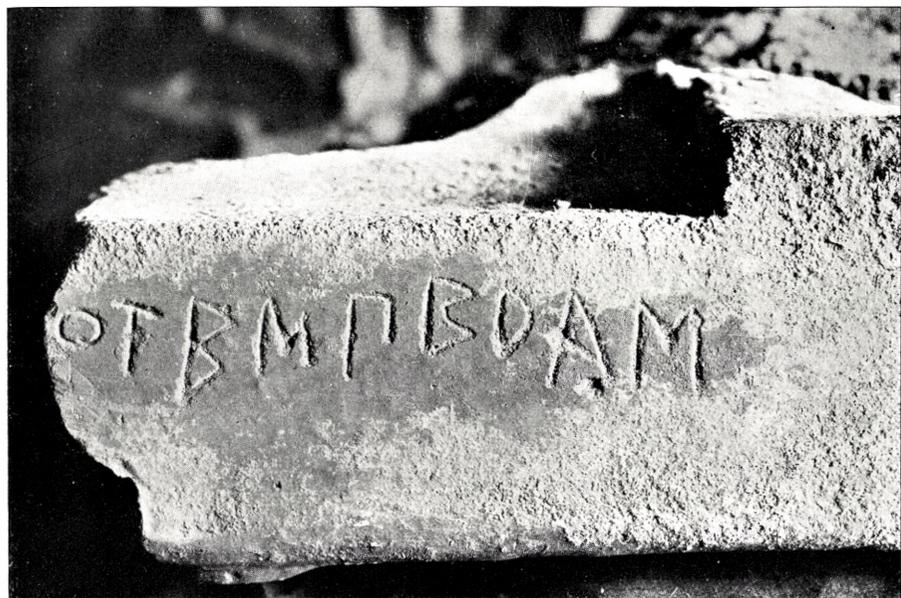


Fig. 38. Simeninschrift.



Fig. 39. Vollständige Simeninschrift.

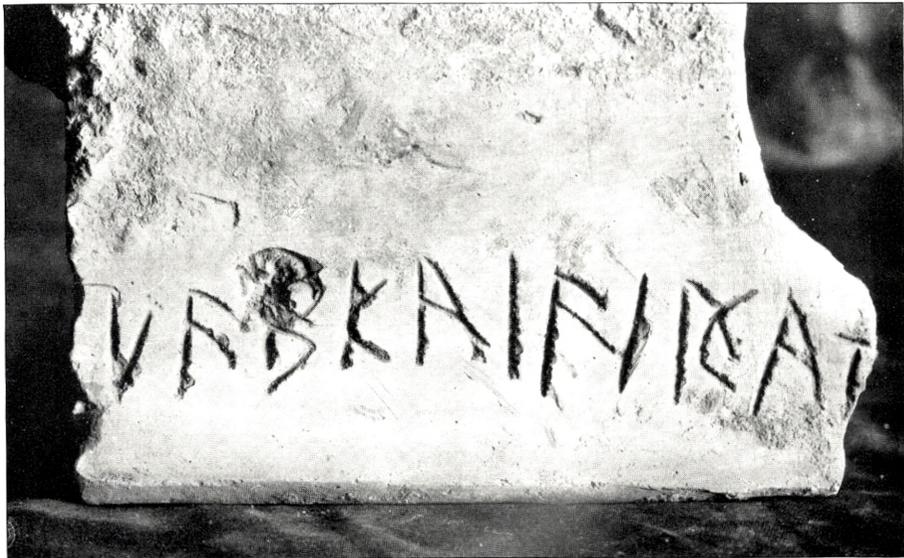


Fig. 40. Simeninschrift.



Fig. 41. Antefix von Terrakotta.



Fig. 42. Antefix fig. 41 nach der Reinigung.

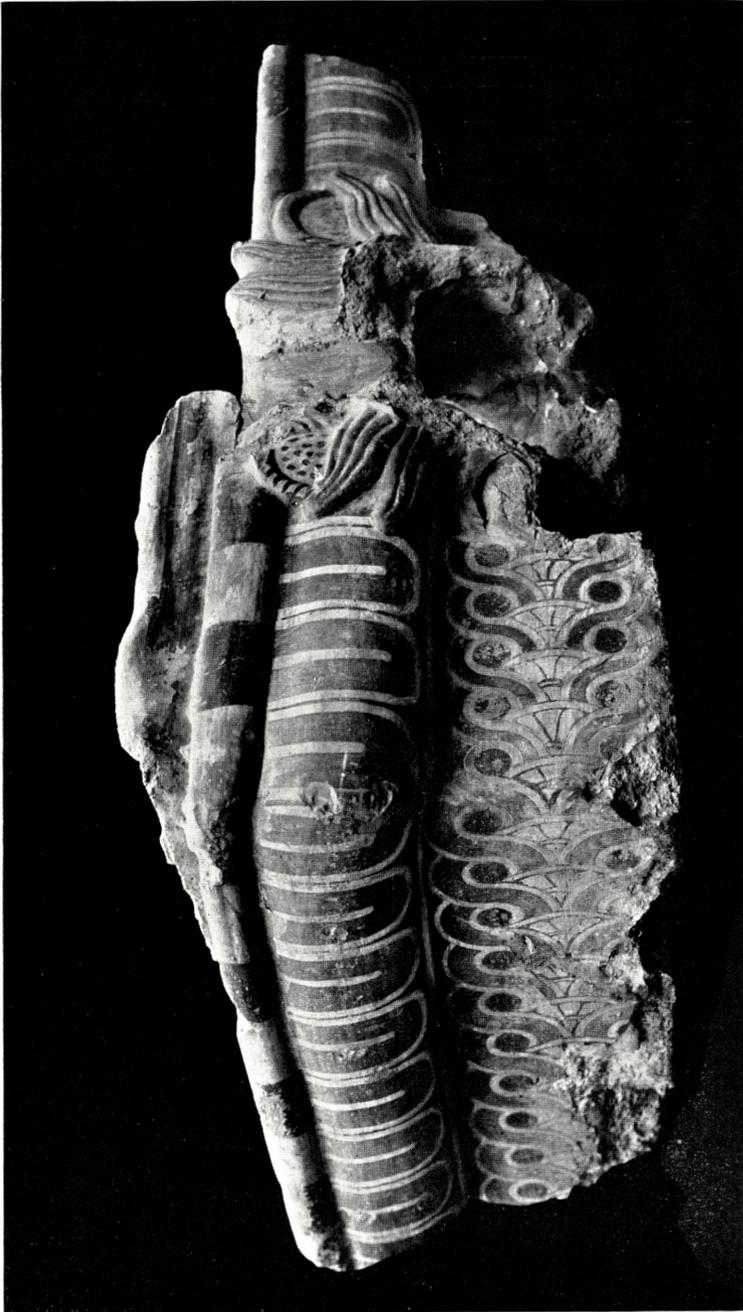


Fig. 43. Eckstück der Sima. Oben Platte mit Standspuren einer Sphinxfigur.



Fig. 44. Eckstück der Sima mit Löwenkopf.

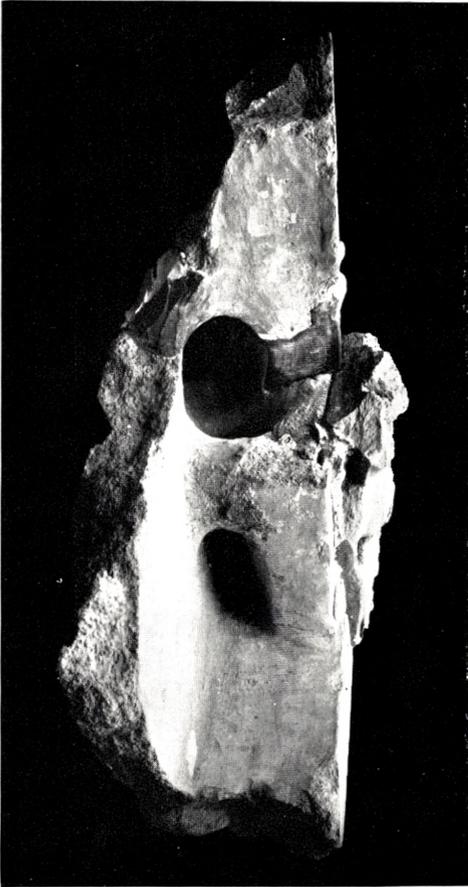


Fig. 45. Eckstück der Sima von hinten.



Fig. 47. Derselbe mehr von vorne gesehen.



Fig. 46. Fragment eines Terrakottasphinxes.



Fig. 48. Sphinxfragment.



Fig. 49. Brustpartie einer Sphinx.

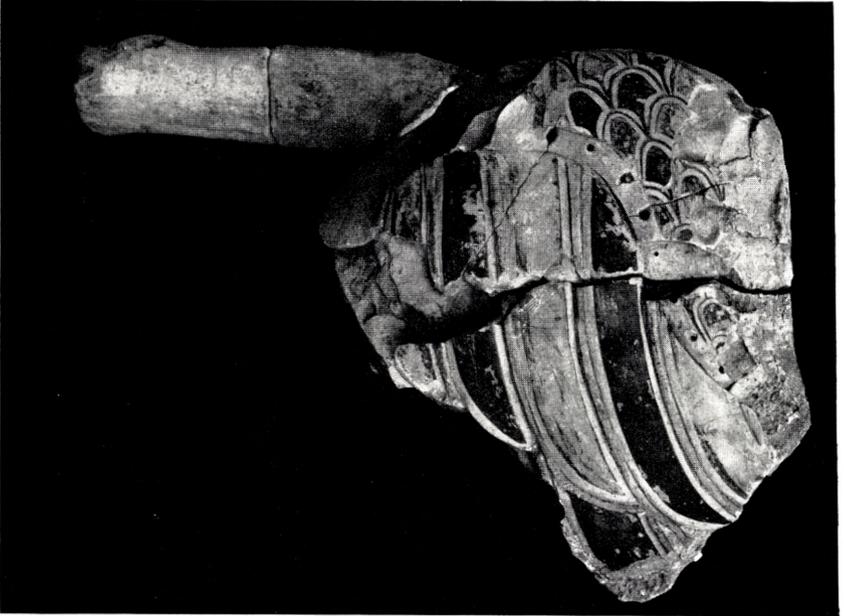


Fig. 50. Sphinxfragment.

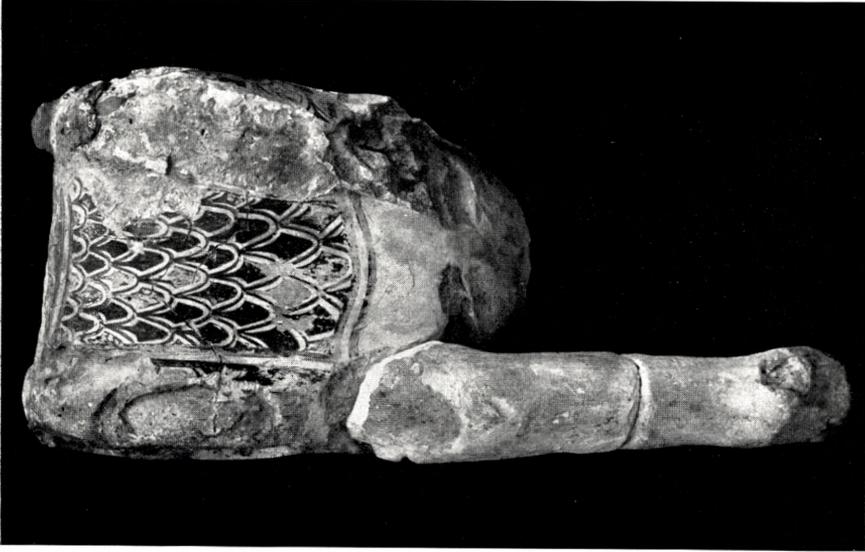


Fig. 52. Sphinxfragment.



Fig. 51. Sphinxfragment.



Fig. 53. Der Kopf einer Sphinx.



Fig. 55. Sphinxkopf (nach Aquarell des Herrn Gilliéron junr.).



Fig. 54. Der Sphinkopf, rechtes Profil (vor der Reinigung).

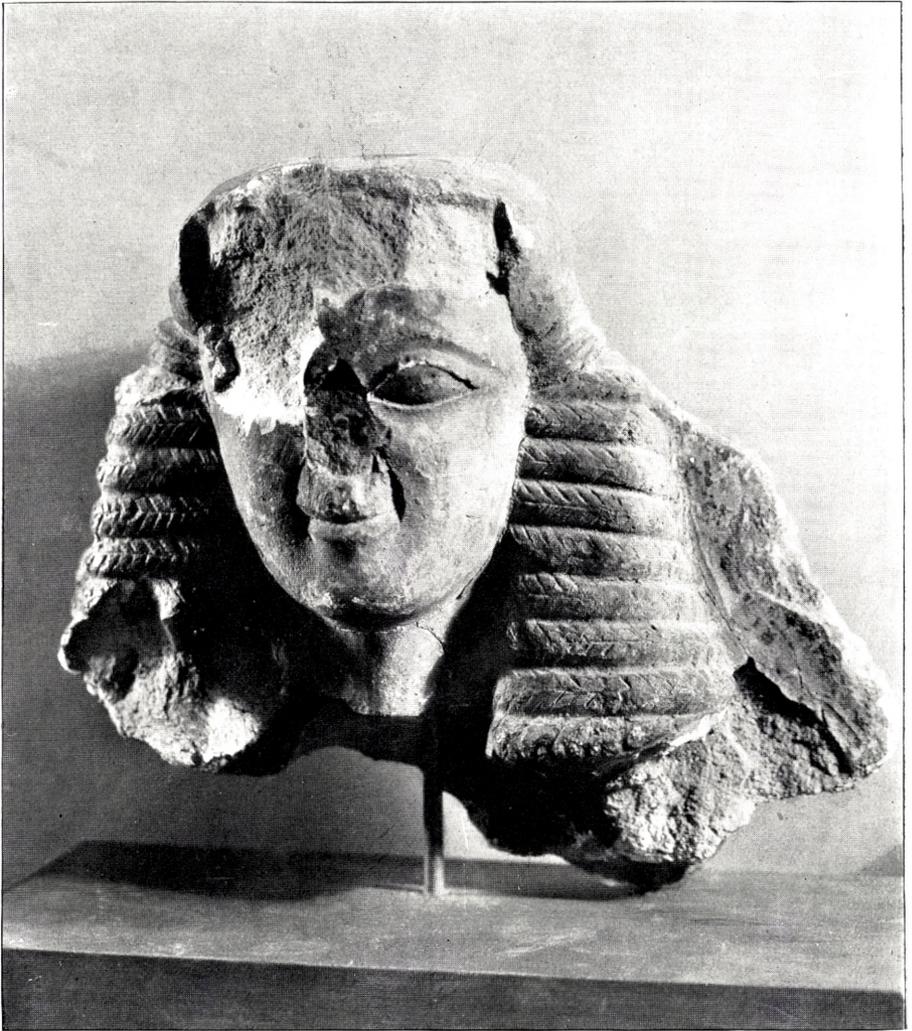


Fig. 56. Terrakottakopf in New York.



Fig. 60. Terrakotta der Artemis.



Fig. 57. Früharchaischer Antefix.

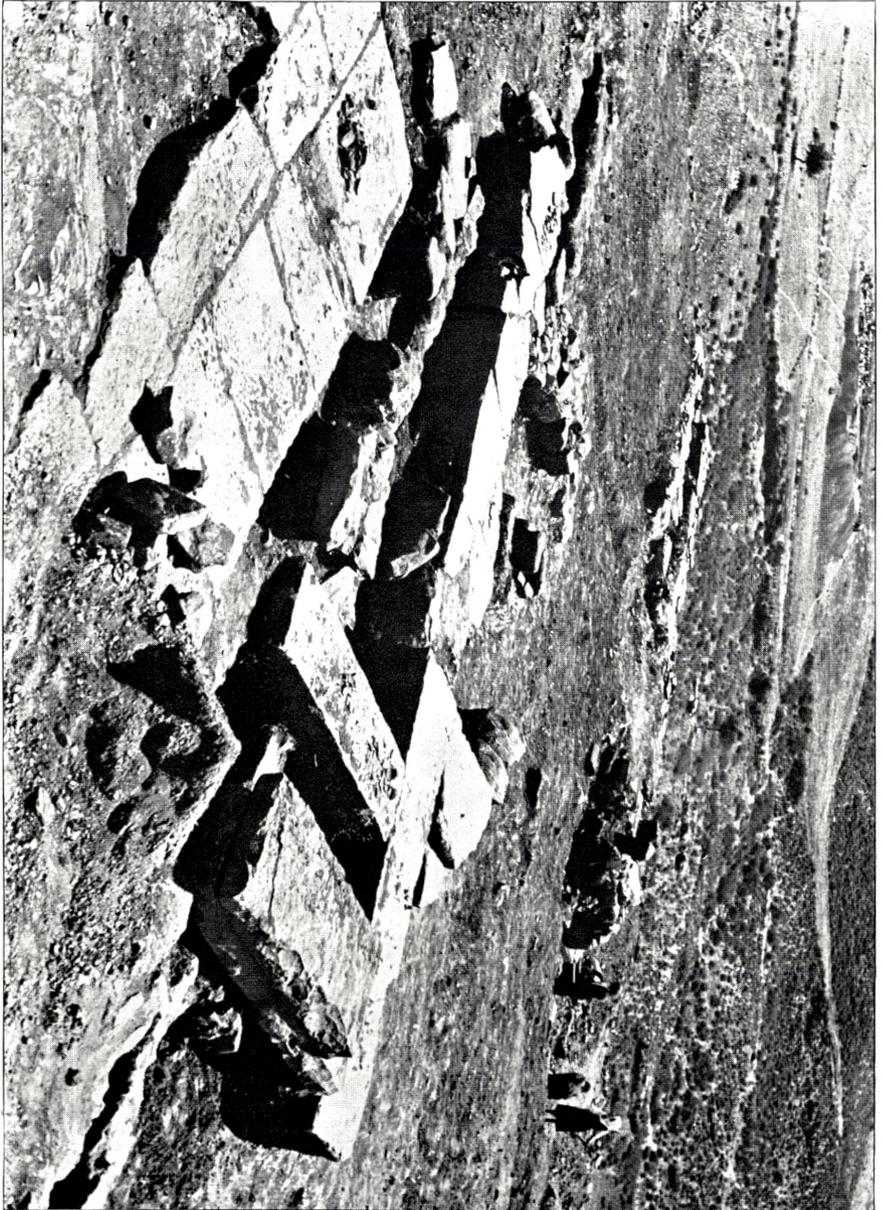


Fig. 58. Plattenbelag, darunter eine rohe Mauer absidaler Form, welche eine Eschara umschliesst.



Fig. 59. Absidalmauer und Eschara.



Fig. 61. Altärchen von Terrakotta.

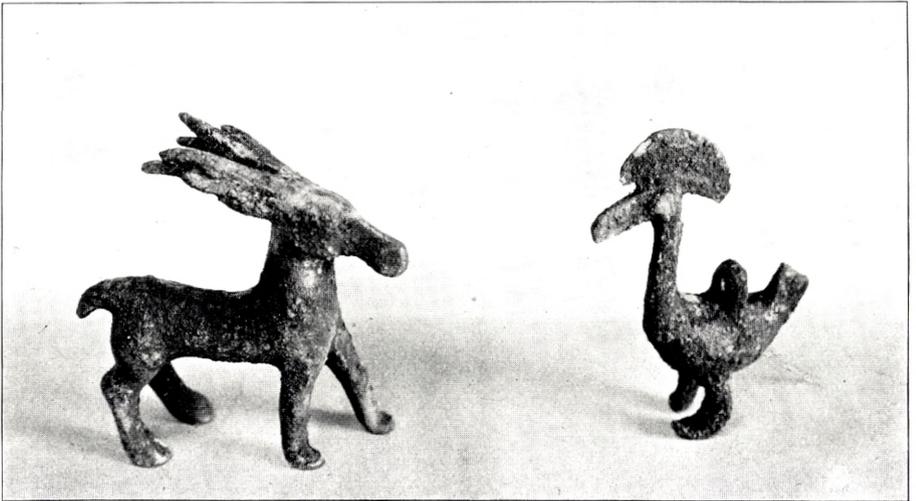


Fig. 63. Bronzefigur eines Hirschen.

Fig. 62. Bronzefigur eines Hahnes.



Fig. 64. Terrakotta. Schwangere Frau.

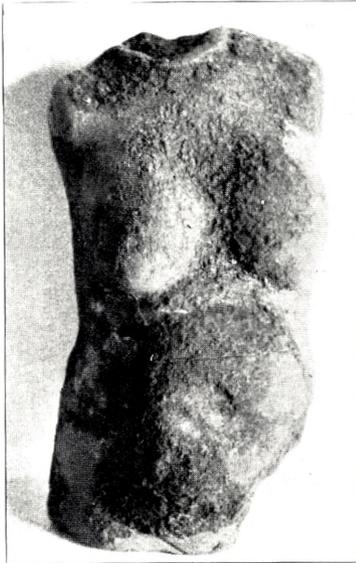


Fig. 65. Terrakotta. Schwangere Frau.



Fig. 66—67. Typen von Koren. Terrakotta.



Fig. 68. Löwenkopf. Terrakotta.

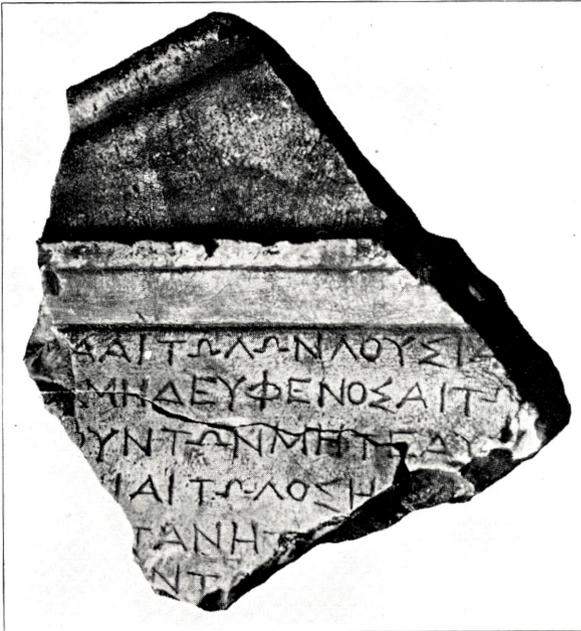


Fig. 69. Vertrag der Aitoler und der Lusiaten.



Fig. 70. Die Südwestecke der Stoa.



Fig. 71. Die Westseite der Stoa mit der Apsis.

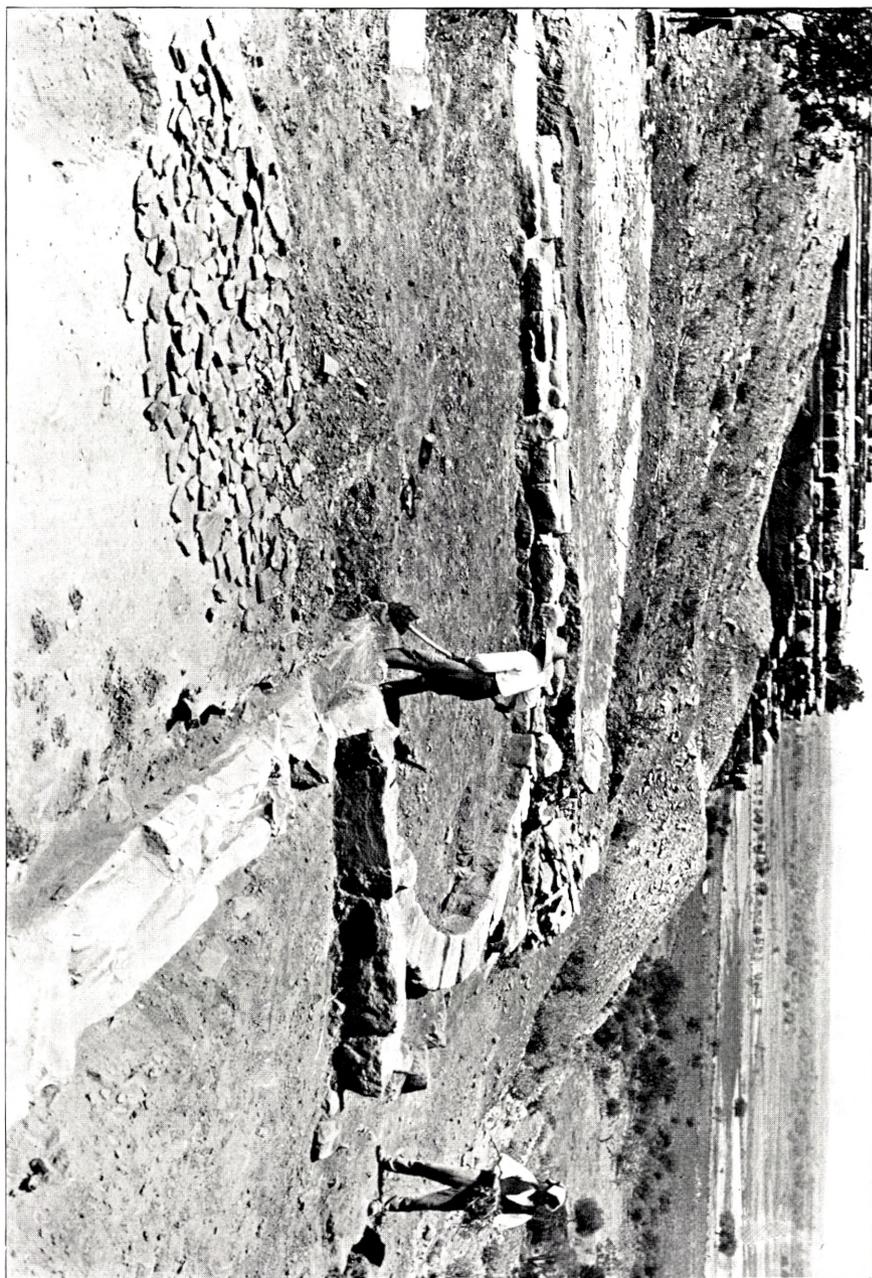


Fig. 72. Die Apsis der Stoa. Im Hintergrunde die Terrassenmauer des Tempels.



Fig. 73. Ostende der Stoa. Darüber Bauernhaus.

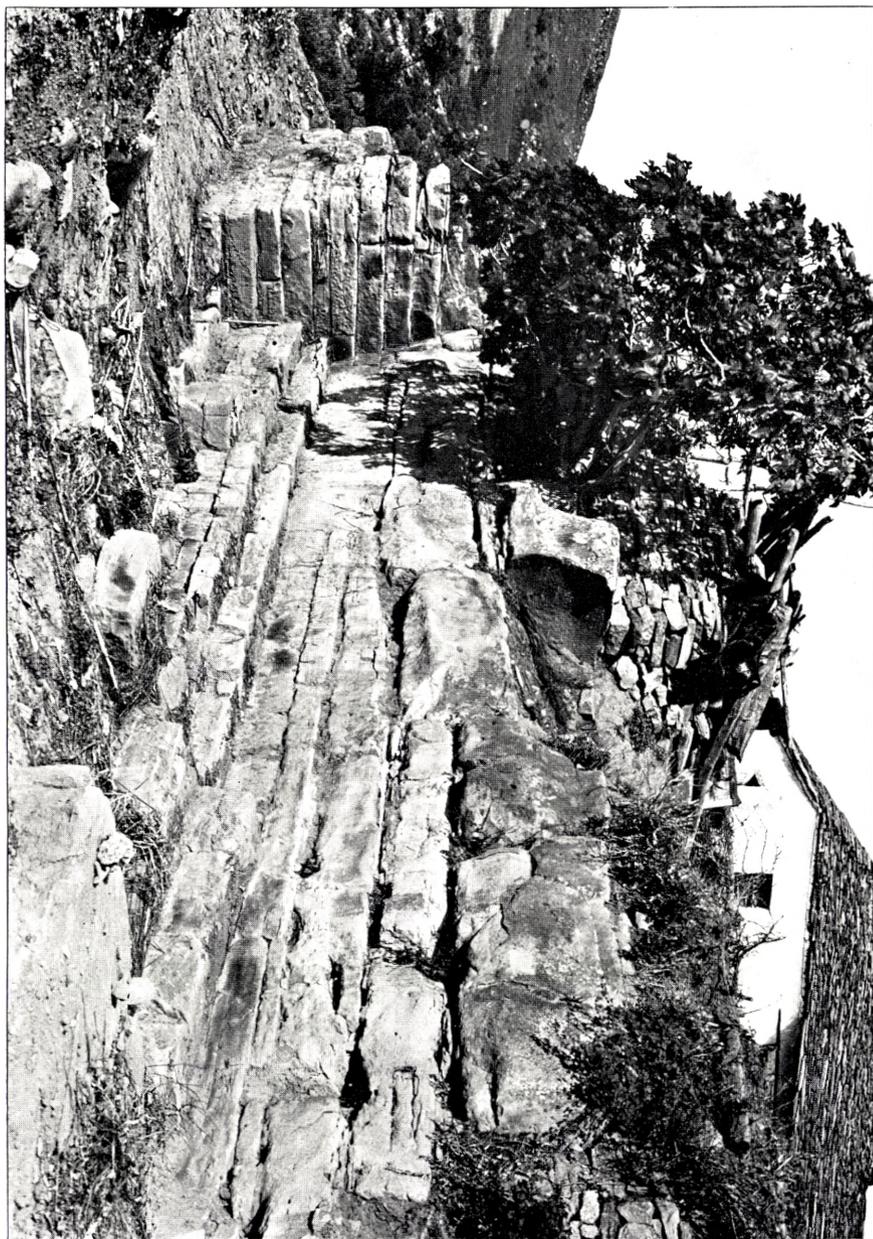


Fig. 74. Die Stützmauer der Stoaterrasse mit Turm.



Fig. 75. Blick vom Ostende der Stoa auf die Stadthügel.



Fig. 75. Die Sperrmauer am Abhang von Varassova.

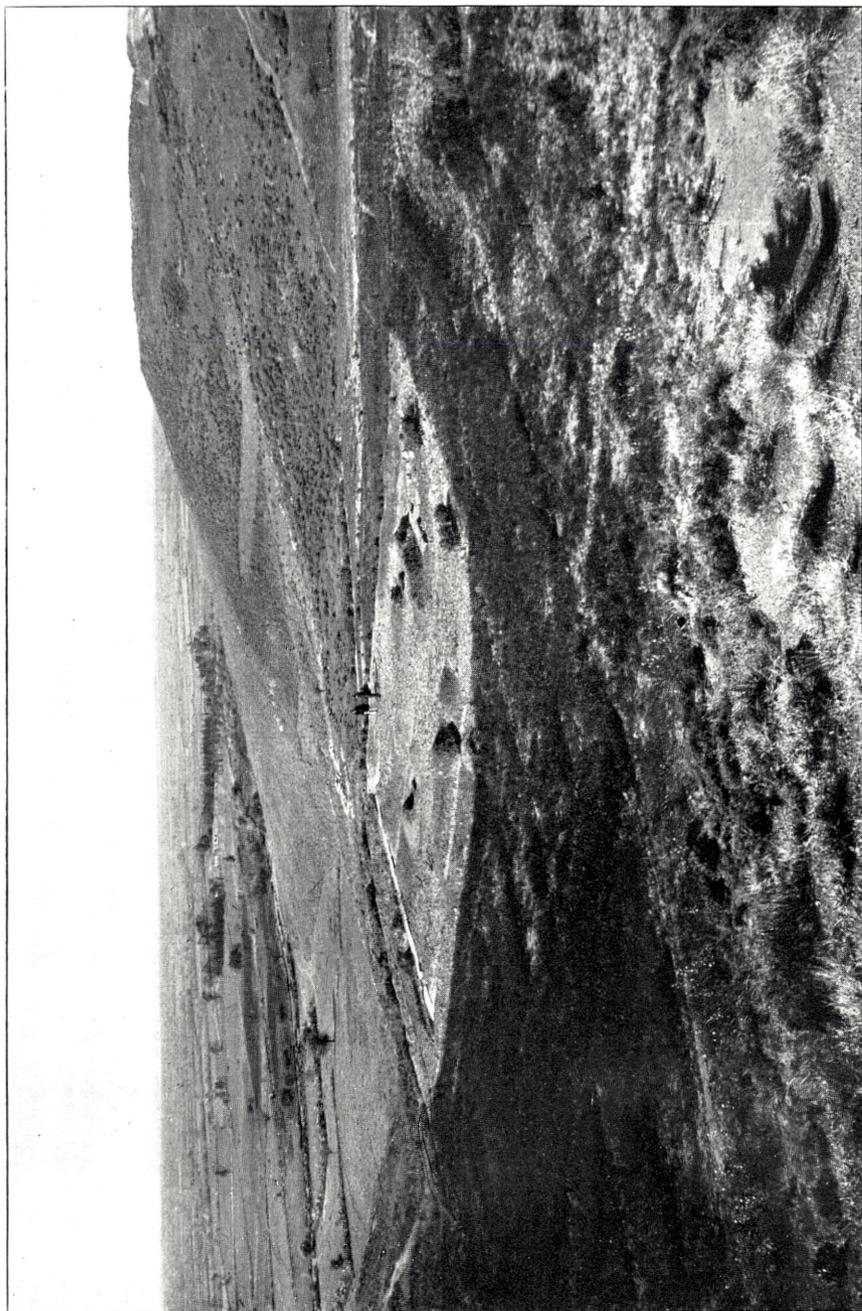


Fig. 77. Blick auf das Plateau des Heroons vor der Ausgrabung.

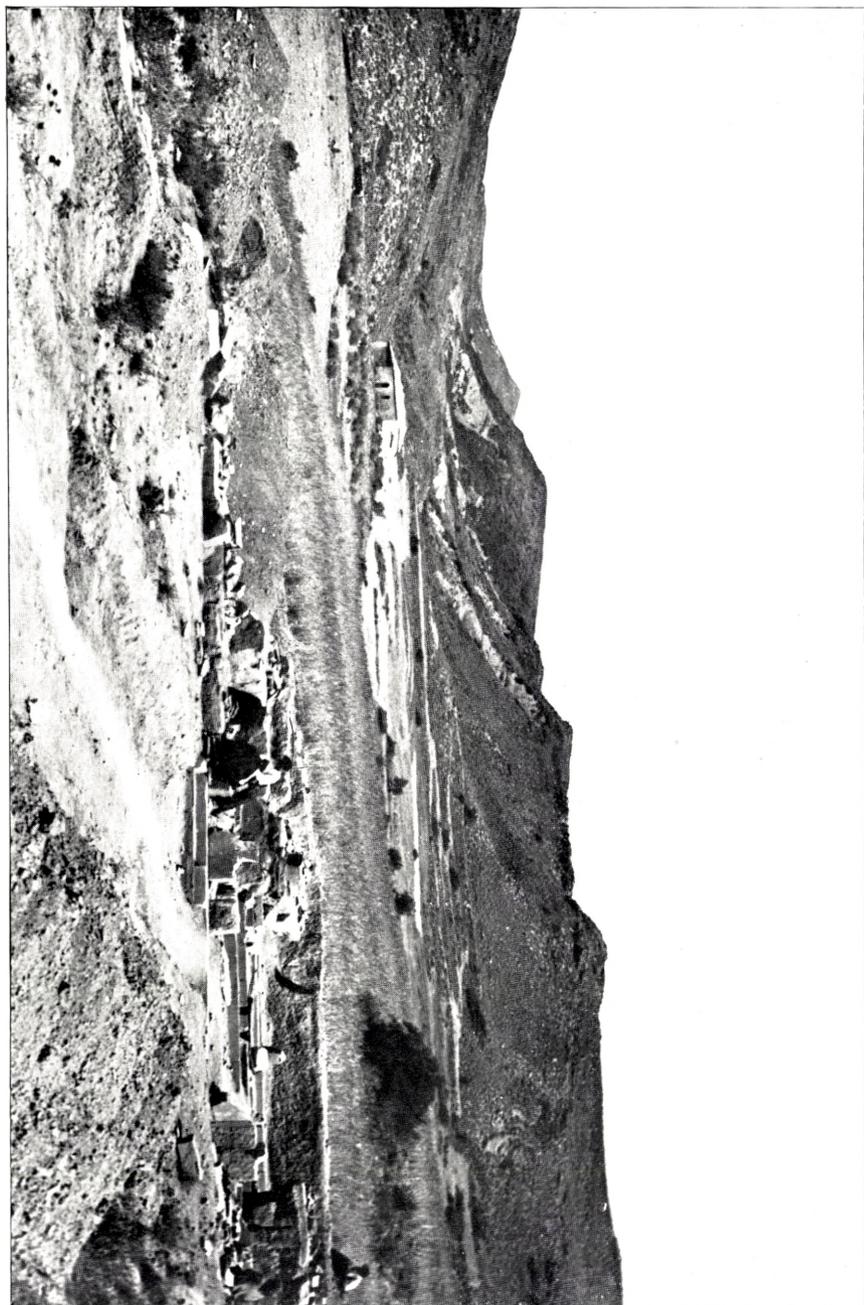


Fig. 78. Im Vordergrund das Heroon. Hinten rechts die Akropolis, links die Johanneskapelle.

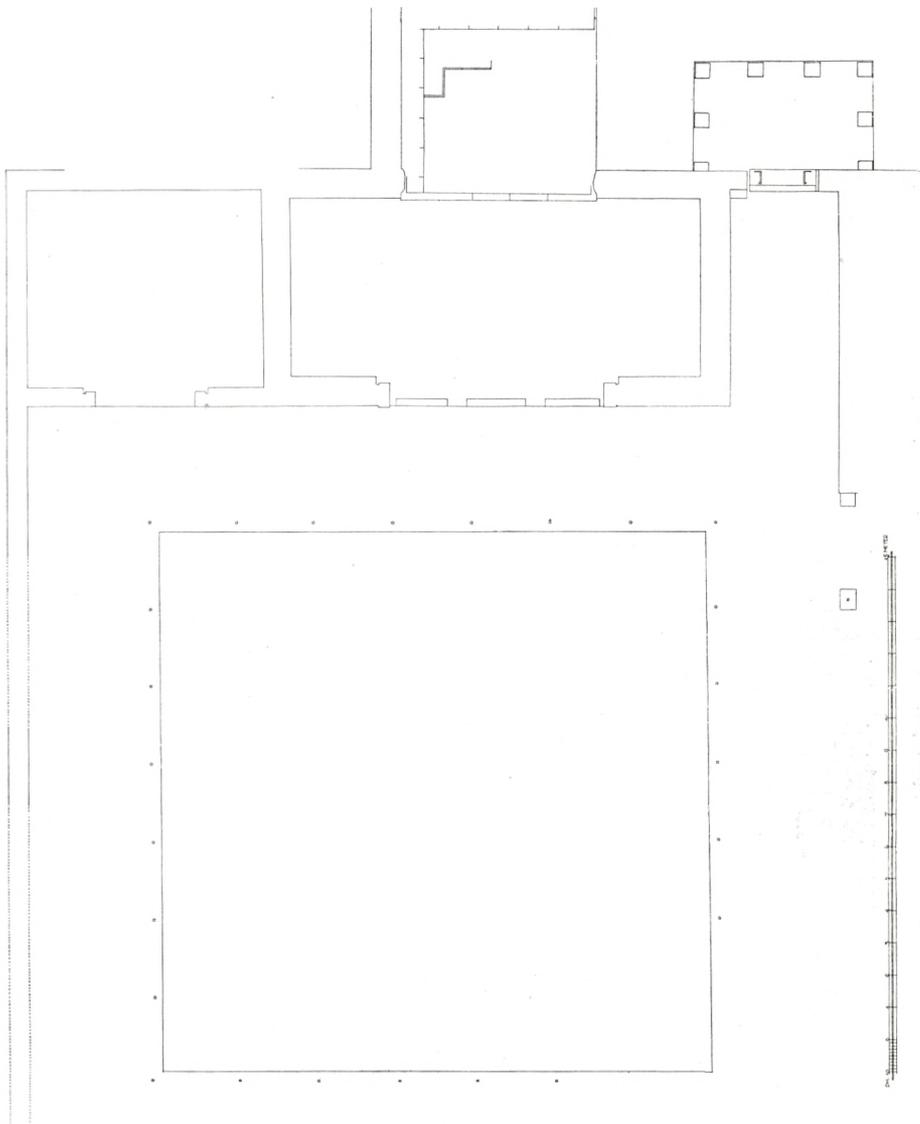


Fig. 79. Provisorischer Plan des Heroons.

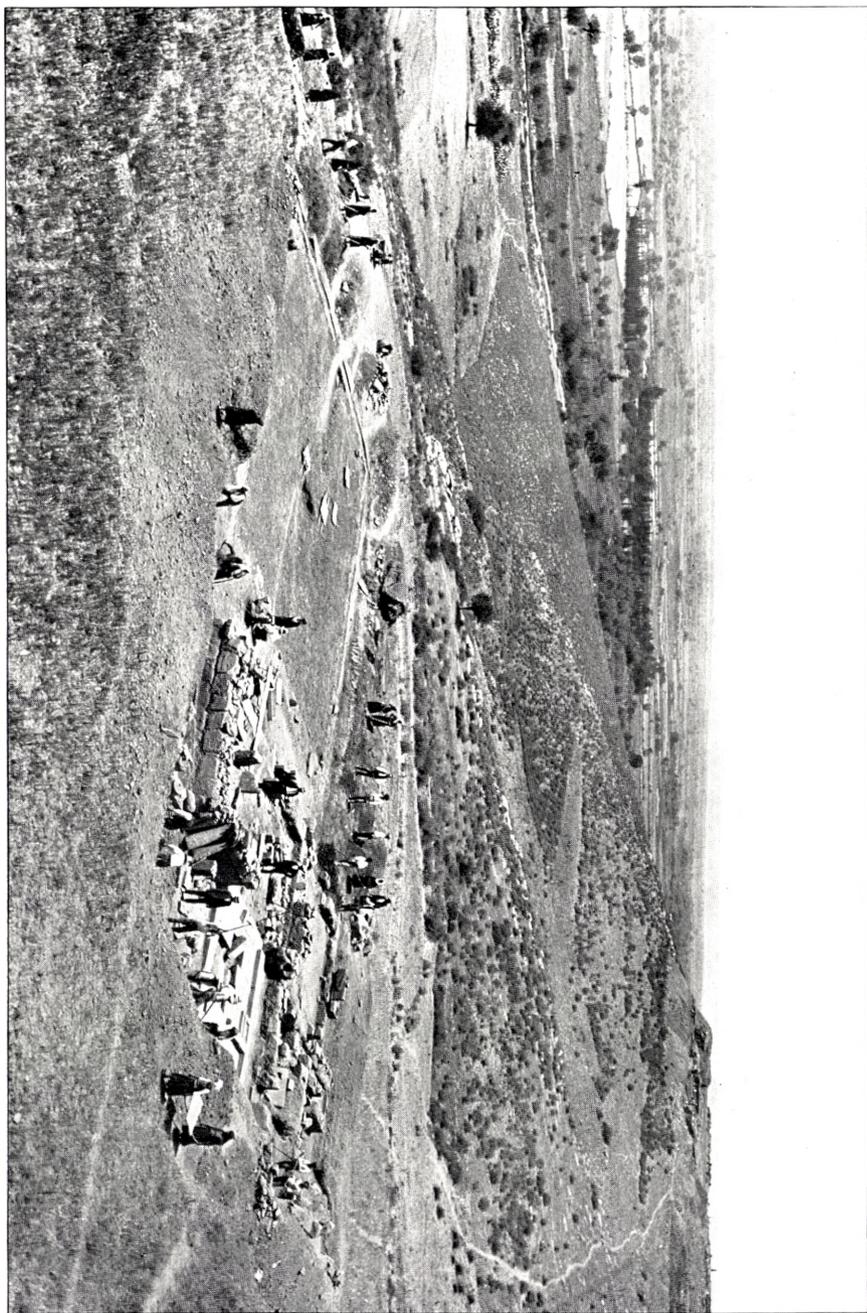


Fig. 80. Das Heroon nach der Ausgrabung. Im Hintergrund rechts der Laphrionhügel.



Fig. 81. Steinbänke im Heroon.



Fig. 82. Konsollen für die Steinbänke im Heroon.



Fig. 83. Der innere Saal des Heroons. In der Mitte Oeffnung zum Grabgewölbe.

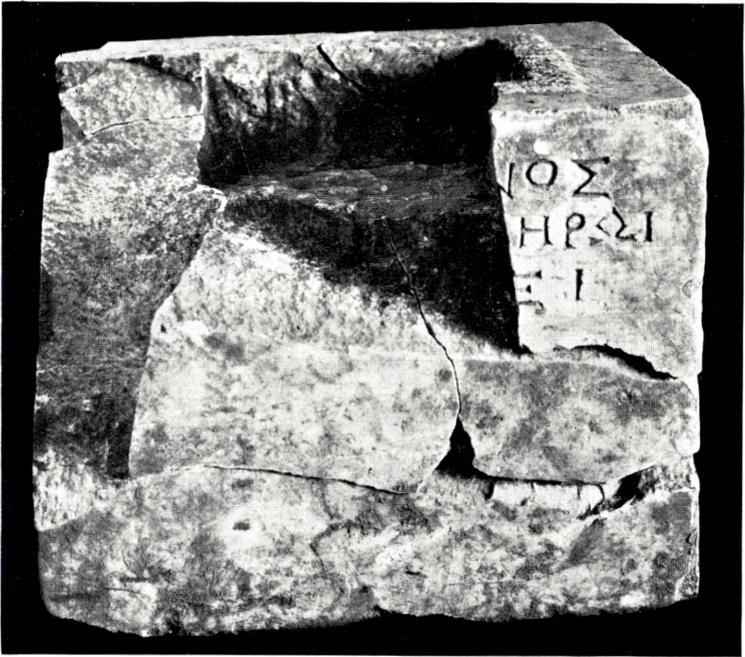


Fig. 84. Altärechen aus Marmor vom Heroon.



Fig. 85. Gesimsstück von inneren Saal des Heroons.



Fig. 86—87. Oberteil des Meleagerkopfes.

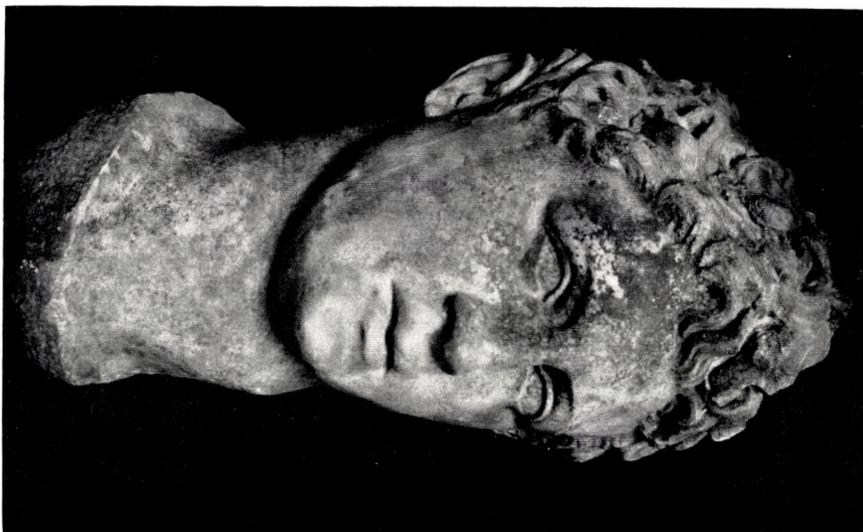


Fig. 89. Der Melampuskopf in Gips ergänzt.



Fig. 88. Der Melampuskopf von Kalydon.



Fig. 90—91. Der Melicerteskopf von Kalydon in Gips ergänzt.



Fig. 92—93. Melagerkopf im Thermenmuseum.



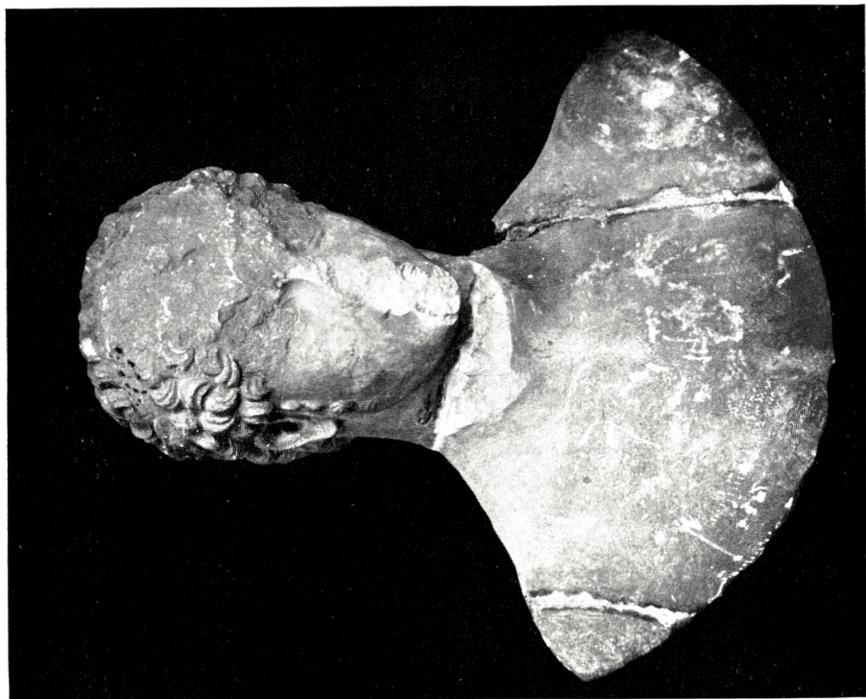


Fig. 94—95. Junger Heros. Büste.



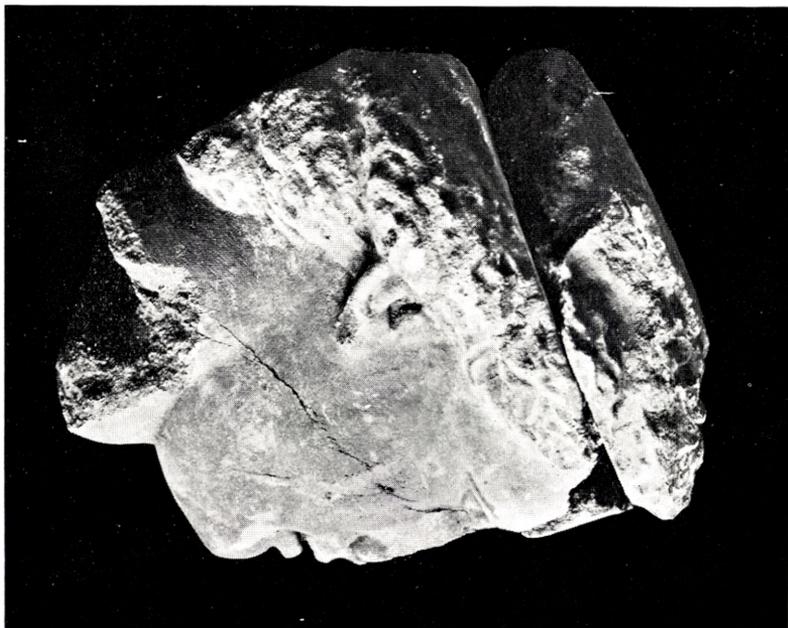


Fig. 96—97. Kopf einer Göttin oder Heroine.



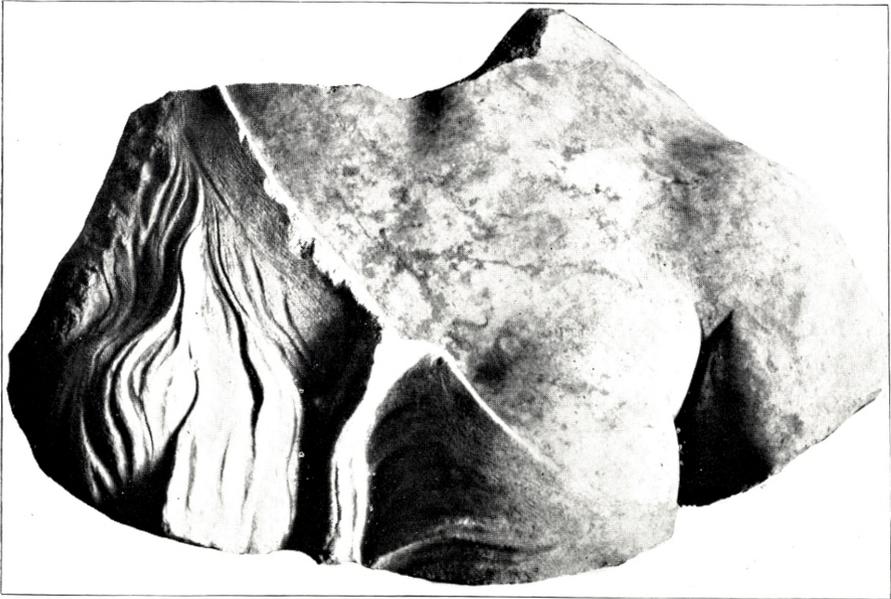


Fig. 98. Brustpartie einer Frauenfigur.

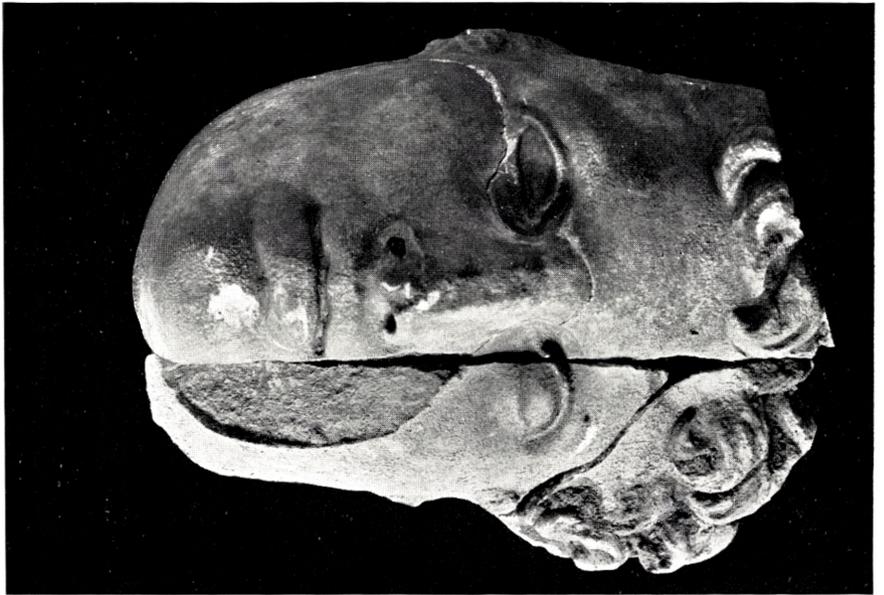
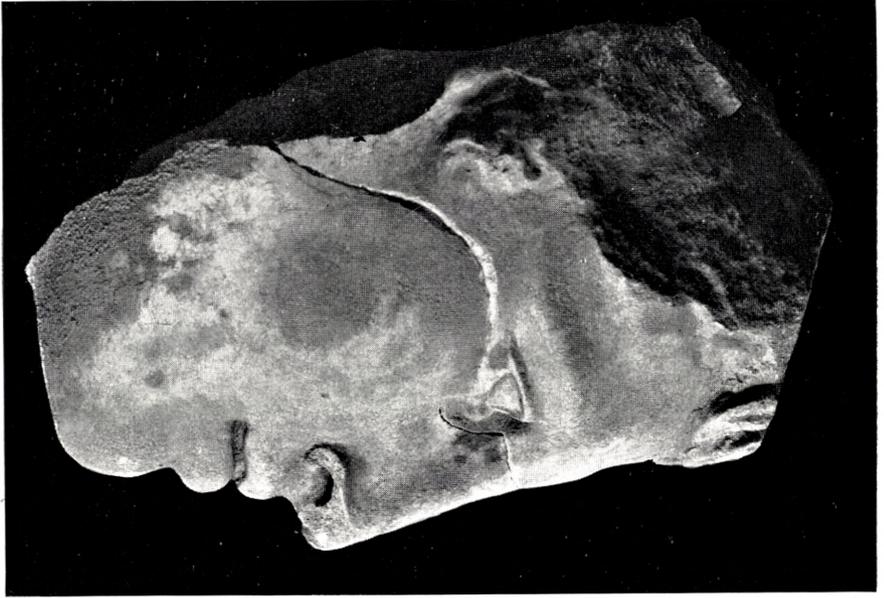


Fig. 99—100. Kopf eines jungen Gottes oder Heros.



Fig. 101. Die Büste des jungen Gottes fig. 99—100; ergänzt.

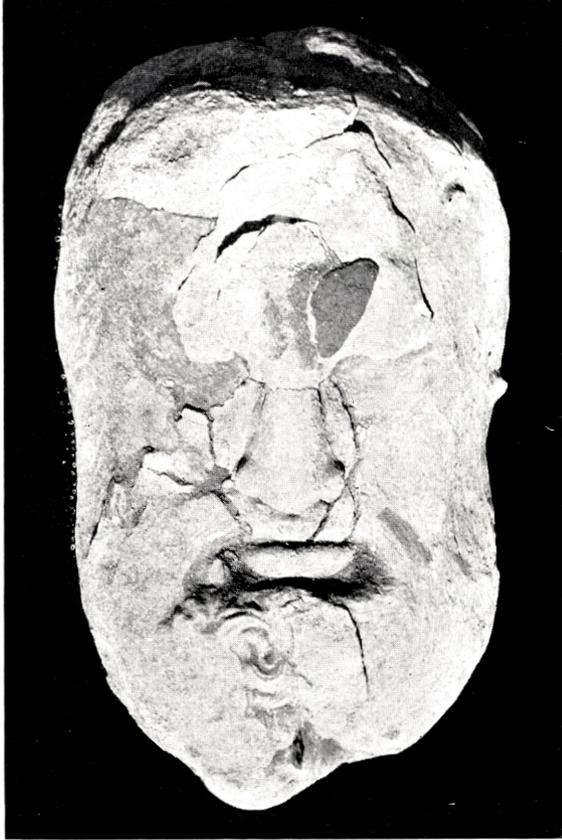


Fig. 102. Kopf des Herakles.

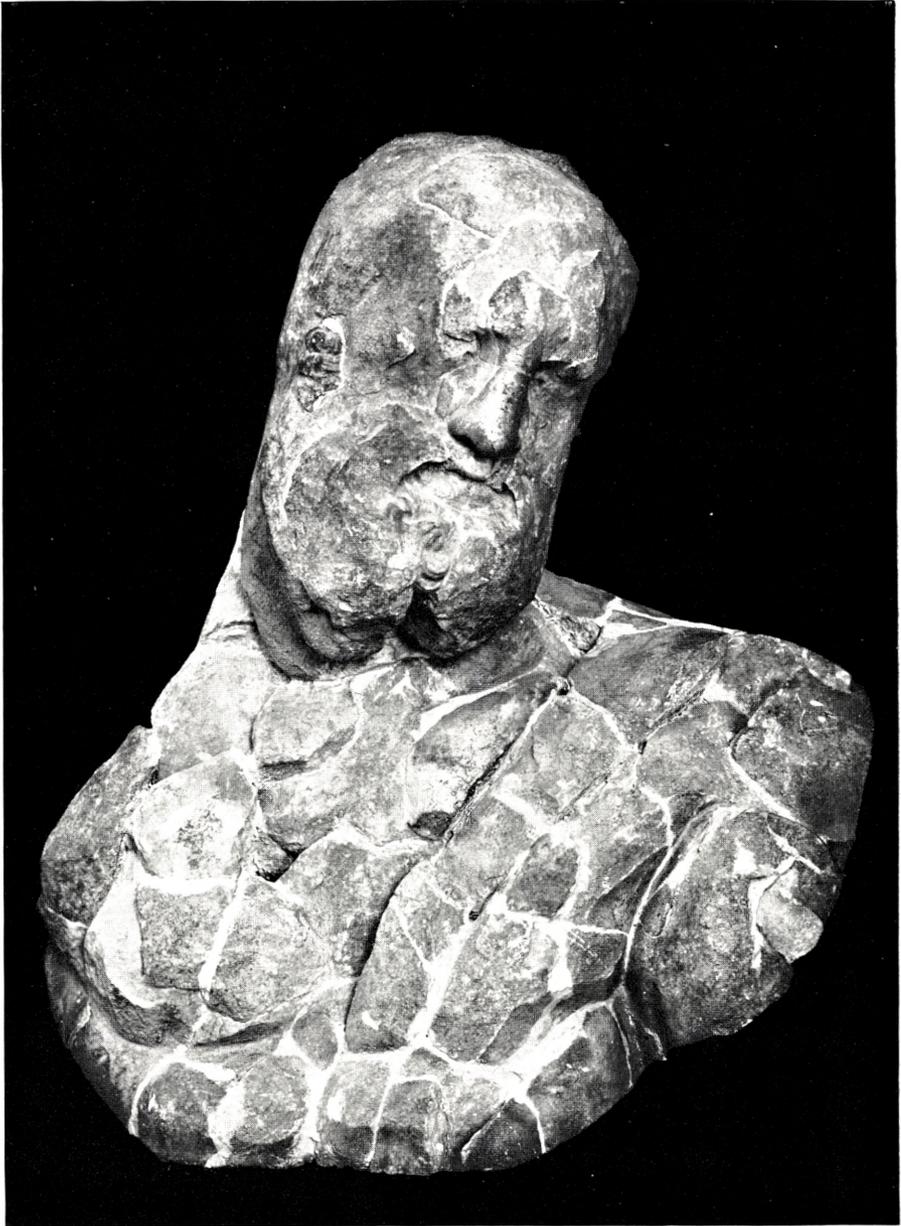


Fig. 103. Büste des Herakles (vgl. Fig. 102).



Fig. 104. Heraklesbüste in New York.

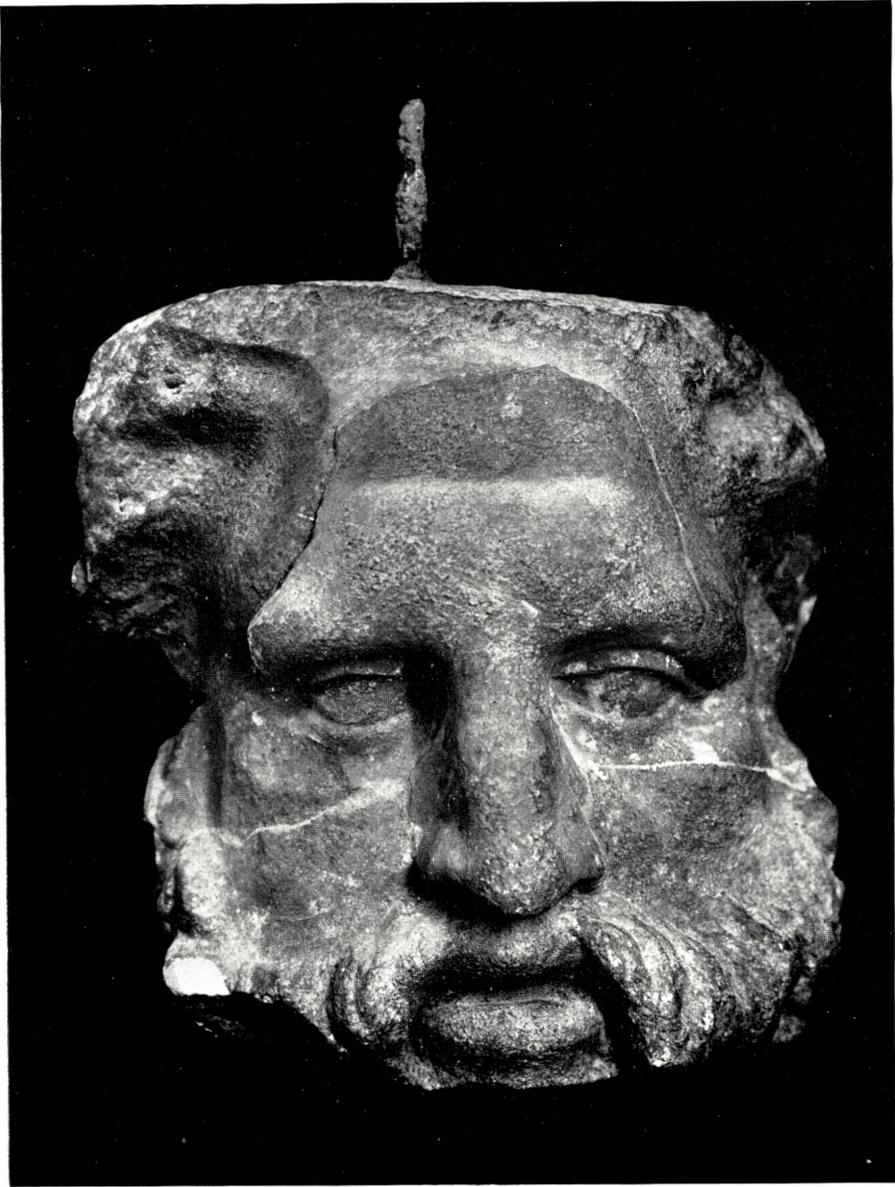


Fig. 105. Zeuskopf.



Fig. 106. Zeuskopf, Profil.



Fig. 107. Rückseite des Zeuskopfes, Unterleib einer männlichen Figur.



Fig. 108—109. Kopf einer Aphrodite armata aus Kalydon.

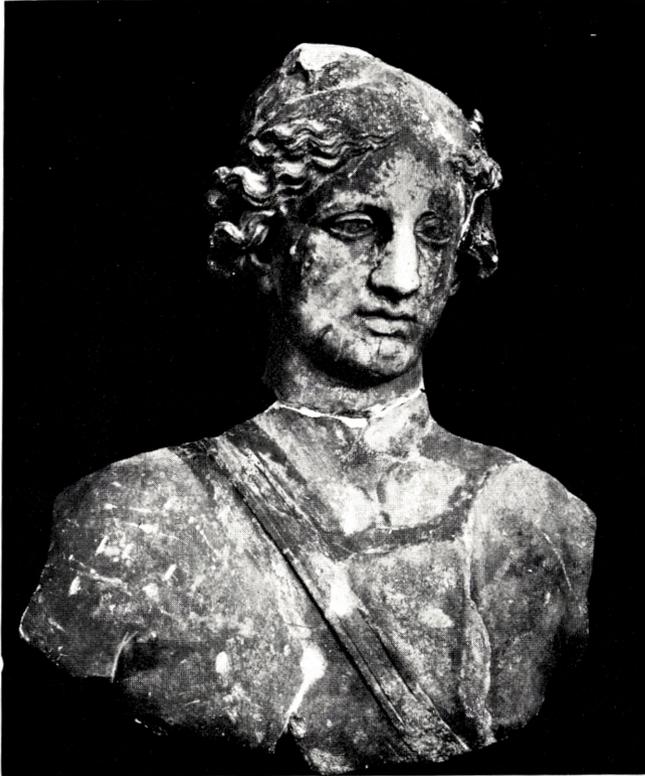


Fig. 110. Büste der Aphrodite armata aus Kalydon.



Fig. 111. Büste des Eros.



Fig. 112. Der Artemiskopf nach der Auffindung.



Fig. 113. Der Artemiskopf ergänzt.



Fig. 114—115. Profilaufnahmen des ergänzten Artemiskopfes.

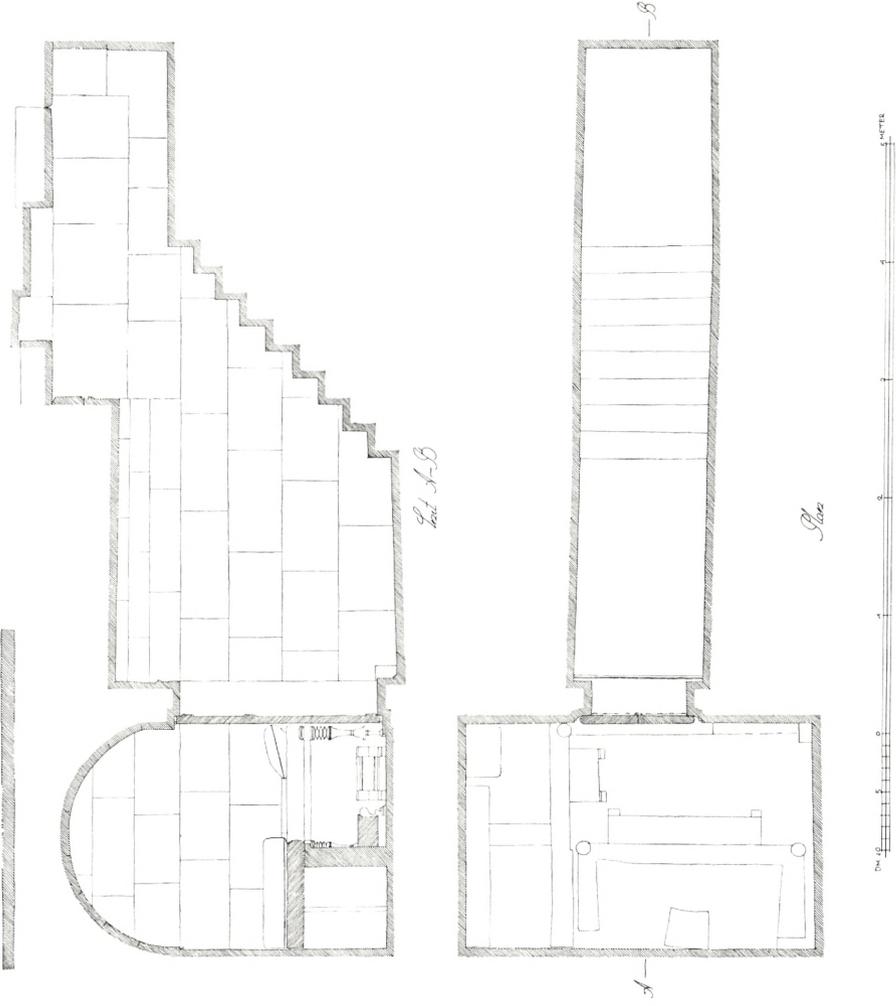


Fig. 116. Provisorischer Plan des hellenistischen Grabes.

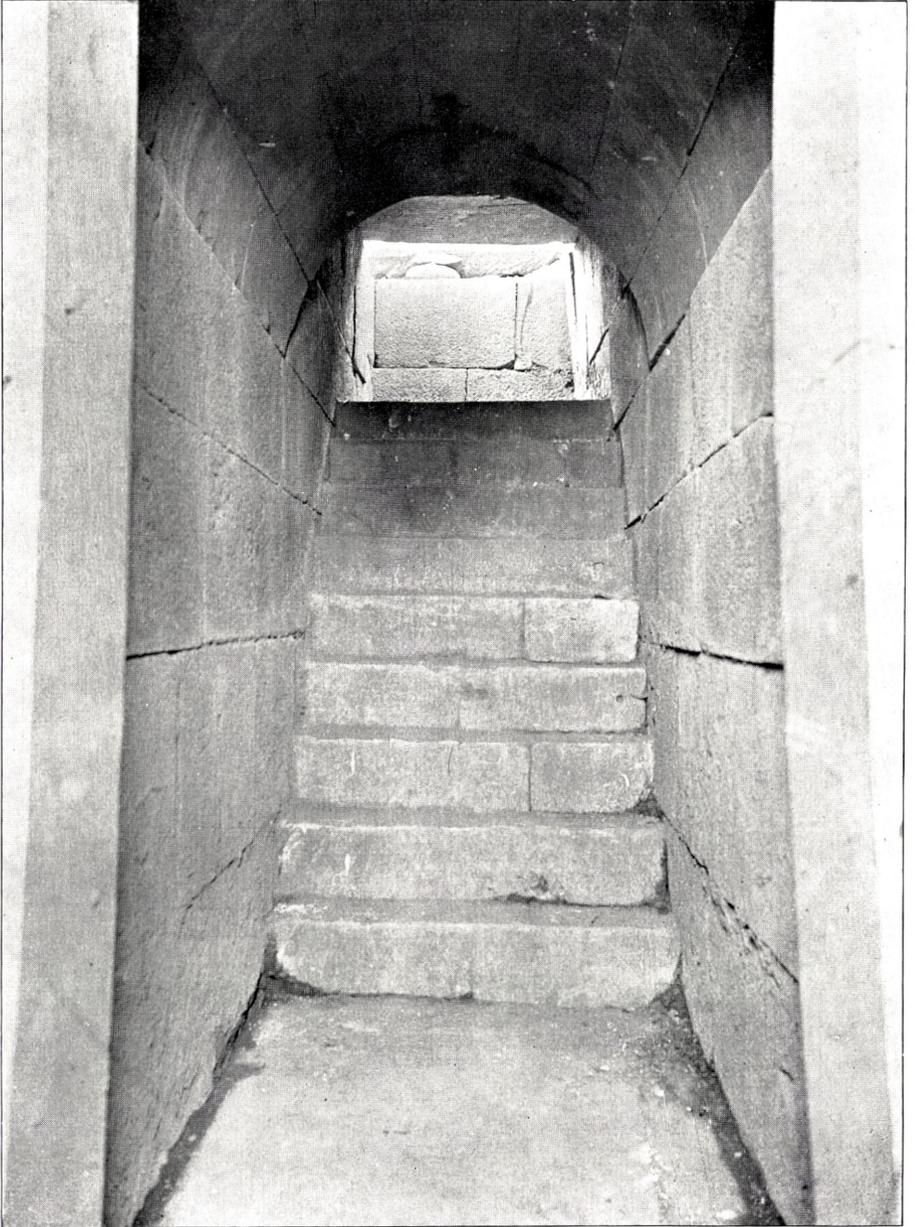


Fig. 117. Plattform und Treppe des hellenistischen Grabes.

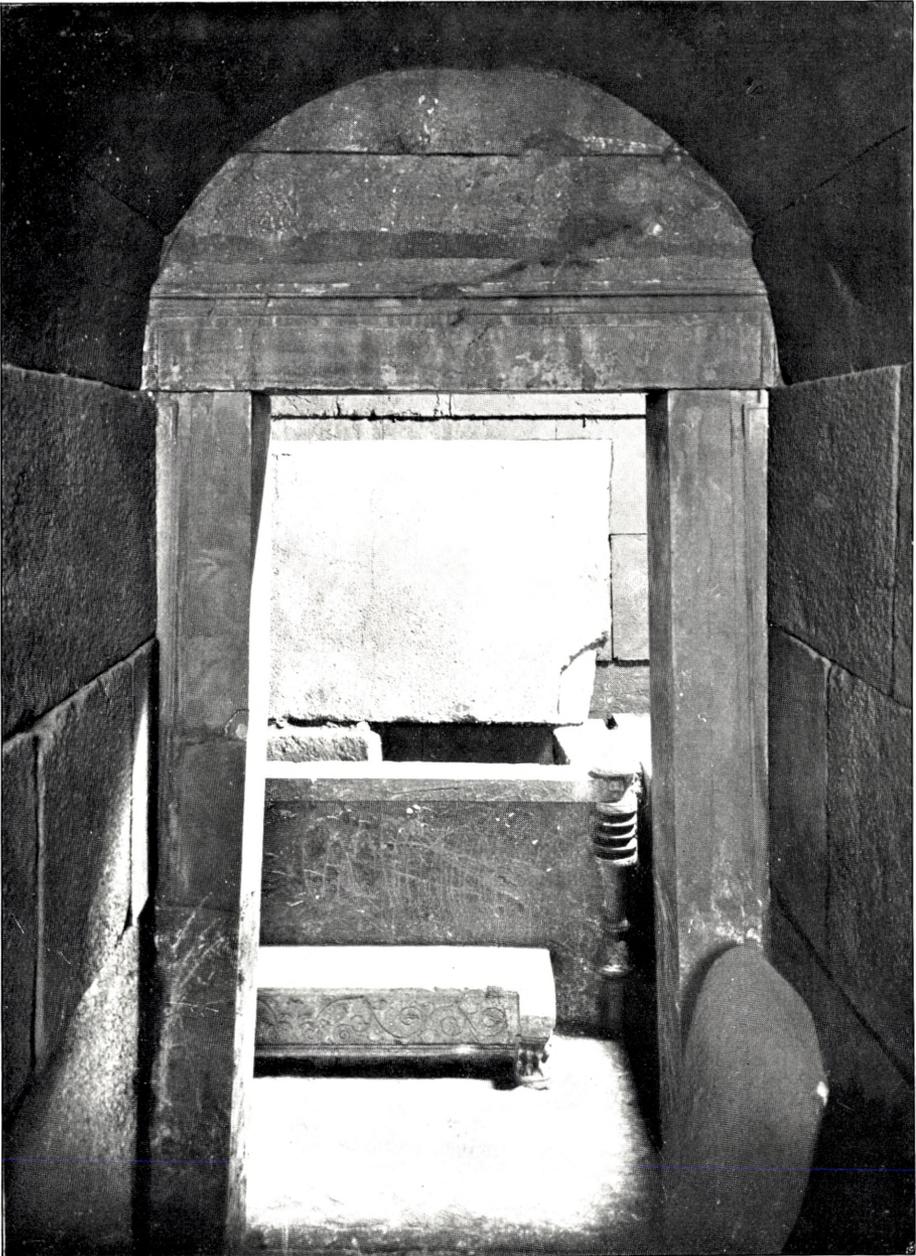


Fig. 118. Tür des hellenistischen Grabes.



Fig. 119. Die Tür vom Inneren des Grabes gesehen.

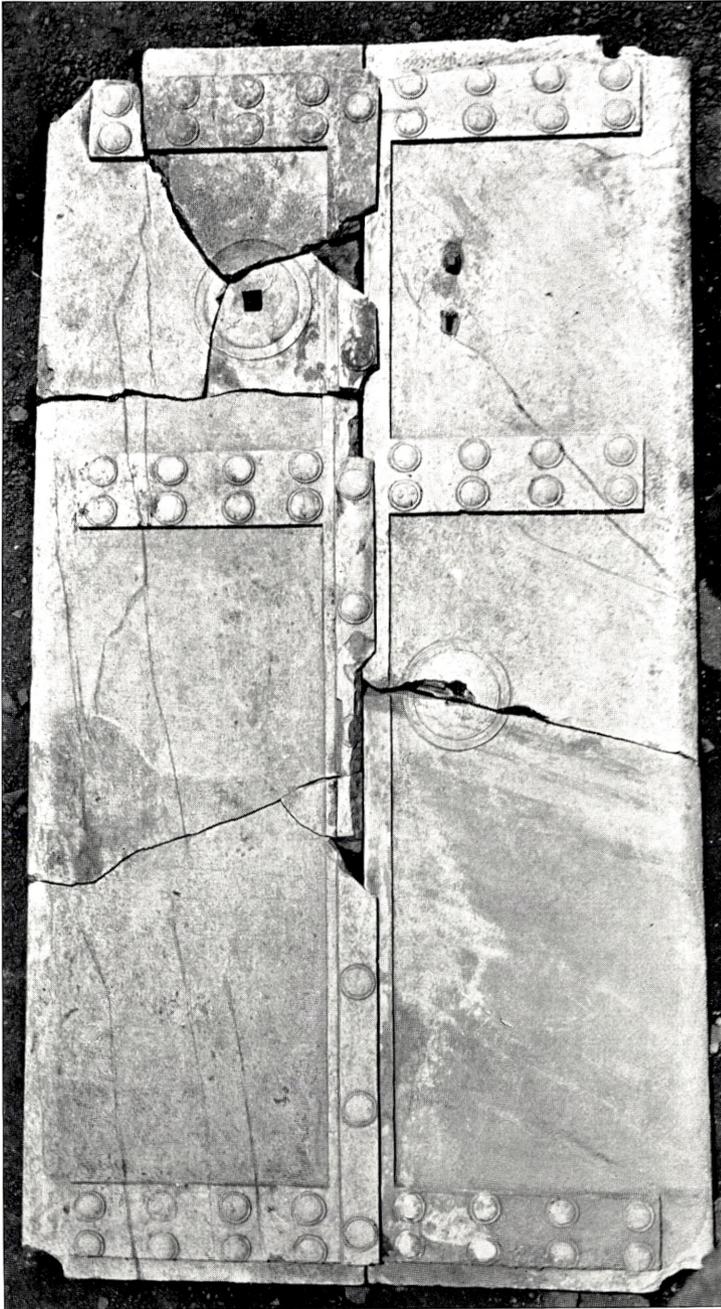


Fig. 120. Die Grabtür.



Fig. 122. Kopfende des grossen Sarkophages.



Fig. 121. Der kleine Sarkophag.

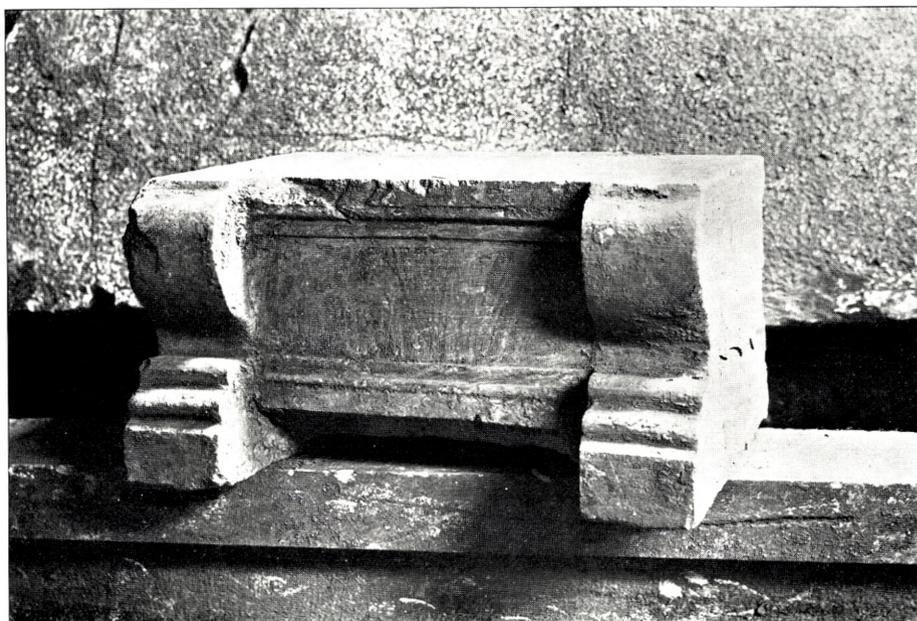


Fig. 123. Der kleine Schemel.



Fig. 125. Mittelpartie des grossen Schemels.



Fig. 124. Der grosse Schemel im hellenistischen Grab.



Fig. 127. Gesimsstück aus Pompeji.



Fig. 126. Marmorsessel von Oropos.



